叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 屈身求爱(she Stoops To Conquer) 000001

2. 屈身求爱(she Stoops To Conquer) 000002

3. 屈身求爱(she Stoops To Conquer) 000003

4. 屈身求爱(she Stoops To Conquer) 000004

5. 屈身求爱(she Stoops To Conquer) 000005

6. 屈身求爱(she Stoops To Conquer) 000006

7. 屈身求爱(she Stoops To Conquer) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

屈身求爱(She Stoops To Conquer)

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]
She **Stoops** **to** **Conquer**
她 台阶 到 征服

她屈尊求爱

[baɪ]['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ]
by **Oliver** **Goldsmith**
经过 奥利弗 金匠

作者：奥利弗·戈德史密斯

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ;
SHE **STOOPS** **TO** **CONQUER** **;**
她 门廊 到 征服 ;

她屈尊俯就，以求征服；

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .
THE **MISTAKES** **OF** **A** **NIGHT** **.**
这 错误 的 一个 夜晚 .

一夜的错误。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] .
A **COMEDY** **.**
一个 喜剧 .

一部喜剧。

[tuː; tə]['sæmjuəl] ['dʒɑːnsən] , [əl] . [diː] .
To **SAMUEL** **JOHNSON** **,** **LL** **.** **D** **.**
到 塞缪尔 约翰逊 , 二 . D .

致塞缪尔·约翰逊，法学博士

[dɪr] [sɜːr] , - - [baɪ][ɪn'skraɪbɪŋ] [ðɪs] [slaɪt] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Dear **Sir** **,** **-** **-** **By** **inscribing** **this** **slight** **performance** **to** **you** **,**
亲爱的 先生 , - - 经过 铭刻 这 轻微 表现 到 你 ,

尊敬的先生：——谨以此小小作品献给您，

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ'self] .
I **do** **not** **mean** **so** **much** **to** **compliment** **you** **as** **myself** **.**
我 做 不是 意思是 所以 很多 到 赞扬 你 作为 我 .

我与其说是想夸奖你，不如说是想夸奖我自己。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
It **may** **do** **me** **some** **honour** **to** **inform** **the** **public** **,**
它 可能 做 我 一些 荣誉 到 通知 这 民众 ,

向公众宣布此事或许是我的荣幸：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
that **I** **have** **lived** **many** **years** **in** **intimacy** **with** **you** **.**
那 我 有 居住地 许多 年 在 亲密关系 和 你 .

我曾与你亲密地生活多年。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] ,

It	may	serve	the	interests	of	mankind	also	to	inform	them	,
它	可能	服务	这	兴趣	的	人类	还	到	通知	他们	,

告知他们或许也符合全人类的利益，

[ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [wɪt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] , [wɪ'ðaʊt] [im'pɛərɪŋ] [ðə; ði][moʊst]

that	the	greatest	wit	may	be	found	in	a	character	,	without	impairing	the	most
那	这	最	有	可能	是	成立	在	一个	特点	,	没有	损害	这	最多

[ˌʌnə'fektɪd] ['paɪəti] .

unaffected	piety	.
不受影响	虔诚	.

最杰出的才智可以体现在一个人物身上，而最纯粹的虔诚却不受影响。

[aɪ][hæv; həv] , [pər'tɪkjələrli] , ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌpɑːrʃi'æləti][tuː; tə] [ðɪs]

I	have	,	particularly	,	reason	to	thank	you	for	your	partiality	to	this
我	有	,	特别	,	原因	到	感谢	你	为了	你的	偏袒	到	这

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

我尤其要感谢您对这场演出的喜爱。

[ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [nɑːt] ['mɪrli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wʌz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəs] ; [ænd; ənd]

The	undertaking	a	comedy	not	merely	sentimental	was	very	dangerous	;	and
这	承诺	一个	喜剧	不是	仅仅	感伤的	曾是	非常	危险的	;	和

['mɪstər] . ['kəulmən] ,

Mr	.	Colman	,
先生	.	科尔曼	,

创作一部不仅仅是感伤的喜剧是非常危险的；而科尔曼先生，

[huː] [sɔː] [ðɪs] [piːs] [ɪn][ɪts] ['veriəs] ['steɪdʒɪz] , ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

who	saw	this	piece	in	its	various	stages	,	always	thought	it	so	.
WHO	锯	这	片	在	它是各种各样的		阶段	,	总是	想法	它	所以	.

凡是看过这件作品各个创作阶段的人，都一直这么认为。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [ænd; ənd] ,

However	,	I	ventured	to	trust	it	to	the	public	;	and	,
然而	,	我	冒险	到	相信	它	到	这	民众	;	和	,

然而，我冒险将其托付给了公众；而且，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [dɪ'leɪd] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n]

though	it	was	necessarily	delayed	till	late	in	the	season	,	I	have	every	reason
尽管	它	曾是	一定	延迟	直到	晚的	在	这	季节	,	我	有	每一个	原因

[tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

to	be	grateful	.
到	是	感激的	.

虽然比赛不得不推迟到赛季末才举行，但我完全有理由心存感激。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] [sɜːr] , [jʊr; jər][moʊst] [sɪn'sɪr] [frend] [ænd; ənd][əd'maɪərər] ,

I	am	,	dear	Sir	,	your	most	sincere	friend	and	admirer	,
我	是	,	亲爱的	先生	,	你的	最多	真诚	朋友	和	仰慕者	,

尊敬的先生，我是您最真诚的朋友和仰慕者。

['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] .

OLIVER	GOLDSMITH	.
奥利弗	金匠	.

奥利弗·戈德史密斯。

['proʊlɔːg] , [baɪ] ['deɪvɪd] ['gærik] , [ɛs'kwɑɪər] .

PROLOGUE	,	BY	DAVID	GARRICK	,	ESQ	.
序幕	,	经过	大卫	加里克	,	先生	.

序言，作者：大卫·加里克律师

['entər] ['mɪstər] .

Enter	**MR**	**.**
进入	先生	.

输入先生。

['wʊdwərd] , [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

WOODWARD	**,**	**dressed**	**in**	**black**	**,**	**and**	**holding**	**a**	**handkerchief**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
伍德沃德	,	穿着	在	黑色的	,	和	保持	一个	手帕	到	他的	眼睛	.

伍德沃德身穿黑衣，用手帕捂着眼睛。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['sɝːrz] , [aɪ] [preɪ] - - [aɪ] [kɑːnt] [jet] [spiːk] - -

Excuse	**me**	**,**	**sirs**	**,**	**I**	**pray**	**-**	**-**	**I**	**can't**	**yet**	**speak**	**-**	**-**
原谅	我	,	先生们	,	我	祈祷	-	-	我	不能	然而	说话	-	-

先生们，请原谅——我暂时还不能说话。

[aɪm] ['kraɪɪŋ] [naʊ] - - [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] .

I'm	**crying**	**now**	**-**	**-**	**and**	**have**	**been**	**all**	**the**	**week**	**.**
我是	哭泣	现在	-	-	和	有	到过	全部	这	星期	.

我现在哭了——而且这周一直在哭。

" - [tɪz] [nɑːt] [ə'loʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [suːt] , " [gʊd] ['mæstərz] : " [aɪv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] " - - [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

"	**'**	**Tis**	**not**	**alone**	**this**	**mourning**	**suit**	**,**	**"**	**good**	**masters**	**:**	**"**	**I've**	**that**	**within**	**"**	**-**	**-**	**for**	**which**
"	-	的	不是	独自的	这	丧	套装	,	"	好的	大师	:	"	我已经	那	之内	"	-	-	为了	哪个

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['plæstɝːz] !

there	**are**	**no**	**plasters**	**!**
那里	是	不	膏药	!

“不仅仅是这件丧服，”好心人说：“我内心深处还有一样东西”——是无法用膏药来治疗的！

[preɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪm] ['kraɪɪŋ] ?

Pray	**,**	**would**	**you**	**know**	**the**	**reason**	**why**	**I'm**	**crying**	**?**
祈祷	,	会	你	知道	这	原因	为什么	我是	哭泣	?

请问，您知道我哭泣的原因吗?

[ðə; ði]['kɑːmɪk] [mjuːz] , [lɔːŋ] [sɪk] , [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] !

The	**Comic**	**Muse**	**,**	**long**	**sick**	**,**	**is**	**now**	**a**	**-**	**dying**	**!**
这	漫画	沉思	,	长的	生病的	,	是	现在	一个	-	垂死	!

漫画女神，久病缠身，如今已奄奄一息！

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] , [maɪ] [terz] [wɪl] ['nevər] [stɑːp] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪər] ,

And	**if**	**she**	**goes**	**,**	**my**	**tears**	**will**	**never**	**stop**	**;**	**For**	**as**	**a**	**player**	**,**
和	如果	她	去	,	我的	眼泪	将要	绝不	停止	;	为了	作为	一个	玩家	,

如果她走了，我的眼泪将永不停歇；因为作为一名球员，

[aɪ] [kɑːnt] [skwiːz] [aʊt] [wʌn][drɑːp] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] , [ðæts] [ɔːl] - - [ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [bred] - - [aɪ'd]

I	**can't**	**squeeze**	**out**	**one**	**drop**	**:**	**I**	**am**	**undone**	**,**	**that's**	**all**	**-**	**-**	**shall**	**lose**	**my**	**bread**	**-**	**-**	**I'd**
我	不能	挤	出去	一	降低	:	我	是	未完成	,	那就是	全部	-	-	将	失去	我的	面包	-	-	ID

['ræðər] ,

rather	**,**
相当	,

我一滴也挤不出来：我完了，就这么简单——我要失去面包了——我宁愿，

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] - - [luːz] [maɪ] [hed] .

but	**that's**	**nothing**	**-**	**-**	**lose**	**my**	**head**	**.**
但	那就是	没有什么	-	-	失去	我的	头	.

但这算什么——我丢了性命。

[wen] [ðə; ði] [swiːt] [meɪd] [ɪz] [leɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪr] , ['ʃuːtər] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃiːf] ['mɔːnəz]

When	**the**	**sweet**	**maid**	**is**	**laid**	**upon**	**the**	**bier**	**,**	**Shuter**	**and**	**I**	**shall**	**be**	**chief**	**mourners**
什么时候	这	甜的	女佣	是	铺设	之上	这	柩	,	舒特	和	我	将	是	首席	哀悼者

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

当这位甜美的少女被安放在灵柩上时，舒特和我将是这里的主要哀悼者。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɔːkɪʃ] [dræb][ʌv; əv] ['spjʊriəs] [briːd] , [huː] [diːlz] [ɪn] - , [wɪl]

To	her	a	mawkish	drab	of	spurious	breed	,	Who	deals	in	sentimentals	,	will
到	她	一个	矫情	单调	的	虚假的	品种	,	WHO	交易	在	-	,	将要

[sək'siːd] !

succeed	!
成功	!

对她来说，一个矫揉造作、出身卑微、靠煽情博取同情的人，将会成功!

[pʊr] [ned] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] ; [wiː; wi][kæn; kən][æz; əz] [suːn] [spiːk] [griːk]

Poor	Ned	and	I	are	dead	to	all	intents	;	We	can	as	soon	speak	Greek
贫穷的	内德	和	我	是	死的	到	全部	意图	;	我们	能	作为	很快	说话	希腊语

[æz; əz] ['sentɪmənts] !

as	sentiments	!
作为	情感	!

可怜的内德和我实际上已经死了；我们连说希腊语都做不到，更别提表达情感了!

[bəuθ] ['nɜːrvəs] [groʊn] , [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [ʌp] .

Both	nervous	grown	,	to	keep	our	spirits	up	.
两个都	紧张的	生长	,	到	保持	我们的	烈酒	向上	.

两个紧张的成年人，为了振作精神。

[wiː; wi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [kʌp] .

We	now	and	then	take	down	a	hearty	cup	.
我们	现在	和	然后	拿	向下	一个	爽朗	杯子	.

我们偶尔会痛饮一杯。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[ɪf] ['kɑːmədi] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] , [ðeɪl] [tɜːrn][ˌjuː 'es][aʊt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] .

If	Comedy	forsake	us	,	They'll	turn	us	out	,	and	no	one	else	will	take	us	.
如果	喜剧	背叛	我们	,	他们会	转动	我们	出去	,	和	不	一	别的	将要	拿	我们	.

如果喜剧界抛弃了我们，他们会把我们赶出去，而且没有其他人会接纳我们。

[bʌt; bət] [waɪ] [kɑːnt][aɪ][biː; bi]['mɔːrəl] ? - - [let] [ˌem 'iːt][traɪ] - -

But	why	can't	I	be	moral	?	-	-	Let	me	try	-	-
但	为什么	不能	我	是	道德	?	-	-	让	我	尝试	-	-

但我为什么不能讲道德呢? ——让我试试——

[maɪ] [hɑːrt] [ðʌs] ['presɪŋ] - - [fɪkst] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪ] - -

My	heart	thus	pressing	-	-	fixed	my	face	and	eye	-	-
我的	心	因此	紧迫	-	-	固定的	我的	脸	和	眼睛	-	-

我的心猛地一跳——我定了定神，目不转睛——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sen'tenʃəs] [lʊk] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [miːnz] , (['feɪsɪz] [ɑːr; ər] [blɑːks] [ɪn][ˌsentɪ'ment(ə)l]

With	a	sententious	look	,	that	nothing	means	,	(	Faces	are	blocks	in	sentimental
和	一个	有道理的	看	,	那	没有什么	方法	,	(	面孔	是	积木	在	感伤的

[siːnz])

scenes	)
场景	)

带着一种故作深沉的表情，仿佛什么都不是，(在感伤的场景中，面孔就像是方块)

[ðʌs] [aɪ] [bɪ'gɪn] : " [ɔːl][ɪz][nɑːt][goʊld] [ðæt] ['glitəz] , " ['pleʒər] [siːmz] [swiːt] ,

Thus	I	begin	:	"	All	is	not	gold	that	glitters	,	"	Pleasure	seems	sweet	,
因此	我	开始	:	"	全部	是	不是	金子	那	闪光	,	"	乐趣	似乎	甜的	,

于是我开篇说道："闪闪发光的未必都是金子"，"快乐看似甜蜜，

[bʌt; bət] [pruːvz] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['bɪtərz] .

but	proves	a	glass	of	bitters	.
但	证明	一个	玻璃	的	苦味酒	.

但这却证明这是一杯苦酒。

" [wen] ['ɪgnərəns] ['entərz] , ['fɑːli] [ɪz][æt; ət][hænd] : " ['lɜːrnɪŋ] [ɪz] ['betər] [fɑːr][ðæn; ðən] [haʊs]

"	When	Ignorance	enters	,	Folly	is	at	hand	:	"	Learning	is	better	far	than	house
"	什么时候	无知	进入	,	蠢事	是	在	手	:	"	学习	是	更好的	远的	比	房子

[ænd; ənd][lænd] .

and	land	.
和	土地	.

“无知进入，愚昧随之而来：‘学问胜过房屋和土地。’

" [let] [nɑːt][jʊr; jər]['vɜːrtʃuː][trɪp] ; [huː] [trɪps] [meɪ] ['stʌmb(ə)l] , " [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ɪz][nɑːt]['vɜːrtʃuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	Let	not	your	virtue	trip	;	who	trips	may	stumble	,	"	And	virtue	is	not	virtue	,	if	she
"	让	不是	你的	美德	旅行	;	WHO	旅行	可能	绊倒	,	"	和	美德	是	不是	美德	,	如果	她

['tʌmb(ə)l] .

tumble	.
翻滚	.

“不要让你的美德绊倒；绊倒的人可能会跌倒，而美德，如果跌倒了，就不是美德了。”

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] - - ['mɔrəlz] [wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] , [aɪ][mʌst; məst]

"	I	give	it	up	-	-	morals	won't	do	for	me	;	To	make	you	laugh	,	I	must
"	我	给	它	向上	-	-	德	惯于	做	为了	我	;	到	制作	你	笑	,	我	必须

[pleɪ] ['trædʒədi] .

play	tragedy	.
玩	悲剧	.

“我放弃了——道德对我来说行不通；为了逗你笑，我必须扮演悲剧。”

[wʌn] [hoʊp] [rɪ'meɪnz] - - ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] [ɪl] , [ə; eɪ]['dɑːktər] [kʌmz] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə]

One	hope	remains	-	-	hearing	the	maid	was	ill	,	A	Doctor	comes	this	night	to
一	希望	遗迹	-	-	听力	这	女佣	曾是	患病的	,	一个	医生	来	这	夜晚	到

[ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] .

show	his	skill	.
展示	他的	技能	.

还有一个希望——听说女仆生病了，今晚会有一位医生前来施展他的医术。

[tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] ['mʌslz] ['moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] , [ɪn] [faɪv] [dræfts]

To	cheer	her	heart	,	and	give	your	muscles	motion	,	He	,	in	Five	Draughts
到	欢呼	她	心	,	和	给	你的	肌肉	运动	,	他	,	在	五	起草

[priːpɑːrd] ,

prepar'd	,
准备好了	,

为了让她振作起来，也为了让你的肌肉活动起来，他准备了五杯酒。

['prez(ə)nts][ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] : [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mædʒɪk] [tʃɑːrm] - - [fɔːr; fər][biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

presents	a	potion	:	A	kind	of	magic	charm	-	-	for	be	assur'd	,	If	you	will
礼物	一个	药水	:	一个	种类	的	魔法	魅力	-	-	为了	是	保证	,	如果	你	将要

['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

swallow	it	,
吞	它	,

呈上一瓶药水：一种魔法护身符——请放心，如果你吞下它，

[ðə; ði][meɪd][ɪz] - : [bʌt; bət] ['despərət] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [keɪs] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt]

the	maid	is	cur'd	:	But	desperate	the	Doctor	,	and	her	case	is	,	If	you	reject
这	女佣	是	-	:	但	绝望的	这	医生	,	和	她	案件	是	,	如果	你	拒绝

[ðə; ði][doʊs] ,

the	dose	,
这	剂量	,

女仆被诅咒了：但医生走投无路，她的病情是，如果你拒绝服药，

[ænd; ənd] [meɪk] [raɪ] ['feɪsɪz] !

and	make	wry	faces	!
和	制作	讽刺	面孔	!

做鬼脸！

[ðɪs] [truːθ] [hiː; hi] [boʊsts] , [wɪl] [boʊst] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

This	**truth**	**he**	**boasts**	**,**	**will**	**boast**	**it**	**while**	**he**	**lives**	**,**
这	真相	他	吹嘘	,	将要	夸	它	尽管	他	生活	,

他所宣称的这个真理，他活着的时候也会一直宣称。

[noʊ] [ˈpɔɪzənəs] [drʌgz] [ɑːr; ər] [mɪkst] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ˈgɪvz] .

No	**poisonous**	**drugs**	**are**	**mixed**	**in**	**what**	**he**	**gives**	**.**
不	有毒	药物	是	混合	在	什么	他	给予	.

他给的药里没有掺杂任何有毒药物。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [səkˈsiːd] , [juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪˈgriː] ; [ɪf] [nɑːt] , [wɪˈðɪn] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈsiːv] [noʊ] [fiː] !

Should	**he**	**succeed**	**,**	**you'll**	**give**	**him**	**his**	**degree**	**;**	**If**	**not**	**,**	**within**	**he**	**will**	**receive**	**no**	**fee**	**!**
应该	他	成功	,	你会	给	他	他的	程度	;	如果	不是	,	之内	他	将要	收到	不	费用	!

如果他成功，你们就授予他学位；如果失败，他一分钱也拿不到！

[ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] , [mʌst; məst][hɪz; ɪz] [prɪˈtenʃənz] [bæk] , [prəˈnaʊns] [hɪm; ɪm] [ˈregjələr] , [ɔːr] [dʌb] [hɪm; ɪm] [kwæk] .

The	**College**	**YOU**	**,**	**must**	**his**	**pretensions**	**back**	**,**	**Pronounce**	**him**	**Regular**	**,**	**or**	**dub**	**him**	**Quack**	**.**
这	大学	你	,	必须	他的	虚荣心	后退	,	发音	他	常规的	,	或者	配音	他	嘎嘎	.

大学教官，你必须驳斥他的虚伪，宣布他为正规学生，或者称他为庸医。

[drəˈmætɪs] [pərˈsoʊni] .

DRAMATIS	**PERSONAE**	**.**
戏剧	人物	.

剧中人。

[men] .

MEN	**.**
男士	.

男人。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɑːrloʊ] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːrdnər] .

SIR	**CHARLES**	**MARLOW**	**Mr**	**.**	**Gardner**	**.**
先生	查尔斯	马洛	先生	.	加德纳	.

查尔斯·马洛爵士，加德纳先生。

[jʌŋ] [ˈmɑːrloʊ] ([hɪz; ɪz] [sʌn]) [ˈmɪstər] . [liː] [ˈluː(ː)is] .

YOUNG	**MARLOW**	**(**	**His**	**Son**	**)**	**Mr**	**.**	**Lee**	**Lewes**	**.**
年轻的	马洛	(	他的	儿子	)	先生	.	李	刘易斯	.

年轻的马洛（他的儿子）李·刘易斯先生。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] [ˈmɪstər] . [ˈʃuːtər] .

HARDCASTLE	**Mr**	**.**	**Shuter**	**.**
哈德卡斯尔	先生	.	舒特	.

哈德卡斯尔先生，舒特先生。

[ˈheɪstɪŋz] [ˈmɪstər] . - .

HASTINGS	**Mr**	**.**	**Dubellamy**	**.**
黑斯廷斯	先生	.	-	.

黑斯廷斯先生，杜贝拉米先生。

[ˈtoʊni]

TONY
托尼

托尼

['lʌmpkɪn] ['mɪstər] . [kwɪk] .
LUMPKIN **Mr** **.** **Quick** **.**
土拨鼠 先生 . 快的 .

兰普金先生快手。

['dɪgəri] ['mɪstər] . ['sɔ:ndəs] .
DIGGORY **Mr** **.** **Saunders** **.**
迪戈里 先生 . 桑德斯 .

迪戈里先生，桑德斯先生。

['wɪmɪn] .
WOMEN **.**
女性 .

女性。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] ['mɪsɪz] . [gri:n] .
HARDCASTLE **Mrs** **.** **Green** **.**
哈德卡斯尔 太太 . 绿色的 .

哈德卡斯尔·格林夫人。

[mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] ['mɪsɪz] . ['bʌlkli] .
MISS **HARDCASTLE** **Mrs** **.** **Bulkley** **.**
错过 哈德卡斯尔 太太 . 布尔克利 .

哈德卡斯尔小姐，布尔克利夫人。

[mɪs] ['nevl] ['mɪsɪz] . ['naɪvtən] .
MISS **NEVILLE** **Mrs** **.** **Kniveton** **.**
错过 内维尔 太太 . 刀 .

内维尔小姐，克尼维顿夫人。

[meɪd] [mɪs] ['wɪljəmz] .
MAID **Miss** **Williams** **.**
女佣 错过 威廉姆斯 .

女仆威廉姆斯小姐。

['lændlɔ:rd] , ['sɜ:rvənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
LANDLORD **,** **SERVANTS** **,** **Etc** **.**
房东 , 仆人 , ETC .

房东、仆人等

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Etc **.**
ETC .

ETC。

[ækt] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
ACT **THE** **FIRST** **.**
行为 这 第一的 .

先行动。

[si:n] - - [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] .
SCENE **-** **-** **A** **Chamber** **in** **an** **old** **-** **fashioned** **House** **.**
场景 - - 一个 商会 在 一个 老的 - 造型 房子 .

场景——一栋老式房屋的房间。

['entər] ['mɪsɪz] .
Enter **MRS** **.**
进入 太太 .

输入 MRS。

['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd]['mɪstər] .

HARDCASTLE	**and**	**MR**	**.**
哈德卡斯尔	和	先生	.

哈德卡斯尔和先生

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪ] [vaʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [jʊə(r)] ['veri] [pər'tɪkjələr] .

I	**vow**	**,**	**Mr**	**.**	**Hardcastle**	**,**	**you're**	**very**	**particular**	**.**
我	发誓	,	先生	.	哈德卡斯尔	,	你是	非常	特别的	.

我敢肯定，哈德卡斯尔先生，您真是个挑剔的人。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] ,

Is	**there**	**a**	**creature**	**in**	**the**	**whole**	**country**	**but**	**ourselves**	**,**
是	那里	一个	生物	在	这	所有的	国家	但	我们自己	,

全国除了我们自己，难道就没有其他生物吗?

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [taʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

that	**does**	**not**	**take**	**a**	**trip**	**to**	**town**	**now**	**and**	**then**	**,**
那	做	不是	拿	一个	旅行	到	镇	现在	和	然后	,

不需要时不时地进城一趟。

[tuː; tə] [rʌb] [ɔːf] [ðə; ði] [rʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

to	**rub**	**off**	**the**	**rust**	**a**	**little**	**?**
到	擦	离开	这	锈	一个	小的	?

稍微擦掉一点锈迹?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tuː] [mɪs] [hɔg] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ['mɪsɪz] . ['grɪgzbi] ,

There's	**the**	**two**	**Miss**	**Hoggs**	**,**	**and**	**our**	**neighbour**	**Mrs**	**.**	**Grigsby**	**,**
有	这	二	错过	霍格斯	,	和	我们的	邻居	太太	.	格里格斯比	,

有两位霍格斯小姐，还有我们的邻居格里格斯比太太。

[goʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['pɑːlɪʃɪŋ] ['evri] ['wɪntər] .

go	**to**	**take**	**a**	**month's**	**polishing**	**every**	**winter**	**.**
去	到	拿	一个	月份	抛光	每一个	冬天	.

每年冬天都要花一个月的时间进行抛光打磨。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] ['vænəti][ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [læst] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] .

Ay	**,**	**and**	**bring**	**back**	**vanity**	**and**	**affectation**	**to**	**last**	**them**	**the**	**whole**	**year**	**.**
哎	,	和	带来	后退	虚荣	和	做作	到	最后的	他们	这	所有的	年	.

是啊，让他们重拾虚荣和矫揉造作，好让他们持续一整年。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['lʌndən] ['kænɑːt] [kiːp] [ɪts] [oʊn] [fuːlz] [æt; ət] [hoʊm] !

I	**wonder**	**why**	**London**	**cannot**	**keep**	**its**	**own**	**fools**	**at**	**home**	**!**
我	想知道	为什么	伦敦	不能	保持	它是	自己的	傻瓜	在	家	!

我真不明白伦敦为什么就不能把那些傻瓜留在家里!

[ɪn][maɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [krept] ['sloʊli] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

In	my	time	,	the	follies	of	the	town	crept	slowly	among	us	,
在	我的	时间	,	这	愚行	的	这	镇	悄悄地爬	缓慢地	之中	我们	,

在我生活的年代，小镇的种种愚行悄然潜入我们中间。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] ['træv(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] .

but	now	they	travel	faster	than	a	stage	-	coach	.
但	现在	他们	旅行	快点	比	一个	阶段	-	教练	.

但现在它们的行进速度比驿马车还快。

[ɪts] ['fɑːpəriz] [kʌm] [daʊn] [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ˌɪn'saɪd] ['pæsndʒə˞] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bæskɪt] .

Its	fopperies	come	down	not	only	as	inside	passengers	,	but	in	the	very	basket	.
它是	滑稽剧	来	向下	不是	仅有的	作为	里面	乘客	,	但	在	这	非常	篮子	.

它的浮夸之风不仅体现在乘客身上，甚至体现在座椅上。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [jʊr; jər] [taɪmz] [wɜːr; wər] [faɪn] [taɪmz] [ɪn'diːd] ;

Ay	,	your	times	were	fine	times	indeed	;
哎	,	你的	时代	是	美好的	时代	的确	;

哎，你那段日子确实很美好；

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] .

you	have	been	telling	us	of	them	for	many	a	long	year	.
你	有	到过	讲述	我们	的	他们	为了	许多	一个	长的	年	.

多年来，你一直都在跟我们讲这些事。

[hɪr] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][oʊld] ['rʌmblɪŋ] ['mænʃ(ə)n] , [ðæt] [lʊks] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk]

Here	we	live	in	an	old	rumbling	mansion	,	that	looks	for	all	the	world	like
这里	我们	居住	在	一个	老的	隆隆声	大厦	,	那	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢

[æn; ən] [ɪn] ,

an	inn	,
一个	客栈	,

我们住在一栋老旧摇摇欲坠的宅邸里，它看起来完全像个旅馆。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [siː] ['kʌmpəni] .

but	that	we	never	see	company	.
但	那	我们	绝不	看	公司	.

但我们从未见过公司。

['aʊər; ɑːr] [best] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər][oʊld]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['kjʊrəts] [waɪf] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

Our	best	visitors	are	old	Mrs	.	Oddfish	,	the	curate's	wife	,	and	little
我们的	最好的	访客	是	老的	太太	.	-	,	这	策展人的	妻子	,	和	小的

['krɪplgeɪt] , [ðə; ði] [leɪm] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] ;

Cripplegate	,	the	lame	dancing	-	master	;
残废门事件	,	这	瘸	跳舞	-	掌握	;

我们最受欢迎的访客是老牧师的妻子奥德菲什太太和跛脚的舞蹈老师克里普尔盖特；

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌentər'teɪnmənt] [jʊr; jər][oʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [prɪns] ['jʊdʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk]

and	all	our	entertainment	your	old	stories	of	Prince	Eugene	and	the	Duke
和	全部	我们的	娱乐	你的	老的	故事	的	王子	尤金	和	这	公爵

[ʌv; əv] ['mɔːlbərə] .

of	Marlborough	.
的	马尔堡	.

我们所有的娱乐活动都围绕着你们讲述的尤金王子和马尔伯勒公爵的旧故事展开。

[aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['trʌmpəri] .

I	hate	such	old	-	fashioned	trumpery	.
我	恨	这样的	老的	-	造型	特朗普主义	.

我讨厌这种老掉牙的胡言乱语。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	love	it	.
和	我	爱	它	.

我很喜欢。

[aɪ] [lʌv] ['evriθɪŋ] [ðæts] [oʊld] : [oʊld] [frendz] , [oʊld] [taɪmz] , [oʊld] ['mænərz] , [oʊld] [bʊks] ,

I	love	everything	that's	old	:	old	friends	,	old	times	,	old	manners	,	old	books	,
我	爱	一切	那就是	老的	:	老的	朋友们	,	老的	时代	,	老的	礼仪	,	老的	图书	,

我喜欢一切古老的事物：老朋友、旧时光、旧礼仪、旧书。

[oʊld] [waɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , ['dɔːrəθi] (['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]) ,

old	wine	;	and	I	believe	,	Dorothy	(	taking	her	hand	)	,
老的	葡萄酒	;	和	我	相信	,	多萝西	(	采取	她	手	)	,

老酒；而且我相信，多萝西（握住她的手），

[juːl] [oʊn] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [fɑːnd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [waɪf] .

you'll	own	I	have	been	pretty	fond	of	an	old	wife	.
你会	自己的	我	有	到过	漂亮的	喜爱	的	一个	老的	妻子	.

你会拥有的。我一直很喜欢我的老妻。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[lɔːrd] , ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [jʊə(r)] [fɔːr; fər]['evər][æt; ət][jʊr; jər] [dɔrəθiːz] [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] [waɪfs] .

Lord	,	Mr	.	Hardcastle	,	you're	for	ever	at	your	Dorothys	and	your	old	wifes	.
主	,	先生	.	哈德卡斯尔	,	你是	为了	曾经	在	你的	多萝西	和	你的	老的	妻子们	.

哈德卡斯尔先生，您永远都只能待在您的多萝西和您的老妻们身边了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɑːbi] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][noʊ]['dʒoʊn] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

You	may	be	a	Darby	,	but	I'll	be	no	Joan	,	I	promise	you	.
你	可能	是	一个	达比	,	但	患病的	是	不	琼	,	我	承诺	你	.

你或许是达比，但我绝不会是琼，我向你保证。

[aɪm][nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz] [juːd] [meɪk] [ˌem 'iː] , [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] [jɪr] .

I'm	not	so	old	as	you'd	make	me	,	by	more	than	one	good	year	.
我是	不是	所以	老的	作为	你会	制作	我	,	经过	更多的	比	一	好的	年	.

我没你说的那么老，至少还差一岁多。

[ˌeɪ diː 'diː] ['twenti] [tuː; tə] ['twenti] , [ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni] [ʌv; əv] [ðæt] .

Add	twenty	to	twenty	,	and	make	money	of	that	.
添加	二十	到	二十	,	和	制作	钱	的	那	.

二十加二十，就能赚钱。

['hɑːrdˌkæsəl] . [let] [ˌem 'iː] [siː] ; ['twenti] ['ædɪd] [tuː; tə] ['twenti] [meɪks] [dʒʌst] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sev(ə)n] .

HARDCASTLE	.	Let	me	see	;	twenty	added	to	twenty	makes	just	fifty	and	seven	.
哈德卡斯尔	.	让	我	看	;	二十	额外	到	二十	制作	只是	五十	和	七	.

哈德卡斯尔。让我算算；二十加二十等于五十零七。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[its] [fɔːls] , ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] ; [aɪ][wʌz; wəz]
It's false , Mr . Hardcastle ; I was
它是 错误的 , 先生 . 哈德卡斯尔 ; 我 曾是

哈德卡斯尔先生，这是假的；我当时

[bʌt; bət] ['twenti] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ʌv; əv]['toʊni] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][baɪ]['mɪstər] .
but twenty when I was brought to bed of Tony , that I had by Mr .
但 二十 什么时候 我 曾是 带来 到 床 的 托尼 , 那 我 有 经过 先生 .
['lʌmpkɪn] ,
Lumpkin ,
兰普金 ,

但二十岁时，我被托尼带到床上，那是兰普金先生给我生的。

[maɪ][fɜːrst] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd]['hiːz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [jet] .
my first husband ; and he's not come to years of discretion yet .
我的 第一的 丈夫 ; 和 他是 不是 来 到 年 的 审慎 然而 .

我的第一任丈夫；他还没到懂得节制的年纪。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[nɔːr] ['evər] [wɪl] , [aɪ] [der] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Nor ever will , I dare answer for him .
也不 曾经 将要 , 我 敢 回答 为了 他 .

我敢替他回答，我也永远不会。

[eɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['faɪnli] .
Ay , you have taught him finely .
哎 , 你 有 教授 他 精细地 .

是啊，你教得真好。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

['toʊni] ['lʌmpkɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
Tony Lumpkin has a good fortune .
托尼 兰普金 有 一个 好的 财富 .

托尼·兰普金运气不错。

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .

My	son	is	not	to	live	by	his	learning	.
我的	儿子	是	不是	到	居住	经过	他的	学习	.

我的儿子不能靠所学谋生。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɒnts] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

I	don't	think	a	boy	wants	much	learning	to	spend	fifteen	hundred	a	year	.
我	不	思考	一个	男生	想要	很多	学习	到	花费	十五	百	一个	年	.

我不认为一个男孩会想花一千五百元去学很多东西。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['lɜːrnɪŋ] , [ˌkwoʊθə] !

Learning	,	quotha	!
学习	,	quotha	!

学习，明白了吗!

[ə; eɪ] [mɪr] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trɪks] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] .

a	mere	composition	of	tricks	and	mischief	.
一个	仅仅	作品	的	技巧	和	恶作剧	.

只不过是一出诡计和恶作剧的戏码。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['hjuːmər] , [maɪ] [dɪr] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hjuːmər] .

Humour	,	my	dear	;	nothing	but	humour	.
幽默	,	我的	亲爱的	;	没有什么	但	幽默	.

亲爱的，这只是幽默而已；只有幽默。

[kʌm] , ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmər] .

Come	,	Mr	.	Hardcastle	,	you	must	allow	the	boy	a	little	humour	.
来	,	先生	.	哈德卡斯尔	,	你	必须	允许	这	男生	一个	小的	幽默	.

哈德卡斯尔先生，您就不能容忍这孩子开个玩笑吗?

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪ'd] ['suːnər] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [pɑːnd] .

I'd	sooner	allow	him	a	horse	-	pond	.
ID	很快	允许	他	一个	马	-	池塘	.

我宁愿给他一个马塘。

[ɪf] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] - [ʃuːz] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd] ['wɜːriɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtnz]

If	burning	the	footmen's	shoes	,	frightening	the	maids	,	and	worrying	the	kittens
如果	燃烧	这	-	鞋	,	令人恐惧	这	女佣	,	和	令人担忧	这	小猫

[biː; bi] ['hjuːmər] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] .

be	humour	,	he	has	it	.
是	幽默	,	他	有	它	.

如果烧掉男仆的鞋子、吓唬女仆、惊吓小猫咪也算幽默的话，那他确实有幽默感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [maɪ][wɪg][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ,

It	was	but	yesterday	he	fastened	my	wig	to	the	back	of	my	chair	,
它	曾是	但	昨天	他	系紧	我的	假发	到	这	后退	的	我的	椅子	,

就在昨天，他还把我的假发固定在了椅背上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [aɪ] [maɪ][bɔːld] [hed] [ɪn]['mɪsɪz] . -

and	when	I	went	to	make	a	bow	,	I	popt	my	bald	head	in	Mrs	.	Frizzle's
和	什么时候	我	去	到	制作	一个	弓	,	我	流行	我的	秃	头	在	太太	.	-

[feɪs] .

face	.
脸	.

当我准备鞠躬时，我的光头突然出现在弗里兹尔太太的脸上。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] ?

And	am	I	to	blame	?
和	是	我	到	责备	?

那是不是我的错?

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['sɪkli] [tuː; tə][duː] ['eni] [gʊd] .

The	poor	boy	was	always	too	sickly	to	do	any	good	.
这	贫穷的	男生	曾是	总是	也	病弱的	到	做	任何	好的	.

这个可怜的孩子总是体弱多病，什么忙也做不了。

[ə; eɪ] [skuːl] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [deθ] .

A	school	would	be	his	death	.
一个	学校	会	是	他的	死亡	.

上学对他来说无异于丧命。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] ,

When	he	comes	to	be	a	little	stronger	,
什么时候	他	来	到	是	一个	小的	更强	,

当他变得更强壮一些的时候，

[huː] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] ['tuːz] ['lætn] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

who	knows	what	a	year	or	two's	Latin	may	do	for	him	?
WHO	知道	什么	一个	年	或者	二的	拉丁	可能	做	为了	他	?

谁知道学习一两年拉丁语会对他有什么好处呢?

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['lætn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Latin	for	him	!
拉丁	为了	他	!

用拉丁语说他!

[ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] ['fɪdl] .

A	cat	and	fiddle	.
一个	猫	和	小提琴	.

一只猫和一把小提琴。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði] ['eɪlhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [skuːlz] ['hiːl] ['evər][goʊ][tuː; tə] .

No	**,**	**no**	**;**	**the**	**alehouse**	**and**	**the**	**stable**	**are**	**the**	**only**	**schools**	**he'll**	**ever**	**go**	**to**	**.**
不	,	不	;	这	酒馆	和	这	稳定的	是	这	仅有的	学校	地狱	曾经	去	到	.

不，不；酒馆和马厩是他唯一会去的学校。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [snʌb] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [naʊ] ,

Well	**,**	**we**	**must**	**not**	**snub**	**the**	**poor**	**boy**	**now**	**,**
出色地	,	我们	必须	不是	冷落	这	贫穷的	男生	现在	,

我们不能冷落这个可怜的孩子。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

for	**I**	**believe**	**we**	**shan't**	**have**	**him**	**long**	**among**	**us**	**.**
为了	我	相信	我们	不会	有	他	长的	之中	我们	.

因为我相信他不会在我们身边待太久。

['enibɑːdi] [ðæt] [lʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪ] [siː] ['hiːz] [kən'sʌmptɪv] .

Anybody	**that**	**looks**	**in**	**his**	**face**	**may**	**see**	**he's**	**consumptive**	**.**
任何人	那	看起来	在	他的	脸	可能	看	他是	消耗性的	.

任何人只要看一眼他的脸，就能看出他患有肺痨。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [ɪf] ['groʊɪŋ] [tuː] [fæt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

Ay	**,**	**if**	**growing**	**too**	**fat**	**be**	**one**	**of**	**the**	**symptoms**	**.**
哎	,	如果	生长	也	胖的	是	一	的	这	症状	.

没错，如果肥胖是症状之一的话。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[hiː; hi] [kɔfs] ['sʌmtaɪmz] .

He	**coughs**	**sometimes**	**.**
他	咳嗽	有时	.

他有时会咳嗽。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[jes] , [wen] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] [goʊz][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

Yes	**,**	**when**	**his**	**liquor**	**goes**	**the**	**wrong**	**way**	**.**
是的	,	什么时候	他的	酒	去	这	错误的	方式	.

是的，当他酗酒失控的时候。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪm] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
I'm **actually** **afraid** **of** **his** **lungs** **.**
我是 实际上 害怕的 的 他的 肺 .

我其实很害怕他的肺。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd]['truːli][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wʊps] [laɪk][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] - - (
And **truly** **so** **am** **I** **;** **for** **he** **sometimes** **whoops** **like** **a** **speaking** **trumpet** **-** **-** **(**
和 真的 所以 是 我 ; 为了 他 有时 哎呀 喜欢 一个 请讲 喇叭 - - (
['toʊni] [hə'luːɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz]) - - [oʊ] ,
Tony **hallooing** **behind** **the** **scenes** **)** **-** **-** **O** **,**
托尼 哈喽 在后面 这 场景) - - 哦 ,

的确如此；因为他有时像个喇叭一样大喊大叫——（托尼在幕后大声喊叫）——哦，

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] - - [ə; eɪ] ['veri] [kən'sʌmptɪv] ['fɪgjər] , ['truːli] .
there **he** **goes** **-** **-** **a** **very** **consumptive** **figure** **,** **truly** **.**
那里 他 去 - - 一个 非常 消耗性的 数字 , 真的 .

他走了——真是个病入膏肓的人啊。

['entər] ['toʊni] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] .
Enter **TONY** **,** **crossing** **the** **stage** **.**
进入 托尼 , 过境 这 阶段 .

托尼上场，穿过舞台。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['toʊni] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [maɪ] ['tʃɑːrmər] ?
Tony **,** **where** **are** **you** **going** **,** **my** **charmer** **?**
托尼 , 在哪里 是 你 去 , 我的 魔术师 ?

托尼，我的小可爱，你要去哪里?

[wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] ['pɑːpə][ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , ['lʌviː] ?
Won't **you** **give** **papa** **and** **I** **a** **little** **of** **your** **company** **,** **lovee** **?**
惯于 你 给 爸爸 和 我 一个 小的 的 你的 公司 , 爱你 ?

亲爱的，你愿意抽出一点时间陪伴爸爸妈妈吗?

['toʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[aɪm][ɪn] [heɪst] , ['mʌðər] ; [aɪ]['kænɑ:t] [steɪ] .
I'm in haste , mother ; I cannot stay .
我是 在 匆忙 , 母亲 ; 我 不能 停留 .

母亲，我时间紧迫，不能久留。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ju:; jʊ] [ʃænt] ['ventʃər] [aʊt] [ðɪs] [rɔ:] ['i:vnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [moʊst] ['ʃɑ:kɪŋli] .
You shan't venture out this raw evening , my dear ; you look most shockingly .
你 不会 风险投资 出去 这 生的 晚上 , 我的 亲爱的 ; 你 看 最多 令人震惊地 .

亲爱的，今晚天气这么冷，你最好别出门；你看上去实在太糟糕了。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I can't stay , I tell you .
我 不能 停留 , 我 告诉 你 .

我不能留下来，我告诉你。

[ðə; ði] [θri:] ['pɪdʒɪns] [iks'pekts] [ˌem 'i:] [daʊn] ['evri] ['moʊmənt] .
The Three Pigeons expects me down every moment .
这 三 鸽子 预期 我 向下 每一个 片刻 .

三只鸽子随时都等着我下来。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [fʌn] ['goʊɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
There's some fun going forward .
有 一些 乐趣 去 向前 .

接下来会很有趣。

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[eɪ] ; [ðə; ði] ['eɪlhaʊs] , [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] : [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
Ay ; the alehouse , the old place : I thought so .
哎 ; 这 酒馆 , 这 老的 地方 : 我 想法 所以 .

哎，那家酒馆，那个老地方：我就知道。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ə; eɪ] [loʊ] , ['pɔ:ltri] [set] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] .
A low , paltry set of fellows .
一个 低的 , 微不足道 放 的 伙伴们 .

一群卑鄙无耻的家伙。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[nɑːt][soʊ] [loʊ] , ['niːðər] .
Not so low , neither .
不是 所以 低的 , 两者都不 .

也没那么低。

[ðeəz; ðəz] [dɪk] ['mʌgɪnz] [ðə; ði] ['eksaɪzmən] , [dʒæk] [slæŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] ['dɑːktər] , ['lɪt(ə)l] [æmɪneɪdæb] [ðæt]
There's Dick Muggins the exciseman , Jack Slang the horse doctor , Little Aminadab that
有 迪克 傻瓜 这 税务员 , 杰克 俚语 这 马 医生 , 小的 阿米纳达布 那
[graindz][ðə; ði]['mjuːzɪk][bɑːks] ,
grinds the music box ,
研磨 这 音乐 盒子 ,

有税务官迪克·穆金斯，马医杰克·斯兰，还有磨音乐盒的小阿米纳达布。

[ænd; ənd][tɑːm] [twɪst] [ðæt] [spɪnz][ðə; ði] ['pjuːtər] ['plætər] .
and Tom Twist that spins the pewter platter .
和 汤姆 捻 那 旋转 这 锡 拼盘 .

还有汤姆·特维斯特，他会旋转锡盘。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[preɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [æt; ət] [liːst] .
Pray , my dear , disappoint them for one night at least .
祈祷 , 我的 亲爱的 , 辜负 他们 为了 一 夜晚 在 至少 .

亲爱的，求求你，至少让他们失望一晚吧。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd]
As for disappointing them , I should not so much mind ; but I can't abide
作为 为了 令人失望 他们 , 我 应该 不是 所以 很多 头脑 ; 但 我 不能 遵守
[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ'self] .
to disappoint myself .
到 辜负 我 .

至于让他们失望，我倒不太在意；但我不能容忍自己失望。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([di'teinɪŋ] [hɪm; ɪm] .)
(detaining him .)
(拘留 他 .)

（拘留他。）

[ju:; jʊ] [ʃænt] [goʊ] .
You shan't go .
你 不会 去 .

你不能去。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I will , I tell you .
我 将要 , 我 告诉 你 .

我保证会的。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ʃænt] .
I say you shan't .
我 说 你 不会 .

我说你不会的。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[wi:l] [si:] [wɪtʃ] [ɪz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] , [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] . [['eksɪt] , ['hɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] .]
We'll see which is strongest , you or I . [Exit , hauling her out .]
出色地 看 哪个 是 最强 , 你 或者 我 . [出口 , 运输 她 出去 .]

我们来比比看谁更厉害，是你还是我。[下车，把她拖出去。]

['hɑ:rdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

(['soʊləs] .)
(solus .)
(索鲁斯 .)

（solus.）

[eɪ] , [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] [per] [ðæt] ['oʊnli] [spɔɪl] [i:tʃ] ['ʌðər] .
Ay , there goes a pair that only spoil each other .
哎 , 那里 去 一个 一对 那 仅有的 剧透 每个 其他 .

哎，这对只会互相宠坏的夫妻就这么走了。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [draɪv] [sens] [ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] [aʊt]

But	is	not	the	whole	age	in	a	combination	to	drive	sense	and	discretion	out
但	是	不是	这	所有的	年龄	在	一个	组合	到	驾驶	感觉	和	审慎	出去

[ʌv; əv] [dɔːz] ?

of	doors	?
的	门	?

难道整个时代不都在将理智和谨慎驱逐出户外吗?

[ðeəz; ðəz][maɪ] ['prɪti] ['dɑːrlɪŋ] [keit] !

There's	my	pretty	darling	Kate	!
有	我的	漂亮的	亲爱的	凯特	!

看，那是我漂亮的宝贝凯特!

[ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [ɪn'fektɪd] [hɜːr; hər] [tuː] .

the	fashions	of	the	times	have	almost	infected	her	too	.
这	时尚	的	这	时代	有	几乎	已感染	她	也	.

时代的风尚也几乎影响了她。

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [taʊn] ,

By	living	a	year	or	two	in	town	,
经过	活的	一个	年	或者	二	在	镇	,

在城里住上一两年，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [gɔːz] [ænd; ənd] [frentʃ] ['frɪpəri] [æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	is	as	fond	of	gauze	and	French	frippery	as	the	best	of	them	.
她	是	作为	喜爱	的	纱布	和	法语	轻浮之物	作为	这	最好的	的	他们	.

她和那些最优秀的人一样，都喜欢薄纱和法式小饰品。

['entər] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

Enter	MISS	HARDCASTLE	.
进入	错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐登场。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['blesɪŋz] [ɑːn][maɪ] ['prɪti] ['ɪnəsns] !

Blessings	on	my	pretty	innocence	!
祝福	在	我的	漂亮的	无辜	!

愿我的纯真永存!

[drest] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [maɪ] [keit] .

drest	out	as	usual	,	my	Kate	.
睡衣	出去	作为	通常	,	我的	凯特	.

像往常一样盛装打扮，我的凯特。

['gʊdnəs] !

Goodness	!
善良	!

天哪!

[wʌt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] [sɪlk][hæst] [ðaʊ] [gɑːt][ə'baʊt] [ðiː] , [gɜːrl] !

What	a	quantity	of	superfluous	silk	hast	thou	got	about	thee	,	girl	!
什么	一个	数量	的	多余	丝绸	哈斯特	你	得到	关于	你	,	女孩	!

姑娘，你身上有多少多余的丝绸啊!

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [tiːtʃ] [ðə; ði] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

I	could	never	teach	the	fools	of	this	age	,
我	可以	绝不	教	这	傻瓜	的	这	年龄	,

我永远也教不会这个时代的愚人。

[ðæt] [ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] [wɜːrld] [kʊd; kəd][biː; bi] [kloʊðd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] .

that	the	indigent	world	could	be	clothed	out	of	the	trimmings	of	the	vain	.
那	这	贫困者	世界	可以	是	穿着衣服	出去	的	这	装饰	的	这	徒劳	.

让贫困的世界能够用虚荣者的边角料来换取衣裳。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] , [sɜːr] .

You	know	our	agreement	,	sir	.
你	知道	我们的	协议	,	先生	.

先生，您知道我们的约定。

[juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [peɪ] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dres] [ɪn][maɪ]

You	allow	me	the	morning	to	receive	and	pay	visits	,	and	to	dress	in	my
你	允许	我	这	早晨	到	收到	和	支付	访问	,	和	到	裙子	在	我的

[oʊn] ['mænər] ;

own	manner	;
自己的	方式	;

你允许我用上午的时间接待来访者，并以我自己的方式打扮；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] ['haʊsˌwaɪfs] [dres] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

and	in	the	evening	I	put	on	my	housewife's	dress	to	please	you	.
和	在	这	晚上	我	放	在	我的	家庭主妇的	裙子	到	请	你	.

晚上，我穿上家庭主妇的衣服来取悦你。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] , [rɪ'membər] , [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

Well	,	remember	,	I	insist	on	the	terms	of	our	agreement	;	and	,	by	the	bye	,
出色地	,	记住	,	我	坚持	在	这	条款	的	我们的	协议	;	和	,	经过	这	再见	,

记住，我坚持执行我们协议中的条款；顺便一提，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] [ə'biːdiəns] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

I	believe	I	shall	have	occasion	to	try	your	obedience	this	very	evening	.
我	相信	我	将	有	场合	到	尝试	你的	服从	这	非常	晚上	.

我相信今晚我就有机会考验你的服从性了。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ]['proʊtest] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] .

I	protest	,	sir	,	I	don't	comprehend	your	meaning	.
我	反对	,	先生	,	我	不	理解	你的	意义	.

先生，恕我直言，我不明白您的意思。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðen] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [keit] ,

Then	to	be	plain	with	you	,	Kate	,
然后	到	是	清楚的	和	你	,	凯特	,

那么，凯特，坦白地说，

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [taʊn]

I	expect	the	young	gentleman	I	have	chosen	to	be	your	husband	from	town
我	预计	这	年轻的	绅士	我	有	选定	到	是	你的	丈夫	从	镇

[ðɪs] ['veri] [deɪ] .

this	very	day	.
这	非常	天	.

我今天就能从镇上见到我为你挑选的那位年轻先生，他将成为你的丈夫。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['letər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz][set] [aʊt] ,

I	have	his	father's	letter	,	in	which	he	informs	me	his	son	is	set	out	,
我	有	他的	父亲的	信	,	在	哪个	他	通知	我	他的	儿子	是	放	出去	,

我这里有他父亲的信，信中他告诉我他的儿子已被处决。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm'self] ['ʃɔːrtli] ['æftər] .

and	that	he	intends	to	follow	himself	shortly	after	.
和	那	他	意图	到	跟随	他自己	不久	后	.

他打算随后也追随他而去。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

I	wish	I	had	known	something	of	this	before	.
我	希望	我	有	已知	某物	的	这	前	.

我真希望之前就知道这些。

[bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'heɪv] ?

Bless	me	,	how	shall	I	behave	?
保佑	我	,	如何	将	我	表现	?

请赐教，我该如何行事?

[its] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn][aɪ] [ʃænt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['fɔːrm(ə)l] ,

It's	a	thousand	to	one	I	shan't	like	him	;	our	meeting	will	be	so	formal	,
它是	一个	千	到	一	我	不会	喜欢	他	;	我们的	会议	将要	是	所以	正式的	,

我极有可能不喜欢他；我们的会面会非常正式。

[ænd; ənd][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['frendʃɪp] [ɔːr]

and	so	like	a	thing	of	business	,	that	I	shall	find	no	room	for	friendship	or
和	所以	喜欢	一个	事物	的	商业	,	那	我	将	寻找	不	房间	为了	友谊	或者

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

因此，就像生意一样，我不会对任何人产生友谊或尊重。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , [aɪl] ['nevər] [kən'troʊl][jʊr; jər] [tʃɔɪs] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] , [huːm]

Depend	upon	it	,	child	,	I'll	never	control	your	choice	;	but	Mr	.	Marlow	,	whom
依赖	之上	它	,	孩子	,	患病的	绝不	控制	你的	选择	;	但	先生	.	马洛	,	谁

[aɪ][hæv; həv] [pɪtʃt] [ə'pɑːn] ,

I	have	pitched	upon	,
我	有	投球	之上	,

孩子，你放心，我永远不会干涉你的选择；但是马洛先生，我向他抛出了橄榄枝，

[ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɑːrloʊ] ,

is	the	son	of	my	old	friend	,	Sir	Charles	Marlow	,
是	这	儿子	的	我的	老的	朋友	,	先生	查尔斯	马洛	,

他是我的老朋友查尔斯·马洛爵士的儿子，

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tɔːk] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

of	whom	you	have	heard	me	talk	so	often	.
的	谁	你	有	听到	我	讲话	所以	经常	.

你们都听我多次提起过他。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [bred] [ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

The	young	gentleman	has	been	bred	a	scholar	,
这	年轻的	绅士	有	到过	繁殖	一个	学者	,

这位年轻先生从小就被培养成一位学者。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	is	designed	for	an	employment	in	the	service	of	his	country	.
和	是	设计	为了	一个	就业	在	这	服务	的	他的	国家	.

旨在为国家服务。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ['hiːz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

I	am	told	he's	a	man	of	an	excellent	understanding	.
我	是	讲述	他是	一个	男人	的	一个	出色的	理解	.

据说他是一位理解力极强的人。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ɪz][hiː; hi] ?

Is	he	?
是	他	?

是吗?

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['veri] ['dʒenərəs] .

Very	generous	.
非常	慷慨的	.

非常慷慨。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

I	believe	I	shall	like	him	.
我	相信	我	将	喜欢	他	.

我相信我会喜欢他。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] .

Young	and	brave	.
年轻的	和	勇敢的	.

年轻勇敢。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I'm sure I shall like him .
我是 当然 我 将 喜欢 他 .

我肯定会喜欢他。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] .
And very handsome .
和 非常 英俊的 .

而且非常英俊。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[maɪ] [dɪr] ['pɑːpə] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , (['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) , ['hiːz] [maɪn] ; [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
My dear papa , say no more , (kissing his hand) , he's mine ; I'll have him .
我的 亲爱的 爸爸 , 说 不 更多的 , (接吻 他的 手) , 他是 矿 ; 患病的 有 他 .

我亲爱的爸爸，不用再说了，（亲吻他的手），他是我的；我要拥有他。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [keit] ,
And , to crown all , Kate ,
和 , 到 王冠 全部 , 凯特 ,

最后，凯特，为这一切锦上添花。

['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
he's one of the most bashful and reserved young fellows in all the world .
他是 一 的 这 最多 害羞的 和 预订的 年轻的 伙伴们 在 全部 这 世界 .

他是全世界最腼腆、最内向的年轻人之一。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['froʊz(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] [ə'gen] .
you have frozen me to death again .
你 有 冷冻 我 到 死亡 再次 .

你又一次把我冻死了。

[ðæt] [wɜːrd] [rɪ'zɜːrvd] [hæz; həz] [ʌn'dʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] .
That word RESERVED has undone all the rest of his accomplishments .
那 单词 预订的 有 未完成 全部 这 休息 的 他的 成就 .

“保留”这个词毁掉了他之前取得的所有成就。

[ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rvd] ['lʌvər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['hʌzbənd] .

A	reserved	lover	,	it	is	said	,	always	makes	a	suspicious	husband	.
一个	预订的	情人	,	它	是	说	,	总是	制作	一个	可疑的	丈夫	.

据说，性格内敛的情人往往会成为疑心重的丈夫。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , ['mɑ:dəsti] ['seldəm] [ri'zaidz] [ɪn][ə; eɪ] [brest] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ]

On	the	contrary	,	modesty	seldom	resides	in	a	breast	that	is	not	enriched	with
在	这	相反	,	谦逊	很少	居住地	在	一个	胸部	那	是	不是	富含	和

['noʊblɚ] ['vɜ:rtʃʊ] .

nobler	virtues	.
更高贵	美德	.

相反，谦逊很少存在于一个没有高尚美德的人心中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['fi:tʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæt] [fɜ:rst] [strʌk] [ˌem 'i:] .

It	was	the	very	feature	in	his	character	that	first	struck	me	.
它	曾是	这	非常	特征	在	他的	特点	那	第一的	击	我	.

正是他性格中的这个特点首先打动了我。

[mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] [fitʃər] [tu:; tə] [kætʃ] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .

He	must	have	more	striking	features	to	catch	me	,	I	promise	you	.
他	必须	有	更多的	引人注目	特征	到	抓住	我	,	我	承诺	你	.

我向你保证，他一定有更引人注目的外貌特征才能吸引我。

[haʊ'evər] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd][soʊ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ]

However	,	if	he	be	so	young	,	so	handsome	,	and	so	everything	as	you
然而	,	如果	他	是	所以	年轻的	,	所以	英俊的	,	和	所以	一切	作为	你

['menʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

但是，如果他真像你描述的那样年轻、英俊，而且各方面都符合你的要求，

[aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:l] [du:] [stɪl] .

I	believe	he'll	do	still	.
我	相信	地狱	做	仍然	.

我相信他还是会这么做的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .

I	think	I'll	have	him	.
我	思考	患病的	有	他	.

我想我能把他弄到手。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [keit] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l] .

Ay	,	Kate	,	but	there	is	still	an	obstacle	.
哎	,	凯特	,	但	那里	是	仍然	一个	障碍	.

哎，凯特，但还有一个障碍。

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['iːv(ə)n]['weɪdʒər][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] .
It's more than an even wager he may not have you .
它是 更多的 比 一个 甚至 赌注 他 可能 不是 有 你 .

他未必能得到你，可能性很大。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[maɪ] [dɪr] ['pɑːpə] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ]['mɔːrtɪfaɪ][wʌn][soʊ] ? - - [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] ,
My dear papa , why will you mortify one so ? - - Well , if he refuses ,
我的 亲爱的 爸爸 , 为什么 将要 你 羞辱 一 所以 ? - - 出色地 , 如果 他 拒绝 ,

我亲爱的爸爸，你为什么要这样羞辱他呢？——好吧，如果他拒绝的话，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] , [aɪl] ['oʊnli] [breɪk] [maɪ] [glæs] [fɔːr; fər][ɪts]
instead of breaking my heart at his indifference , I'll only break my glass for its
反而 的 打破 我的 心 在 他的 漠不关心 , 患病的 仅有的 休息 我的 玻璃 为了 它是
['flætəri] ,
flattery ,
奉承 ,

与其因为他的冷漠而伤心，我只会因为他的奉承而摔碎酒杯。

[set] [maɪ][kæp][tuː; tə][sʌm; səm] [njuər] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [les] ['dɪfɪkəlt]
set my cap to some newer fashion , and look out for some less difficult
放 我的 帽 到 一些 较新的 时尚 , 和 看 出去 为了 一些 较少的 难的
[əd'maɪərər] .
admirer .
仰慕者 .

我打算换顶新潮的帽子，然后找个更容易相处的仰慕者。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['breɪvli] [rɪ'zɑːlvd] !
Bravely resolved !
勇敢地 已解决 !

勇敢地下定决心！

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪl] [goʊ] [prɪ'per] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] : [æz; əz][wiː; wi]
In the mean time I'll go prepare the servants for his reception : as we
在 这 意思是 时间 患病的 去 准备 这 仆人 为了 他的 接待 : 作为 我们
['seldəm] [siː] ['kʌmpəni] ,
seldom see company ,
很少 看 公司 ,

与此同时，我去安排仆人们准备接待他的事宜：因为我们很少见到客人，

[ðeɪ] [wɑːnt][æz; əz] [mʌtʃ] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts] [ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['mʌstər] .
they want as much training as a company of recruits the first day's muster .
他们 想 作为 很多 训练 作为 一个 公司 的 新兵 这 第一的 天 鼓起 .

他们希望接受与新兵第一天集合时一样多的训练。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

([ə'loʊn]) .
(Alone) .
(独自的) .

(独自的)。

[lʌd] , [ðɪs] [nuːz] [ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtər] .
Lud , this news of papa's puts me all in a flutter .
路德 , 这 消息 的 爸爸的 放置 我 全部 在 一个 扑 .

路德，爸爸的消息让我心惊胆战。

[jʌŋ] , ['hænsəm] : [ðiːz] [hiː; hi] [pʊt] [læst] ; [bʌt; bət] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] ['fɔːrmoʊst] .
Young , handsome : these he put last ; but I put them foremost .
年轻的 , 英俊的 : 这些 他 放 最后的 ; 但 我 放 他们 首先 .

年轻英俊：他把这些放在最后；但我把它们放在首位。

['sensəb(ə)l] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [aɪ] [laɪk] [ɔːl] [ðæt] .
Sensible , good - natured ; I like all that .
明智的 , 好的 - 自然 ; 我 喜欢 全部 那 .

理智、善良；我喜欢所有这些品质。

[bʌt; bət] [ðen] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ] ; [ðæts] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
But then reserved and sheepish ; that's much against him .
但 然后 预订的 和 羞怯 ; 那就是 很多 反对 他 .

但他又很内向、很腼腆；这对他来说可不是什么好事。

[jet] [kɑːnt] [hiː; hi] [biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] , [baɪ] ['biːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
Yet can't he be cured of his timidity , by being taught to be proud of his wife ?
然而 不能 他 是 治愈 的 他的 胆怯 , 经过 存在 教授 到 是 自豪的 的 他的 妻子 ?

难道不能通过教导他为妻子感到骄傲来治愈他的胆怯吗?

[jes] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [aɪ] - - [bʌt; bət] [aɪ] [vaʊ] [aɪm] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['lʌvər] .
Yes , and can't I - - But I vow I'm disposing of the husband before I have secured the lover .
是的 , 和 不能 我 - - 但 我 发誓 我是 处置 的 这 丈夫 前 我 有 安全 这 情人 .

是的，我不能——但我发誓，在得到情人之前，我一定要先除掉丈夫。

['entər] [mɪs] ['nevl] .
Enter MISS NEVILLE .
进入 错过 内维尔 .

内维尔小姐登场。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪm] [glæd] [jʊə(r)] [kʌm] , ['nevl] , [maɪ] [dɪr] .
I'm glad you're come , Neville , my dear .
我是 高兴的 你是 来 , 内维尔 , 我的 亲爱的 .

我很高兴你来了，内维尔，我亲爱的。

[tel] [ˌem 'iː] , ['kɑːnstəns] , [haʊ] [duː] [aɪ] [lʊk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
Tell me , Constance , how do I look this evening ?
告诉 我 , 康斯坦斯 , 如何 做 我 看 这 晚上 ?

康斯坦丝，告诉我，我今晚看起来怎么样?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
Is there anything whimsical about me ?
是 那里 任何事物 异想天开 关于 我 ?

我身上有什么异想天开的地方吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [wel] - ['lʊkɪŋ] [deɪz] , [tʃaɪld] ?
Is it one of my well - looking days , child ?
是 它 一 的 我的 出色地 - 寻找 天 , 孩子 ?

孩子，今天是我容光焕发的日子吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [feɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Am I in face to - day ?
是 我 在 脸 到 - 天 ?

我今天要面对现实吗?

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

['pɜːrfɪktli] , [maɪ] [dɪr] .
Perfectly , my dear .
完美 , 我的 亲爱的 .

完美，亲爱的。

[jet] [naʊ] [aɪ] [lʊk] [ə'gen] - - [bles] [ˌem 'iː] !
Yet now I look again - - bless me !
然而 现在 我 看 再次 - - 保佑 我 !

然而现在我再看一遍——天哪!

- - [ʃʊr] [noʊ]['æksɪdənt][hæz; həz] ['hæpənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'neri] [bɜːrdz][ɔːr][ðə; ði][goʊld] ['fɪʃɪz] .
- - sure no accident has happened among the canary birds or the gold fishes .
- - 当然 不 事故 有 发生 之中 这 金丝雀 鸟类 或者 这 金子 鱼 .

——可以肯定的是，金丝雀和金鱼之间没有发生任何意外。

[hæz; həz][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɔːr][ðə; ði][kæt] [bɪn] ['medlɪŋ] ?
Has your brother or the cat been meddling ?
有 你的 兄弟 或者 这 猫 到过 干预 ?

是你哥哥还是猫在捣乱?

[ɔːr][hæz; həz][ðə; ði][læst]['nɑːv(ə)l] [bɪn] [tuː] ['muːvɪŋ] ?
or has the last novel been too moving ?
或者 有 这 最后的 小说 到过 也 移动 ?

还是说上一部小说太感人了?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
No ; nothing of all this .
不 ; 没有什么 的 全部 这 .

不，这一切都不是真的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θretnd] - - [aɪ][kæn; kən] [skers] [get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] - - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θretnd]
I have been threatened - - I can scarce get it out - - I have been threatened
我 有 到过 威胁 - - 我 能 稀少 得到 它 出去 - - 我 有 到过 威胁
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvər] .
with a lover .
和 一个 情人 .

我受到了威胁——我几乎说不出口——我的情人受到了威胁。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] - -
And his name - -
和 他的 姓名 - -

他的名字——

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ɪz] ['mɑːrloʊ] .
Is Marlow .
是 马洛 .

是马洛。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɑːrloʊ] .
The son of Sir Charles Marlow .
这 儿子 的 先生 查尔斯 马洛 .

查尔斯·马洛爵士的儿子。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , [maɪ][əd'maɪərər] .
As I live , the most intimate friend of Mr . Hastings , my admirer .
作为 我 居住 , 这 最多 亲密的 朋友 的 先生 . 黑斯廷斯 , 我的 仰慕者 .

就我而言，我是黑斯廷斯先生最亲密的朋友，也是我的仰慕者。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [ə'sʌndər] .
They are never asunder .
他们 是 绝不 分离 .

他们从未分开。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [taʊn] .
I believe you must have seen him when we lived in town .
我 相信 你 必须 有 已见 他 什么时候 我们 居住地 在 镇 .

我相信你以前住在镇上的时候一定见过他。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['kærəktər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
He's a very singular character , I assure you .
他是 一个 非常 单数 特点 , 我 保证 你 .

我向你保证，他是一个非常独特的人。

[ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['mɒdɪst] [mæn][ə'laɪv] ;
Among women of reputation and virtue he is the modestest man alive ;
之中 女性 的 名声 和 美德 他 是 这 谦逊 男人 活 ;

在有名望和品德的女性中，他是世上最谦逊的人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [ə'mʌŋ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]
but his acquaintance give him a very different character among creatures of
但 他的 熟人 给 他 一个 非常 不同的 特点 之中 生物 的
[ə'nʌðər] [stæmp] : [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
another stamp : you understand me .
其他 邮票 : 你 理解 我 .

但他的熟人使他在一群截然不同的生物中显得与众不同：你理解我。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[æn; ən] [ɑːd] ['kærəktər] [ɪn'diːd] .
An odd character indeed .
一个 奇怪的 特点 的确 .

真是个古怪的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
I shall never be able to manage him .
我 将 绝不 是 有能力的 到 管理 他 .

我永远也管不了他。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[ʃɔː] , [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [trʌst] [tuː; tə] [ə'kʌrənsɪz] [fɔːr; fər] [sək'ses] .
Pshaw , think no more of him , but trust to occurrences for success .
呸 , 思考 不 更多的 的 他 , 但 相信 到 发生 为了 成功 .

呸，别再想他了，相信机遇会眷顾你。

[bʌt; bət] [haʊ] [goʊz] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] , [maɪ] [dɪr] ?
But how goes on your own affair , my dear ?
但 如何 去 在 你的 自己的 事务 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你自己的事进展如何?

[hæz; həz][maɪ] ['mʌðər] [bɪn] ['kɔrtɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] ['toʊni][æz; əz]['juːʒuəl] ?
has my mother been courting you for my brother Tony as usual ?
有 我的 母亲 到过 求爱 你 为了 我的 兄弟 托尼 作为 通常 ?

我母亲是不是像往常一样，为了我哥哥托尼而向你示好?

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'griːəb(ə)l] ['tɛt] - [ə; eɪ] - [teɪts] .
I have just come from one of our agreeable tete - a - tetes .
我 有 只是 来 从 一 的 我们的 同意 头像 - 一个 - 头 .

我刚刚结束了一次愉快的私下谈话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tendər] [θɪŋz] ,
She has been saying a hundred tender things ,
她 有 到过 说 一个 百 投标 事物 ,

她说了无数句温柔的话，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['prɪti] ['mɑːnstər][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [pɪŋk][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .
and setting off her pretty monster as the very pink of perfection .
和 环境 离开 她 漂亮的 怪物 作为 这 非常 粉色的 的 完美 .

并将她那漂亮的怪物描绘成完美无瑕的粉红色。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌpɑːrʃi'æləti][ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][soʊ] .
And her partiality is such , that she actually thinks him so .
和 她 偏袒 是 这样的 , 那 她 实际上 思考 他 所以 .

而她对他的偏爱如此之深，以至于她真的这么认为。

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [laɪk] [jɔːrz] [ɪz][noʊ] [smɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] .
A fortune like yours is no small temptation .
一个 财富 喜欢 你的 是 不 小的 诱惑 .

拥有像您这样的财富，诱惑力可不小。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][soʊl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Besides , as she has the sole management of it ,
除了 , 作为 她 有 这 唯一 管理 的 它 ,

此外，由于她全权负责管理，

[aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
I'm not surprised to see her unwilling to let it go out of the family .
我是 不是 惊讶 到 看 她 不情愿 到 让 它 去 出去 的 这 家庭 .

她不愿意让这件事传出家族之外，我并不感到意外。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [laɪk] [maɪn] , [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [kən'sɪsts] [ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['maɪti]
A fortune like mine , which chiefly consists in jewels , is no such mighty
一个 财富 喜欢 矿 , 哪个 主要 由 在 珠宝 , 是 不 这样的 强大的
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

像我这样主要由珠宝组成的财富，并没有什么巨大的诱惑力。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [maɪ] [dɪr] ['heɪstɪŋz] [biː; bi][bʌt; bət]['kɑːnstənt] ,
But at any rate , if my dear Hastings be but constant ,
但 在 任何 速度 , 如果 我的 亲爱的 黑斯廷斯 是 但 持续的 ,

但无论如何，如果我亲爱的黑斯廷斯能够始终如一，

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][læst] .

I	make	no	doubt	to	be	too	hard	for	her	at	last	.
我	制作	不	怀疑	到	是	也	难的	为了	她	在	最后的	.

我毫不怀疑，最终我会对她太苛刻。

[haʊ'evər] , [aɪ][let][hɜːr; hər] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] ;

However	,	I	let	her	suppose	that	I	am	in	love	with	her	son	;
然而	,	我	让	她	认为	那	我	是	在	爱	和	她	儿子	;

但是，我让她以为我爱上了她的儿子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [driːmz] [ðæt] [maɪ] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

and	she	never	once	dreams	that	my	affections	are	fixed	upon	another	.
和	她	绝不	一次	梦境	那	我的	情感	是	固定的	之上	其他	.

她做梦也想不到，我的心早已属于别人。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[maɪ] [gʊd] ['brʌðər] [hoʊldz] [aʊt] ['staʊtli] .

My	good	brother	holds	out	stoutly	.
我的	好的	兄弟	持有	出去	坚定地	.

我的好哥哥坚强地坚持了下来。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['heɪtɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] .

I	could	almost	love	him	for	hating	you	so	.
我	可以	几乎	爱	他	为了	憎恨	你	所以	.

我几乎要爱上他了，因为他那么恨你。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kriːtʃər] [æt; ət] ['bɑːtəm] ,

It	is	a	good	-	natured	creature	at	bottom	,
它	是	一个	好的	-	自然	生物	在	底部	,

它本质上是一种性情温和的生物。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['mærid] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

and	I'm	sure	would	wish	to	see	me	married	to	anybody	but	himself	.
和	我是	当然	会	希望	到	看	我	已婚	到	任何人	但	他自己	.

而且我敢肯定，他希望我嫁给除了他以外的任何人。

[bʌt; bət][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [bel] [rɪŋz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌæftɝ'nuːnz] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] .

But	my	aunt's	bell	rings	for	our	afternoon's	walk	round	the	improvements	.
但	我的	姑姑的	钟	戒指	为了	我们的	下午	走	圆形的	这	改进	.

但是，我姑妈家的铃铛响了，提醒我们下午要去绕着改造后的区域散步。

[ə'lɒnz] !

Allons	!
艾伦斯	!

出发！

['kɜːrɪdʒ] [ɪz] ['nesəseri] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [ɑːr; ər]['krɪtɪk(ə)l] .

Courage	is	necessary	,	as	our	affairs	are	critical	.
勇气	是	必要的	,	作为	我们的	事务	是	批判的	.

勇气是必要的，因为我们的事务至关重要。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][bed] - [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [wel] .
" **Would it were bed - time , and all were well .**
" 会 它 是 床 - 时间 , 和 全部 是 出色地 .

“但愿到了睡觉时间，一切都好。”

" [['eksiʌnt] .]
" **[Exeunt .]**
" [退场 .]

[退场。]

[siːn] - - [æn; ən] ['eɪlhaʊs] [ruːm] .
SCENE - - An Alehouse Room .
场景 - - 一个 酒馆 房间 .

场景——酒馆房间。

['sevrəl] ['ʃæbi] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] .
Several shabby Fellows with punch and tobacco .
一些 破旧 研究员 和 冲床 和 烟草 .

几个衣衫褴褛的家伙拿着潘趣酒和烟草。

['toʊni] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
TONY at the head of the table , a little higher than the rest ,
托尼 在 这 头 的 这 桌子 , 一个 小的 更高 比 这 休息 ,

托尼坐在桌子最前面，比其他人略高一些。

[ə; eɪ] ['mælɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a mallet in his hand .
一个 槌 在 他的 手 .

他手里拿着一把木槌。

['ɑːmniːz] .
OMNES .
所有人 .

奥梅内斯。

- !
Hurrea !
- !

好耶！

- !
hurrea !
- !

万岁！

- !
hurrea !
- !

万岁！

['brɑːvoʊ] !
bravo !
太棒了！ !

太棒了！

[fɜːrst] ['feloʊ] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
FIRST FELLOW Now , gentlemen , silence for a song .
第一的 同伴 现在 , 先生们 , 沉默 为了 一个 歌曲 .

大法官：先生们，现在请安静，为大家唱首歌。

[ðə; ði] - ['skwaɪər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nɑːk] [hɪm'self] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
The ' squire is going to knock himself down for a song .
这 - 乡绅 是 去 到 敲 他自己 向下 为了 一个 歌曲 .

乡绅要自讨苦吃。

['ɑːmniːz] .
OMNES .
所有人 .

奥梅内斯。

[eɪ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] !
Ay , a song , a song !
哎 , 一个 歌曲 , 一个 歌曲 !

哎呀，一首歌，一首歌！

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ðen] [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [aɪ] [meɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['eɪlhaʊs] , [ðə; ði] [θriː]
Then I'll sing you , gentlemen , a song I made upon this alehouse , the Three
然后 患病的 唱歌 你 , 先生们 , 一个 歌曲 我 制成 之上 这 酒馆 , 这 三
['pɪdʒɪns] .
Pigeons .
鸽子 .

然后，先生们，我将为你们演唱一首我为这家酒馆——三只鸽子酒馆——创作的歌曲。

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[let] [s'kuːlmɑːstəz] ['pʌz(ə)l] [ðer; ðər] [breɪn] [wɪð; wɪθ] ['græmər] , [ænd; ənd] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd]
Let schoolmasters puzzle their brain With grammar , and nonsense , and
让 教师 谜 他们的 脑 和 语法 , 和 废话 , 和
['lɜːrnɪŋ] , [gʊd] ['lɪkər] ,
learning , Good liquor ,
学习 , 好的 酒 ,

让那些学究们绞尽脑汁，钻研语法、胡言乱语和学问，还有美酒。

[aɪ] ['staʊtli] [meɪn'teɪn] , ['gɪvz] ['dʒiːnəs] [ə; eɪ] ['betər] [dɪ'sɜːrnɪŋ] .
I stoutly maintain , Gives GENUS a better discerning .
我 坚定地 维持 , 给予 属 一个 更好的 有洞察力 .

我坚信，它赋予 GENUS 更好的辨别能力。

[let] [ðem; ðəm] [bræg] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hiðənˌɪzəm] [gɔdz] , [ðer; ðər] ['liːθi] , [ðer; ðər] - , [ænd; ənd]
Let them brag of their heathenish gods , Their Lethes , their Styxes , and
让 他们 吹牛 的 他们的 异教徒 神 , 他们的 莱特斯 , 他们的 - , 和
['stɪdʒɪən] ,
Stygians ,
冥河人 ,

让他们吹嘘他们的异教神灵，他们的忘川河、他们的冥河和冥河神吧！

[ðer; ðər] [kwis] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] - , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kwɒd] , [ðeə(r)] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l]
Their Quis , and their Quaes , and their Quods , They're all but a parcel
他们的 quis , 和 他们的 - , 和 他们的 quods , 它们是 全部 但 一个 包裹
[ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] .
of Pigeons .
的 鸽子 .

他们的 Quis，他们的 Quaes，他们的 Quods，他们不过是一群鸽子。

- , - , - .
Toroddle , toroddle , toroll .
- , - , - .

Toroddle，toroddle，toroll。

[wen] ['meθədɪst] ['priːtʃəz] [kʌm] [daʊn] , [ə; eɪ] - ['priːtʃɪŋ] [ðæt] ['drɪŋkɪŋ] [ɪz] ['sɪnfl] , [aɪl] ['weɪdʒər]

When methodist preachers come down , A - preaching that drinking is sinful , I'll wager

什么时候 卫理公会 传道者 来 向下 , 一个 - 布道 那 喝 是 罪恶的 , 患病的 赌注

[ðə; ði]['ræskəlz][ə; eɪ] [kraʊn] ,

the rascals a crown ,

这 无赖 一个 王冠 ,

当卫理公会牧师们下来布道，说喝酒是罪恶的时候，我敢拿一顶皇冠跟这些无赖打赌。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [priːtʃ] [best] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪnfʊl] .

They always preach best with a skinful .

他们 总是 布道 最好的 和 一个 皮肤 .

他们总是带着满身的油污去布道。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pens] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['skɜːrvi]

But when you come down with your pence , For a slice of their scurvy

但 什么时候 你 来 向下 和 你的 便士 , 为了 一个 片 的 他们的 坏血病

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion ,

宗教 ,

但当你拿出你的那点钱，去分一杯羹他们那卑劣的宗教时，

[aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [men] [ʌv; əv] [sens] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɪdʒɪn]

I'll leave it to all men of sense , But you , my good friend , are the Pigeon

患病的 离开 它 到 全部 男人 的 感觉 , 但 你 , 我的 好的 朋友 , 是 这 鸽子

.

:

.

我将此事留给所有明智的人去评判，但你，我的好朋友，就是那只鸽子。

- , - , - .

Toroddle , toroddle , toroll .

- , - , - .

Toroddle，toroddle，toroll。

[ðen] [kʌm] , [pʊt] [ðə; ði]['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd] ['klevər] ,

Then come , put the jorum about , And let us be merry and clever ,

然后 来 , 放 这 约鲁姆 关于 , 和 让 我们 是 欢乐 和 聪明的 ,

来吧，把歌谣传唱起来，让我们尽情欢乐，开怀畅饮！

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lɪkərz] [ɑːr; ər] [staʊt] , [hɪəz] [ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['pɪdʒɪns] [fɔːr; fər]

Our hearts and our liquors are stout , Here's the Three Jolly Pigeons for

我们的 心 和 我们的 酒 是 肥硕 , 这里是 这 三 乔利 鸽子 为了

['evər] .

ever .

曾经 .

我们热情似火，酒劲十足，三只快乐的鸽子永远在一起。

[let] [sʌm; səm][kraɪ] [ʌp] ['wʊdkɑːk] [ɔːr] [her] , [jʊr; jər] ['bʌstərd] , [jʊr; jər] [dʌks] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

Let some cry up woodcock or hare , Your bustards , your ducks , and your

让 一些 哭 向上 鹬 或者 野兔 , 你的 鸨类 , 你的 鸭子 , 和 你的

['wɪdʒənz] ;

widgeons ;

赤颈鸭 ;

让丘鹬或野兔啼鸣，让鸨、鸭、野鸭啼鸣；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [er] , [hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli]

But of all the GAY birds in the air , Here's a health to the Three Jolly

但 的 全部 这 同性恋 鸟类 在 这 空气 , 这里是 一个 健康 到 这 三 乔利

['pɪdʒɪns] .

Pigeons .

鸽子 .

但是，在所有快乐的鸟儿中，让我们祝愿这三只快乐的鸽子身体健康。

- , - , - .
Toroddle , toroddle , toroll .
- , - , - .

Toroddle，toroddle，toroll。

['ɑːmniːz] .
OMNES .
所有人 .

奥梅内斯。

['brɑːvoʊ] , ['brɑːvoʊ] !
Bravo , bravo !
Bravo , 太棒了！ !

太棒了！太棒了！

[fɜːrst] ['feloʊ] .
FIRST FELLOW .
第一的 同伴 .

第一位研究员。

[ðə; ði] - ['skwaɪər][hæz; həz][gɑːt] [spʌŋk] [ɪn][hɪm; ɪm] .
The ' squire has got spunk in him .
这 - 乡绅 有 得到 胆量 在 他 .

这位乡绅很有胆量。

['sekənd] ['feloʊ] .
SECOND FELLOW .
第二 同伴 .

第二位研究员。

[aɪ] [lʌvz] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] , - [hiː; hi] ['nevər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [ðæts] [loʊ] .
I loves to hear him sing , bekeays he never gives us nothing that's low .
我 爱 到 听到 他 唱歌 , - 他 绝不 给予 我们 没有什么 那就是 低的 .

我喜欢听他唱歌，因为他从来不给我们带来低俗的东西。

[θɜːrd] ['feloʊ] .
THIRD FELLOW .
第三 同伴 .

第三位研究员。

[oʊ]
O
哦

哦

[dæm] ['eniθɪŋ] [ðæts] [loʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
damn anything that's low , I cannot bear it .
该死 任何事物 那就是 低的 , 我 不能 熊 它 .

低俗的东西我统统不能忍受。

[fɔːrθ] ['feloʊ] .
FOURTH FELLOW .
第四 同伴 .

第四位研究员。

[ðə; ði] [dʒen'tiːl] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [dʒen'tiːl] [θɪŋ] ['eni] [taɪm] :
The genteel thing is the genteel thing any time :
这 文雅的 事物 是 这 文雅的 事物 任何 时间 :

任何时候，高雅之举都是高雅之举：

[ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [biːz] [ɪn][ə; eɪ] [kənˌkætə'neɪʃn] [ə'kɔːrdɪŋli] .
if so be that a gentleman bees in a concatenation accordingly .
如果 所以 是 那 一个 绅士 蜜蜂 在 一个 级联 因此 .

如果真是这样，那么一位绅士就会相应地参与到一系列事件中。

[θɜːrd] ['feloʊ] .
THIRD FELLOW .
第三 同伴 .

第三位研究员。

[aɪ] [laɪks] [ðə; ði]['mæksəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] ['mʌgɪnz] .
I likes the maxum of it , Master Muggins .
我 点赞 这 最大值 的 它 , 掌握 傻瓜 .

我非常喜欢它，穆金斯大师。

[wʌt] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] [ber] ,
What , though I am obligated to dance a bear ,
什么 , 尽管 我 是 有义务的 到 舞蹈 一个 熊 ,

虽然我有义务和熊跳舞，

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
a man may be a gentleman for all that .
一个 男人 可能 是 一个 绅士 为了 全部 那 .

尽管如此，他仍然可以是一位绅士。

[meɪ] [ðɪs] [biː; bi][maɪ] ['pɔɪzn] , [ɪf] [maɪ] [ber] ['evər]['dænsəz, 'dænsɪz][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʒen'tiːl]
May this be my poison , if my bear ever dances but to the very genteelest
可能 这 是 我的 毒 , 如果 我的 熊 曾经 舞蹈 但 到 这 非常 最文雅的
[ʌv; əv] [tjuːnz] ;
of tunes ;
的 曲调 ;

如果我的熊只跳最优雅的曲子，愿这成为我的毒药；

" ['wɔːtər] ['pɑːrtɪd] , " [ɔːr] " [ðə; ði][ˌmɪnju'et][ɪn][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] .
" Water Parted , " or " The minuet in Ariadne .
" 水 分手了 , " 或者 " 这 小步舞曲 在 阿丽亚德涅 .

《水分开》或《阿里阿德涅的小步舞曲》。

" ['sekənd] ['feloʊ] .
" SECOND FELLOW .
" 第二 同伴 .

“第二位研究员。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - ['skwaɪər][ɪz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
What a pity it is the ' squire is not come to his own .
什么 一个 遗憾 它 是 这 - 乡绅 是 不是 来 到 他的 自己的 .

可惜的是，这位乡绅并没有真正发挥出自己的潜力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It would be well for all the publicans within ten miles round of him .
它 会 是 出色地 为了 全部 这 酒馆老板 之内 十 英里 圆形的 的 他 .

这对方圆十英里内的所有酒馆老板来说都是好事。

['toʊni] . ['ɛkoʊd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['mæstər] [slæŋ] .
TONY . Ecod , and so it would , Master Slang .
托尼 . 电波 , 和 所以 它 会 , 掌握 俚语 .

托尼。Ecod，确实如此，俚语大师。

[aɪ'd] [ðen] [ʃoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
I'd then show what it was to keep choice of company .
ID 然后 展示 什么 它 曾是 到 保持 选择 的 公司 .

然后我会展示保持公司自主选择权的意义所在。

['sekənd] ['feloʊ] .
SECOND FELLOW .
第二 同伴 .

第二位研究员。

[oʊ][hiː; hi] [teɪks] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

O	**he**	**takes**	**after**	**his**	**own**	**father**	**for**	**that**	**.**
哦	他	需要	后	他的	自己的	父亲	为了	那	.

哦，这一点他像他父亲。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [oʊld] - ['skwaɪər] ['lʌmpkɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst]['dʒent(ə)lmən][aɪ]['evər] [set] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] .

To	**be**	**sure**	**old**	**'**	**Squire**	**Lumpkin**	**was**	**the**	**finest**	**gentleman**	**I**	**ever**	**set**	**my**	**eyes**	**on**	**.**
到	是	当然	老的	-	乡绅	兰普金	曾是	这	最好的	绅士	我	曾经	放	我的	眼睛	在	.

可以肯定的是，老兰普金乡绅是我见过的最优秀的绅士。

[fɔːr; fər] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [hɔːrn] , [ɔːr] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [her] , [ɔːr][ə; eɪ] [wentʃ] ,

For	**winding**	**the**	**straight**	**horn**	**,**	**or**	**beating**	**a**	**thicket**	**for**	**a**	**hare**	**,**	**or**	**a**	**wench**	**,**
为了	绕线	这	直的	喇叭	, 或者		殴打	一个	灌木丛	为了	一个	野兔	, 或者		一个	妖妇	,

用来卷直号角，或者为了猎兔或姑娘而驱赶灌木丛，

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] .

he	**never**	**had**	**his**	**fellow**	**.**
他	绝不	有	他的	同伴	.

他从未有过同伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [best] ['hɔːrsɪz] ,

It	**was**	**a**	**saying**	**in**	**the**	**place**	**,**	**that**	**he**	**kept**	**the**	**best**	**horses**	**,**
它	曾是	一个	说	在	这	地方	,	那	他	保留	这	最好的	马匹	,

当地有句俗语，说他养的马匹是最好的。

[dɔːgz] , [ænd; ənd]['gɝːlz] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] .

dogs	**,**	**and**	**girls**	**,**	**in**	**the**	**whole**	**county**	**.**
狗	,	和	女孩们	,	在	这	所有的	县	.

整个县的狗和女孩。

['toʊni] . ['ɛkoʊd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ʌv; əv][eɪdʒ] , [aɪl] [biː; bi][noʊ]['bæstərd] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

TONY	**.**	**Ecod**	**,**	**and**	**when**	**I'm**	**of**	**age**	**,**	**I'll**	**be**	**no**	**bastard**	**,**	**I**	**promise**	**you**	**.**
托尼	.	电波	,	和	什么时候	我是	的	年龄	,	患病的	是	不	混蛋	,	我	承诺	你	.

托尼。埃科德，等我成年了，我保证，我不会做私生子。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [bet] ['baʊnsər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɚz] [greɪ] [mer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

I	**have**	**been**	**thinking**	**of**	**Bet**	**Bouncer**	**and**	**the**	**miller's**	**grey**	**mare**	**to**	**begin**	**with**	**.**
我	有	到过	思维	的	赌注	保镖	和	这	米勒的	灰色的	母马	到	开始	和	.

我一开始想到的是 Bet Bouncer 和磨坊主的那匹灰色母马。

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [bɔɪz] , [drɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [peɪ] [noʊ] ['rekənɪŋ] .

But	**come**	**,**	**my**	**boys**	**,**	**drink**	**about**	**and**	**be**	**merry**	**,**	**for**	**you**	**pay**	**no**	**reckoning**	**.**
但	来	,	我的	男孩们	,	喝	关于	和	是	欢乐	,	为了	你	支付	不	清算	.

来吧，我的孩子们，尽情喝酒玩乐吧，因为你们不必承担任何后果。

[wel] , ['stiŋgəu] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

Well	**,**	**Stingo**	**,**	**what's**	**the**	**matter**	**?**
出色地	,	斯廷戈	,	是什么	这	事情	?

斯廷戈，你怎么了？

['entər] ['lændlɔːrd] .

Enter	**Landlord**	**.**
进入	房东	.

房东登场。

['lændlɔ:rd] .
LANDLORD **.**
房东 .

房东。

[ðer; ðər][bi:; bi] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
There **be** **two** **gentlemen** **in** **a** **post** **-** **chaise** **at** **the** **door** **.**
那里 是 二 先生们 在 一个 邮政 - 躺椅 在 这 门 .

门口有两位先生乘坐驿马车。

[ðeɪ] [hæv; həv][lɔ:st][ðer; ðər] [wei] [ˌju:'pi:'oʊ] - [ðə; ði]['fɔ:rɪst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
They **have** **lost** **their** **way** **upo** **'** **the** **forest** **;** **and** **they** **are** **talking** **something**
他们 有 丢失的 他们的 方式 向上 - 这 森林 ; 和 他们 是 说 某物
[ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hɑ:rdˌkæsəl] .
about **Mr** **.** **Hardcastle** **.**
关于 先生 . 哈德卡斯尔 .

他们在森林里迷路了；他们正在谈论哈德卡斯尔先生。

['toʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ,
As **sure** **as** **can** **be** **,**
作为 当然 作为 能 是 ,

可以肯定的是，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [kɔ:rt] [maɪ]['sɪstər]
one **of** **them** **must** **be** **the** **gentleman** **that's** **coming** **down** **to** **court** **my** **sister**
一 的 他们 必须 是 这 绅士 那就是 未来 向下 到 法庭 我的 姐姐
.
:
.

他们之中肯定有一个是来追求我姐姐的那位先生。

[du:] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʌndənɝz] ?
Do **they** **seem** **to** **be** **Londoners** **?**
做 他们 似乎 到 是 伦敦人 ?

他们看起来像是伦敦人吗?

['lændlɔ:rd] .
LANDLORD **.**
房东 .

房东。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [meɪ] .
I **believe** **they** **may** **.**
我 相信 他们 可能 .

我认为他们可能会。

[ðeɪ] [lʊk] ['wu:ndɪli] [laɪk] ['frentʃmən] .
They **look** **woundily** **like** **Frenchmen** **.**
他们 看 郅 喜欢 法国人 .

他们长得真像法国人。

['toʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[ðen] [dɪ'zaɪər][ðem; ðəm][tu:; tə][step] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [set][ðem; ðəm] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

Then desire them to step this way , and I'll set them right in a twinkling .

然后 欲望 他们 到 步 这 方式 , 和 患病的 放 他们 正确的 在 一个 闪烁 .

然后你若吩咐他们往这边走，我便立刻让他们走正路。

(['eksɪt]['lændlɔ:rd] .)

(Exit Landlord .)

(出口 房东 .)

（房东退出。）

['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [ðeɪ] [meint] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [step] [daʊn] [fɔ:r; fər]

Gentlemen , as they mayn't be good enough company for you , step down for

先生们 , 作为 他们 可能不会 是 好的 足够的 公司 为了 你 , 步 向下 为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a moment ,

一个 片刻 ,

各位先生，他们或许配不上你们，请暂时退下吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['skwi:zɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lemən] .

and I'll be with you in the squeezing of a lemon .

和 患病的 是 和 你 在 这 挤压 的 一个 柠檬 .

我会陪你一起挤柠檬。

[['eksiʌnt] [mɑ:b] .]

[Exeunt mob .]

[退场 暴民 .]

【民众退场】

['toʊni] . (['soʊləs]) .

TONY . (solus) .

托尼 . (索鲁斯) .

托尼。（独奏）

['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [welp] [ænd; ənd] [haʊnd] [ðɪs] [hæf] [jɪr] .

Father - in - law has been calling me whelp and hound this half year .

父亲 - 在 - 法律 有 到过 呼叫 我 仔 和 猎犬 这 一半 年 .

岳父这半年来一直叫我“小狗”和“猎犬”。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [pli:zd] , [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [ri'vendʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld][ˌgʌm.bəl'toʊ.ni.ən] .

Now , if I pleased , I could be so revenged upon the old grumbletonian .

现在 , 如果 我 高兴 , 我 可以 是 所以 复仇 之上 这 老的 抱怨者 .

现在，如果我愿意，我可以好好报复一下那个爱抱怨的老家伙。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm] [ə'freɪd] - - [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ?

But then I'm afraid - - afraid of what ?

但 然后 我是 害怕的 - - 害怕的 的 什么 ?

但我又害怕了——害怕什么呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

I shall soon be worth fifteen hundred a year ,

我 将 很快 是 值得 十五 百 一个 年 ,

我很快就能年入一千五百了。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] .

and let him frighten me out of THAT if he can .

和 让 他 吓唬 我 出去 的 那 如果 他 能 .

如果他能吓唬我，那就让他吓唬我吧。

['entər] ['lændlɔ:rd] , [kən'dʌktɪŋ] ['mɑ:rloʊ] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] .

Enter Landlord , conducting MARLOW and HASTINGS .

进入 房东 , 进行 马洛 和 黑斯廷斯 .

房东登场，进行 MARLOW 和 HASTINGS 的调查。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [deɪ] [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
What a tedious uncomfortable day have we had of it !
什么 一个 乏味 不舒服 天 有 我们 有 的 它 !

今天真是漫长又难熬的一天！

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wiː; wi]
We were told it was but forty miles across the country , and we
我们 是 讲述 它 曾是 但 四十 英里 穿过 这 国家 , 和 我们
[hæv; həv] [kʌm] [ə'bʌv] ['θriːskɔːr] .
have come above threescore .
有 来 多于 六点 .

我们被告知这只是横跨全国的四十英里，而我们却走了六十多英里。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ænd; ənd][ɔːl] , ['mɑːrloʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
And all , Marlow , from that unaccountable reserve of yours ,
和 全部 , 马洛 , 从 那 无法解释 预订 的 你的 ,

还有，马洛，你那难以捉摸的秘密库里的一切，

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][let][ˌjuː 'es][ɪn'kwaɪər] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
that would not let us inquire more frequently on the way .
那 会 不是 让 我们 查询 更多的 频繁地 在 这 方式 .

那样我们就无法在途中更频繁地进行询问了。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[aɪ] [oʊn] , ['heɪstɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ'self] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] ['evri]
I own , Hastings , I am unwilling to lay myself under an obligation to every
我 自己的 , 黑斯廷斯 , 我 是 不情愿 到 躺 我 在下面 一个 义务 到 每一个
[wʌn][aɪ] [miːt] ,
one I meet ,
一 我 见面 ,

说实话，黑斯廷斯，我不愿意对遇到的每个人都负有责任。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][stænd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'mænərli] ['ænsər] .
and often stand the chance of an unmannerly answer .
和 经常 站立 这 机会 的 一个 没礼貌 回答 .

而且常常会遇到无礼的回应。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ['ænsər] .
At present , however , we are not likely to receive any answer .
在 展示 , 然而 , 我们 是 不是 可能 到 收到 任何 回答 .

但目前来看，我们不太可能收到任何回复。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[noʊ] [ə'fens] , ['dʒent(ə)lmən] .
No offence , gentlemen .
不 罪行 , 先生们 .

各位先生，无意冒犯。

[bʌt; bət][aɪm][toʊld][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][wʌn]['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .
But I'm told you have been inquiring for one Mr . Hardcastle in these parts .
但 我是 讲述 你 有 到过 查询 为了 一 先生 . 哈德卡斯尔 在 这些 部分 .

但我听说您一直在这附近打听一位名叫哈德卡斯尔的先生。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ?
Do you know what part of the country you are in ?
做 你 知道 什么 部分 的 这 国家 你 是 在 ?

你知道你所在的地区是哪个县吗?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Not in the least , sir , but should thank you for information .
不是 在 这 至少 , 先生 , 但 应该 感谢 你 为了 信息 .

一点也不，先生，不过还是要感谢您提供的信息。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[nɔːr][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ?
Nor the way you came ?
也不 这 方式 你 来了 ?

你来的路也不一样吗?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[noʊ] , [sɜːr] : [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][juː 'es] - - - -
No , sir : but if you can inform us - - - -
不 , 先生 : 但 如果 你 能 通知 我们 - - - -

不，先生：但如果您能告知我们——

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[waɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['niːðər] [ðə; ði][roʊd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [nɔːr] [wer] [juː; jʊ]
Why , gentlemen , if you know neither the road you are going , nor where you
为什么 , 先生们 , 如果 你 知道 两者都不 这 路 你 是 去 , 也不 在哪里 你
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

先生们，如果您既不知道自己要去的路，也不知道自己身在何处，

[nɔːr][ðə; ði][roʊd][juː; jʊ] [keɪm] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ɪz] ,

nor	**the**	**road**	**you**	**came**	**,**	**the**	**first**	**thing**	**I**	**have**	**to**	**inform**	**you**	**is**	**,**
也不	这	路	你	来了	,	这	第一的	事物	我	有	到	通知	你	是	,

也不是你来的那条路，我首先要告诉你的是，

[ðæt] - - [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] [weɪ] .

that	**-**	**-**	**you**	**have**	**lost**	**your**	**way**	**.**
那	-	-	你	有	丢失的	你的	方式	.

——你迷路了。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW .

马洛 .

马洛。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [goʊst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] .

We	**wanted**	**no**	**ghost**	**to**	**tell**	**us**	**that**	**.**
我们	通缉	不	鬼	到	告诉	我们	那	.

我们不想让鬼魂告诉我们这些。

['toʊni] .

TONY .

托尼 .

托尼。

[preɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [meɪ] [aɪ][biː; bi][soʊ][boʊld][soʊ][æz; əz][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens]

Pray	**,**	**gentlemen**	**,**	**may**	**I**	**be**	**so**	**bold**	**so**	**as**	**to**	**ask**	**the**	**place**	**from**	**whence**
祈祷	,	先生们	,	可能	我	是	所以	大胆的	所以	作为	到	问	这	地方	从	何处

[juː; jʊ] [keɪm] ?

you	**came**	**?**
你	来了	?

先生们，请问我能否冒昧地询问一下，你们来自哪里?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW .

马洛 .

马洛。

[ðæts] [nɑːt] ['nesəseri] [tɔːrdz] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] .

That's	**not**	**necessary**	**towards**	**directing**	**us**	**where**	**we**	**are**	**to**	**go**	**.**
那就是	不是	必要的	向	导演	我们	在哪里	我们	是	到	去	.

这并非指引我们前进方向的必要条件。

['toʊni] .

TONY .

托尼 .

托尼。

[noʊ] [ə'fens] ; [bʌt; bət] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['kwestʃən] [ɪz] [ɔːl] [fer] , [juː; jʊ] [noʊ] .

No	**offence**	**;**	**but**	**question**	**for**	**question**	**is**	**all**	**fair**	**,**	**you**	**know**	**.**
不	罪行	;	但	问题	为了	问题	是	全部	公平的	,	你	知道	.

无意冒犯；但你知道，一问一答都是公平的。

[preɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [seɪm] ['hɑːrdˌkæsəl] [ə; eɪ] [krɔːs] - [greɪnd] , [oʊld] - ['fæʃnd] ,

Pray	**,**	**gentlemen**	**,**	**is**	**not**	**this**	**same**	**Hardcastle**	**a**	**cross**	**-**	**grained**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**,**
祈祷	,	先生们	,	是	不是	这	相同的	哈德卡斯尔	一个	叉	-	颗粒状	,	老的	-	造型	,

['wɪmzɪk(ə)l] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [feɪs] ,

whimsical	**fellow**	**,**	**with**	**an**	**ugly**	**face**	**,**
异想天开	同伴	,	和	一个	丑陋的	脸	,

各位先生，请问这位哈德卡斯尔先生，是不是一个脾气古怪、思想守旧、喜怒无常，而且长相丑陋的人呢?

[ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [sʌn] ?
a **daughter** **,** **and** **a** **pretty** **son** **?**
一个 女儿 , 和 一个 漂亮的 儿子 ?

一个女儿，还有一个漂亮的儿子?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['fæməli][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] .
We **have** **not** **seen** **the** **gentleman** **;** **but** **he** **has** **the** **family** **you** **mention** **.**
我们 有 不是 已见 这 绅士 ; 但 他 有 这 家庭 你 提到 .

我们没有见过这位先生，但他确实有你提到的那家人。

['toʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[ðə; ði] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [treɪps] , ['trɑːləpɪŋ] , ['tɔːkətɪv] ['meɪpoʊl] ; [ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] ['prɪti] ,
The **daughter** **,** **a** **tall** **,** **trapesing** **,** **trolloping** **,** **talkative** **maypole** **;** **the** **son** **,** **a** **pretty** **,**
这 女儿 , 一个 高的 , 陷阱 , 游荡 , 健谈 五月柱 ; 这 儿子 , 一个 漂亮的 ,
[wel] - [bred] ,
well **-** **bred** **,**
出色地 - 繁殖 ,

女儿，一个身材高挑、举止轻佻、喋喋不休的五月柱；儿子，一个英俊、有教养的，

[ə'griːəb(ə)l] [juːθ] , [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] .
agreeable **youth** **,** **that** **everybody** **is** **fond** **of** **.**
同意 青年 , 那 大家 是 喜爱 的 .

讨人喜欢的年轻人。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

['aʊər; ɑːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['difəz] [ɪn] [ðɪs] .
Our **information** **differs** **in** **this** **.**
我们的 信息 不同 在 这 .

我们掌握的信息与此不同。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wel] - [bred] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] [sʌn] [æn; ən] ['ɔːkwərd]
The **daughter** **is** **said** **to** **be** **well** **-** **bred** **and** **beautiful** **;** **the** **son** **an** **awkward**
这 女儿 是 说 到 是 出色地 - 繁殖 和 美丽的 ; 这 儿子 一个 尴尬的
['buːbi] ,
booby **,**
鲣鱼 ,

据说女儿举止得体，容貌美丽；儿子则是个笨拙的傻瓜。

[riəd] [ʌp] [ænd; ənd] [spɔɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['eɪprən] - [strɪŋ] .
reared **up** **and** **spoiled** **at** **his** **mother's** **apron** **-** **string** **.**
饲养 向上 和 被宠坏了 在 他的 母亲的 围裙 - 细绳 .

从小就受母亲宠爱，娇生惯养。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[hiː; hi] - [hiː; hi] - [hem] ! - - [ðen] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] ,
He - he - hem ! - - Then , gentlemen , all I have to tell you is ,
他 - 他 - 她们 ! - - 然后 , 先生们 , 全部 我 有 到 告诉 你 是 ,

呵呵呵！——那么，先生们，我只想告诉你们的是，

[ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [riːtʃ] ['mɪstər] . - [haʊs] [ðɪs] [naɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
that you won't reach Mr . Hardcastle's house this night , I believe .
那 你 惯于 抵达 先生 . - 房子 这 夜晚 , 我 相信 .

我相信你今晚到不了哈德卡斯尔先生家。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ʌn'fɔːrtʃənət] !
Unfortunate !
不幸 !

不幸！

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[its] [ə; eɪ] [dæmd] [lɔːŋ] , [dɑːrk] , ['bɑːgi] , ['dɜːrti] , ['deɪndʒərəs] [wei] .
It's a damn'd long , dark , boggy , dirty , dangerous way .
它是 一个 该死的 长的 , 黑暗的 , 沼泽地 , 肮脏的 , 危险的 方式 .

这是一条漫长、黑暗、泥泞、肮脏、危险的路。

['stiŋgəu] , [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['mɪstər] . - ! (['wɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Stingo , tell the gentlemen the way to Mr . Hardcastle's ! (Winking upon the
斯廷戈 , 告诉 这 先生们 这 方式 到 先生 . - ! (眨眼 之上 这
['lændlɔːrd] .)
Landlord .)
房东 .)

斯廷戈，告诉这几位先生去哈德卡斯尔先生家的路！（向房东眨眼）

['mɪstər] . - , [ʌv; əv]['kwægmaɪər] [mɑːrʃ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
Mr . Hardcastle's , of Quagmire Marsh , you understand me .
先生 . - , 的 泥潭 沼泽 , 你 理解 我 .

哈德卡斯尔先生，来自沼泽地，你明白我的意思。

['lændlɔːrd] .
LANDLORD .
房东 .

房东。

['mæstər] - ! [lɑːk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] , [maɪ]['mæstərz] , [jʊə(r)] [kʌm] [ə; eɪ] ['dedli] [diːl] [rɔːŋ] !
Master Hardcastle's ! Lock - a - daisy , my masters , you're come a deadly deal wrong !
掌握 - ! 锁 - 一个 - 雏菊 , 我的 大师 , 你是 来 一个 致命 交易 错误的 !

哈德卡斯尔大师！我的主人，你们犯了一个致命的错误！

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krɔːst] [daʊn]

When	you	came	to	the	bottom	of	the	hill	,	you	should	have	crossed	down
什么时候	你	来了	到	这	底部	的	这	爬坡道	,	你	应该	有	交叉	向下

[skwɑːʃ] [leɪn] .

Squash	Lane	.
壁球	车道	.

当你走到山脚下时，你应该穿过壁球巷。

['mɑːrloʊ] . [krɔːs] [daʊn] [skwɑːʃ] [leɪn] !

MARLOW	.	Cross	down	Squash	Lane	!
马洛	.	叉	向下	壁球	车道	!

马洛。穿过壁球巷!

['lændlɔːrd] .

LANDLORD	.
房东	.

房东。

[ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] [streɪt] ['fɔːrwərd] , [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [fɔːr] [roʊdz] .

Then	you	were	to	keep	straight	forward	,	till	you	came	to	four	roads	.
然后	你	是	到	保持	直的	向前	,	直到	你	来了	到	四	道路	.

然后你就一直往前走，直到遇到四条路。

['mɑːrloʊ] . [kʌm] [tuː; tə] [wer] [fɔːr] [roʊdz] [miːt] ?

MARLOW	.	Come	to	where	four	roads	meet	?
马洛	.	来	到	在哪里	四	道路	见面	?

马洛。来四条路交汇的地方看看吧?

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[eɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Ay	;	but	you	must	be	sure	to	take	only	one	of	them	.
哎	;	但	你	必须	是	当然	到	拿	仅有的	一	的	他们	.

没错；但你一定要确保只拿其中一个。

['mɑːrloʊ] . [oʊ] , [sɜːr] , [jʊə(r)] ['fə'siːʃəs] .

MARLOW	.	O	,	sir	,	you're	facetious	.
马洛	.	哦	,	先生	,	你是	滑稽的	.

马洛：哦，先生，您真会开玩笑。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ðen] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] ['saɪdweɪz] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɑːn]

Then	keeping	to	the	right	,	you	are	to	go	sideways	till	you	come	upon
然后	保持	到	这	正确的	,	你	是	到	去	侧身	直到	你	来	之上

['krækˌskʌl] ['kɑːmən] :

Crackskull	Common	:
裂颅	常见的	:

然后靠右走，横向前进，直到到达裂颅公地：

[ðer; ðər][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,

there	you	must	look	sharp	for	the	track	of	the	wheel	,
那里	你	必须	看	锋利的	为了	这	追踪	的	这	车轮	,

在那里你必须仔细观察车轮的轨迹。

[ænd; ənd][goʊ] ['fɔːrwərd] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['fɑːrmər] - [bɑːrn] .

and	go	forward	till	you	come	to	farmer	Murrain's	barn	.
和	去	向前	直到	你	来	到	农民	-	谷仓	.

继续往前走，直到看到穆兰农夫的谷仓。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [bɑːrn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen]

Coming	to	the	farmer's	barn	,	you	are	to	turn	to	the	right	,	and	then
未来	到	这	农民的	谷仓	,	你	是	到	转动	到	这	正确的	,	和	然后

[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

to	the	left	,
到	这	左边	,

来到农夫的谷仓前，先向右转，再向左转。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt] [ə'gen] , [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] [mɪl] - -

and	then	to	the	right	about	again	,	till	you	find	out	the	old	mill	-	-
和	然后	到	这	正确的	关于	再次	,	直到	你	寻找	出去	这	老的	磨	-	-

然后继续向右走，直到找到那座旧磨坊——

['mɑːrloʊ] . [zaʊndz] , [mæn] !

MARLOW	.	Zounds	,	man	!
马洛	.	声波	,	男人	!

马洛：我的天哪！

[wiː; wi][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd] !

we	could	as	soon	find	out	the	longitude	!
我们	可以	作为	很快	寻找	出去	这	经度	!

我们很快就能查到经度了！

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['mɑːrloʊ] ?

What's	to	be	done	,	Marlow	?
是什么	到	是	完毕	,	马洛	?

怎么办，马洛?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ðɪs] [haʊs] ['prɔmisiz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [ðoʊ] [pər'hæps][ðə; ði]['lændlɔːrd][kæn; kən]

This	house	promises	but	a	poor	reception	;	though	perhaps	the	landlord	can
这	房子	承诺	但	一个	贫穷的	接待	;	尽管	也许	这	房东	能

[ə'kɑːmədeɪt] [ˌjuː 'es] .

accommodate	us	.
容纳	我们	.

这房子看起来不太适合接待客人；不过也许房东可以收留我们。

['lændlɔːrd] .

LANDLORD	.
房东	.

房东。

[ə'læk] , ['mæstər] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [sper] [bed][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .

Alack	,	master	,	we	have	but	one	spare	bed	in	the	whole	house	.
呜呼	,	掌握	,	我们	有	但	一	空闲的	床	在	这	所有的	房子	.

唉，主人，我们全家只有一张备用床。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [ðæts] ['teɪkən][ʌp][baɪ] [θriː] ['lɔdʒəz] [ɔːl'redi] .
And to my knowledge , that's taken up by three lodgers already .
和 到 我的 知识 , 那就是 已采取 向上 经过 三 房客 已经 .

据我所知，那间房已经住了三个房客。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rest] [siːm] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .)
(After a pause , in which the rest seem disconcerted .)
(后 一个 暂停 , 在 哪个 这 休息 似乎 不安 .)

（一阵沉默后，其他人似乎有些不安。）

[aɪ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
I have hit it .
我 有 打 它 .

我击中了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['stiŋgəu] , ['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði]
Don't you think , Stingo , our landlady could accommodate the gentlemen by the
不 你 思考 , 斯廷戈 , 我们的 房东 可以 容纳 这 先生们 经过 这
['faɪər] - [saɪd] ,
fire - side ,
火 - 边 ,

斯廷戈，你不觉得我们的女房东可以安排先生们在壁炉旁坐坐吗?

[wɪð; wɪθ] - - - - [θriː] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊlstər] ?
with - - - - three chairs and a bolster ?
和 - - - - 三 椅子 和 一个 支撑 ?

配三把椅子和一个靠垫?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[aɪ] [heɪt] ['sliːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd] .
I hate sleeping by the fire - side .
我 恨 睡眠 经过 这 火 - 边 .

我讨厌睡在壁炉旁。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'test] [jʊr; jər] [θriː] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊlstər] .
And I detest your three chairs and a bolster .
和 我 厌恶 你的 三 椅子 和 一个 支撑 .

我讨厌你的三把椅子和一个靠垫。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?
You do , do you ?
你 做 , 做 你 ?

真的吗?

[ðen] , [let] [ˌem ˈiː] [siː] - - [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈfɜːrðər] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈbʌks] [hed] ;

then	,	let	me	see	-	-	what	if	you	go	on	a	mile	further	,	to	the	Buck's	Head	;
然后	,	让	我	看	-	-	什么	如果	你	去	在	一个	英里	更远	,	到	这	巴克的	头	;

那么，让我想想——如果你再往前走一英里，到鹿头酒馆呢?

[ðə; ði] [oʊld] [ˈbʌks] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊnti] ?

the	old	Buck's	Head	on	the	hill	,	one	of	the	best	inns	in	the	whole	county	?
这	老的	巴克的	头	在	这	爬坡道	,	一	的	这	最好的	旅馆	在	这	所有的	县	?

山上的老巴克头旅馆，是整个县最好的旅馆之一吗?

[ˈheɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[oʊ] [hoʊ] !

O	ho	!
哦	何	!

哦吼!

[soʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [æn; ən] [ədˈventʃər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] , [haʊˈevər] .

so	we	have	escaped	an	adventure	for	this	night	,	however	.
所以	我们	有	逃脱	一个	冒险	为了	这	夜晚	,	然而	.

所以，我们今晚算是躲过了一场冒险。

[ˈlændlɔːrd] .

LANDLORD	.
房东	.

房东。

([əˈpɑːrt] [tuː; tə] [ˈtoʊni]) .

(	apart	to	TONY	)	.
(	除	到	托尼	)	.

(除了托尼)。

[ʃʊr] , [juː; jʊ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn] , [biː; bi] [juː; jʊ] ?

Sure	,	you	ben't	sending	them	to	your	father's	as	an	inn	,	be	you	?
当然	,	你	弯曲	发送	他们	到	你的	父亲的	作为	一个	客栈	,	是	你	?

当然，你不会把他们送到你父亲那里当客栈吧?

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[mʌm] , [juː; jʊ] [fuːl] [juː; jʊ] .

Mum	,	you	fool	you	.
妈妈	,	你	傻子	你	.

妈，你骗了你自己。

[let] [ðem; ðəm] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

Let	THEM	find	that	out	.
让	他们	寻找	那	出去	.

让他们自己去发现吧。

([tuː; tə] [ðem; ðəm] .)

(	To	them	.	)
(	到	他们	.	)

(对他们而言。)

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [streɪt] ['fɔːrwərd] ,

You	have	only	to	keep	on	straight	forward	,
你	有	仅有的	到	保持	在	直的	向前	,

你只需要继续直截了当地走下去，

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][roʊd][saɪd] .

till	you	come	to	a	large	old	house	by	the	road	side	.
直到	你	来	到	一个	大的	老的	房子	经过	这	路	边	.

直到你来到路边一栋大老房子前。

[juːl] [siː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][hɔːrnz]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .

You'll	see	a	pair	of	large	horns	over	the	door	.
你会	看	一个	一对	的	大的	角	超过	这	门	.

你会看到门上方有一对大角。

[ðæts] [ðə; ði][saɪn] .

That's	the	sign	.
那就是	这	符号	.

这就是征兆。

[draɪv] [ʌp][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][kɔːl] ['staʊtli] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

Drive	up	the	yard	,	and	call	stoutly	about	you	.
驾驶	向上	这	院子	,	和	称呼	坚定地	关于	你	.

开车到院子里，大声喊出你的名字。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Sir	,	we	are	obliged	to	you	.
先生	,	我们	是	有义务	到	你	.

先生，我们感激不尽。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kɑːnt] [mɪs] [ðə; ði] [weɪ] ?

The	servants	can't	miss	the	way	?
这	仆人	不能	错过	这	方式	?

仆人们不会迷路吧?

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[noʊ] , [noʊ] : [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['bɪznəs] ;

No	,	no	:	but	I	tell	you	,	though	,	the	landlord	is	rich	,	and	going	to	leave	off	business	;
不	,	不	:	但	我	告诉	你	,	尽管	,	这	房东	是	富有的	,	和	去	到	离开	离开	商业	;

不，不：但我告诉你，房东很有钱，他打算停止营业了；

[soʊ][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] !

so	he	wants	to	be	thought	a	gentleman	,	saving	your	presence	,	he	!
所以	他	想要	到	是	想法	一个	绅士	,	保存	你的	在场	,	他	!

所以他想被培养成一位绅士，所以才留了你这个陪同人员!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

['hiːl] [biː; bi][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] , ['ɛkoʊd] , [ɪf] [juː; jʊ][maɪnd][hɪm; ɪm] ,

He'll	be	for	giving	you	his	company	;	and	,	ecod	,	if	you	mind	him	,
地狱	是	为了	给予	你	他的	公司	;	和	,	电波	,	如果	你	头脑	他	,

他会很乐意陪伴你；而且，如果你听他的话，

['hiːl] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːldərmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [ə; eɪ]

he'll	persuade	you	that	his	mother	was	an	alderman	,	and	his	aunt	a
地狱	说服	你	那	他的	母亲	曾是	一个	市议员	,	和	他的	阿姨	一个

['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [piːs] .

justice	of	peace	.
正义	的	和平	.

他会说服你，他的母亲是市议员，他的姑姑是治安法官。

['lændlɔːrd] .

LANDLORD	.
房东	.

房东。

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [oʊld] [bleɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

A	troublesome	old	blade	,	to	be	sure	;
一个	麻烦的	老的	刀刃	,	到	是	当然	;

确实是一把麻烦的老刀；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kiːps] [æz; əz] [gʊd] [waɪnz] [ænd; ənd] [bedz] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .

but	a	keeps	as	good	wines	and	beds	as	any	in	the	whole	country	.
但	一个	保持	作为	好的	葡萄酒	和	床	作为	任何	在	这	所有的	国家	.

但它拥有全国最好的葡萄酒和床铺。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] [sə'plaɪz] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][noʊ] ['fɑːrðər] [kə'nekʃən] .

Well	,	if	he	supplies	us	with	these	,	we	shall	want	no	farther	connexion	.
出色地	,	如果	他	补给品	我们	和	这些	,	我们	将	想	不	更远	连接	.

如果他能提供这些东西，我们就无需再与他联系了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

We	are	to	turn	to	the	right	,	did	you	say	?
我们	是	到	转动	到	这	正确的	,	做过	你	说	?

你说我们要向右转?

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[noʊ] , [noʊ] ; [streɪt] ['fɔːrwərd] .

No	,	no	;	straight	forward	.
不	,	不	;	直的	向前	.

不，不；很简单。

[aɪl] [dʒʌst] [step] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

I'll	just	step	myself	,	and	show	you	a	piece	of	the	way	.
患病的	只是	步	我	,	和	展示	你	一个	片	的	这	方式	.

我亲自上阵，给你指条路。

([tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] .)

(	To	the	Landlord	.	)
(	到	这	房东	.	)

（致房东。）

[mʌm] !
Mum !
妈妈 !

妈妈!

['lændlɔːrd] .
LANDLORD .
房东 .

房东。

[ɑː] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] , ['plez(ə)nt] - - [dæmd] ['mɪstʃɪvəs] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Ah , bless your heart , for a sweet , pleasant - - damn'd mischievous son of a
啊 , 保佑 你的 心 , 为了 一个 甜的 , 令人愉快的 - - 该死的 恶作剧 儿子 的 一个
[hɔːr] .
whore .
妓女 .

啊，真是可怜你，竟然生了个甜美、讨人喜欢——该死的淘气鬼。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[siːn] - - [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] .
SCENE - - An old - fashioned House .
场景 - - 一个 老的 - 造型 房子 .

场景——一栋老式房子。

['entər] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ɔːkwərd] ['sɜːrvənt] .
Enter HARDCASTLE , followed by three or four awkward Servants .
进入 哈德卡斯尔 , 随后 经过 三 或者 四 尴尬的 仆人 .

哈德卡斯尔登场，随后是三四个笨拙的仆人。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪbl] ['eksərsaɪz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz] [θriː]
I hope you are perfect in the table exercise I have been teaching you these three
我 希望 你 是 完美的 在 这 桌子 锻炼 我 有 到过 教学 你 这些 三
[deɪz] .
days .
天 .

我希望你这三天来在我教你的桌上练习中表现完美。

[juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] [jʊr; jər] [poʊsts] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['pleɪsɪz] ,
You all know your posts and your places ,
你 全部 知道 你的 帖子 和 你的 地方 ,

你们都清楚自己的帖子和所在地。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [gʊd] ['kʌmpəni] , [wɪ'ðaʊt] ['evər]

and	can	show	that	you	have	been	used	to	good	company	,	without	ever
和	能	展示	那	你	有	到过	用过的	到	好的	公司	,	没有	曾经

['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

stirring	from	home	.
搅拌	从	家	.

并且可以证明你一直习惯于与人交往，而无需离开家。

['ɑːmniːz] .

OMNES	.
所有人	.

奥梅内斯。

[eɪ] , [eɪ] .

Ay	,	ay	.
哎	,	哎	.

哎，哎。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wen] ['kʌmpəni] [kʌmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [pɑːp] [aʊt] [ænd; ənd] [ster] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ɪn]

When	company	comes	you	are	not	to	pop	out	and	stare	,	and	then	run	in
什么时候	公司	来	你	是	不是	到	流行音乐	出去	和	盯	,	和	然后	跑步	在

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

有客人来访时，你不能突然跳出来盯着看，然后再跑回去。

[laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbəts] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔrən] .

like	frightened	rabbits	in	a	warren	.
喜欢	害怕	兔子	在	一个	沃伦	.

就像兔子窝里受惊的兔子一样。

['ɑːmniːz] .

OMNES	.
所有人	.

奥梅内斯。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[juː; jʊ] , ['dɪgəri] , [huːm] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːrn] , [ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ]

You	,	Diggory	,	whom	I	have	taken	from	the	barn	,	are	to	make	a	show
你	,	迪戈里	,	谁	我	有	已采取	从	这	谷仓	,	是	到	制作	一个	展示

[æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd] - ['teɪbl] ;

at	the	side	-	table	;
在	这	边	-	桌子	;

迪戈里，我从谷仓里带出来的你，要在边桌上表演一番；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['rɑːdʒər] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] , [ɑːr; ər][tuː; tə] [pleɪs]

and	you	,	Roger	,	whom	I	have	advanced	from	the	plough	,	are	to	place
和	你	,	罗杰	,	谁	我	有	先进的	从	这	犁	,	是	到	地方

[jɔːr'self] [bɪ'haɪnd][maɪ] [tʃer] .

yourself	behind	my	chair	.
你自己	在后面	我的	椅子	.

还有你，罗杰，我从犁地上提拔出来的那个人，要坐在我的椅子后面。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][stænd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] .

But	you're	not	to	stand	so	,	with	your	hands	in	your	pockets	.
但	你是	不是	到	站立	所以	,	和	你的	双手	在	你的	口袋	.

但你不能双手插兜站着。

[teɪk] [jʊr; jər][hændz][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɑːkəts] , ['rɑːdʒər] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hed] , [juː; jʊ]

Take	your	hands	from	your	pockets	,	Roger	;	and	from	your	head	,	you
拿	你的	双手	从	你的	口袋	,	罗杰	;	和	从	你的	头	,	你

['blɑːkhed] [juː; jʊ] .

blockhead	you	.
傻瓜	你	.

罗杰，把手从口袋里拿出来；还有，你这个笨蛋，别再低头了。

[siː] [haʊ] ['dɪgəri] ['kæriz] [hɪz; ɪz][hændz] .

See	how	Diggory	carries	his	hands	.
看	如何	迪戈里	携带	他的	双手	.

看看迪戈里是怎么摆放双手的。

[ðeə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [stɪf] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [greɪt] ['mætər] .

They're	a	little	too	stiff	,	indeed	,	but	that's	no	great	matter	.
它们是	一个	小的	也	僵硬的	,	的确	,	但	那就是	不	伟大的	事情	.

它们确实有点太硬了，但这没什么大不了的。

['dɪgəri] .

DIGGORY	.
迪戈里	.

迪戈里。

[eɪ] , [maɪnd] [haʊ] [aɪ][hoʊld][ðem; ðəm] .

Ay	,	mind	how	I	hold	them	.
哎	,	头脑	如何	我	抓住	他们	.

哎，注意我拿它们的姿势。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][hoʊld][maɪ][hændz] [ðɪs] [weɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [drɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'lɪʃə] .

I	learned	to	hold	my	hands	this	way	when	I	was	upon	drill	for	the	militia	.
我	学习	到	抓住	我的	双手	这	方式	什么时候	我	曾是	之上	钻头	为了	这	民兵	.

我以前参加民兵训练时学会了这样摆手。

[ænd; ənd][soʊ] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn] [drɪl] - - - -

And	so	being	upon	drill	-	-	-	-
和	所以	存在	之上	钻头	-	-	-	-

于是，在钻探过程中——

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['tɔːkətɪv] , ['dɪgəri] .

You	must	not	be	so	talkative	,	Diggory	.
你	必须	不是	是	所以	健谈	,	迪戈里	.

迪戈里，你别那么爱说话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] .
You must be all attention to the guests .
你 必须 是 全部 注意力 到 这 客人 .

你必须全神贯注于客人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [juː ˈes][tɔːk] , [ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [juː ˈes]
You must hear us talk , and not think of talking ; you must see us
你 必须 听到 我们 讲话 , 和 不是 思考 的 说 ; 你 必须 看 我们
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

你必须听我们说话，而不是想着说话；你必须看到我们喝酒，

[ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [juː ˈes] [iːt] , [ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and not think of drinking ; you must see us eat , and not think of
和 不是 思考 的 喝 ; 你 必须 看 我们 吃 , 和 不是 思考 的
[ˈiːtɪŋ] .
eating .
吃 .

不要想着喝酒；你一定要看着我们吃饭，不要想着吃饭。

[ˈdɪgəri] .
DIGGORY .
迪戈里 .

迪戈里。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] , [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] , [ðæts] - [ʌnˈpɑːsəbəl] .
By the laws , your worship , that's parfectly unpossible .
经过 这 法律 , 你的 崇拜 , 那就是 - 不可能 .

按照律法，您的大人，这完全不可能。

[wenˈevər] [ˈdɪgəri] [siːz] - [ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ˈɛkoʊd] , [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Whenever Diggory sees yeating - going forward , ecod , he's always wishing for a
每当 迪戈里 看到 - 去 向前 , 电波 , 他是 总是 祝 为了 一个
[ˈmaʊθfʊl] [hɪmˈself] .
mouthful himself .
一口气 他自己 .

每当迪戈里看到叶廷向前走，他总是希望自己也能吃上一口。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] . [ˈblɑːkhed] ! [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbeli] - [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbeli]
HARDCASTLE . Blockhead ! Is not a belly - full in the kitchen as good as a belly
哈德卡斯尔 . 傻瓜 ! 是 不是 一个 腹部 - 满的 在 这 厨房 作为 好的 作为 一个 腹部
- [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ?
- full in the parlour ?
- 满的 在 这 客厅 ?

哈德卡斯尔：笨蛋！在厨房里吃饱难道不和在客厅里吃饱一样好吗?

[steɪ] [jʊr; jər] [ˈstʌmək] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
Stay your stomach with that reflection .
停留 你的 胃 和 那 反射 .

好好想想这件事。

[ˈdɪgəri] .
DIGGORY .
迪戈里 .

迪戈里。

[ˈɛkoʊd] , [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] ,
Ecod , I thank your worship ,
电波 , 我 感谢 你的 崇拜 ,

Ecod，我感谢您的教诲。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] [steɪ] [maɪ] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][koʊld] [biːf] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri]

I'll	make	a	shift	to	stay	my	stomach	with	a	slice	of	cold	beef	in	the	pantry	.
患病的	制作	一个	转移	到	停留	我的	胃	和	一个	片	的	寒冷的	牛肉	在	这	食品储藏室	.

:

.

我打算从食品柜里拿出一片冷牛肉来填饱肚子。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['dɪgəri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['tɔːkətɪv] . - - [ðen] , [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

Diggory	,	you	are	too	talkative	.	-	-	Then	,	if	I	happen	to	say	a	good	thing	,
迪戈里	,	你	是	也	健谈	.	-	-	然后	,	如果	我	发生	到	说	一个	好的	事物	,

迪戈里，你太爱说话了。——然后，如果我碰巧说了句好话，

[ɔːr] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [æt; ət] ['teɪbl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɔːl] [bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] ,

or	tell	a	good	story	at	table	,	you	must	not	all	burst	out	a	-	laughing	,
或者	告诉	一个	好的	故事	在	桌子	,	你	必须	不是	全部	爆裂	出去	一个	-	笑	,

或者在餐桌上讲个好故事，你们可不能都哄堂大笑。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

as	if	you	made	part	of	the	company	.
作为	如果	你	制成	部分	的	这	公司	.

就好像你成了公司的一员。

['dɪgəri] .

DIGGORY	.
迪戈里	.

迪戈里。

[ðen] ['ɛkoʊd][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [oʊld] [graʊs] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm]

Then	ecod	your	worship	must	not	tell	the	story	of	Ould	Grouse	in	the	gun	-	room
然后	电波	你的	崇拜	必须	不是	告诉	这	故事	的	可以	松鸡	在	这	枪	-	房间

:

:

:

然后，奉命，你的大人千万不能在枪械室里讲述老松鸡的故事：

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðæt] - - [hiː; hi] !

I	can't	help	laughing	at	that	-	-	he	!
我	不能	帮助	笑	在	那	-	-	他	!

我忍不住要笑——他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

he	!	-	-	for	the	soul	of	me	.
他	!	-	-	为了	这	灵魂	的	我	.

他！——为了我的灵魂。

[wiː; wi][hæv; həv] [læft] [æt; ət] [ðæt] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] - - [hɑː] !

We	have	laughed	at	that	these	twenty	years	-	-	ha	!
我们	有	笑了	在	那	这些	二十	年	-	-	哈	!

这二十年来我们一直嘲笑这件事——哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
The **story** **is** **a** **good** **one** **.**
这 故事 是 一个 好的 一 .

这个故事很精彩。

[wel] , ['ɑːnɪst] ['dɪgəri] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət] [ðæt] - - [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi]
Well **,** **honest** **Diggory** **,** **you** **may** **laugh** **at** **that** **-** **-** **but** **still** **remember** **to** **be**
出色地 , 诚实的 迪戈里 , 你 可能 笑 在 那 - - 但 仍然 记住 到 是
[ə'tentɪv] .
attentive **.**
细心 .

好吧，老实的迪戈里，你可能会觉得好笑——但还是要记住要集中注意力。

[sə'poʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ]
Suppose **one** **of** **the** **company** **should** **call** **for** **a** **glass** **of** **wine** **,** **how** **will** **you**
认为 一 的 这 公司 应该 称呼 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 如何 将要 你
[bɪ'heɪv] ?
behave **?**
表现 ?

假设公司里有人要了一杯酒，你会怎么做?

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ([tuː; tə] ['dɪgəri]) . - - [eɪ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [muːv]
A **glass** **of** **wine** **,** **sir** **,** **if** **you** **please** **(** **to** **DIGGORY** **)** **.** **-** **-** **Eh** **,** **why** **don't** **you** **move**
一个 玻璃 的 葡萄酒 , 先生 , 如果 你 请 (到 迪戈里) . - - 嗯 , 为什么 不 你 移动
?
?
?

先生，请给我一杯酒。（对迪戈里说）——呃，你为什么不让开?

['dɪgəri] .
DIGGORY **.**
迪戈里 .

迪戈里。

['ɛkoʊd] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,
Ecod **,** **your** **worship** **,**
电波 , 你的 崇拜 ,

Ecod，您好，

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] ['drɪŋkəbəlz] [brɔːt] [ˌjuː'piː'oʊ] - [ðə; ði]

I	never	have	courage	till	I	see	the	eatables	and	drinkables	brought	upo	'	the
我	绝不	有	勇气	直到	我	看	这	食物	和	饮料	带来	向上	-	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

不到餐桌上摆上食物和饮料，我永远没有勇气。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm][æz; əz] [bɔːld] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

and	then	I'm	as	bauld	as	a	lion	.
和	然后	我是	作为	鲍尔德	作为	一个	狮子	.

然后我就胆大如狮。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wʌt] , [wɪl] ['noʊbɑːdi] [muːv] ?

What	,	will	nobody	move	?
什么	,	将要	无人	移动	?

怎么，没人动吗?

[fɜːrst] ['sɜːrvənt] .

FIRST	SERVANT	.
第一的	仆人	.

第一仆人。

[aɪm][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pliːs] .

I'm	not	to	leave	this	pleace	.
我是	不是	到	离开	这	请	.

我不能离开这里。

['sekənd] ['sɜːrvənt] .

SECOND	SERVANT	.
第二	仆人	.

第二仆人。

[aɪm] [ʃʊr] [its] [noʊ] [pliːs] [ʌv; əv] [maɪn] .

I'm	sure	it's	no	pleace	of	mine	.
我是	当然	它是	不	请	的	矿	.

我确信那不是我的地方。

[θɜːrd] ['sɜːrvənt] .

THIRD	SERVANT	.
第三	仆人	.

第三位仆人。

[nɔːr] [maɪn] , [fɔːr; fər][sɑːr'teɪn] .

Nor	mine	,	for	sartain	.
也不	矿	,	为了	萨尔坦	.

也不是我的，因为萨尔坦。

['dɪgəri] .

DIGGORY	.
迪戈里	.

迪戈里。

[wɔːnz] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi] [maɪn] .

Wauns	,	and	I'm	sure	it	canna	be	mine	.
wauns	,	和	我是	当然	它	美人蕉	是	矿	.

瓦恩斯，而且我确信它不可能是我的。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[juː; jʊ] ['nʌmskʌlz] !
You numskulls !
你 笨蛋 !

你们这些笨蛋!

[ænd; ənd][soʊ] [waɪl] , [laɪk][jʊr; jər] ['bɛtɚz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kwɔːrəlɪŋ] [fɔːr; fər]['pleɪsɪz] , [ðə; ðɪ] [gests]
and so while , like your betters , you are quarrelling for places , the guests
和 所以 尽管 , 喜欢 你的 博彩公司 , 你 是 争吵 为了 地方 , 这 客人
[mʌst; məst][biː; bi] [stɑːrvd] .
must be starved .
必须 是 饥饿 .

因此，当你们像上等人一样争抢座位时，客人们却只能挨饿。

[oʊ][juː; jʊ] [dʌnsiz] !
O you dunces !
哦 你 笨蛋 !

你们这些笨蛋!

[aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər]
I find I must begin all over
我 寻找 我 必须 开始 全部 超过

我发现我必须重新开始。

[ə'gen] - - - - [bʌt; bət][dəunt][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][jɑːrd] ?
again - - - - But don't I hear a coach drive into the yard ?
再次 - - - - 但 不 我 听到 一个 教练 驾驶 进入 这 院子 ?

再说一遍——但我好像听到有辆大巴开进院子里了?

[tuː; tə][jʊr; jər][poʊsts] , [juː; jʊ] ['blɔkˌhedz] .
To your posts , you blockheads .
到 你的 帖子 , 你 笨蛋 .

你们这些笨蛋，去看看你们的帖子吧。

[aɪl] [goʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ][oʊld] ['frɛndz] [sʌn] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət]
I'll go in the mean time and give my old friend's son a hearty reception at
患病的 去 在 这 意思是 时间 和 给 我的 老的 朋友们 儿子 一个 爽朗 接待 在
[ðə; ðɪ] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

我先去门口热情迎接我老朋友的儿子。

[['eksɪt] ['hɑːrdˌkæsəl] .]
[Exit HARDCASTLE .]
[出口 哈德卡斯尔 .]

[退出哈德卡斯尔。]

['dɪgəri] .
DIGGORY .
迪戈里 .

迪戈里。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'levnz] , [maɪ] [pliːs] [ɪz] [gɔːn] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
By the elevens , my pleace is gone quite out of my head .
经过 这 十一 , 我的 请 是 已消失 相当 出去 的 我的 头 .

到了十一点，我的目的地就完全从我的脑海中消失了。

['rɑːdʒər] .
ROGER .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [pliːs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['evriwer] .
I know that my pleace is to be everywhere .
我 知道 那 我的 请 是 到 是 到处 .

我知道我的归宿是无处不在。

[fɜːrst] ['sɜːrvənt] .
FIRST SERVANT .
第一的 仆人 .

第一仆人。

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [maɪn] ?
Where the devil is mine ?
在哪里 这 魔鬼 是 矿 ?

我的魔鬼在哪里?

['sekənd] ['sɜːrvənt] .
SECOND SERVANT .
第二 仆人 .

第二仆人。

[maɪ] [pliːs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['noʊwer] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][soʊ] - [goʊ][ə'baʊt][maɪ] ['bɪznəs] .
My pleace is to be nowhere at all ; and so I'ze go about my business .
我的 请 是 到 是 无处 在 全部 ; 和 所以 - 去 关于 我的 商业 .

我的归宿就是无处可去；所以我将各忙各的。

[['eksiʌnt] ['sɜːrvənt] , ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] , ['dɪfrənt] [weɪz] .]
[Exeunt Servants , running about as if frightened , different ways .]
[退场 仆人 , 跑步 关于 作为 如果 害怕 , 不同的 方式 .]

【仆人们惊恐地四散奔逃。】

['entər] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] ['mɑːrloʊ] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] .
Enter Servant with candles , showing in MARLOW and HASTINGS .
进入 仆人 和 蜡烛 , 显示 在 马洛 和 黑斯廷斯 .

仆人手持蜡烛入场，在马洛和黑斯廷斯出现。

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

['welkəm] , ['dʒent(ə)lmən] , ['veri] ['welkəm] !
Welcome , gentlemen , very welcome !
欢迎 , 先生们 , 非常 欢迎 !

欢迎各位先生，非常欢迎!

[ðɪs] [wei] .
This way .
这 方式 .

这边走。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['welkəm] [wʌns] [mɔːr] , [tʃɑːrlz] ,
After the disappointments of the day , welcome once more , Charles ,
后 这 失望 的 这 天 , 欢迎 一次 更多的 , 查尔斯 ,

经历了今天的种种失望之后，再次欢迎查尔斯。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] .

to	the	comforts	of	a	clean	room	and	a	good	fire	.
到	这	舒适	的	一个	干净的	房间	和	一个	好的	火	.

享受干净的房间和温暖的炉火带来的舒适。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] ['veri] [wel] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] ; [æn'tiːk] [bʌt; bət] ['kredɪtəbl] .

Upon	my	word	,	a	very	well	-	looking	house	;	antique	but	creditable	.
之上	我的	单词	,	一个	非常	出色地	-	寻找	房子	;	古董	但	可信赖的	.

依我之见，这是一栋外观非常漂亮的房子；虽然年代久远，但依然体面。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mænʃ(ə)n] .

The	usual	fate	of	a	large	mansion	.
这	通常	命运	的	一个	大的	大厦	.

这是大型豪宅的常见命运。

['hævɪŋ] [fɜːrst] ['ruːɪnd] [ðə; ði]['mæstər][baɪ] [gʊd] ['haʊskiːpɪŋ] ,

Having	first	ruined	the	master	by	good	housekeeping	,
拥有	第一的	毁坏	这	掌握	经过	好的	家政	,

首先，他凭借出色的家务能力败坏了主人；

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] [kʌmz] [tuː; tə] ['levi] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][æz; əz][æn; ən] [ɪn] .

it	at	last	comes	to	levy	contributions	as	an	inn	.
它	在	最后的	来	到	征收	贡献	作为	一个	客栈	.

它最终像客栈一样开始收取费用。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi] ['pæsndʒə˞] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['tækst] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['faɪnəriz] .

As	you	say	,	we	passengers	are	to	be	taxed	to	pay	all	these	fineries	.
作为	你	说	,	我们	乘客	是	到	是	已征税	到	支付	全部	这些	精美	.

正如你所说，我们乘客要缴纳税款来支付所有这些昂贵的费用。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['saɪdbɔːrd] , [ɔːr][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

I	have	often	seen	a	good	sideboard	,	or	a	marble	chimney	-	piece	,
我	有	经常	已见	一个	好的	餐边柜	,	或者	一个	大理石	烟囱	-	片	,

我经常看到漂亮的餐边柜，或者大理石壁炉架，

[ðoʊ] [nɑːt] ['æktʃuəli] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] , [ɪn'fleɪm] [ə; eɪ] ['rekənɪŋ] [kən'faundidli] .

though	not	actually	put	in	the	bill	,	inflame	a	reckoning	confoundedly	.
尽管	不是	实际上	放	在	这	账单	,	发炎	一个	清算	要命	.

虽然没有正式列入法案，但却令人困惑地引发了清算。

['mɑːrloʊ] . ['trævələz] , [dʒɔːrdʒ] , [mʌst; məst] [peɪ] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] : [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] ,

MARLOW	.	Travellers	,	George	,	must	pay	in	all	places	:	the	only	difference	is	,
马洛	.	旅行者	,	乔治	,	必须	支付	在	全部	地方	:	这	仅有的	不同之处	是	,

马洛：乔治，旅行者在任何地方都必须付费：唯一的区别是，

[ðæt] [ɪn] [gʊd] [ɪnz] [juː; jʊ] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] ['lʌkʃəriz] ; [ɪn][bæd] [ɪnz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fliːst] [ænd; ənd]

that	in	good	inns	you	pay	dearly	for	luxuries	;	in	bad	inns	you	are	fleeced	and
那	在	好的	旅馆	你	支付	亲爱的	为了	奢侈品	;	在	坏的	旅馆	你	是	羊毛	和

[stɑːrvd] .

starved	.
饥饿	.

在好的客栈里，你花高价就能享受到奢华；在差的客栈里，你不仅会被宰客，还会挨饿。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
You have lived very much among them .
你 有 居住地 非常 很多 之中 他们 .

你与他们相处的时间很长。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [sər'praɪzd] , [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
In truth , I have been often surprised , that you who have seen so much of the
在 真相 , 我 有 到过 经常 惊讶 , 那 你 WHO 有 已见 所以 很多 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

说实话，我常常感到惊讶，你见多识广，却依然如此。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,
with your natural good sense , and your many opportunities ,
和 你的 自然的 好的 感觉 , 和 你的 许多 机会 ,

凭借你天生的良好判断力和你所拥有的众多机会，

[kʊd; kəd] ['nevər] [jet] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] ['rekwɪzɪt] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] .
could never yet acquire a requisite share of assurance .
可以 绝不 然而 获得 一个 必需品 分享 的 保证 .

始终未能获得必要的保证份额。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['mælədi] .
The Englishman's malady .
这 英国人的 弊病 .

英国人的病症。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , [wer] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ?
But tell me , George , where could I have learned that assurance you talk of ?
但 告诉 我 , 乔治 , 在哪里 可以 我 有 学习 那 保证 你 讲话 的 ?

乔治，请告诉我，我该从哪里才能学到你所说的那种自信呢?

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['tʃiːfli] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːr][æn; ən] [ɪn] ,
My life has been chiefly spent in a college or an inn ,
我的 生活 有 到过 主要 花费 在 一个 大学 或者 一个 客栈 ,

我的大部分时间都是在大学或旅馆里度过的。

[ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lʌvli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['tʃiːfli] [tiːtʃ] [men] ['kɑːnfɪdəns] .
in seclusion from that lovely part of the creation that chiefly teach men confidence .
在 隔离 从 那 迷人的 部分 的 这 创建 那 主要 教 男人 信心 .

与世隔绝，远离造物主赋予男人自信的美好部分。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['evər] [fə'mɪliərli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɑːdɪst] ['wʊmən] -
I don't know that I was ever familiarly acquainted with a single modest woman -
我 不 知道 那 我 曾是 曾经 熟悉地 熟人 和 一个 单身的 谦虚的 女士 -
- [ɪk'sept] [maɪ] ['mʌðər] - - [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [klæs] ,
- except my mother - - But among females of another class ,
- 除了 我的 母亲 - - 但 之中 女性 的 其他 班级 ,

除了我母亲之外，我似乎从未真正熟悉过一位举止端庄的女性——但在其他阶层的女性中，

[juː; jʊ] [noʊ] - - - -
you **know** **-** **-** **-** **-**
你 知道 - - - -

你知道 - -

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[eɪ] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪmpjədənt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .
Ay **,** **among** **them** **you** **are** **impudent** **enough** **of** **all** **conscience** **.**
哎 , 之中 他们 你 是 厚颜无耻 足够的 的 全部 良心 .

哎，他们之中你最厚颜无耻，毫无良知。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They **are** **of** **US** **,** **you** **know** **.**
他们 是 的 我们 , 你 知道 .

他们是我们的人，你知道的。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət] , [sʌtʃ]
But **in** **the** **company** **of** **women** **of** **reputation** **I** **never** **saw** **such** **an** **idiot** **,** **such**
但 在 这 公司 的 女性 的 名声 我 绝不 锯 这样的 一个 笨蛋 , 这样的
[ə; eɪ] ['tremblər] ;
a **trembler** **;**
一个 颤抖者 ;

但在那些有名望的女性面前，我从未见过如此愚蠢、如此胆怯的人；

[juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [aʊt]
you **look** **for** **all** **the** **world** **as** **if** **you** **wanted** **an** **opportunity** **of** **stealing** **out**
你 看 为了 全部 这 世界 作为 如果 你 通缉 一个 机会 的 偷窃 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of **the** **room** **.**
的 这 房间 .

你看起来好像很想找机会溜出房间。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[waɪ] , [mæn] , [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Why **,** **man** **,** **that's** **because** **I** **do** **want** **to** **steal** **out** **of** **the** **room** **.**
为什么 , 男人 , 那就是 因为 我 做 想 到 偷 出去 的 这 房间 .

老兄，那是因为我确实想偷偷溜出房间。

[feɪθ] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd]['ræt(ə)l] [ə'weɪ]
Faith **,** **I** **have** **often** **formed** **a** **resolution** **to** **break** **the** **ice** **,** **and** **rattle** **away**
信仰 , 我 有 经常 形成 一个 解决 到 休息 这 冰 , 和 嘎嘎作响 离开
[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at **any** **rate** **.**
在 任何 速度 .

费丝，我常常下定决心要打破僵局，无论如何也要滔滔不绝地讲下去。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ,
But **I** **don't** **know** **how** **,**
但 我 不 知道 如何 ,

但我不知道该怎么做，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] [aɪz] [hæz; həz] ['toʊtəli] [ˌoʊvə'set][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
a **single** **glance** **from** **a** **pair** **of** **fine** **eyes** **has** **totally** **overset** **my** **resolution** **.**
一个 单身的 瞥一眼 从 一个 一对 的 美好的 眼睛 有 完全 翻倒 我的 解决 .

一双美丽的眼睛只瞥了我一眼，就彻底动摇了我的决心。

[æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['feloʊ] [meɪ] ['kaʊntərfɪt] ['mɑːdəsti] ;
An **impudent** **fellow** **may** **counterfeit** **modesty** **;**
一个 厚颜无耻 同伴 可能 伪造 谦逊 ;

厚颜无耻之人可能会假装谦逊；

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [mæn][kæn; kən] ['evər] ['kaʊntərfɪt] ['ɪmpjədəns] .
but **I'll** **be** **hanged** **if** **a** **modest** **man** **can** **ever** **counterfeit** **impudence** **.**
但 患病的 是 绞刑 如果 一个 谦虚的 男人 能 曾经 伪造 厚颜无耻 .

但如果一个谦逊的人也能伪装出厚颜无耻，那我宁愿被绞死。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [seɪ] [hæf][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ]
If **you** **could** **but** **say** **half** **the** **fine** **things** **to** **them** **that** **I** **have** **heard** **you**
如果 你 可以 但 说 一半 这 美好的 事物 到 他们 那 我 有 听到 你
['lævɪʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːr] - [meɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] ,
lavish **upon** **the** **bar** **-** **maid** **of** **an** **inn** **,**
奢华的 之上 这 酒吧 - 女佣 的 一个 客栈 ,

如果你能把那些你对旅店女招待说的漂亮话的一半对她们说，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [bed] - ['meɪkər] - - - -
or **even** **a** **college** **bed** **-** **maker** **-** **-** **-** **-**
或者 甚至 一个 大学 床 - 制造商 - - - -

甚至是一个大学生的床铺制造者——

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[waɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [friːz] , [ðeɪ] ['petrɪfaɪ][ˌem 'iː] .
Why **,** **George** **,** **I** **can't** **say** **fine** **things** **to** **them** **;** **they** **freeze** **,** **they** **petrify** **me** **.**
为什么 , 乔治 , 我 不能 说 美好的 事物 到 他们 ; 他们 冻结 , 他们 石化 我 .

乔治，我没办法对他们说好话；他们会让我僵住，让我感到害怕。

[ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌbægə'tel] ;
They **may** **talk** **of** **a** **comet** **,** **or** **a** **burning** **mountain** **,** **or** **some** **such** **bagatelle** **;**
他们 可能 讲话 的 一个 彗星 , 或者 一个 燃烧 山 , 或者 一些 这样的 小品 ;

他们可能会谈论彗星、燃烧的山峰，或者其他类似的琐事；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['wʊmən] , [drest] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər]['faɪnəri] ,
but **,** **to** **me** **,** **a** **modest** **woman** **,** **drest** **out** **in** **all** **her** **finery** **,**
但 , 到 我 , 一个 谦虚的 女士 , 睡衣 出去 在 全部 她 服饰 ,

但在我看来，她是一位端庄的女士，即使盛装打扮，也依然如此。

[ɪz][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
is **the** **most** **tremendous** **object** **of** **the** **whole** **creation** **.**
是 这 最多 巨大的 目的 的 这 所有的 创建 .

是整个造物中最伟大的事物。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [mæn] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [ɪk'spekt][tuː; tə] ['mæri] ?
At this rate , man , how can you ever expect to marry ?
在 这 速度 , 男人 , 如何 能 你 曾经 预计 到 结婚 ?

照这样下去，你以后怎么可能结婚?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['nevər] ; [ən'les] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] , [maɪ] [braɪd] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːtid]
Never ; unless , as among kings and princes , my bride were to be courted
绝不 ; 除非 , 作为 之中 国王 和 王子们 , 我的 新娘 是 到 是 求爱
[baɪ]['prɑːksi] .
by proxy .
经过 代理人 .

绝不；除非像国王和王子那样，我的新娘由代理人来追求。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [laɪk] [æn; ən] ['iːstərn] ['braɪdgruːm] ,
If , indeed , like an Eastern bridegroom ,
如果 , 的确 , 喜欢 一个 东 新郎 ,

如果，真的像东方新郎那样，

[wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
one were to be introduced to a wife he never saw before , it might be
一 是 到 是 介绍 到 一个 妻子 他 绝不 锯 前 , 它 可能 是
[ɪn'dʊrd] .
endured .
忍受 .

如果一个人要见一个素未谋面的妻子，他或许还能忍受。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['kɔːrtʃɪp] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But to go through all the terrors of a formal courtship , together with the
但 到 去 通过 全部 这 恐怖 的 一个 正式的 求爱 , 一起 和 这
['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [ænt] ,
episode of aunts ,
插曲 的 姑姑们 ,

但是要经历正式求婚的所有恐怖环节，再加上姨妈们的纠缠，

['grændˌmʌðəz] , [ænd; ənd] ['kʌznz] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterɪŋ]
grandmothers , and cousins , and at last to blurt out the broad staring
祖母们 , 和 表兄弟姐妹 , 和 在 最后的 到 脱口而出 出去 这 广阔 凝视
['kwestʃən] [ʌv; əv] ,
question of ,
问题 的 ,

祖母、表兄弟姐妹，最后脱口而出那个令人震惊的问题：

['mædəm] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Madam , will you marry me ?
女士 , 将要 你 结婚 我 ?

夫人，您愿意嫁给我吗?

[noʊ] , [noʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [streɪn] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
No , no , that's a strain much above me , I assure you .
不 , 不 , 那就是 一个 拉紧 很多 多于 我 , 我 保证 你 .

不，不，那对我来说太难了，我向你保证。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] .
I pity you .
我 遗憾 你 .

我同情你。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [bɪ'heɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət]
But how do you intend behaving to the lady you are come down to visit at
但 如何 做 你 打算 行为 到 这 女士 你 是 来 向下 到 访问 在
[ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
the request of your father ?
这 要求 的 你的 父亲 ?

但是，你打算如何对待你父亲邀请你前来拜访的那位女士呢?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['leɪdiz] .
As I behave to all other ladies .
作为 我 表现 到 全部 其他 女士们 .

我对待其他女士的态度也是如此。

[baʊ; boʊ] ['veri] [loʊ] , ['ænsər] [jes] [ɔːr][noʊ][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [dɪ'mændz] - - [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,
Bow very low , answer yes or no to all her demands - - But for the rest ,
弓 非常 低的 , 回答 是的 或者 不 到 全部 她 需求 - - 但 为了 这 休息 ,

深深鞠躬，对她的所有要求都回答“是”或“否”——但对于其余的事情，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [tɪl] [aɪ] [siː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'gen] .
I don't think I shall venture to look in her face till I see my father's again .
我 不 思考 我 将 风险投资 到 看 在 她 脸 直到 我 看 我的 父亲的 再次 .

在再次见到父亲之前，我恐怕不敢直视她的脸。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[aɪm] [sər'praɪzd] [ðæt] [wʌn] [huː] [ɪz][soʊ][wɔːrm][ə; eɪ] [frend] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [kuːl] [ə; eɪ] ['lʌvər] .
I'm surprised that one who is so warm a friend can be so cool a lover .
我是 惊讶 那 一 WHO 是 所以 温暖的 一个 朋友 能 是 所以 凉爽的 一个 情人 .

我很惊讶，一个如此热情的朋友，竟然会是一个如此冷漠的情人。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[tuː; tə][biː; bi][ɪkˈsplɪsɪt] , [maɪ] [dɪr] [ˈheɪstɪŋz] ,

To	be	explicit	,	my	dear	Hastings	,
到	是	显式	,	我的	亲爱的	黑斯廷斯	,

说得更清楚些，我亲爱的黑斯廷斯，

[maɪ] [tʃiːf] [ɪnˈduːsmənt] [daʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn] [ˈfɔːwədɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] ,

my	chief	inducement	down	was	to	be	instrumental	in	forwarding	your	happiness	,
我的	首席	诱导	向下	曾是	到	是	乐器演奏	在	转发	你的	幸福	,

[nɑːt][maɪ] [oʊn] .

not	my	own	.
不是	我的	自己的	.

我来这里的主要目的是为了增进你的幸福，而不是为了我自己的幸福。

[mɪs] [ˈnevl] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ðə; ðiˈfæməli][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] ;

Miss	Neville	loves	you	,	the	family	don't	know	you	;
错过	内维尔	爱	你	,	这	家庭	不	知道	你	;

内维尔小姐很喜欢你，但她的家人并不认识你；

[æz; əz][maɪ] [frend] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][let] [ˈɑːnər] [duː][ðə; ði][rest] .

as	my	friend	you	are	sure	of	a	reception	,	and	let	honour	do	the	rest	.
作为	我的	朋友	你	是	当然	的	一个	接待	,	和	让	荣誉	做	这	休息	.

作为我的朋友，你一定会受到热烈欢迎，剩下的就交给荣誉吧。

[ˈheɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[maɪ] [dɪr] [ˈmɑːrloʊ] !

My	dear	Marlow	!
我的	亲爱的	马洛	!

我亲爱的马洛！

[bʌt; bət] [aɪl] [səˈpres] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

But	I'll	suppress	the	emotion	.
但	患病的	压制	这	情感	.

但我会抑制住这种情绪。

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [retʃ] , [ˈmiːnli] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,

Were	I	a	wretch	,	meanly	seeking	to	carry	off	a	fortune	,
是	我	一个	可怜虫	,	卑鄙地	寻求	到	携带	离开	一个	财富	,

如果我是一个卑鄙无耻之徒，一心想要窃取巨额财富，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [wʊd] [əˈplai] [tuː; tə][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] .

you	should	be	the	last	man	in	the	world	I	would	apply	to	for	assistance	.
你	应该	是	这	最后的	男人	在	这	世界	我	会	申请	到	为了	协助	.

你绝对是我最不可能寻求帮助的人。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈnevəlz] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪn] ,

But	Miss	Neville's	person	is	all	I	ask	,	and	that	is	mine	,
但	错过	内维尔的	人	是	全部	我	问	,	和	那	是	矿	,

但我所求的只是内维尔小姐本人，而她就是我的。

[bəuθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪˈsiːst] [ˈfɑːðɚz] [kənˈsent] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .

both	from	her	deceased	father's	consent	,	and	her	own	inclination	.
两个都	从	她	死者	父亲的	同意	,	和	她	自己的	倾角	.

既得到了她已故父亲的同意，也是她自己的意愿。

[ˈmɑːrloʊ] . [ˈhæpi] [mæn] !

MARLOW	.	Happy	man	!
马洛	.	快乐的	男人	!

马洛。快乐的人！

[juː; jʊ][hæv; həv]['tæləntsˈ][ænd; ənd][ɑːrt][tuː; tə]['kæptɪveɪt]['eni]['wʊmən] .

You	**have**	**talents**	**and**	**art**	**to**	**captivate**	**any**	**woman**	**.**
你	有	天赋	和	艺术	到	吸引	任何	女士	.

你拥有足以俘获任何女性芳心的才华和艺术。

[aɪm] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [ðə; ðiˈ][seks] ,

I'm	**doom'd**	**to**	**adore**	**the**	**sex**	**,**
我是	注定失败	到	崇拜	这	性别	,

我注定要爱上性爱，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [dɪ'spaɪz] .

and	**yet**	**to**	**converse**	**with**	**the**	**only**	**part**	**of**	**it**	**I**	**despise**	**.**
和	然而	到	交谈	和	这	仅有的	部分	的	它	我	鄙视	.

然而，我却要和其中我唯一厌恶的部分交谈。

[ðɪs] ['stæmər] [ɪn][maɪ] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːkwərd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] ,

This	**stammer**	**in**	**my**	**address**	**,**	**and**	**this**	**awkward**	**prepossessing**	**visage**	**of**	**mine**	**,**
这	结巴	在	我的	地址	,	和	这	尴尬的	令人着迷	面容	的	矿	,

我说话时的结巴，以及我这副笨拙却又迷人的模样，

[kæn; kən] ['nevər] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ðiˈ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] - ['prentɪs] ,

can	**never**	**permit**	**me**	**to**	**soar**	**above**	**the**	**reach**	**of**	**a**	**milliner's**	**'**	**prentice**	**,**
能	绝不	允许	我	到	翱翔	多于	这	抵达	的	一个	制帽商	-	学徒	,

永远不允许我飞升到女帽匠学徒的高度之上，

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['dʌtʃɪsiz] [ʌv; əv] ['drjəri] - [leɪn] .

or	**one**	**of**	**the**	**duchesses**	**of**	**Drury**	**-**	**lane**	**.**
或者	一	的	这	公爵夫人	的	德鲁里	-	车道	.

或者德鲁里巷的某位女公爵。

[ʃɔː] !

Pshaw	**!**
呸	!

呸!

[ðɪs] ['feloʊ] [hɪr] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌjuː 'es] .

this	**fellow**	**here**	**to**	**interrupt**	**us**	**.**
这	同伴	这里	到	打断	我们	.

这个人来打断我们。

['entər] ['hɑːrdˌkæsəl] .

Enter	**HARDCASTLE**	**.**
进入	哈德卡斯尔	.

进入 HARDCASTLE。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['dʒent(ə)lmən] , [wʌns] [mɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] .

Gentlemen	**,**	**once**	**more**	**you**	**are**	**heartily**	**welcome**	**.**
先生们	,	一次	更多的	你	是	衷心地	欢迎	.

先生们，再次热烈欢迎你们。

[wɪtʃ] [ɪz]['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] ?

Which	**is**	**Mr**	**.**	**Marlow**	**?**
哪个	是	先生	.	马洛	?

哪位是马洛先生?

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] .

Sir	**,**	**you**	**are**	**heartily**	**welcome**	**.**
先生	,	你	是	衷心地	欢迎	.

先生，热烈欢迎您。

[its] [nɑːt][maɪ] [wei] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

It's	not	my	way	,	you	see	,	to	receive	my	friends	with	my	back	to	the	fire	.
它是	不是	我的	方式	,	你	看	,	到	收到	我的	朋友们	和	我的	后退	到	这	火	.

你看，我做事的方式不是背对着火堆迎接朋友。

[aɪ] [laɪk] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hɑːrti] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [staɪl] [æt; ət][maɪ] [geɪt] .

I	like	give	them	a	hearty	reception	in	the	old	style	at	my	gate	.
我	喜欢	给	他们	一个	爽朗	接待	在	这	老的	风格	在	我的	门	.

我喜欢用传统的方式在我的大门热情接待他们。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [trʌŋks] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

I	like	to	see	their	horses	and	trunks	taken	care	of	.
我	喜欢	到	看	他们的	马匹	和	树干	已采取	关心	的	.

我喜欢看到他们把马匹和马车照料得井井有条。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɔːl'redi] .

He	has	got	our	names	from	the	servants	already	.
他	有	得到	我们的	姓名	从	这	仆人	已经	.

他已经从仆人那里知道了我们的名字。

([tuː; tə][hɪm; ɪm] .)

(	To	him	.	)
(	到	他	.	)

（对他而言。）

[wiː; wi] [ə'pruːv] [jʊr; jər] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [sɜːr] . ([tuː; tə] ['heɪstɪŋz] .)

We	approve	your	caution	and	hospitality	,	sir	.	(	To	HASTINGS	.	)
我们	批准	你的	警告	和	热情好客	,	先生	.	(	到	黑斯廷斯	.	)

先生，我们赞赏您的谨慎和热情好客。（致黑斯廷斯）

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] , [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] ['dresɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

I	have	been	thinking	,	George	,	of	changing	our	travelling	dresses	in	the	morning
我	有	到过	思维	,	乔治	,	的	变化	我们的	旅行	连衣裙	在	这	早晨

.

:
.

乔治，我一直在考虑早上换掉我们旅行时穿的衣服。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [kən'faundidli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪn] .

I	am	grown	confoundedly	ashamed	of	mine	.
我	是	生长	要命	羞愧	的	矿	.

我对自己的行为感到无比羞愧。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪ][beg] , ['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] , [juːl] [juːz][noʊ]['serəmoʊni][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

I	beg	,	Mr	.	Marlow	,	you'll	use	no	ceremony	in	this	house	.
我	求	,	先生	.	马洛	,	你会	使用	不	仪式	在	这	房子	.

马洛先生，我恳求您，在这个家里不要讲究任何礼节。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[aɪ]['fænsi] , [tʃɑːrlz] , [jʊə(r)] [raɪt] : [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [ɪz][hæf][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
I fancy , Charles , you're right : the first blow is half the battle .
我 想要 , 查尔斯 , 你是 正确的 : 这 第一的 吹 是 一半 这 战斗 .

查尔斯，我想你是对的：先发制人就成功了一半。

[aɪ] [ɪn'tend] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] .
I intend opening the campaign with the white and gold .
我 打算 开幕 这 活动 和 这 白色的 和 金子 .

我打算以白色和金色作为竞选活动的开端。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] - - ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] - - ['dʒent(ə)lmən] - - [preɪ] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] [kən'streɪnt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Mr . Marlow - - Mr . Hastings - - gentlemen - - pray be under no constraint in this house .
先生 . 马洛 - - 先生 . 黑斯廷斯 - - 先生们 - - 祈祷 是 在下面 不 约束 在 这 房子 .

马洛先生、黑斯廷斯先生，两位先生，请在本堂内不受任何束缚。

[ðɪs] [ɪz] ['lɪbərti] - [hɔːl] , ['dʒent(ə)lmən] .
This is Liberty - hall , gentlemen .
这 是 自由 - 大厅 , 先生们 .

这里是自由大厅，先生们。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [hɪr] .
You may do just as you please here .
你 可能 做 只是 作为 你 请 这里 .

在这里，你可以随心所欲。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[jet] , [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊpən][ðə; ði] [kæm'peɪn] [tuː] ['fɪrsli] [æt; ət][fɜːrst] ,
Yet , George , if we open the campaign too fiercely at first ,
然而 , 乔治 , 如果 我们 打开 这 活动 也 激烈地 在 第一的 ,

但是，乔治，如果我们一开始就把竞选活动搞得太激烈，

[wiː; wi] [meɪ] [wɑːnt] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .
we may want ammunition before it is over .
我们 可能 想 弹药 前 它 是 超过 .

我们可能需要在战争结束前补充弹药。

[aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
I think to reserve the embroidery to secure a retreat .
我 思考 到 预订 这 刺绣 到 安全的 一个 撤退 .

我认为应该预留刺绣品以确保休憩之所。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'triːt] , ['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] , [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [duːk] [ʌv; əv]

Your	**talking**	**of**	**a**	**retreat**	**,**	**Mr**	**.**	**Marlow**	**,**	**puts**	**me**	**in**	**mind**	**of**	**the**	**Duke**	**of**
你的	说	的	一个	撤退	,	先生	.	马洛	,	放置	我	在	头脑	的	这	公爵	的

['mɔːlbərə] ,

Marlborough	**,**
马尔堡	,

马洛先生，您谈到隐退，这让我想起了马尔伯勒公爵。

[wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [dɪneɪn] .

when	**we**	**went**	**to**	**besiege**	**Denain**	**.**
什么时候	我们	去	到	围攻	德南	.

当我们去围攻德南的时候。

[hiː; hi][fɜːrst] ['sʌmənd] [ðə; ðiː] ['gærɪsn] - - - -

He	**first**	**summoned**	**the**	**garrison**	**-**	**-**	**-**	**-**
他	第一的	被召唤	这	驻军	-	-	-	-

他首先召集了驻军——

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðiː] ['vɛntɚ] ['dɔr] ['weskət; 'weɪskoʊt] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [pleɪn] [braʊn] ?

Don't	**you**	**think**	**the**	**ventre**	**d'or**	**waistcoat**	**will**	**do**	**with**	**the**	**plain**	**brown**	**?**
不	你	思考	这	腹部	金	马甲	将要	做	和	这	清楚的	棕色的	?

你不觉得金色背心和纯棕色很搭吗?

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[hiː; hi][fɜːrst] ['sʌmənd] [ðə; ðiː] ['gærɪsn] , [wɪtʃ] [maɪt] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

He	**first**	**summoned**	**the**	**garrison**	**,**	**which**	**might**	**consist**	**of**	**about**	**five**	**thousand**
他	第一的	被召唤	这	驻军	,	哪个	可能	由	的	关于	五	千

[men] - - - -

men	**-**	**-**	**-**	**-**
男人	-	-	-	-

他首先召集了驻军，驻军可能约有五千人。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	**.**
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] : [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [mɪks][bʌt; bət] ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli] .

I	**think**	**not**	**:**	**brown**	**and**	**yellow**	**mix**	**but**	**very**	**poorly**	**.**
我	思考	不是	:	棕色的	和	黄色的	混合	但	非常	差	.

我觉得不行：棕色和黄色混合效果很差。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪ] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [biː; bi] ['sʌmənd] [ðə; ðiː] ['gærɪsn] ,

I	**say**	**,**	**gentlemen**	**,**	**as**	**I**	**was**	**telling**	**you**	**,**	**be**	**summoned**	**the**	**garrison**	**,**
我	说	,	先生们	,	作为	我	曾是	讲述	你	,	是	被召唤	这	驻军	,

我说，先生们，正如我刚才告诉你们的，召集驻军。

[wɪtʃ] [maɪt] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] - - - -
which might consist of about five thousand men - - - -
哪个 可能 由 的 关于 五 千 男人 - - - -

可能由大约五千人组成——

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ðə; ði]['gɜːlz] [laɪk] ['faɪnəri] .
The girls like finery .
这 女孩们 喜欢 服饰 .

女孩们喜欢华丽的衣服。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[wɪtʃ] [maɪt] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [wel] [ə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['stɔrz] ,
Which might consist of about five thousand men , well appointed with stores ,
哪个 可能 由 的 关于 五 千 男人 , 出色地 任命 和 商店 ,
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,
ammunition ,
弹药 ,

这可能包括大约五千名士兵，装备精良，物资和弹药充足。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][wɔːr] .
and other implements of war .
和 其他 实施 的 战争 .

以及其他战争工具。

[naʊ] , [sez] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [brʊks] ,
Now , says the Duke of Marlborough to George Brooks ,
现在 , 说道 这 公爵 的 马尔堡 到 乔治 布鲁克斯 ,

马尔伯勒公爵对乔治·布鲁克斯说：

[ðæt] [stʊd] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [brʊks] - - [aɪl]
that stood next to him - - you must have heard of George Brooks - - I'll
那 站立 下一个 到 他 - - 你 必须 有 听到 的 乔治 布鲁克斯 - - 患病的
[pɑːn] [maɪ] ['duːkdəm] ,
pawn my dukedom ,
典当 我的 公国 ,

站在他旁边的那个人——你一定听说过乔治·布鲁克斯——我愿典当我的公爵爵位，

[sez] [hiː; hi] , [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ðæt] ['gærɪsn] [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] .
says he , but I take that garrison without spilling a drop of blood .
说道 他 , 但 我 拿 那 驻军 没有 溢出 一个 降低 的 血 .

他说，但我攻克那座要塞，一滴血都没流。

[soʊ] - - - -
So - - - -
所以 - - - -

所以 - -

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[wʌt] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ;

What , my good friend , if you gave us a glass of punch in the mean time ;

什么 , 我的 好的 朋友 , 如果 你 给予 我们 一个 玻璃 的 冲床 在 这 意思是 时间 ;

我的好朋友，要不你给我们来杯潘趣酒?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [siːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] .

it would help us to carry on the siege with vigour .

它 会 帮助 我们 到 携带 在 这 围城 和 活力 .

这将有助于我们继续有力地进行围攻。

['hɑːrdˌkæsəl] . [pʌntʃ] , [sɜːr] ! ([ə'saɪd] .)

HARDCASTLE . Punch , sir ! (Aside .)

哈德卡斯尔 . 冲床 , 先生 ! (旁边 .)

哈德卡斯尔：揍他一拳，先生！（旁白）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .

This is the most unaccountable kind of modesty I ever met with .

这 是 这 最多 无法解释 种类 的 谦逊 我 曾经 遇见 和 .

这是我见过的最不可思议的谦虚。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW .

马洛 .

马洛。

[jes] , [sɜːr] , [pʌntʃ] .

Yes , sir , punch .

是的 , 先生 , 冲床 .

是的，先生，出拳。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [wɔːrm] [pʌntʃ] , ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , [wɪl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

A glass of warm punch , after our journey , will be comfortable .

一个 玻璃 的 温暖的 冲床 , 后 我们的 旅行 , 将要 是 舒服的 .

旅途劳顿之后，来一杯热腾腾的潘趣酒会很舒服。

[ðɪs] [ɪz] ['lɪbərti] - [hɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

This is Liberty - hall , you know .

这 是 自由 - 大厅 , 你 知道 .

这里是自由大厅，你知道的。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE .

哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[hɪəz] [ə; eɪ] [kʌp] , [sɜːr] .

Here's a cup , sir .

这里是 一个 杯子 , 先生 .

先生，这是杯子。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW .

马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)

(Aside .)

(旁边 .)

（旁白。）

[soʊ] [ðɪs] ['feloʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] - [hɔːl] , [wɪl] ['oʊnli] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] .

So this fellow , in his Liberty - hall , will only let us have just what he pleases .

所以 这 同伴 , 在 他的 自由 - 大厅 , 将要 仅有的 让 我们 有 只是 什么 他 请 .

所以，这位家伙在他的自由大厅里，只会让我们得到他想让我们得到的东西。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] .)
(Taking the cup .)
(采取 这 杯子 .)

（拿起杯子。）

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [maɪnd] .
I hope you'll find it to your mind .
我 希望 你会 寻找 它 到 你的 头脑 .

希望你觉得它合你心意。

[aɪ] [hæv; həv] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [juːl] [oʊn] [ðə; ði]
I have prepared it with my own hands , and I believe you'll own the
我 有 准备 它 和 我的 自己的 双手 , 和 我 相信 你会 自己的 这
[ɪn'griːdiənts] [ɑːr; ər] ['tɑːlərəb(ə)l] .
ingredients are tolerable .
原料 是 可容忍的 .

这道菜是我自己亲手做的，我相信你会觉得这些食材是可以接受的。

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [pledʒ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
Will you be so good as to pledge me , sir ?
将要 你 是 所以 好的 作为 到 保证 我 , 先生 ?

先生，您能否好心为我作证?

[hɪr] , ['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] , [hɪr] [ɪz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['betər] [ə'kweɪntəns] .
Here , Mr . Marlow , here is to our better acquaintance .
这里 , 先生 . 马洛 , 这里 是 到 我们的 更好的 熟人 .

马洛先生，敬我们这位熟人一杯。

[[drɪŋks] .]
[Drinks .]
[饮料 .]

[饮料。]

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪmpjədənt] ['feloʊ] [ðɪs] !
A very impudent fellow this !
一个 非常 厚颜无耻 同伴 这 !

这家伙真是太无礼了!

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [aɪl] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
but he's a character , and I'll humour him a little .
但 他是 一个 特点 , 和 患病的 幽默 他 一个 小的 .

但他这个人挺有意思的，我就稍微哄哄他吧。

[sɜːr] , [maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Sir , my service to you .
先生 , 我的 服务 到 你 .

先生，我愿为您效劳。

[[drɪŋks] .]
[Drinks .]
[饮料 .]

[饮料。]

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [siː] [ðɪs] ['feloʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [fə'gets] [ðæt] ['hiːz] [æn; ən]
I see this fellow wants to give us his company , and forgets that he's an
我 看 这 同伴 想要 到 给 我们 他的 公司 , 和 忘记了 那 他是 一个
['ɪnkiːpər] ,
innkeeper ,
旅店老板 ,

我发现这个人想招待我们，却忘了自己是旅店老板。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
before he has learned to be a gentleman .
前 他 有 学习 到 是 一个 绅士 .

在他学会如何做一位绅士之前。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kʌp] , [maɪ] [oʊld] [frend] ,
From the excellence of your cup , my old friend ,
从 这 卓越 的 你的 杯子 , 我的 老的 朋友 ,

老朋友，从你那杯佳酿中，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
I suppose you have a good deal of business in this part of the country .
我 认为 你 有 一个 好的 交易 的 商业 在 这 部分 的 这 国家 .

我想你在这个地区应该有很多生意吧。

[wɔːrm] [wɜːrk] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [ɪ'lɛkʃənz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Warm work , now and then , at elections , I suppose .
温暖的 工作 , 现在 和 然后 , 在 选举 , 我 认为 .

我想，偶尔在选举期间也会有一些热身工作吧。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [wɜːrk] ['oʊvər] .
No , sir , I have long given that work over .
不 , 先生 , 我 有 长的 给定 那 工作 超过 .

不，先生，我早就不再做那项工作了。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['bɛtɚz] [hæv; həv] [hɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] [i'lektɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Since our betters have hit upon the expedient of electing each other ,
自从 我们的 博彩公司 有 打 之上 这 权宜 的 选举 每个 其他 ,

既然我们这些上级已经找到了互相选举的权宜之计，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] " [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] [sel] [eɪl] .

there	is	no	business	"	for	us	that	sell	ale	.
那里	是	不	商业	"	为了	我们	那	卖	麦芽酒	.

我们这些卖啤酒的人没有生意可做。

" ['heɪstɪŋz] .

"	HASTINGS	.
"	黑斯廷斯	.

“黑斯廷斯。

[soʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][tɜːrn][fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] , [aɪ][faɪnd] .

So	,	then	,	you	have	no	turn	for	politics	,	I	find	.
所以	,	然后	,	你	有	不	转动	为了	政治	,	我	寻找	.

看来你对政治一点兴趣都没有。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Not	in	the	least	.
不是	在	这	至少	.

一点也不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['fretɪd] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

There	was	a	time	,	indeed	,	I	fretted	myself	about	the	mistakes	of	government	,
那里	曾是	一个	时间	,	的确	,	我	有格纹的	我	关于	这	错误	的	政府	,

的确，曾有一段时间，我为政府的错误而忧心忡忡。

[laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['evri] [deɪ] [groʊ] [mɔːr] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

like	other	people	;	but	finding	myself	every	day	grow	more	angry	,	and	the
喜欢	其他	人们	;	但	寻找	我	每一个	天	生长	更多的	生气的	,	和	这

['gʌvərnmənt] ['groʊɪŋ] [noʊ] ['betər] ,

government	growing	no	better	,
政府	生长	不	更好的	,

和其他人一样；但我发现自己每天都越来越愤怒，而政府却丝毫没有进步。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mend] [ɪt'self] .

I	left	it	to	mend	itself	.
我	左边	它	到	修补	本身	.

我让它自行愈合。

[sɪns] [ðæt] , [aɪ][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] ['haɪdɚ] ['ælaɪ] , [ɔːr]['ælaɪ] ,

Since	that	,	I	no	more	trouble	my	head	about	Hyder	Ally	,	or	Ally	Cawn	,
自从	那	,	我	不	更多的	麻烦	我的	头	关于	海德	盟友	,	或者	盟友	考恩	,

从那以后，我就不再为海德·艾利或艾利·考恩的事情烦恼了。

[ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['ælaɪ]['kroʊkər] .

than	about	Ally	Croker	.
比	关于	盟友	克罗克	.

比艾莉·克罗克更甚。

[sɜːr] , [maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Sir	,	my	service	to	you	.
先生	,	我的	服务	到	你	.

先生，我愿为您效劳。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['i:tɪŋ] [ə'bʌv] [sterz] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'si:vɪŋ] [jʊr; jər] [frendz]

So that with eating above stairs , and drinking below , with receiving your friends

所以 那 和 吃 多于 楼梯 , 和 喝 以下 , 和 接收 你的 朋友们

[wɪ'ðɪn] ,

within ,

之内 ,

这样，楼上可以吃饭，楼下可以喝酒，楼下可以招待朋友，

[ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] , [ju:; jʊ] [li:d] [ə; eɪ] [gʊd] ['plez(ə)nt] ['bʌslɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

and amusing them without , you lead a good pleasant bustling life of it .

和 有趣 他们 没有 , 你 带领 一个 好的 令人愉快的 繁华 生活 的 它 .

除此之外，你还能逗他们开心，过上充实快乐的生活。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE .

哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [du:] [stɜ:r] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] .

I do stir about a great deal , that's certain .

我 做 搅拌 关于 一个 伟大的 交易 , 那就是 肯定 .

我确实经常四处走动，这是肯定的。

[hæf] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɑ:r; ər] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['pɑ:rlər] .

Half the differences of the parish are adjusted in this very parlour .

一半 这 差异 的 这 教区 是 调整 在 这 非常 客厅 .

教区一半的分歧都是在这个客厅里解决的。

['mɑ:rloʊ] .

MARLOW .

马洛 .

马洛。

(['æftər] ['drɪŋkɪŋ] .)

(After drinking .)

(后 喝 .)

（饮酒后。）

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɑ:rgjumənt] [ɪn] [jʊr; jər] [kʌp] , [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn]

And you have an argument in your cup , old gentleman , better than any in

和 你 有 一个 争论 在 你的 杯子 , 老的 绅士 , 更好的 比 任何 在

['westmɪnstər] - [hɔ:l] .

Westminster - hall .

威斯敏斯特 - 大厅 .

老先生，你杯中的论点比威斯敏斯特大厅里的任何论点都更有说服力。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE .

哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'lɑ:səfi] .

Ay , young gentleman , that , and a little philosophy .

哎 , 年轻的 绅士 , 那 , 和 一个 小的 哲学 .

是啊，年轻的先生，就是这样，再加上一点哲学。

['mɑ:rloʊ] . ([ə'saɪd] .)

MARLOW . (Aside .)

马洛 . (旁边 .)

马洛。（旁白。）

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnkiːpərz] [fə'lɑːsəfi] .

Well	**,**	**this**	**is**	**the**	**first**	**time**	**I**	**ever**	**heard**	**of**	**an**	**innkeeper's**	**philosophy**	**.**
出色地	,	这	是	这	第一的	时间	我	曾经	听到	的	一个	旅店老板	哲学	.

我还是第一次听说旅店老板的经营理念。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	**.**
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[soʊ] [ðen] , [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ] [ə'tæk] [ðem; ðəm][ɑːn] ['evri] ['kwɔːrtər] .

So	**then**	**,**	**like**	**an**	**experienced**	**general**	**,**	**you**	**attack**	**them**	**on**	**every**	**quarter**	**.**
所以	然后	,	喜欢	一个	经验丰富的	一般的	,	你	攻击	他们	在	每一个	四分之一	.

所以，就像一位经验丰富的将军一样，你要从各个方向攻击他们。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðer; ðər] ['riːz(ə)n] ['mænɪdʒəbl] , [juː; jʊ] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] ;

If	**you**	**find**	**their**	**reason**	**manageable**	**,**	**you**	**attack**	**it**	**with**	**your**	**philosophy**	**;**
如果	你	寻找	他们的	原因	可管理的	,	你	攻击	它	和	你的	哲学	;

如果你觉得他们的理由可以接受，你就用你的哲学来反驳它；

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] , [juː; jʊ] [ə'tæk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

if	**you**	**find**	**they**	**have**	**no**	**reason**	**,**	**you**	**attack**	**them**	**with**	**this**	**.**
如果	你	寻找	他们	有	不	原因	,	你	攻击	他们	和	这	.

如果你发现他们没有理由，就用这个攻击他们。

[hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] , [maɪ] [fə'lɑːsəfər] .

Here's	**your**	**health**	**,**	**my**	**philosopher**	**.**
这里是	你的	健康	,	我的	哲学家	.

祝您健康，我的哲学家。

[[drɪŋks] .]

[	**Drinks**	**.**	**]**
[	饮料	.	]

[饮料。]

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[gʊd] , ['veri] [gʊd] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [hɑː] !

Good	**,**	**very**	**good**	**,**	**thank**	**you**	**;**	**ha**	**!**
好的	,	非常	好的	,	感谢	你	;	哈	!

好，非常好，谢谢；哈！

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈！

[jʊr; jər] ['dʒenrəlʃɪp] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [prɪns] ['jʊdʒɪn] ,

Your	**generalship**	**puts**	**me**	**in**	**mind**	**of**	**Prince**	**Eugene**	**,**
你的	将军	放置	我	在	头脑	的	王子	尤金	,

你的统帅才能让我想起了欧仁王子。

[wen] [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] ['tɜːks] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['belgreɪd] .

when	**he**	**fought**	**the**	**Turks**	**at**	**the**	**battle**	**of**	**Belgrade**	**.**
什么时候	他	战斗	这	土耳其人	在	这	战斗	的	贝尔格莱德	.

他在贝尔格莱德战役中与土耳其人作战。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

You	**shall**	**hear**	**.**
你	将	听到	.

你会听到的。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['belgreɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['ɔːlmoʊst][taɪm][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌpər]
Instead of the battle of Belgrade , I believe it's almost time to talk about supper
反而 的 这 战斗 的 贝尔格莱德 , 我 相信 它是 几乎 时间 到 讲话 关于 晚餐
.
:
.

我觉得现在与其讨论贝尔格莱德战役，不如谈谈晚饭吧。

[wʌt] [hæz; həz][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ?
What has your philosophy got in the house for supper ?
什么 有 你的 哲学 得到 在 这 房子 为了 晚餐 ?

你的哲学家准备了什么晚餐?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[fɔːr; fər] ['sʌpər] , [sɜːr] ! ([ə'saɪd] .)
For supper , sir ! (Aside .)
为了 晚餐 , 先生 ! (旁边 .)

先生，晚餐吃这个！（旁白）

[wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ?
Was ever such a request to a man in his own house ?
曾是 曾经 这样的 一个 要求 到 一个 男人 在 他的 自己的 房子 ?

有人会向一个男人在自己家中提出这样的要求吗?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[jes] , [sɜːr] , ['sʌpər] , [sɜːr] ; [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .
Yes , sir , supper , sir ; I begin to feel an appetite .
是的 , 先生 , 晚餐 , 先生 ; 我 开始 到 感觉 一个 食欲 .

是的，先生，晚饭了，先生；我开始有点胃口了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['devəlɪʃ] [wɜːrk][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
I shall make devilish work to - night in the larder , I promise you .
我 将 制作 恶魔般的 工作 到 - 夜晚 在 这 食品储藏室 , 我 承诺 你 .

我今晚要在食品储藏室里大干一场，我向你保证。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n][dɔːg] [ʃʊr] ['nevər][maɪ] [aɪz] [bɪ'held] .
Such a brazen dog sure never my eyes beheld .
这样的 一个 厚颜无耻 狗 当然 绝不 我的 眼睛 观看 .

我从未见过如此厚颜无耻的狗。

([tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

[waɪ] , ['riːəli] , [sɜːr] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['sʌpər] [aɪ] [kɑːnt] [wel] [tel] .
Why , really , sir , as for supper I can't well tell .
为什么 , 真的 , 先生 , 作为 为了 晚餐 我 不能 出色地 告诉 .

先生，至于晚餐吃什么，我真的不太清楚。

[maɪ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] - [meɪd] ['set(ə)l] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
My Dorothy and the cook - maid settle these things between them .
我的 多萝西 和 这 厨师 - 女佣 定居 这些 事物 之间 他们 .

我的多萝西和厨娘私下里解决了这些事情。

[aɪ] [liːv] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I leave these kind of things entirely to them .
我 离开 这些 种类 的 事物 完全 到 他们 .

这类事情我完全交给他们处理。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?
You do , do you ?
你 做 , 做 你 ?

真的吗?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ɪn'taɪərli] .
Entirely .
完全 .

完全。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
By the bye ,
经过 这 再见 ,

顺便一提，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['æktʃuəl][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [wɒts] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]
I believe they are in actual consultation upon what's for supper this moment in the
我 相信 他们 是 在 实际的 咨询 之上 是什么 为了 晚餐 这 片刻 在 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

我相信他们此刻正在厨房里商量晚饭吃什么。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ðen] [aɪ] [beg] [ðeɪl] [æd'mɪt][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] .
Then I beg they'll admit me as one of their privy council .
然后 我 求 他们会 承认 我 作为 一 的 他们的 私处 理事会 .

那么我恳求他们接纳我成为他们的枢密院成员之一。

[its] [ə; eɪ] [weɪ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] .
It's a way I have got .
它是 一个 方式 我 有 得到 .

这是我找到的一种方法。

[wen] [aɪ]['træv(ə)l] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [maɪ] [oʊn] ['sʌpər] .
When I travel , I always chose to regulate my own supper .
什么时候 我 旅行 , 我 总是 选择 到 调节 我的 自己的 晚餐 .

旅行时，我总是选择自己安排晚餐。

[let] [ðə; ði] [kʊk] [biː; bi] [kɔːld] .
Let the cook be called .
让 这 厨师 是 称为 .

叫厨师来。

[noʊ] [ə'fens] [aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] .
No offence I hope , sir .
不 罪行 我 希望 , 先生 .

先生，希望您没有冒犯我。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[oʊ][noʊ] , [sɜːr] , [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ; ['aʊər; ɑːr] ['brɪdʒɪt] ,
O no , sir , none in the least ; yet I don't know how ; our Bridget ,
哦 不 , 先生 , 没有任何 在 这 至少 ; 然而 我 不 知道 如何 ; 我们的 布里奇特 ,

哦，不，先生，一点也没有；但我不知道该怎么做；我们的布里奇特，

[ðə; ði] [kʊk] - [meɪd] , [ɪz][nɑːt] ['veri] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .
the cook - maid , is not very communicative upon these occasions .
这 厨师 - 女佣 , 是 不是 非常 沟通 之上 这些 场合 .

在这种情况下，厨娘不太爱说话。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [skoʊld][juː 'es] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Should we send for her , she might scold us all out of the house .
应该 我们 发送 为了 她 , 她 可能 骂 我们 全部 出去 的 这 房子 .

如果我们把她叫来，她可能会把我们都赶出家门。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[lets] [siː] [jʊr; jər] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːrdər] [ðen] .
Let's see your list of the larder then .
我们来吧 看 你的 列表 的 这 食品储藏室 然后 .

那让我看看你的食品储藏清单吧。

[aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] .
I ask it as a favour .
我 问 它 作为 一个 偏爱 .

我请求你帮个忙。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [mætʃ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][maɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .
I always match my appetite to my bill of fare .
我 总是 匹配 我的 食欲 到 我的 账单 的 票价 .

我总是根据菜单上的菜品来调整我的食量。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] , [huː] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .)

(	To	HARDCASTLE	,	who	looks	at	them	with	surprise	.	)
(	到	哈德卡斯尔	,	WHO	看起来	在	他们	和	惊喜	.	)

（哈德卡斯尔惊讶地看着他们。）

[sɜːr] , ['hiːz] ['veri] [raɪt] , [ænd; ənd] [its] [maɪ] [weɪ] [tuː] .

Sir	,	he's	very	right	,	and	it's	my	way	too	.
先生	,	他是	非常	正确的	,	和	它是	我的	方式	也	.

先生，他说的很对，这也是我的做法。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪr] .

Sir	,	you	have	a	right	to	command	here	.
先生	,	你	有	一个	正确的	到	命令	这里	.

先生，您有权在这里发号施令。

[hɪr] , ['rɑːdʒər] , [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['naɪts] ['sʌpər] : [aɪ] [bɪ'liːv] [its]

Here	,	Roger	,	bring	us	the	bill	of	fare	for	to	-	night's	supper	:	I	believe	it's
这里	,	罗杰	,	带来	我们	这	账单	的	票价	为了	到	-	夜晚	晚餐	:	我	相信	它是

[drɔːn] [aʊt] - - [jʊr; jər] ['mænər] ,

drawn	out	-	-	Your	manner	,
绘制	出去	-	-	你的	方式	,

罗杰，把今晚晚餐的菜单拿来：我想应该已经很详细了——您这样说，

['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['kɜːrn(ə)l] ['wɑːləp] .

Mr	.	Hastings	,	puts	me	in	mind	of	my	uncle	,	Colonel	Wallop	.
先生	.	黑斯廷斯	,	放置	我	在	头脑	的	我的	叔叔	,	上校	重击	.

哈斯廷斯先生让我想起了我的叔叔沃洛普上校。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

It	was	a	saying	of	his	,
它	曾是	一个	说	的	他的	,

这是他的一句名言。

[ðæt] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

that	no	man	was	sure	of	his	supper	till	he	had	eaten	it	.
那	不	男人	曾是	当然	的	他的	晚餐	直到	他	有	吃	它	.

不到吃到晚餐，谁都不能确定晚餐是否真的存在。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊp] !

All	upon	the	high	rope	!
全部	之上	这	高的	绳索	!

全部都在高空绳索上！

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] !

His	uncle	a	colonel	!
他的	叔叔	一个	上校	!

他的叔叔是位上校！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

we	shall	soon	hear	of	his	mother	being	a	justice	of	the	peace	.
我们	将	很快	听到	的	他的	母亲	存在	一个	正义	的	这	和平	.

我们很快就会听到他母亲担任治安法官的消息。

[bʌt; bət] [lets] [hɪr] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

But	let's	hear	the	bill	of	fare	.
但	我们来吧	听到	这	账单	的	票价	.

但让我们来看看菜单吧。

['mɑːrloʊ] . ([pə'ruːzɪŋ] .)

MARLOW	.	(	Perusing	.	)
马洛	.	(	仔细阅读	.	)

马洛。（仔细阅读。）

[wɒts] [hɪr] ?

What's	here	?
是什么	这里	?

这里有什么?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [kɔːrs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] .

For	the	first	course	;	for	the	second	course	;	for	the	dessert	.
为了	这	第一的	课程	;	为了	这	第二	课程	;	为了	这	甜点	.

第一道菜；第二道菜；甜点。

[ðə; ði]['devə)l] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['dʒɔɪnər] - ['kʌmpəni] ,

The	devil	,	sir	,	do	you	think	we	have	brought	down	a	whole	Joiners	'	Company	,
这	魔鬼	,	先生	,	做	你	思考	我们	有	带来	向下	一个	所有的	木工	-	公司	,

我的天哪，先生，您认为我们已经搞垮了一整个木匠公司吗?

[ɔːr][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bedfərd] , [tuː; tə] [iːt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpər] ?

or	the	corporation	of	Bedford	,	to	eat	up	such	a	supper	?
或者	这	公司	的	贝德福德	,	到	吃	向上	这样的	一个	晚餐	?

或者贝德福德市政府，会吃掉这样一顿晚餐吗?

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [kliːn] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wɪl] [duː] .

Two	or	three	little	things	,	clean	and	comfortable	,	will	do	.
二	或者	三	小的	事物	,	干净的	和	舒服的	,	将要	做	.

两三件干净舒适的小东西就足够了。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[bʌt; bət] [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

But	let's	hear	it	.
但	我们来吧	听到	它	.

但我们还是来听听吧。

['mɑːrloʊ] . (['riːdɪŋ] .)

MARLOW	.	(	Reading	.	)
马洛	.	(	阅读	.	)

马洛。（阅读。）

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ə; eɪ][pɪg][ænd; ənd] [pruːn] [sɔːs] .

For	the	first	course	,	at	the	top	,	a	pig	and	prune	sauce	.
为了	这	第一的	课程	,	在	这	顶部	,	一个	猪	和	修剪	酱	.

第一道菜，最上面是猪肉和西梅酱。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[dæm] [jʊr; jər][pɪg] , [aɪ] [seɪ] .
Damn your pig , I say .
该死 你的 猪 , 我 说 .

去你的猪!

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ænd; ənd] [dæm] [jʊr; jər] [pruːn] [sɔːs] , [seɪ] [aɪ] .
And damn your prune sauce , say I .
和 该死 你的 修剪 酱 , 说 我 .

去你的西梅酱，我说。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] [jet] , ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [men] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , [pɪg][wɪð; wɪθ] [pruːn] [sɔːs] [ɪz] ['veri] [gʊd] ['iːtɪŋ] .
And yet , gentlemen , to men that are hungry , pig with prune sauce is very good eating .
和 然而 , 先生们 , 到 男人 那 是 饥饿的 , 猪 和 修剪 酱 是 非常 好的 吃 .

然而，先生们，对于饥饿的人来说，梅子酱猪肉是一顿非常美味的佳肴。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ə; eɪ] ['kæfs] [tʌŋ] [ænd; ənd] [breɪnz] .
At the bottom , a calf's tongue and brains .
在 这 底部 , 一个 小牛的 舌头 和 大脑 .

最底部是小牛的舌头和脑子。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[let] [jʊr; jər] [breɪnz] [biː; bi] [nɑːkt] [aʊt] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
Let your brains be knocked out , my good sir , I don't like them .
让 你的 大脑 是 敲门 出去 , 我的 好的 先生 , 我 不 喜欢 他们 .

先生，我可不喜欢脑浆迸裂的人。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [klæp][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [baɪ] [ðəm'selvz] .
Or you may clap them on a plate by themselves .
或者 你 可能 拍 他们 在 一个 盘子 经过 他们自己 .

或者你可以把它们单独放在盘子里拍打。

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðer; ðər] ['ɪmpjədəns] [kən'faʊndz] [ˌem 'iː] .
Their impudence confounds me .
他们的 厚颜无耻 混淆因素 我 .

他们的厚颜无耻令我震惊。

([tuː; tə][ðem; ðəm] .)
(To them .)
(到 他们 .)

（对他们而言。）

['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gests] , [meɪk] [wʌt] [ˌɔːltə'reiʃəns][juː; jʊ] [pliːz] .
Gentlemen , you are my guests , make what alterations you please .
先生们 , 你 是 我的 客人 , 制作 什么 变化 你 请 .

先生们，你们是我的客人，请随意修改。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'trentʃ] [ɔːr]['ɔːltər] , ['dʒent(ə)lmən] ?
Is there anything else you wish to retrench or alter , gentlemen ?
是 那里 任何事物 别的 你 希望 到 裁员 或者 改变 , 先生们 ?

各位先生，还有其他需要缩减或修改的地方吗?

['mɑːrloʊ] . ['aɪtəm] , [ə; eɪ][pɔːrk][paɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪld] ['ræbɪt] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] , [ə; eɪ]['flɔːrənti:nˌflɔːrəntɪn] ,
MARLOW . Item , a pork pie , a boiled rabbit and sausages , a Florentine ,
马洛 . 物品 , 一个 猪肉 馅饼 , 一个 煮沸 兔子 和 香肠 , 一个 佛罗伦萨 ,
[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['pʊdɪŋ] ,
a shaking pudding ,
一个 摇晃 布丁 ,

马洛。菜品包括：猪肉馅饼、煮兔肉和香肠、佛罗伦萨馅饼、摇晃布丁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tɪf] - - [tæf] - - ['tæfiti] [kriːm] .
and a dish of tiff - - taff - - taffety cream .
和 一个 盘子 的 蒂芙 - - 员工 - - 太妃糖 奶油 .

还有一碟太妃糖奶油。

['heɪstɪŋz] . [kən'faʊnd] [jʊr; jər] [meɪd] ['dɪʃɪz] ;
HASTINGS . Confound your made dishes ;
黑斯廷斯 . 混杂 你的 制成 菜肴 ;

哈斯廷斯。毁掉你做的菜肴；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ]
I shall be as much at a loss in this house as at a green and yellow
我 将 是 作为 很多 在 一个 损失 在 这 房子 作为 在 一个 绿色的 和 黄色的
['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədɚz] ['teɪbl] .
dinner at the French ambassador's table .
晚餐 在 这 法语 大使的 桌子 .

在这个家里，我会像在法国大使餐桌上享用绿黄相间的晚餐时一样不知所措。

[aɪm][fɔːr; fər][pleɪn] ['iːtɪŋ] .
I'm for plain eating .
我是 为了 清楚的 吃 .

我喜欢吃清淡的食物。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪm] ['sɑːri] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ,
I'm sorry , gentlemen , that I have nothing you like ,
我是 对不起 , 先生们 , 那 我 有 没有什么 你 喜欢 ,

抱歉，各位先生，我没有你们喜欢的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['fænsi] [tuː; tə] - - - -
but if there be anything you have a particular fancy to - - - -
但 如果 那里 是 任何事物 你 有 一个 特别的 想要 到 - - - -

但如果你有什么特别想吃的——

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[waɪ] , ['riːəli] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ɪz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ,
Why , really , sir , your bill of fare is so exquisite ,
为什么 , 真的 , 先生 , 你的 账单 的 票价 是 所以 精美的 ,

先生，您的菜单真是太精致了！

[ðæt] ['eni] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] .
that any one part of it is full as good as another .
那 任何 一 部分 的 它 是 满的 作为 好的 作为 其他 .

它的任何一部分都和其他部分一样好。

[send] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .
Send us what you please .
发送 我们 什么 你 请 .

请随意发送您想发送的内容。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
So much for supper .
所以 很多 为了 晚餐 .

晚餐就此告一段落。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [bedz] [ɑːr; ər] ['ɛrd] , [ænd; ənd] ['prɑːpərli] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
And now to see that our beds are aired , and properly taken care of .
和 现在 到 看 那 我们的 床 是 播出 , 和 适当地 已采取 关心 的 .

现在要检查一下我们的床铺是否通风良好，并得到妥善照料。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [ɪn'triːt] [juːl] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I entreat you'll leave that to me .
我 恳求 你会 离开 那 到 我 .

恳请你把这件事交给我来做。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] [step] .
You shall not stir a step .
你 将 不是 搅拌 一个 步 .

你一动也不要动。

['mɑːrloʊ] . [liːv] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] !
MARLOW . Leave that to you !
马洛 . 离开 那 到 你 !

马洛。这事就交给你了！

[aɪ]['prəʊtest] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [lʊk] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪ'self] .

I	protest	,	sir	,	you	must	excuse	me	,	I	always	look	to	these	things	myself	.
我	反对	,	先生	,	你	必须	原谅	我	,	我	总是	看	到	这些	事物	我	.

先生，恕我直言，请您原谅，这些事情我一直都是亲自处理的。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] , [sɜːr] , [juːl] [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [hed] .

I	must	insist	,	sir	,	you'll	make	yourself	easy	on	that	head	.
我	必须	坚持	,	先生	,	你会	制作	你自己	简单的	在	那	头	.

先生，我必须强调，您一定要小心对待自己的头部。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[juː; jʊ] [siː] [aɪm] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

You	see	I'm	resolved	on	it	.
你	看	我是	已解决	在	它	.

你看，我已经下定决心了。

(['əsaɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ə; eɪ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] ['feloʊ] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .

A	very	troublesome	fellow	this	,	as	I	ever	met	with	.
一个	非常	麻烦的	同伴	这	,	作为	我	曾经	遇见	和	.

这是个非常难缠的家伙，我从未见过这样的。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wel] , [sɜːr] , [aɪm] [rɪˈzɑːlvd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [əˈtend] [juː; jʊ] .

Well	**,**	**sir**	**,**	**I'm**	**resolved**	**at**	**least**	**to**	**attend**	**you**	**.**
出色地	,	先生	,	我是	已解决	在	至少	到	出席	你	.

先生，我至少决心会来拜访您。

([əˈsaɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ˈmoʊdəm] [ˈmɑːdəsti] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [lʊk] [soʊ] [laɪk] [oʊld] - [ˈfæʃnd]

This	**may**	**be**	**modem**	**modesty**	**,**	**but**	**I**	**never**	**saw**	**anything**	**look**	**so**	**like**	**old**	**-**	**fashioned**
这	可能	是	调制解调器	谦逊	,	但	我	绝不	锯	任何事物	看	所以	喜欢	老的	-	造型

[ˈɪmpjədəns] .

impudence	**.**
厚颜无耻	.

这或许是现代的谦逊，但我从未见过如此像老式厚颜无耻的东西。

[[ˈeksɪʌnt] [ˈmɑːrloʊ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdˌkæsəl] .]

[	**Exeunt**	**MARLOW**	**and**	**HARDCASTLE**	**.**	**]**
[	退场	马洛	和	哈德卡斯尔	.	]

[马洛和哈德卡斯尔下。]

[ˈheɪstɪŋz] .

HASTINGS	**.**
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

([əˈloʊn] .)

(	**Alone**	**.**	**)**
(	独自的	.	)

（独自的。）

[soʊ][aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ˈfɛloʊz] [sɪˈvɪlɪtiːz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [groʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .

So	**I**	**find**	**this**	**fellow's**	**civilities**	**begin**	**to**	**grow**	**troublesome**	**.**
所以	我	寻找	这	同伴们	礼貌	开始	到	生长	麻烦的	.

所以我觉得这个人彬彬有礼的态度开始变得令人厌烦了。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ˈæŋgri] [æt; ət] [ðoʊz] [ˌæsɪˈduːɪtiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ?

But	**who**	**can**	**be**	**angry**	**at**	**those**	**assiduities**	**which**	**are**	**meant**	**to**	**please**	**him**	**?**
但	WHO	能	是	生气的	在	那些	勤勉	哪个	是	意思是	到	请	他	?

但谁又能对那些旨在取悦他的勤勉感到生气呢?

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?

what	**do**	**I**	**see**	**?**
什么	做	我	看	?

我看到了什么?

[mɪs] ['nevl] , [baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['hæpi] !
Miss Neville , by all that's happy !
错过 内维尔 , 经过 全部 那就是 快乐的 !

内维尔小姐，我的天哪！

['entər] [mɪs] ['nevl] .
Enter MISS NEVILLE .
进入 错过 内维尔 .

内维尔小姐登场。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[maɪ] [dɪr] ['heɪstɪŋz] !
My dear Hastings !
我的 亲爱的 黑斯廷斯 !

我亲爱的黑斯廷斯！

[tu:; tə] [wʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [tu:; tə] [wʌt] ['æksɪdənt] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ə'skraɪb] [ðɪs] ['hæpi]
To what unexpected good fortune , to what accident , am I to ascribe this happy
到 什么 意外 好的 财富 , 到 什么 事故 , 是 我 到 归咎于 这 快乐的
['mi:tɪŋ] ?
meeting ?
会议 ?

我该将这次愉快的相遇归功于怎样的意外好运，怎样的偶然事件呢?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

['ræðər] [let] [ˌem 'i:][æsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ,
Rather let me ask the same question ,
相当 让 我 问 这 相同的 问题 ,

不如让我问同样的问题吧。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [hoʊpt] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ] ['dɪrɪst] ['kɑ:nstəns] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] .
as I could never have hoped to meet my dearest Constance at an inn .
作为 我 可以 绝不 有 希望 到 见面 我的 亲爱的 康斯坦斯 在 一个 客栈 .

我做梦也没想到会在一家小旅馆里遇见我最亲爱的康斯坦斯。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[æn; ən] [ɪn] !
An inn !
一个 客栈 !

一家旅店！

[ʃʊr] [ju:; jʊ] [mis'teik] : [maɪ] [ænt] , [maɪ] ['gɑ:rdiən] , [laɪvz; lɪvz] [hɪr] .
sure you mistake : my aunt , my guardian , lives here .
当然 你 错误 : 我的 阿姨 , 我的 监护人 , 生活 这里 .

你肯定搞错了：我的姑姑，我的监护人，住在这里。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [haʊs] [æn; ən] [ɪn] ?
What could induce you to think this house an inn ?
什么 可以 诱导 你 到 思考 这 房子 一个 客栈 ?

是什么让你认为这栋房子是旅馆?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] ,
My friend , Mr . Marlow , with whom I came down , and I ,
我的 朋友 , 先生 . 马洛 , 和 谁 我 来了 向下 , 和 我 ,

我的朋友马洛先生，我和他一起下来的，还有我，

[hæv; həv] [bɪn] [sent] [hɪr] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
have been sent here as to an inn , I assure you .
有 到过 发送 这里 作为 到 一个 客栈 , 我 保证 你 .

我向你保证，我们是被送到客栈来的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [huːm] [wiː; wi] [ˌæksɪ'dentəli] [met] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [hɑːrd][baɪ] , [də'rektɪd] [ˌjuː 'es]
A young fellow , whom we accidentally met at a house hard by , directed us
一个 年轻的 同伴 , 谁 我们 偶然 遇见 在 一个 房子 难的 经过 , 指导 我们
['hɪðər] .
hither .
这里 .

我们在附近一户人家偶然遇到一个年轻人，他给我们指了路。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['hoʊpf(ə)l] ['kʌzənz] [trɪks] ,
Certainly it must be one of my hopeful cousin's tricks ,
当然 它 必须 是 一 的 我的 充满希望 表亲 技巧 ,

这肯定是我那爱做梦的表弟的伎俩之一。

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tɔːk] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ; [hɑː] !
of whom you have heard me talk so often ; ha !
的 谁 你 有 听到 我 讲话 所以 经常 ; 哈 !

你们都听我多次提起过他；哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[hiː; hi] [huːm] [jʊr; jər] [ænt] [in'tendz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
He whom your aunt intends for you ?
他 谁 你的 阿姨 意图 为了 你 ?

你姑姑打算嫁给你的那个人?

[hiː; hi][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [dʒʌst] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ?
he of whom I have such just apprehensions ?
他 的 谁 我 有 这样的 只是 担忧 ?

我如此担忧的究竟是他?

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
You have nothing to fear from him , I assure you .
你 有 没有什么 到 害怕 从 他 , 我 保证 你 .

我向你保证，你完全不必害怕他。

[juːd] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['hɑːrtɪli] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] .
You'd adore him , if you knew how heartily he despises me .
你会 崇拜 他 , 如果 你 知道 如何 衷心地 他 鄙视 我 .

如果你知道他有多么憎恨我，你一定会喜欢他的。

[maɪ] [ænt] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
My aunt knows it too , and has undertaken to court me for him ,
我的 阿姨 知道 它 也 , 和 有 已 到 法庭 我 为了 他 ,

我姑姑也知道这件事，并且答应替他追求我。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest] .
and actually begins to think she has made a conquest .
和 实际上 开始 到 思考 她 有 制成 一个 征服 .

她甚至开始认为自己已经取得了胜利。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ðaʊ] [dɪr] [dɪ'semblər] !
Thou dear dissembler !
你 亲爱的 反汇编器 !

你这虚伪至极的人！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] ['kɑːnstəns] ,
You must know , my Constance ,
你 必须 知道 , 我的 康斯坦斯 ,

你必须知道，我的康斯坦丝，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːzd] [ðɪs] ['hæpi] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] ['vɪzɪt] [hɪr] [tuː; tə][get]
I have just seized this happy opportunity of my friend's visit here to get
我 有 只是 查获 这 快乐的 机会 的 我的 朋友们 访问 这里 到 得到
[æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] .
admittance into the family .
准入 进入 这 家庭 .

我刚刚抓住朋友来访这个难得的机会，得以进入这个家庭。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] ['kærid] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ɑːr; ər] [naʊ] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [bʌt; bət]
The horses that carried us down are now fatigued with their journey , but
这 马匹 那 携带 我们 向下 是 现在 疲劳 和 他们的 旅行 , 但
[ðeɪl] [suːn] [biː; bi] [rɪ'freʃt] ;
they'll soon be refreshed ;
他们会 很快 是 焕然一新 ;

驮着我们下山的马匹现在已经疲惫不堪，但它们很快就会恢复体力；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜːrl] [wɪl] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['heɪstɪŋz] ,
and then , if my dearest girl will trust in her faithful Hastings ,
和 然后 , 如果 我的 亲爱的 女孩 将要 相信 在 她 忠实 黑斯廷斯 ,

然后，如果我最亲爱的女儿能够信任她忠诚的黑斯廷斯，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['lændɪd] [ɪn] [fræns] ， [wer] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [sleɪvz] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

we	shall	soon	be	landed	in	France	,	where	even	among	slaves	the	laws	of
我们	将	很快	是	登陆	在	法国	，	在哪里	甚至	之中	奴隶	这	法律	的

['mærɪdʒ] [ɑːr; ər] [rɪ'spektɪd] .

marriage	are	respected	.
婚姻	是	受人尊敬	.

我们很快就要抵达法国了，在那里，即使是奴隶，婚姻法也受到尊重。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ðoʊ] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ,

I	have	often	told	you	,	that	though	ready	to	obey	you	,
我	有	经常	讲述	你	，	那	尽管	准备好	到	服从	你	，

我曾多次告诉过你们，虽然我愿意服从你们，

[aɪ] [jet] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

I	yet	should	leave	my	little	fortune	behind	with	reluctance	.
我	然而	应该	离开	我的	小的	财富	在后面	和	不情愿	.

但我还是不情愿地放弃了我这点微薄的财富。

[ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪndiə] [də'rektər] ,

The	greatest	part	of	it	was	left	me	by	my	uncle	,	the	India	director	,
这	最	部分	的	它	曾是	左边	我	经过	我的	叔叔	，	这	印度	导演	，

其中最宝贵的一份遗产是我叔叔，那位印度导演留给我的。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [kən'sɪsts] [ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

and	chiefly	consists	in	jewels	.
和	主要	由	在	珠宝	.

主要由珠宝组成。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pə'sweidɪŋ] [maɪ] [ænt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [wer] [ðem; ðəm] .

I	have	been	for	some	time	persuading	my	aunt	to	let	me	wear	them	.
我	有	到过	为了	一些	时间	说服	我的	阿姨	到	让	我	穿	他们	.

我一直劝说我姑姑让我穿它们。

[aɪ] ['fænsi] [aɪm] ['veri] [nɪr] [sək'siːdɪŋ] .

I	fancy	I'm	very	near	succeeding	.
我	想要	我是	非常	靠近	成功	.

我觉得自己离成功已经很近了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] ,

The	instant	they	are	put	into	my	possession	,
这	立即的	他们	是	放	进入	我的	拥有	,

它们一旦落入我手中，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self] [jɔːrz] .

you	shall	find	me	ready	to	make	them	and	myself	yours	.
你	将	寻找	我	准备好	到	制作	他们	和	我	你的	.

你会发现我已经准备好让他们和我自己都成为你的。

['heɪstɪŋz] . ['perɪʃ] [ðə; ði] ['bɔːbəlz] !

HASTINGS	.	Perish	the	baubles	!
黑斯廷斯	.	沦	这	小饰品	!

哈斯廷斯。让那些小玩意儿都消失吧！

[jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ɔːl][aɪ][dɪ'zaɪər] .

Your	person	is	all	I	desire	.
你的	人	是	全部	我	欲望	.

我所渴望的只有你。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [maɪ] [frend] ['mɑːrloʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][let]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

In	the	mean	time	,	my	friend	Marlow	must	not	be	let	into	his	mistake	.
在	这	意思是	时间	,	我的	朋友	马洛	必须	不是	是	让	进入	他的	错误	.

与此同时，我的朋友马洛绝不能犯下他的错误。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][streɪndʒ] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tempər] [ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ɪf] [ə'brʌptli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv]

I	know	the	strange	reserve	of	his	temper	is	such	,	that	if	abruptly	informed	of
我	知道	这	奇怪的	预订	的	他的	脾气	是	这样的	,	那	如果	突然	知情的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我知道他性情古怪，不喜张扬，如果突然被告知此事，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][plæn][wʌz; wəz][raɪp][fɔːr; fər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

he	would	instantly	quit	the	house	before	our	plan	was	ripe	for	execution	.
他	会	即刻	辞职	这	房子	前	我们的	计划	曾是	成熟	为了	执行	.

在我们计划准备实施之前，他就会立刻离开这所房子。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ?

But	how	shall	we	keep	him	in	the	deception	?
但	如何	将	我们	保持	他	在	这	欺骗	?

但我们该如何让他继续蒙在鼓里呢?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] [ɪz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] ; [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

Miss	Hardcastle	is	just	returned	from	walking	;	what	if	we	still	continue	to
错过	哈德卡斯尔	是	只是	返回	从	步行	;	什么	如果	我们	仍然	继续	到

[dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ?

deceive	him	?
欺骗	他	?

哈德卡斯尔小姐刚散步回来；如果我们继续欺骗他怎么办?

- - - - [ðɪs] , [ðɪs] [weɪ] - - - - [[ðeɪ] [kən'fɜːr] .]

- - - -	This	,	this	way	- - - -	[	They	confer	.	]
- - - -	这	,	这	方式	- - - -	[	他们	授予	.	]

——这样，这样——[他们商量着。]

['entər] ['mɑːrloʊ] .

Enter	MARLOW	.
进入	马洛	.

马洛登场。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ðə; ði] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [tiːz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ] .

The	assiduities	of	these	good	people	teaze	me	beyond	bearing	.
这	勤勉	的	这些	好的	人们	挑逗	我	超过	轴承	.

这些好人的勤奋让我难以忍受。

[maɪ][hoʊst] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] ['mænərz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,

My	host	seems	to	think	it	ill	manners	to	leave	me	alone	,
我的	主持人	似乎	到	思考	它	患病的	礼仪	到	离开	我	独自的	,

我的房东似乎觉得让我一个人待着很没礼貌。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][klæps][nɑːt]['oʊnli] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] [waɪf] , [ɑːn][maɪ] [bæk] .

and	so	he	claps	not	only	himself	,	but	his	old	-	fashioned	wife	,	on	my	back	.
和	所以	他	鼓掌	不是	仅有的	他自己	,	但	他的	老的	-	造型	妻子	,	在	我的	后退	.

于是他不仅拍了拍自己的背，还拍了拍他那思想老派的妻子的背。

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

They	talk	of	coming	to	sup	with	us	too	;	and	then	,	I	suppose	,
他们	讲话	的	未来	到	上	和	我们	也	;	和	然后	,	我	认为	,

他们说他们也会来和我们一起吃晚饭；然后，我想，

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . - -

we	are	to	run	the	gantlet	through	all	the	rest	of	the	family	.	-	-
我们	是	到	跑步	这	挑战	通过	全部	这	休息	的	这	家庭	.	-	-

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] [hɪr] ?

What	have	we	got	here	?
什么	有	我们	得到	这里	?

我们要对家族其他成员进行一番严格的筛选。——我们这里的情况如何?

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] ! [let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ! - - [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] !

My	dear	Charles	!	Let	me	congratulate	you	!	-	-	The	most	fortunate	accident	!
我的	亲爱的	查尔斯	!	让	我	祝贺	你	!	-	-	这	最多	幸运	事故	!

亲爱的查尔斯！让我祝贺你！——这是一次非常幸运的意外！

- - [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][dʒʌst] [ə'laɪt] ?

-	-	Who	do	you	think	is	just	alighted	?
-	-	WHO	做	你	思考	是	只是	下车	?

你觉得刚才下飞机的是谁?

['mɑːrloʊ] . ['kænɑːt] [ges] .

MARLOW	.	Cannot	guess	.
马洛	.	不能	猜测	.

马洛。猜不出来。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

['aʊər; ɑːr] ['mɪstrɪsɪz] , [bɔɪ] , [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['nevl] .

Our	mistresses	,	boy	,	Miss	Hardcastle	and	Miss	Neville	.
我们的	情妇们	,	男生	,	错过	哈德卡斯尔	和	错过	内维尔	.

我们的女主人，哈德卡斯尔小姐和内维尔小姐。

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [mɪs] ['kɑːnstəns] ['nevl] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

Give	me	leave	to	introduce	Miss	Constance	Neville	to	your	acquaintance	.
给	我	离开	到	介绍	错过	康斯坦斯	内维尔	到	你的	熟人	.

请允许我向您的熟人介绍康斯坦斯·内维尔小姐。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ðeɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [freʃ]

Happening	to	dine	in	the	neighbourhood	,	they	called	on	their	return	to	take	fresh
发生	到	用餐	在	这	邻里	,	他们	称为	在	他们的	返回	到	拿	新鲜的

['hɔːrsɪz] [hɪr] .

horses	here	.
马匹	这里	.

他们碰巧在附近吃饭，回来时顺便来这里换些新马。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæz; həz] [dʒʌst] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [æn; ən]
Miss Hardcastle has just stept into the next room , and will be back in an
错过 哈德卡斯尔 有 只是 步 进入 这 下一个 房间 , 和 将要 是 后退 在 一个
['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

哈德卡斯尔小姐刚刚走进隔壁房间，马上就回来。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] ?
Wasn't it lucky ?
不是 它 幸运的 ?

难道不是运气好吗?

[eɪ] !
eh !
嗯 !

啊!

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mɔːtifaid] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
I have been mortified enough of all conscience , and here comes something to
我 有 到过 羞愧难当 足够的 的 全部 良心 , 和 这里 来 某物 到
[kəm'pliːt] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] .
complete my embarrassment .
完全的 我的 尴尬 .

我已经羞愧难当，现在又发生了更让我难堪的事。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wel] , [bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
Well , but wasn't it the most fortunate thing in the world ?
出色地 , 但 不是 它 这 最多 幸运 事物 在 这 世界 ?

但这难道不是世界上最幸运的事吗?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[oʊ] ! [jes] .
Oh ! yes .
哦 ! 是的 .

哦是的。

['veri] ['fɔːrtʃənət] - - [ə; eɪ] [moʊst] ['dʒɔɪfl] [ɪn'kaʊntər] - - [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] , [dʒɔːrdʒ] ,
Very fortunate - - a most joyful encounter - - But our dresses , George ,
非常 幸运 - - 一个 最多 快乐 遇到 - - 但 我们的 连衣裙 , 乔治 ,

非常幸运——一次非常愉快的邂逅——但是我们的裙子，乔治，

[juː; jʊ] [noʊ] [ɑːr; ər][ɪn][dɪsˈɔːrdər] - - [wʌt] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [poʊˈspoʊn][ðə; ði] ['hæpinəs] [tɪl] [tuː; tə] -
you know are in disorder - - What if we should postpone the happiness till to -
你 知道 是 在 紊乱 - - 什么 如果 我们 应该 推迟 这 幸福 直到 到 -
['mɔːroʊ] ?
morrow ?
明天 ?

你知道我们现在处境混乱——如果我们把快乐推迟到明天呢?

- - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['evri] [bɪt][æz; əz] [kənˈviːniənt] - -
- - To - morrow at her own house - - It will be every bit as convenient - -
- - 到 - 明天 在 她 自己的 房子 - - 它 将要 是 每一个 少量 作为 方便的 - -
[ænd; ənd] ['ræðər] [mɔːr] [rɪ'spektfl] - - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
and rather more respectful - - To - morrow let it be .
和 相当 更多的 尊重 - - 到 - 明天 让 它 是 .

——明天在她自己家里——这样既方便又体贴——就明天吧。

[['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .]
[Offering to go .]
[提供 到 去 .]

[主动提出前往。]

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[baɪ][noʊ] [miːnz] , [sɜːr] .
By no means , sir .
经过 不 方法 , 先生 .

绝不可能，先生。

[jʊr; jər] ['seɾəmoʊni] [wɪl] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər] .
Your ceremony will displease her .
你的 仪式 将要 得罪 她 .

你的仪式会让她不高兴。

[ðə; ði][dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv][jʊr; jər] [dres] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
The disorder of your dress will show the ardour of your impatience .
这 紊乱 的 你的 裙子 将要 展示 这 热情 的 你的 不耐烦 .

你凌乱的衣着会显露出你的急躁和热情。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪl] [pərˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Besides , she knows you are in the house , and will permit you to see her .
除了 , 她 知道 你 是 在 这 房子 , 和 将要 允许 你 到 看 她 .

此外，她知道你在家，会允许你见她。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
the devil !
这 魔鬼 !

魔鬼!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ?
how **shall** **I** **support** **it** **?**
如何 将 我 支持 它 ?

我该如何支持它?

[hem] ! [hem] ! ['heɪstɪŋz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] .
Hem **!** **hem** **!** **Hastings** **,** **you** **must** **not** **go** **.**
下摆 ! 她们 ! 黑斯廷斯 , 你 必须 不是 去 .

哼！哼！黑斯廷斯，你不能去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You **are** **to** **assist** **me** **,** **you** **know** **.**
你 是 到 协助 我 , 你 知道 .

你知道，你要协助我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'faundidli] [rɪ'dɪkjələs] .
I **shall** **be** **confoundedly** **ridiculous** **.**
我 将 是 要命 荒谬的 .

我将做出令人啼笑皆非的荒唐事。

[jet] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Yet **,** **hang** **it** **!**
然而 , 悬挂 它 !

然而，把它挂起来!

[aɪl] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] .
I'll **take** **courage** **.**
患病的 拿 勇气 .

我要鼓起勇气。

[hem] !
Hem **!**
下摆 !

哼!

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ʃɔː] , [mæn] !
Pshaw **,** **man** **!**
呸 , 男人 !

呸，老兄!

[its] [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] ['ɔlz] ['oʊvər] .
it's **but** **the** **first** **plunge** **,** **and** **all's** **over** **.**
它是 但 这 第一的 暴跌 , 和 一切 超过 .

这只是第一步，一切就都结束了。

[ʃiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's **but** **a** **woman** **,** **you** **know** **.**
她是 但 一个 女士 , 你 知道 .

她不过是个女人，你知道的。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [aɪ] [dred] [moʊst][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .
And **,** **of** **all** **women** **,** **she** **that** **I** **dread** **most** **to** **encounter** **.**
和 , 的 全部 女性 , 她 那 我 恐惧 最多 到 遇到 .

在所有女性中，我最害怕遇到的就是她。

['entər] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] , [æz; əz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Enter	**MISS**	**HARDCASTLE**	**,**	**as**	**returned**	**from**	**walking**	**,**	**a**	**bonnet**	**,**	**etc**	**.**
进入	错过	哈德卡斯尔	,	作为	返回	从	步行	,	一个	引擎盖	,	ETC	.

哈德卡斯尔小姐出场，她刚散步回来，戴着帽子等等。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	**.**
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

([ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðem; ðəm] .)

(	**Introducing**	**them**	**.**	**)**
(	介绍	他们	.	)

（介绍一下。）

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] .

Miss	**Hardcastle**	**,**	**Mr**	**.**	**Marlow**	**.**
错过	哈德卡斯尔	,	先生	.	马洛	.

哈德卡斯尔小姐，马洛先生。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tuː] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['merɪt] [tə'geðər] , [ðæt] ['oʊnli] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ]

I'm	**proud**	**of**	**bringing**	**two**	**persons**	**of**	**such**	**merit**	**together**	**,**	**that**	**only**	**want**	**to**	**know**
我是	自豪的	的	带来	二	人	的	这样的	优点	一起	,	那	仅有的	想	到	知道

,

,

,

我很自豪能促成两位如此杰出人士的相遇，他们只想知道……

[tuː; tə] [ɪ'stiːm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

to	**esteem**	**each**	**other**	**.**
到	尊重	每个	其他	.

彼此尊重。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[naʊ] [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [maɪ] ['mɑːdɪst] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [feɪs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Now	**for**	**meeting**	**my**	**modest**	**gentleman**	**with**	**a**	**demure**	**face**	**,**	**and**	**quite**	**in**	**his**
现在	为了	会议	我的	谦虚的	绅士	和	一个	端庄	脸	,	和	相当	在	他的

[oʊn] ['mænər] .

own	**manner**	**.**
自己的	方式	.

现在，我要去见见我这位谦逊的绅士，他面容文静，举止也十分独特。

(['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .)

(	**After**	**a**	**pause**	**,**	**in**	**which**	**he**	**appears**	**very**	**uneasy**	**and**	**disconcerted**	**.**	**)**
(	后	一个	暂停	,	在	哪个	他	出现	非常	不安	和	不安	.	)

（他停顿了一下，显得非常不安和慌乱。）

[aɪm] [glæd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] , [sɜːr] .

I'm	**glad**	**of**	**your**	**safe**	**arrival**	**,**	**sir**	**.**
我是	高兴的	的	你的	安全的	到达	,	先生	.

先生，您平安抵达我非常高兴。

[aɪm][toʊld][juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['æksədənts][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

I'm	told	you	had	some	accidents	by	the	way	.
我是	讲述	你	有	一些	事故	经过	这	方式	.

听说你之前出过一些意外。

['mɑːrloʊ] . ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] , ['mædəm] .

MARLOW	.	Only	a	few	,	madam	.
马洛	.	仅有的	一个	很少	,	女士	.

马洛：只有几个，夫人。

[jes] , [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] .

Yes	,	we	had	some	.
是的	,	我们	有	一些	.

是的，我们有一些。

[jes] , ['mædəm] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['æksədənts] ,

Yes	,	madam	,	a	good	many	accidents	,
是的	,	女士	,	一个	好的	许多	事故	,

是的，夫人，发生过很多事故。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɑːri] - - ['mædəm] - - [ɔːr]['ræðər][glæd][ʌv; əv]['eni]['æksədənts] - - [ðæt][ɑːr; ər][soʊ]

but	should	be	sorry	-	-	madam	-	-	or	rather	glad	of	any	accidents	-	-	that	are	so
但	应该	是	对不起	-	-	女士	-	-	或者	相当	高兴的	的	任何	事故	-	-	那	是	所以

[ə'griːəbli] [kən'kluːdid] .

agreeably	concluded	.
欣然	结束	.

但夫人，对于如此圆满结束的意外，我们应该感到遗憾，或者更确切地说，应该感到高兴。

[hem] !

Hem	!
下摆	!

哼!

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

([tuː; tə][hɪm; ɪm] .)

(	To	him	.	)
(	到	他	.	)

（对他而言。）

[juː; jʊ]['nevər] [spoʊk] ['betər] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] .

You	never	spoke	better	in	your	whole	life	.
你	绝不	辐	更好的	在	你的	所有的	生活	.

你这辈子都没说过这么好的话。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'ʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði] ['vɪktəri] .

Keep	it	up	,	and	I'll	insure	you	the	victory	.
保持	它	向上	,	和	患病的	保证	你	这	胜利	.

继续保持，我保证你一定能赢。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] ['flætər] , [sɜːr] .

I'm	afraid	you	flatter	,	sir	.
我是	害怕的	你	奉承	,	先生	.

恐怕您是在奉承我，先生。

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kʌmpəni] ,

You	that	have	seen	so	much	of	the	finest	company	,
你	那	有	已见	所以	很多	的	这	最好的	公司	,

您见识过如此多最优秀的公司，

[kæn; kən][faɪnd]['lɪt(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

can	find	little	entertainment	in	an	obscure	corner	of	the	country	.
能	寻找	小的	娱乐	在	一个	朦胧	角落	的	这	国家	.

在这样一个偏僻的角落里，几乎找不到什么娱乐活动。

['mɑːrloʊ] . (['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .)

MARLOW	.	(	Gathering	courage	.	)
马洛	.	(	采集	勇气	.	)

马洛。（鼓起勇气。）

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kept] ['veri] ['lɪt(ə)l]

I	have	lived	,	indeed	,	in	the	world	,	madam	;	but	I	have	kept	very	little
我	有	居住地	,	的确	,	在	这	世界	,	女士	;	但	我	有	保留	非常	小的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

夫人，我确实在世上生活过；但我很少与人交往。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][æn; ən][əb'zɜːrvər][ə'pɑːn][laɪf] , ['mædəm] , [waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ]

I	have	been	but	an	observer	upon	life	,	madam	,	while	others	were	enjoying
我	有	到过	但	一个	观察员	之上	生活	,	女士	,	尽管	其他的	是	享受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

夫人，我只是人生的旁观者，而其他人则在享受人生。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

But	that	,	I	am	told	,	is	the	way	to	enjoy	it	at	last	.
但	那	,	我	是	讲述	,	是	这	方式	到	享受	它	在	最后的	.

但据说，那才是最终享受它的方式。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

([tuː; tə][hɪm; ɪm] .)

(	To	him	.	)
(	到	他	.	)

（对他而言。）

['sisərəu]['nevər] [spoʊk] ['betər] .

Cicero	never	spoke	better	.
西塞罗	绝不	辐	更好的	.

西塞罗的演讲也从未如此精彩。

[wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [ə'ʃʊrəns] [fɔːr; fər]['evər] .

Once	more	,	and	you	are	confirmed	in	assurance	for	ever	.
一次	更多的	,	和	你	是	确认的	在	保证	为了	曾经	.

再一次，你的安全就永远得到了保障。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

[hem] ! [stænd][baɪ][ˌem ˈiː] , [ðen] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm] [daʊn] , [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,
Hem ! Stand by me , then , and when I'm down , throw in a word or two ,
下摆 ! 站立 经过 我 , 然后 , 和 什么时候 我是 向下 , 扔 在 一个 单词 或者 二 ,

哼！那就支持我吧，当我情绪低落的时候，请你安慰我几句。

[tuː; tə][set][ˌem ˈiː][ʌp] [əˈgen] .
to set me up again .
到 放 我 向上 再次 .

帮我重新安排一下。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[æn; ən] [əbˈzɜːrvər] , [laɪk] [juː; jʊ] , [əˈpɑːn] [laɪf] [wɜːr; wər] , [aɪ] [fɪr] , [ˌdɪsəˈgriːəbli] [ɪmˈplɔɪd] ,
An observer , like you , upon life were , I fear , disagreeably employed ,
一个 观察员 , 喜欢 你 , 之上 生活 是 , 我 害怕 , 令人不快地 受雇 ,

恐怕像你这样的观察者，对人生的观察方式并不讨喜。

[sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] ['senʃər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈpruːv] .
since you must have had much more to censure than to approve .
自从 你 必须 有 有 很多 更多的 到 谴责 比 到 批准 .

因为你肯定有很多需要批评的地方，而不是需要赞扬的地方。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , ['mædəm] .
Pardon me , madam .
赦免 我 , 女士 .

对不起，女士。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] .
I was always willing to be amused .
我 曾是 总是 愿意的 到 是 觉得好笑 .

我一直都乐于被逗乐。

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][moʊst] ['piːp(ə)l] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mɜːrθ] [ðæn; ðən] [ʌn'iːzinis] .
The folly of most people is rather an object of mirth than uneasiness .
这 蠢事 的 最多 人们 是 相当 一个 目的 的 欢笑 比 不安 .

大多数人的愚蠢行为与其说是令人不安，不如说是令人发笑。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

([tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

['brɑːvoʊ] , ['brɑːvoʊ] .

Bravo	**,**	**bravo**	**.**
Bravo	,	太棒了！	.

好极了，好极了。

['nevər] [spoʊk] [soʊ] [wel] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] .

Never	**spoke**	**so**	**well**	**in**	**your**	**whole**	**life**	**.**
绝不	辐	所以	出色地	在	你的	所有的	生活	.

你这辈子都没说过这么好的话。

[wel] , [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːrloʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

Well	**,**	**Miss**	**Hardcastle**	**,**	**I**	**see**	**that**	**you**	**and**	**Mr**	**.**	**Marlow**	**are**	**going**	**to**	**be**
出色地	,	错过	哈德卡斯尔	,	我	看	那	你	和	先生	.	马洛	是	去	到	是

['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] .

very	**good**	**company**	**.**
非常	好的	公司	.

哈德卡斯尔小姐，看来你和马洛先生会是非常好的伴侣。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [hɪr] [wɪl] [bʌt; bət] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

I	**believe**	**our**	**being**	**here**	**will**	**but**	**embarrass**	**the**	**interview**	**.**
我	相信	我们的	存在	这里	将要	但	尴尬	这	面试	.

我认为我们的出现只会让面试官难堪。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] .

Not	**in**	**the**	**least**	**,**	**Mr**	**.**	**Hastings**	**.**
不是	在	这	至少	,	先生	.	黑斯廷斯	.

一点也不，黑斯廷斯先生。

[wiː; wi] [laɪk] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

We	**like**	**your**	**company**	**of**	**all**	**things**	**.**
我们	喜欢	你的	公司	的	全部	事物	.

我们最喜欢你们公司。

([tuː; tə][hɪm; ɪm] .) [zaʊndz] !

(	**To**	**him**	**.**	**)**	**Zounds**	**!**
(	到	他	.	)	声波	!

（对他）天哪！

[dʒɔːrdʒ] , [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] ?

George	**,**	**sure**	**you**	**won't**	**go**	**?**
乔治	,	当然	你	惯于	去	?

乔治，你确定你不去吗?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ?

how	**can**	**you**	**leave**	**us**	**?**
如何	能	你	离开	我们	?

你怎么能离开我们?

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	**.**
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [wɪl] [bʌt; bət] [spɔɪl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [soʊ] [wiːl] [rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

Our	**presence**	**will**	**but**	**spoil**	**conversation**	**,**	**so**	**we'll**	**retire**	**to**	**the**	**next**	**room**	**.**
我们的	在场	将要	但	剧透	对话	,	所以	出色地	退休	到	这	下一个	房间	.

我们的出现只会破坏谈话气氛，所以我们还是去隔壁房间吧。

([tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

[juː; jʊ][dəunt] [kən'sɪdər] , [mæn] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [ʌv; əv]
You don't consider , man , that we are to manage a little tete - a - tete of
你 不 考虑 , 男人 , 那 我们 是 到 管理 一个 小的 头像 - 一个 - 头像 的
['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

伙计，你难道没考虑到我们自己也需要进行一些私下谈话吗?

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .
(after a pause) .
(后 一个 暂停) .

（停顿片刻后）

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] : [ðə; ði] ['leɪdiz] ,
But you have not been wholly an observer , I presume , sir : the ladies ,
但 你 有 不是 到过 完全 一个 观察员 , 我 怙 , 先生 : 这 女士们 ,

但我想您并非完全只是旁观者，先生：女士们，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] , [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'dresiz] .
I should hope , have employed some part of your addresses .
我 应该 希望 , 有 受雇 一些 部分 的 你的 地址 .

我希望已经用到了你们地址中的一些信息。

['mɑːrloʊ] . (['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː] [tɪ'mɪdəti] .)
MARLOW . (Relapsing into timidity .)
马洛 . (复发 进入 胆怯 .)

马洛。（再次变得胆怯。）

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [aɪ] - - [aɪ] - - [aɪ] - - [æz; əz] [jet] [hæv; həv] ['stʌdid] - - ['oʊnli] - - [tuː; tə] - -
Pardon me , madam , I - - I - - I - - as yet have studied - - only - - to - -
赦免 我 , 女士 , 我 - - 我 - - 我 - - 作为 然而 有 研究 - - 仅有的 - - 到 - -
[dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] .
deserve them .
应得 他们 .

对不起，夫人，我——我——我——目前还在努力学习——只是为了——配得上它们。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] , [sʌm; səm] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [wei] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] .
And that , some say , is the very worst way to obtain them .
和 那 , 一些 说 , 是 这 非常 最差 方式 到 获得 他们 .

有人说，这是获取它们的最糟糕的方式。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[pər'hæps][soʊ] , ['mædəm] .
Perhaps **so** **,** **madam** **.**
也许 所以 , 女士 .

或许如此，夫人。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [greɪv] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seks] .
But **I** **love** **to** **converse** **only** **with** **the** **more** **grave** **and** **sensible** **part** **of** **the** **sex** **.**
但 我 爱 到 交谈 仅有的 和 这 更多的 严重 和 明智的 部分 的 这 性别 .

但我只喜欢和比较严肃、理智的男性交谈。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [groʊ] ['taɪərsəm] .
But **I'm** **afraid** **I** **grow** **tiresome** **.**
但 我是 害怕的 我 生长 令人厌烦 .

但我恐怕会让人感到厌烦。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS **HARDCASTLE** **.**
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [greɪv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][maɪ'self] ;
Not **at** **all** **,** **sir** **;** **there** **is** **nothing** **I** **like** **so** **much** **as** **grave** **conversation** **myself** **;**
不是 在 全部 , 先生 ; 那里 是 没有什么 我 喜欢 所以 很多 作为 严重 对话 我 ;

完全不是，先生；我自己最喜欢的就是严肃的谈话；

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] .
I **could** **hear** **it** **for** **ever** **.**
我 可以 听到 它 为了 曾经 .

我可以一直听到它。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [sər'praɪzd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [kʊd; kəd]['evər][əd'maɪər] [ðoʊz] [laɪt] ['eri] ['pleʒərz] ,
I **have** **often** **been** **surprised** **how** **a** **man** **of** **sentiment** **could** **ever** **admire** **those** **light** **airy** **pleasures** **,**
我 有 经常 到过 惊讶 如何 一个 男人 的 情绪 可以 曾经 钦佩 那些 光 轻盈的 快乐 ,

我常常感到惊讶，一个多愁善感的人怎么会欣赏那些轻松愉悦的事物呢?

[wer] ['nʌθɪŋ] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] .
where **nothing** **reaches** **the** **heart** **.**
在哪里 没有什么 到达 这 心 .

那里没有任何事物能够触动人心。

['mɑːrloʊ] . [its] - - - - [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] - - - - [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , ['mædəm] .
MARLOW **.** **It's** **-** **-** **-** **-** **a** **disease** **-** **-** **-** **-** **of** **the** **mind** **,** **madam** **.**
马洛 . 它是 - - - - 一个 疾病 - - - - 的 这 头脑 , 女士 .

马洛：夫人，这是一种精神疾病。

[ɪn][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [teɪsts] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [huː] , ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['relɪʃ] - - - -
In the variety of tastes there must be some who , wanting a relish - - - -
在 这 种类 的 口味 那里 必须 是 一些 WHO , 想要 一个 尽情享用 - - - -
[fɔːr; fər] - - - - [ʌm; əm] - - [ə; eɪ] - - [ʌm; əm] .
for - - - - um - - a - - um .
为了 - - - - 嗯 - - 一个 - - 嗯 .

在各种各样的口味中，肯定有人想要品尝——嗯——嗯。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
I understand you , sir .
我 理解 你 , 先生 .

我明白了，先生。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] , [huː] , ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [rɪ'faɪnd] ['pleʒərz] ,
There must be some , who , wanting a relish for refined pleasures ,
那里 必须 是 一些 , WHO , 想要 一个 尽情享用 为了 精制 快乐 ,

肯定有些人，想要享受高雅的乐趣，

[prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] .
pretend to despise what they are incapable of tasting .
假装 到 鄙视 什么 他们 是 无法 的 品尝 .

假装鄙视他们无法品尝的东西。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[maɪ] ['miːnɪŋ] , ['mædəm] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ɪk'sprest] .
My meaning , madam , but infinitely better expressed .
我的 意义 , 女士 , 但 无限地 更好的 表达 .

夫人，我的意思，但您表达得更好。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [help] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] - - - - [ə; eɪ] - - - -
And I can't help observing - - - - a - - - -
和 我 不能 帮助 观察 - - - - 一个 - - - -

我忍不住注意到——

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[huː] [kʊd; kəd]['evər] [sə'poʊz] [ðɪs] ['feloʊ] ['ɪmpjədənt] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] ?
Who could ever suppose this fellow impudent upon some occasions ?
WHO 可以 曾经 认为 这 同伴 厚颜无耻 之上 一些 场合 ?

谁能想到这个人有时竟然如此厚颜无耻?

([tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [sɜːr] - - - -
You were going to observe , sir - - - -
你 是 去 到 观察 , 先生 - - - -

先生，您原本是要去观察的。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[aɪ][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-] , ['mædəm] - - [aɪ]['proʊtest] , ['mædəm] , [aɪ] [fər'get] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
I was observing , madam - - I protest , madam , I forget what I was going to
我 曾是 观察 , 女士 - - 我 反对 , 女士 , 我 忘记 什么 我 曾是 去 到
[əb'zɜːrv] .
observe .
观察 .

夫人，我当时正在观察——我抗议道，夫人，我忘了我原本要观察什么。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] . ([tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
I vow and so do I . (To him .)
我 发誓 和 所以 做 我 . (到 他 .)

我发誓，我也发誓。（对他而言。）

[juː; jʊ][wɜːr; wər][əb'zəviŋ, ɔb-] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] - - ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
You were observing , sir , that in this age of hypocrisy - - something about
你 是 观察 , 先生 , 那 在 这 年龄 的 虚伪 - - 某物 关于
[hɪ'pɑːkrəsi] , [sɜːr] .
hypocrisy , sir .
虚伪 , 先生 .

先生，您刚才观察到，在这个虚伪的时代——先生，您刚才谈到了虚伪这件事。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[jes] , ['mædəm] .
Yes , madam .
是的 , 女士 .

是的，夫人。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [ə'pɑːn] [strɪkt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][duː][nɑːt] - - [ə; eɪ]
In this age of hypocrisy there are few who upon strict inquiry do not - - a
在 这 年龄 的 虚伪 那里 是 很少 WHO 之上 严格的 询问 做 不是 - - 一个
- - [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - -
- - a - - a - -
- - 一个 - - 一个 - -

在这个虚伪的时代，很少有人经过严格调查后不……

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , [sɜːr] .
I understand you perfectly , sir .
我 理解 你 完美 , 先生 .

我完全明白您的意思，先生。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɪ'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀！

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][maɪ'self] .
and that's more than I do myself .
和 那就是 更多的 比 我 做 我 .

而且这比我自己做得还多。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [eɪdʒ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ðæt] [duː][nɑːt] [kən'dem] [ɪn] ['pʌblɪk]
You mean that in this hypocritical age there are few that do not condemn in public
你 意思是 那 在 这 虚伪 年龄 那里 是 很少 那 做 不是 谴责 在 民众
[wʌt] [ðeɪ] ['præktɪs] [ɪn] ['praɪvət] ,
what they practise in private ,
什么 他们 实践 在 私人的 ,

你的意思是说，在这个虚伪的时代，很少有人不在公开场合谴责自己在私下里所做的事情吗?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [peɪ] ['evri] [det] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] [wen] [ðeɪ] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
and think they pay every debt to virtue when they praise it .
和 思考 他们 支付 每一个 债务 到 美德 什么时候 他们 称赞 它 .

他们认为，赞美美德就等于偿还了对美德的一切亏欠。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[truː] , ['mædəm] ; [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][moʊst]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] , [hæv; həv] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
True , madam ; those who have most virtue in their mouths , have least of it
真的 , 女士 ; 那些 WHO 有 最多 美德 在 他们的 嘴 , 有 至少 的 它
[ɪn][ðer; ðər] ['buzəmz] .
in their bosoms .
在 他们的 胸部 .

夫人，没错；那些口中说得最好、心中却最没有美德的人。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ]['taɪər][juː; jʊ] , ['mædəm] .
But I'm sure I tire you , madam .
但 我是 当然 我 胎 你 , 女士 .

但我相信我一定让您感到疲惫了，夫人。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜːr] ; [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['mænər]
Not in the least , sir ; there's something so agreeable and spirited in your manner
不是 在 这 至少 , 先生 ; 有 某物 所以 同意 和 精神抖擞 在 你的 方式
,
,
,

一点也不，先生；您的举止如此令人愉悦，充满活力。

[sʌtʃ] [laɪf][ænd; ənd] [fɔːrs] - - [preɪ] , [sɜːr] , [goʊ][ɑːn] .
such life and force - - pray , sir , go on .
这样的 生活 和 力量 - - 祈祷 , 先生 , 去 在 .

如此鲜活有力——先生，请继续。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[jes] , ['mædəm] .
Yes , madam .
是的 , 女士 .

是的，夫人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] - - - - [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] , [wen] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv]
I was saying - - - - that there are some occasions , when a total want of
我 曾是 说 - - - - 那 那里 是 一些 场合 , 什么时候 一个 全部的 想 的
['kɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

我刚才说的是——有些时候，完全缺乏勇气，

['mædəm] , [dis'trɔiz] [ɔːl][ðə; ði] - - - - [ænd; ənd] [pʊts] [ˌjuː 'es] - - - - [ə'pɑːn][ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - -
madam , destroys all the - - - - and puts us - - - - upon a - - a - - a - -
女士 , 摧毁 全部 这 - - - - 和 放置 我们 - - - - 之上 一个 - - 一个 - - 一个 - -

夫人，摧毁了所有——并将我们——置于——之上——

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] ; [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] [ə'sjuːmz]
I agree with you entirely ; a want of courage upon some occasions assumes
我 同意 和 你 完全 ; 一个 想 的 勇气 之上 一些 场合 假设
[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,
the appearance of ignorance ,
这 外貌 的 无知 ,

我完全同意你的看法；在某些情况下，缺乏勇气会给人一种无知的错觉。

[ænd; ənd] [bi'treiz] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][moʊst][wɑːnt][tuː; tə] [ɪk'sel] .
and betrays us when we most want to excel .
和 背叛 我们 什么时候 我们 最多 想 到 Excel .

在我们最想出人头地的时候，它却背叛了我们。

[aɪ][beg] [juːl] [proʊ'siːd] .
I beg you'll proceed .
我 求 你会 继续 .

我恳求你继续。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[jes] , ['mædəm] . ['mɔːrəli] ['spiːkɪŋ] , ['mædəm] - -
Yes , madam . Morally speaking , madam - -
是的 , 女士 . 道德上 请讲 , 女士 - -

是的，夫人。从道德层面来说，夫人——

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [mɪs] ['nevl] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
But I see Miss Neville expecting us in the next room .
但 我 看 错过 内维尔 期待 我们 在 这 下一个 房间 .

但我看到内维尔小姐在隔壁房间等着我们。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'truːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
I would not intrude for the world .
我 会 不是 侵入 为了 这 世界 .

即使是为了全世界，我也不会去打扰别人。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ]['proʊtest] , [sɜːr] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'griːəbli] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I protest , sir , I never was more agreeably entertained in all my life .
我 反对 , 先生 , 我 绝不 曾是 更多的 欣然 娱乐 在 全部 我的 生活 .

先生，恕我直言，我一生中从未享受过如此愉快的娱乐。

[preɪ] [goʊ][ɑːn] .
Pray go on .
祈祷 去 在 .

祈祷继续。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[jes] , ['mædəm] , [aɪ]
Yes , madam , I
是的 , 女士 , 我

是的，夫人，我

[wʌz; wəz] - - - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bekənz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .
was - - - - But she beckons us to join her .
曾是 - - - - 但 她 招手 我们 到 加入 她 .

但她示意我们加入她。

['mædəm] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'tend] [juː; jʊ] ?
Madam , shall I do myself the honour to attend you ?
女士 , 将 我 做 我 这 荣誉 到 出席 你 ?

夫人，请问我是否可以荣幸地为您服务?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[wel] , [ðen] , [aɪl] ['fɑːloʊ] .
Well , then , I'll follow .
出色地 , 然后 , 患病的 跟随 .

那我就跟着。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðɪs] ['prɪti] [smuːð] ['daɪəlɔːg] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
This pretty smooth dialogue has done for me .
这 漂亮的 光滑的 对话 有 完毕 为了 我 .

这段流畅的对话让我很满意。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

([ə'loʊn] .)
(Alone .)
(独自的 .)

（独自的。）

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['soʊbər] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪntərvjuː] ?
Was there ever such a sober , sentimental interview ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 清醒 , 感伤的 面试 ?

历史上曾有过如此冷静、感性的采访吗?

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [skers] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
I'm certain he scarce looked in my face the whole time .
我是 肯定 他 稀少 看起来 在 我的 脸 这 所有的 时间 .

我确信他全程几乎都没正眼瞧过我。

[jet] [ðə; ði] ['feloʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['bæʃf(ə)lnəs] , [ɪz] ['prɪti] [wel] [tuː] .
Yet the fellow , but for his unaccountable bashfulness , is pretty well too .
然而 这 同伴 , 但 为了 他的 无法解释 腼 , 是 漂亮的 出色地 也 .

然而，除了他那莫名其妙的羞怯之外，这个人其实也挺不错的。

[hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [sens] , [bʌt; bət] [ðen] [soʊ] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrz] ,
He has good sense , but then so buried in his fears ,
他 有 好的 感觉 , 但 然后 所以 埋葬 在 他的 恐惧 ,

他很有明辨是非的能力，但却被恐惧深深地埋藏起来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fə'tiːgz] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪgnərəns] .
that it fatigues one more than ignorance .
那 它 疲劳 一 更多的 比 无知 .

它比无知更令人疲惫。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] ,

If	I	could	teach	him	a	little	confidence	,
如果	我	可以	教	他	一个	小的	信心	,

如果我能教他一点自信，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

it	would	be	doing	somebody	that	I	know	of	a	piece	of	service	.
它	会	是	正在做	某人	那	我	知道	的	一个	片	的	服务	.

这会让我认识的人得到一些帮助。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] ? - - [ðæt] , [feɪθ] , [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][kæn; kən] [skers] ['ænsər] .

But	who	is	that	somebody	?	-	-	That	,	faith	,	is	a	question	I	can	scarce	answer	.
但	WHO	是	那	某人	?	-	-	那	,	信仰	,	是	一个	问题	我	能	稀少	回答	.

但这个人究竟是谁呢？——信仰啊，这个问题我几乎无法回答。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

['entər] ['toʊni] [ænd; ənd] [mɪs] ['nevl] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] .

Enter	TONY	and	MISS	NEVILLE	,	followed	by	MRS	.
进入	托尼	和	错过	内维尔	,	随后	经过	太太	.

托尼和内维尔小姐上场，随后是夫人。

['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] .

HARDCASTLE	and	HASTINGS	.
哈德卡斯尔	和	黑斯廷斯	.

哈德卡斯尔和黑斯廷斯。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] , ['kʌz(ə)n][kɑːn] ?

What	do	you	follow	me	for	,	cousin	Con	?
什么	做	你	跟随	我	为了	,	表哥	康	?

表哥康，你为什么关注我?

[aɪ] ['wʌndər] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

I	wonder	you're	not	ashamed	to	be	so	very	engaging	.
我	想知道	你是	不是	羞愧	到	是	所以	非常	引人入胜	.

我很好奇你为何不为自己如此引人入胜而感到羞愧。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[aɪ] [hoʊp] , ['kʌz(ə)n] , [wʌn] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][tuː; tə] [bleɪm]

I	hope	,	cousin	,	one	may	speak	to	one's	own	relations	,	and	not	be	to	blame
我	希望	,	表哥	,	一	可能	说话	到	一个人的	自己的	关系	,	和	不是	是	到	责备

.

:
.

表哥，我希望一个人可以和自己的亲戚说话，而不必为此受到责备。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[eɪ] ,
Ay **,**
哎 ,

哎，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] ,
but **I** **know** **what** **sort** **of** **a** **relation** **you** **want** **to** **make** **me** **,**
但 我 知道 什么 种类 的 一个 关系 你 想 到 制作 我 ,

但我知道你想和我建立什么样的关系，

[ðoʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] .
though **;** **but** **it** **won't** **do** **.**
尽管 ; 但 它 惯于 做 .

虽然如此，但这行不通。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n][kɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] ; [soʊ][aɪ][beg] [juːl] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈdɪstəns] ,
I **tell** **you** **,** **cousin** **Con** **,** **it** **won't** **do** **;** **so** **I** **beg** **you'll** **keep** **your** **distance** **,**
我 告诉 你 , 表哥 康 , 它 惯于 做 ; 所以 我 求 你会 保持 你的 距离 ,

我跟你说，表哥康，这样不行；所以我求你离我远点。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [ˈnɪrər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .
I **want** **no** **nearer** **relationship** **.**
我 想 不 更近 关系 .

我不想和对方有更亲密的关系。

[[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊz] , [kəuˈketɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [siːn] .]
[**She** **follows** **,** **coquetting** **him** **to** **the** **back** **scene** **.** **]**
[她 跟随 , 卖弄风情 他 到 这 后退 场景 .]

她跟在他身后，一路轻佻地把他引到后台。

[ˈmɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[aɪ] [vaʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈheɪstɪŋz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˌentərˈteɪnɪŋ] .
I **vow** **,** **Mr** **.** **Hastings** **,** **you** **are** **very** **entertaining** **.**
我 发誓 , 先生 . 黑斯廷斯 , 你 是 非常 娱乐 .

我发誓，黑斯廷斯先生，您真是太有趣了。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈlʌndən] ,
There's **nothing** **in** **the** **world** **I** **love** **to** **talk** **of** **so** **much** **as** **London** **,**
有 没有什么 在 这 世界 我 爱 到 讲话 的 所以 很多 作为 伦敦 ,

世界上没有哪个地方比伦敦更让我津津乐道了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæʃənz] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈnevər][ðer; ðər][maɪˈself] .
and **the** **fashions** **,** **though** **I** **was** **never** **there** **myself** **.**
和 这 时尚 , 尽管 我 曾是 绝不 那里 我 .

还有当时的时尚潮流，虽然我本人从未亲身经历过。

[ˈheɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

['nevər] [ðer; ðər] !
Never **there** **!**
绝不 那里 !

根本不存在!

[juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] !
You **amaze** **me** **!**
你 惊奇 我 !

你真让我惊叹!

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [er] [ænd; ənd] ['mænər] , [aɪ] [kən'kluːdid] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bred] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf]
From **your** **air** **and** **manner** **,** **I** **concluded** **you** **had** **been** **bred** **all** **your** **life**
从 你的 空气 和 方式 , 我 结束 你 有 到过 繁殖 全部 你的 生活
['iːðər] [æt; ət] ['rænələ] ,
either **at** **Ranelagh** **,**
任何一个 在 拉内拉 ,

从你的神态举止来看，我断定你一生都在拉内拉格长大。

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [ɔːr] ['taʊər] [wɔːrf] .
St **.** **James's** **,** **or** **Tower** **Wharf** **.**
英石 . 詹姆斯的 , 或者 塔 码头 .

圣詹姆斯，或称塔码头。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[sɜːr] , [jʊə(r)] ['oʊnli] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
sir **,** **you're** **only** **pleased** **to** **say** **so** **.**
先生 , 你是 仅有的 高兴 到 说 所以 .

先生，您只是乐于这么说而已。

[wiː; wi] ['kʌntri] ['pɜːsənz] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['mænər] [æt; ət][ɔːl] .
We **country** **persons** **can** **have** **no** **manner** **at** **all** **.**
我们 国家 人 能 有 不 方式 在 全部 .

我们乡下人真是没教养。

[aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] ,
I'm **in** **love** **with** **the** **town** **,**
我是 在 爱 和 这 镇 ,

我爱上了这座小镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [səːvz] [tuː; tə] [reɪz] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərɪŋ] ['rʌstɪks] ;
and **that** **serves** **to** **raise** **me** **above** **some** **of** **our** **neighbouring** **rustics** **;**
和 那 服务 到 增加 我 多于 一些 的 我们的 邻接 乡村 ;

这使我比我们邻近的一些乡下人高人一等;

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] [hæz; həz]['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['pænθiɑːn] , [ðə; ði]

but	who	can	have	a	manner	,	that	has	never	seen	the	Pantheon	,	the
但	WHO	能	有	一个	方式	,	那	有	绝不	已见	这	万神殿	,	这

['grɑːtoʊ] ['gaːdnz] ,

Grotto	Gardens	,
石窟	花园	,

但谁能不曾见过万神殿和石窟花园呢?

[ðə; ði] ['bɜːroʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][noʊ'bɪləti] ['tʃiːfli] [rɪ'zɔːrt] ?

the	Borough	,	and	such	places	where	the	nobility	chiefly	resort	?
这	行政区	,	和	这样的	地方	在哪里	这	贵族	主要	采取	?

这个行政区，以及贵族们主要聚集的那些地方?

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['lʌndən] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] .

All	I	can	do	is	to	enjoy	London	at	second	-	hand	.
全部	我	能	做	是	到	享受	伦敦	在	第二	-	手	.

我只能以二手身份享受伦敦了。

[aɪ] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ['evri] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skændələs] ['mægəziːn] , [ænd; ənd]

I	take	care	to	know	every	tete	-	a	-	tete	from	the	Scandalous	Magazine	,	and
我	拿	关心	到	知道	每一个	头像	-	一个	-	头像	从	这	丑闻	杂志	,	和

[hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['fæʃənz] ,

have	all	the	fashions	,
有	全部	这	时尚	,

我仔细了解《丑闻杂志》上的每条私密对话，并且掌握所有时尚资讯。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [mɪs] ['rɪkɪts] [ʌv; əv] ['krʊkɪd] [leɪn] .

as	they	come	out	,	in	a	letter	from	the	two	Miss	Rickets	of	Crooked	Lane	.
作为	他们	来	出去	,	在	一个	信	从	这	二	错过	疳	的	歪	车道	.

她们在一封来自弯巷两位里基茨小姐的信中如是说。

[preɪ] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [hed] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] ?

Pray	how	do	you	like	this	head	,	Mr	.	Hastings	?
祈祷	如何	做	你	喜欢	这	头	,	先生	.	黑斯廷斯	?

哈斯廷斯先生，您觉得这个头雕怎么样?

['heɪstɪŋz] . [ɪk'striːmli] ['elɪgənt] [ænd; ənd] - , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['mædəm] .

HASTINGS	.	Extremely	elegant	and	degagee	,	upon	my	word	,	madam	.
黑斯廷斯	.	极其	优雅的	和	-	,	之上	我的	单词	,	女士	.

哈斯廷斯。非常优雅，而且很精致，我的天哪，夫人。

[jʊr; jər] [fri'zəː] [ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

Your	friseur	is	a	Frenchman	,	I	suppose	?
你的	理发师	是	一个	法国人	,	我	认为	?

我猜你的理发师是法国人吧?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪ]['proʊtest] , [aɪ] [drest] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ˌmemə'rændəm] - [bʊk]

I	protest	,	I	dressed	it	myself	from	a	print	in	the	Ladies	'	Memorandum	-	book
我	反对	,	我	穿着	它	我	从	一个	打印	在	这	女士们	-	备忘录	-	书

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] .

for	the	last	year	.
为了	这	最后的	年	.

我抗议，这件衣服是我自己根据去年《女士备忘录》上的图案做的。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] [wʊd] [drɔː] [æz; əz] ['meni] ['geɪzərz]
Such a head in a side - box at the play - house would draw as many gazers
这样的 一个 头 在 一个 边 - 盒子 在 这 玩 - 房子 会 画 作为 许多 凝视者
[æz; əz][maɪ] ['leɪdi] ['meɪərəs] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] [bɔːl] .
as my Lady Mayoress at a City Ball .
作为 我的 女士 女市长 在 一个 城市 球 .

在剧院的包厢里，这样的头像会像市长夫人出席市政舞会一样，吸引众多目光。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [vaʊ] , [sɪns] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [bɪ'gæn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn]
I vow , since inoculation began , there is no such thing to be seen as a plain
我 发誓 , 自从 接种 开始 , 那里 是 不 这样的 事物 到 是 已见 作为 一个 清楚的
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

我发誓，自从接种疫苗以来，就再也没有相貌平平的女人了；

[soʊ][wʌn][mʌst; məst] [dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'tɪkjələr] , [ɔːr][wʌn] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
so one must dress a little particular , or one may escape in the crowd .
所以 一 必须 裙子 一个 小的 特别的 , 或者 一 可能 逃脱 在 这 人群 .

所以，穿衣打扮要稍微讲究一些，否则可能会在人群中走漏风声。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][jʊr; jər] [keɪs] , ['mædəm] , [ɪn] ['eni] [dres] .
But that can never be your case , madam , in any dress .
但 那 能 绝不 是 你的 案件 , 女士 , 在 任何 裙子 .

但夫人，无论穿什么衣服，您都绝不会遇到这种情况。

(['bəuiŋ] .)
(Bowing .)
(鞠躬 .)

（鞠躬）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[wʌt] ['signifaiz] [maɪ] ['dresɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [baɪ][maɪ] [saɪd] [æz; əz]
what signifies my dressing when I have such a piece of antiquity by my side as
什么 表示 我的 敷料 什么时候 我 有 这样的 一个 片 的 古代 经过 我的 边 作为
['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] :
Mr . Hardcastle :
先生 . 哈德卡斯尔 :

当哈德卡斯尔先生这样一件古董摆设陪伴在我身边时，我的着装又有什么意义呢?

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] ['nevər] ['ɑːrgjuː] [daʊn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʌt(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
all I can say will never argue down a single button from his clothes .
全部 我 能 说 将要 绝不 争论 向下 一个 单身的 按钮 从 他的 衣服 .

我只能说，我绝不会让他脱掉衣服上的一颗纽扣。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['flæksn] [wɪg] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]
I have often wanted him to throw off his great flaxen wig , and where he
我 有 经常 通缉 他 到 扔 离开 他的 伟大的 亚麻色 假发 , 和 在哪里 他
[wʌz; wəz][bɔːld] ,
was bald ,
曾是 秃 ,

我常常希望他能摘掉那顶巨大的亚麻色假发，露出他秃顶的地方。

[tuː; tə]['plæstər][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [laɪk] [maɪ] [lɔːrd] - , [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] .
to plaster it over , like my Lord Pately , with powder .
到 石膏 它 超过 , 喜欢 我的 主 - , 和 粉末 .

像帕特利勋爵那样，用粉末把它掩盖起来。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mædəm] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] ['ʌgli] ,
You are right , madam ; for , as among the ladies there are none ugly ,
你 是 正确的 , 女士 ; 为了 , 作为 之中 这 女士们 那里 是 没有任何 丑陋的 ,

您说得对，夫人；因为，正如女士中没有丑陋的，

[soʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [oʊld] .
so among the men there are none old .
所以 之中 这 男人 那里 是 没有任何 老的 .

所以这些人中没有一个是老年人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ?

But	**what**	**do**	**you**	**think**	**his**	**answer**	**was**	**?**
但	什么	做	你	思考	他的	回答	曾是	?

但你觉得他的回答是什么?

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['gɑːθɪk] [vɪ'væsəti] , [hiː; hi] [sed] [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf]

Why	**,**	**with**	**his**	**usual**	**Gothic**	**vivacity**	**,**	**he**	**said**	**I**	**only**	**wanted**	**him**	**to**	**throw**	**off**
为什么	,	和	他的	通常	哥特	活泼	,	他	说	我	仅有的	通缉	他	到	扔	离开

[hɪz; ɪz][wɪg] ,

his	**wig**	**,**
他的	假发	,

他用他惯有的哥特式活泼语气说，我只是想让他摘掉假发而已。

[tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪntuː][ə; eɪ] ['tɛt] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['werɪŋ] .

to	**convert**	**it**	**into**	**a**	**tete**	**for**	**my**	**own**	**wearing**	**.**
到	转变	它	进入	一个	头像	为了	我的	自己的	穿着	.

把它改成我自己穿的头巾。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	**.**
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] !

Intolerable	**!**
无法容忍	!

无法容忍!

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][juː; jʊ] [meɪ] [wer] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] .

At	**your**	**age**	**you**	**may**	**wear**	**what**	**you**	**please**	**,**	**and**	**it**	**must**	**become**	**you**	**.**
在	你的	年龄	你	可能	穿	什么	你	请	,	和	它	必须	变得	你	.

你这个年纪可以穿任何你想穿的衣服，但一定要适合你。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[preɪ] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [eɪdʒ] [ə'baʊt]

Pray	**,**	**Mr**	**.**	**Hastings**	**,**	**what**	**do**	**you**	**take**	**to**	**be**	**the**	**most**	**fashionable**	**age**	**about**
祈祷	,	先生	.	黑斯廷斯	,	什么	做	你	拿	到	是	这	最多	时髦	年龄	关于

[taʊn] ?

town	**?**
镇	?

哈斯廷斯先生，请问您认为城里最时髦的年龄是多少岁?

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	**.**
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , ['fɔːrti] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [moʊd] ;

Some	**time**	**ago**	**,**	**forty**	**was**	**all**	**the**	**mode**	**;**
一些	时间	前	,	四十	曾是	全部	这	模式	;

以前，四十岁是主流;

[bʌt; bət][aɪm][toʊld][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn'tend] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['fɪfti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['wɪntər] .

but	I'm	told	the	ladies	intend	to	bring	up	fifty	for	the	ensuing	winter	.
但	我是	讲述	这	女士们	打算	到	带来	向上	五十	为了	这	随后	冬天	.

但我听说这些女士打算在接下来的冬天养五十只。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['sɪriəsli] .

Seriously	.
严重地	.

严重地。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

Then	I	shall	be	too	young	for	the	fashion	.
然后	我	将	是	也	年轻的	为了	这	时尚	.

到那时，我就太年轻，赶不上这股时尚潮流了。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[noʊ]['leɪdi] [bɪ'gɪnz] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [tɪl] [ʃiːz] [pæst] ['fɔːrti] .

No	lady	begins	now	to	put	on	jewels	till	she's	past	forty	.
不	女士	开始	现在	到	放	在	珠宝	直到	她是	过去的	四十	.

如今，没有哪个女人会在四十岁以后才开始佩戴珠宝。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [mɪs] [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['sɜːrk(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

For	instance	,	Miss	there	,	in	a	polite	circle	,	would	be	considered	as	a	child
为了	实例	,	错过	那里	,	在	一个	有礼貌的	圆圈	,	会	是	经过考虑的	作为	一个	孩子

,

例如，在礼貌的场合，称呼“小姐”会被视为孩子。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['meɪkər][ʌv; əv] ['sæmpləz] .

as	a	mere	maker	of	samplers	.
作为	一个	仅仅	制造商	的	采样器	.

仅仅是一个样品制作者。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . [niːs] [θɪŋks] [hɜːr'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɪz] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv]

And	yet	Mrs	.	Niece	thinks	herself	as	much	a	woman	,	and	is	as	fond	of
和	然而	太太	.	侄女	思考	她自己	作为	很多	一个	女士	,	和	是	作为	喜爱	的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

然而，妮丝太太也认为自己是个女人，而且同样喜爱珠宝。

[æz; əz] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɔːl] .

as	the	oldest	of	us	all	.
作为	这	最老	的	我们	全部	.

作为我们所有人中最年长的。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[jʊr; jər] [niːs] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

Your	niece	,	is	she	?
你的	侄女	,	是	她	?

她是你的侄女吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm] ?

And	that	young	gentleman	,	a	brother	of	yours	,	I	should	presume	?
和	那	年轻的	绅士	,	一个	兄弟	的	你的	,	我	应该	怙	?

那位年轻先生，我猜是你的兄弟吧?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[maɪ] [sʌn] , [sɜːr] .

My	son	,	sir	.
我的	儿子	,	先生	.

我的儿子，先生。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	are	contracted	to	each	other	.
他们	是	合同	到	每个	其他	.

它们之间有合同关系。

[əb'zɜːrv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [spɔːrts] .

Observe	their	little	sports	.
观察	他们的	小的	运动的	.

观察他们的小运动。

[ðeɪ] [fɔːl] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf]

They	fall	in	and	out	ten	times	a	day	,	as	if	they	were	man	and	wife
他们	落下	在	和	出去	十	时代	一个	天	,	作为	如果	他们	是	男人	和	妻子

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

他们一天分分合合十次，就像已经是夫妻一样。

([tuː; tə][ðem; ðəm] .)
(To them .)
(到 他们 .)

（对他们而言。）

[wel] , ['toʊni] , [tʃaɪld] , [wʌt] [sɔːft] [θɪŋz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['kɑːnstəns] [ðɪs]
Well , Tony , child , what soft things are you saying to your cousin Constance this
出色地 , 托尼 , 孩子 , 什么 柔软的 事物 是 你 说 到 你的 表哥 康斯坦斯 这
['iːvnɪŋ] ?
evening ?
晚上 ?

托尼，孩子，你今晚会跟你的表妹康斯坦斯说些什么甜言蜜语呢?

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [noʊ][sɔːft] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [its] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ə'baʊt]
I have been saying no soft things ; but that it's very hard to be followed about
我 有 到过 说 不 柔软的 事物 ; 但 那 它是 非常 难的 到 是 随后 关于
[soʊ] .
so .
所以 .

我一直没说些软弱的话；但这样做很难让人信服。

['ɛkoʊd] !
Ecod !
电波 !

生态!

[aɪv] [nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [ðæts] [left] [tuː; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
I've not a place in the house now that's left to myself , but the stable .
我已经 不是 一个 地方 在 这 房子 现在 那就是 左边 到 我 , 但 这 稳定的 .

现在家里除了马厩，我没有其他地方可以让我独处了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , [kɑːn] , [maɪ] [dɪr] .
Never mind him , Con , my dear .
绝不 头脑 他 , 康 , 我的 亲爱的 .

别理他，康，亲爱的。

['hiːz] [ɪn] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] .
He's in another story behind your back .
他是 在 其他 故事 在后面 你的 后退 .

他背着你另有打算。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenərəs] [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] ['mænər] .

There's	something	generous	in	my	cousin's	manner	.
有	某物	慷慨的	在	我的	表亲	方式	.

我表弟的举止中透着慷慨大方的品质。

[hiː; hi] [fɔːlz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['feɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ɪn] ['praɪvət] .

He	falls	out	before	faces	to	be	forgiven	in	private	.
他	瀑布	出去	前	面孔	到	是	已原谅	在	私人的	.

他当面失态，希望私下里能得到原谅。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ðæts] [ə; eɪ] [dæmd] [kən'faʊndɪd] - - [kræk] .

That's	a	damned	confounded	-	-	crack	.
那就是	一个	该死的	令人困惑	-	-	裂缝	.

那真是该死的——裂缝。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['hiːz] [ə; eɪ][slaɪ][wʌn] .

he's	a	sly	one	.
他是	一个	狡猾	一	.

他很狡猾。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] ?

Don't	you	think	they	are	like	each	other	about	the	mouth	,	Mr	.	Hastings	?
不	你	思考	他们	是	喜欢	每个	其他	关于	这	嘴	,	先生	.	黑斯廷斯	?

哈斯廷斯先生，您不觉得他们俩长得像吗?

[ðə; ði] ['blɛnˌkɪnsɑːp] [maʊθ] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . [ðeə(r)] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [tuː] .

The	Blenkinsop	mouth	to	a	T	.	They're	of	a	size	too	.
这	布伦金索普	嘴	到	一个	T	.	它们是	的	一个	尺寸	也	.

布伦金索普的嘴型非常标准，大小也正好合适。

[bæk] [tuː; tə] [bæk] , [maɪ] ['prɪti] , [ðæt] ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] .

Back	to	back	,	my	pretties	,	that	Mr	.	Hastings	may	see	you	.
后退	到	后退	,	我的	漂亮女孩	,	那	先生	.	黑斯廷斯	可能	看	你	.

姑娘们，背靠背站好，好让黑斯廷斯先生看到你们。

[kʌm] , ['toʊni] .

Come	,	Tony	.
来	,	托尼	.

来吧，托尼。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

You	**had**	**as**	**good**	**not**	**make**	**me**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
你	有	作为	好的	不是	制作	我	,	我	告诉	你	.

我告诉你，你当初最好别让我来。

([ˈmeʒərɪŋ] .)

(	**Measuring**	**.**	**)**
(	测量	.	)

（测量。）

[mɪs] [ˈnevl] .

MISS	**NEVILLE**	**.**
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[oʊ] [lʌd] !

O	**lud**	**!**
哦	路德	!

哦，路德！

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [krækt] [maɪ] [hed] .

he	**has**	**almost**	**cracked**	**my**	**head**	**.**
他	有	几乎	裂纹	我的	头	.

他差点把我的头打碎了。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[oʊ] , [ðə; ði]['mɑːnstər] !

O	**,**	**the**	**monster**	**!**
哦	,	这	怪物	!

哦，这个怪物！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['toʊni] . [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [soʊ] !

For	**shame**	**,**	**Tony**	**.**	**You**	**a**	**man**	**,**	**and**	**behave**	**so**	**!**
为了	耻辱	,	托尼	.	你	一个	男人	,	和	表现	所以	!

托尼，你真丢人。你是个男人，就应该有男子气概！

['toʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ][mæn] , [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][maɪ] ['fɔrtɪn] .

If	**I'm**	**a**	**man**	**,**	**let**	**me**	**have**	**my**	**fortin**	**.**
如果	我是	一个	男人	,	让	我	有	我的	福廷	.

如果我是男人，就让我拥有我的福廷吧。

['ɛkoʊd] !

Ecod	**!**
电波	!

生态！

[aɪl] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][noʊ] [lɔːŋgər] .

I'll	**not**	**be**	**made**	**a**	**fool**	**of**	**no**	**longer**	**.**
患病的	不是	是	制成	一个	傻子	的	不	更长	.

我再也不会任人愚弄了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ɪz] [ðɪs] , [ʌn'greɪtfl] [bɔɪ] ,
Is **this** **,** **ungrateful** **boy** **,**
是 这 , 忘恩负义 男生 ,

这就是那个忘恩负义的男孩吗?

[ɔːl] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][get][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪnz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
all **that** **I'm** **to** **get** **for** **the** **pains** **I** **have** **taken** **in** **your** **education** **?**
全部 那 我是 到 得到 为了 这 疼痛 我 有 已采取 在 你的 教育 ?

我辛辛苦苦教育你，就得到了这些回报吗?

[aɪ] [ðæt] [hæv; həv] [rɔkt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [fed] [ðæt] ['prɪti] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I **that** **have** **rocked** **you** **in** **your** **cradle** **,** **and** **fed** **that** **pretty** **mouth** **with** **a**
我 那 有 摇滚 你 在 你的 摇篮 , 和 美联储 那 漂亮的 嘴 和 一个
[spuːn] !
spoon **!**
勺子 !

我曾把你抱在摇篮里摇晃，用勺子喂你吃东西!

[dɪd][nɑːt][aɪ][wɜːrk] [ðæt] ['weskət; 'weɪskoʊt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [dʒen'tiːl] ?
Did **not** **I** **work** **that** **waistcoat** **to** **make** **you** **genteel** **?**
做过 不是 我 工作 那 马甲 到 制作 你 文雅的 ?

难道我精心挑选那件马甲不是为了让你显得更有绅士风度吗?

[dɪd][nɑːt][aɪ] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːp] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [wʌz; wəz]
Did **not** **I** **prescribe** **for** **you** **every** **day** **,** **and** **weep** **while** **the** **receipt** **was**
做过 不是 我 规定 为了 你 每一个 天 , 和 哭泣 尽管 这 收据 曾是
['ɑpəretɪŋ] ?
operating **?**
操作 ?

我不是每天都为你开药，并在你服药期间为你哭泣吗?

['toʊni] . ['ɛkoʊd] !
TONY **.** **Ecod** **!**
托尼 . 电波 !

托尼。Ecod!

[juː; jʊ][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [wiːp] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['dəusiŋ][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [aɪ]
you **had** **reason** **to** **weep** **,** **for** **you** **have** **been** **dosing** **me** **ever** **since** **I**
你 有 原因 到 哭泣 , 为了 你 有 到过 剂量 我 曾经 自从 我
[wʌz; wəz][bɔːrn] .
was **born** **.**
曾是 出生 .

你有理由哭泣，因为你从我出生起就一直在给我下药。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ['evri] [rɪ'siːt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['hʌsˌwaɪf] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] ;
I **have** **gone** **through** **every** **receipt** **in** **the** **Complete** **Huswife** **ten** **times** **over** **;**
我 有 已消失 通过 每一个 收据 在 这 完全的 妻子 十 时代 超过 ;

我把《主妇全书》里的每一张收据都仔细核对了十遍;

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːts] [ʌv; əv] ['kɔːrsɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] ['kwinsi][nekst] [sprɪŋ] .
and **you** **have** **thoughts** **of** **coursing** **me** **through** **Quincy** **next** **spring** **.**
和 你 有 想法 的 赛跑 我 通过 昆西 下一个 春天 .

你打算明年春天带我去昆西转转。

[bʌt; bət] , ['ɛkoʊd] !

But	,	ecod	!
但	,	电波	!

但是，ecod!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][noʊ][lɔːŋgər] .

I	tell	you	,	I'll	not	be	made	a	fool	of	no	longer	.
我	告诉	你	,	患病的	不是	是	制成	一个	傻子	的	不	更长	.

我告诉你，我再也不会被人当傻瓜耍了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] . ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] , ['vaɪpər] ?

HARDCASTLE	.	Wasn't	it	all	for	your	good	,	viper	?
哈德卡斯尔	.	不是	它	全部	为了	你的	好的	,	毒蛇	?

哈德卡斯尔：这一切难道不都是为了你好吗，毒蛇?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ?

Wasn't	it	all	for	your	good	?
不是	它	全部	为了	你的	好的	?

这一切难道不都是为了你好吗?

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [ə'loʊn] , [ðen] .

I	wish	you'd	let	me	and	my	good	alone	,	then	.
我	希望	你会	让	我	和	我的	好的	独自的	,	然后	.

那我希望你别再打扰我和我的安危了。

['snʌbɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [wen] [aɪm][ɪn]['spɪrɪts] .

Snubbing	this	way	when	I'm	in	spirits	.
冷落	这	方式	什么时候	我是	在	烈酒	.

我心情不好的时候就是这样冷落别人。

[ɪf] [aɪm][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [gʊd] , [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ʌv; əv][ɪt'self] ; [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['dɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	I'm	to	have	any	good	,	let	it	come	of	itself	;	not	to	keep	dinging	it	,
如果	我是	到	有	任何	好的	,	让	它	来	的	本身	;	不是	到	保持	叮咚	它	,

如果我想要有所收获，就让它自然而然地到来；不要一直催促它。

['dɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][soʊ] .

dinging	it	into	one	so	.
叮咚	它	进入	一	所以	.

把它撞成一个。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðæts] [fɔːls] ; [aɪ]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [ɪn]['spɪrɪts] .

That's	false	;	I	never	see	you	when	you're	in	spirits	.
那就是	错误的	;	我	绝不	看	你	什么时候	你是	在	烈酒	.

那不是真的；我从来没见过你变成鬼魂的样子。

[noʊ] , ['toʊni] , [juː; jʊ] [ðen] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] [ɔːr] ['ken(ə)l] .

No	,	Tony	,	you	then	go	to	the	alehouse	or	kennel	.
不	,	托尼	,	你	然后	去	到	这	酒馆	或者	狗窝	.

不，托尼，那你去酒馆或者狗窝吧。

[aɪm] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'griːəb(ə)l] [waɪld] [noʊts] , [ʌn'fiːlɪŋ] ['mɑːnstər] !

I'm	never	to	be	delighted	with	your	agreeable	wild	notes	,	unfeeling	monster	!
我是	绝不	到	是	高兴极了	和	你的	同意	荒野	笔记	,	冷漠无情	怪物	!

我永远不会喜欢你那悦耳动听的狂野音符，冷酷无情的怪物!

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

['ɛkoʊd] ! ['mæmə] , [jʊr; jər] [oʊn] [noʊts] [ɑːr; ər][ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Ecod	!	mamma	,	your	own	notes	are	the	wildest	of	the	two	.
电波	!	妈妈	,	你的	自己的	笔记	是	这	最狂野的	的	这	二	.

哎呀！妈妈，你自己的笔记比这两者更疯狂。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] . [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði][laɪk] ?

HARDCASTLE	.	Was	ever	the	like	?
哈德卡斯尔	.	曾是	曾经	这	喜欢	?

哈德卡斯尔。你曾经是这样的人吗?

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [siː] [hiː; hi] [dʌz] .

But	I	see	he	wants	to	break	my	heart	,	I	see	he	does	.
但	我	看	他	想要	到	休息	我的	心	,	我	看	他	做	.

但我看得出来他想伤我的心，我看得出来他就是想伤我的心。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[dɪr] ['mædəm] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lektʃər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Dear	madam	,	permit	me	to	lecture	the	young	gentleman	a	little	.
亲爱的	女士	,	允许	我	到	演讲	这	年轻的	绅士	一个	小的	.

尊敬的夫人，请允许我稍作训诫。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] .

I'm	certain	I	can	persuade	him	to	his	duty	.
我是	肯定	我	能	说服	他	到	他的	责任	.

我确信我能说服他履行职责。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'taɪər] .

Well	,	I	must	retire	.
出色地	,	我	必须	退休	.

好了，我必须退休了。

[kʌm] , ['kɑːnstəns] , [maɪ] [lʌv] .
Come , Constance , my love .
来 , 康斯坦斯 , 我的 爱 .

来吧，康斯坦丝，我的爱人。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :
You see , Mr . Hastings , the wretchedness of my situation :
你 看 , 先生 . 黑斯廷斯 , 这 悲惨 的 我的 情况 :

您瞧瞧，黑斯廷斯先生，我的处境有多么悲惨：

[wʌz; wəz] ['evər] [pʊr] ['wʊmən] [soʊ] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] [swiːt] , ['prɪti] , [prə'voʊkɪŋ] , [ʌn'djʊtɪfəl]
was ever poor woman so plagued with a dear sweet , pretty , provoking , undutiful
曾是 曾经 贫穷的 女士 所以 饱受困扰 和 一个 亲爱的 甜的 , 漂亮的 , 挑衅 , 不尽职的
[bɔɪ] ?
boy ?
男生 ?

世上曾有哪个穷女人像她一样，被一个可爱、甜美、漂亮、惹人厌、不孝顺的男孩折磨得如此痛苦?

[['eksɪʌnt] ['mɪsɪz] .
[Exeunt MRS .
[退场 太太 .

[夫人下场。

['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['nevl] .]
HARDCASTLE and MISS NEVILLE .]
哈德卡斯尔 和 错过 内维尔 .]

哈德卡斯尔和内维尔小姐。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

(['sɪŋɪŋ] .)
(Singing .)
(歌唱 .)

（歌唱。）

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['raɪdɪŋ][baɪ] , [ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
" There was a young man riding by , and fain would have his will .
" 那里 曾是 一个 年轻的 男人 骑术 经过 , 和 欣然 会 有 他的 将要 .

“有个年轻人骑马经过，费恩想听听他的意愿。”

[ræŋ] [duː] - [diː] . " - - - - [dəunt][maɪnd][hɜːr; hər] .
Rang do didlo dee . " - - - - Don't mind her .
响铃 做 - 迪 . " - - - - 不 头脑 她 .

Rang do didlo dee.”----别理她。

[let] [hɜːr; hər][kraɪ] .
Let her cry .
让 她 哭 .

让她哭吧。

[its] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
It's the comfort of her heart .
它是 这 舒适 的 她 心 .

这是她内心的慰藉。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['sɪstər][kraɪ]['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [tə'geðər] ;
I have seen her and sister cry over a book for an hour together ;
我 有 已见 她 和 姐姐 哭 超过 一个 书 为了 一个 小时 一起 ;

我曾亲眼看到她和妹妹一起为一本书哭了一个小时；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm][kraɪ] .

and	they	said	they	liked	the	book	the	better	the	more	it	made	them	cry	.
和	他们	说	他们	喜欢	这	书	这	更好的	这	更多的	它	制成	他们	哭	.

他们说，这本书越让他们哭泣，他们就越喜欢这本书。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS .

黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ðen] [jʊə(r)] [noʊ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , [aɪ][faɪnd] , [maɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ?

Then	you're	no	friend	to	the	ladies	,	I	find	,	my	pretty	young	gentleman	?
然后	你是	不	朋友	到	这	女士们	,	我	寻找	,	我的	漂亮的	年轻的	绅士	?

看来你对女士们并不友好啊，我的漂亮小伙子?

['toʊni] .

TONY .

托尼 .

托尼。

[ðæts] [æz; əz][aɪ][faɪnd] - [ʌm; əm] .

That's	as	I	find	'	um	.
那就是	作为	我	寻找	-	嗯	.

我就是这么觉得的。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS .

黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['tʃuːzɪŋ] , [aɪ] [der] ['ænsər] ?

Not	to	her	of	your	mother's	choosing	,	I	dare	answer	?
不是	到	她	的	你的	母亲的	选择	,	我	敢	回答	?

我敢说，她不是你母亲选择的那种人?

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] [wel] - ['tempərd] [gɜːrl] .

And	yet	she	appears	to	me	a	pretty	well	-	tempered	girl	.
和	然而	她	出现	到	我	一个	漂亮的	出色地	-	淬火	女孩	.

然而，在我看来，她似乎是个性格相当好的女孩。

['toʊni] .

TONY .

托尼 .

托尼。

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . ['ɛkoʊd] !

That's	because	you	don't	know	her	as	well	as	I	.	Ecod	!
那就是	因为	你	不	知道	她	作为	出色地	作为	我	.	电波	!

那是因为你不如我了解她。Ecod!

[aɪ] [noʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['bɪtər] [kæn'tæŋkərəs] [toʊd]

I	know	every	inch	about	her	;	and	there's	not	a	more	bitter	cantankerous	toad
我	知道	每一个	英寸	关于	她	;	和	有	不是	一个	更多的	苦的	脾气暴躁的	蟾蜍

[ɪn][ɔːl] ['krɪsndəm] .

in	all	Christendom	.
在	全部	基督教世界	.

我对她了如指掌；在整个基督教世界里，再也找不到比她更刻薄、更暴躁的癞蛤蟆了。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS .

黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['prɪti] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] !
Pretty encouragement this for a lover !
漂亮的 鼓励 这 为了 一个 情人 !

这对恋人来说真是莫大的鼓励!

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I have seen her since the height of that .
我 有 已见 她 自从 这 高度 的 那 .

我从她事业最辉煌的时候就见过她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][æz; əz] ['meni] [trɪks] [æz; əz][ə; eɪ] [her] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,
She has as many tricks as a hare in a thicket ,
她 有 作为 许多 技巧 作为 一个 野兔 在 一个 灌木丛 ,

她诡计多端，就像灌木丛里的兔子一样。

[ɔ:r][ə; eɪ][koʊlt][ðə; ði][fɜ:rst] ['deɪz] ['breɪkɪŋ] .
or a colt the first day's breaking .
或者 一个 小马 这 第一的 天 打破 .

或者一匹小马驹在第一天接受训练。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrz] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['saɪlənt] .
To me she appears sensible and silent .
到 我 她 出现 明智的 和 沉默的 .

在我看来，她显得通情达理，沉默寡言。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[eɪ] , [bɪ'fɔ:r] ['kʌmpəni] .
Ay , before company .
哎 , 前 公司 .

是的，在公司之前。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pleɪmeɪt] , [ʃi:z] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ][hɔ:g][ɪn][ə; eɪ] [geɪt] .
But when she's with her playmate , she's as loud as a hog in a gate .
但 什么时候 她是 和 她 玩伴 , 她是 作为 大声 作为 一个 猪 在 一个 门 .

但当她和玩伴在一起时，她就像猪在栅栏里一样吵闹。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mi:k] ['mɑ:dəsti] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ðæt] [tʃɑ:rmz] [ˌem 'i:] .
But there is a meek modesty about her that charms me .
但 那里 是 一个 温顺 谦逊 关于 她 那 魅力 我 .

但她身上那种谦逊温和的气质很吸引我。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[jes] , [bʌt; bət][kɜːrb][hɜːr; hər]['nevər][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [kɪks] [ʌp] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [flʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
Yes , but curb her never so little , she kicks up , and you're flung in a ditch .
是的 , 但 抑制 她 绝不 所以 小的 , 她 踢 向上 , 和 你是 扔 在 一个 沟 .

是的，但是千万别对她太过严厉，她会突然发难，把你扔进沟里。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] . - - [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ]
Well , but you must allow her a little beauty . - - Yes , you must allow
出色地 , 但 你 必须 允许 她 一个 小的 美丽 . - - 是的 , 你 必须 允许
[hɜːr; hər][sʌm; səm] ['bjuːti] .
her some beauty .
她 一些 美丽 .

但你必须允许她拥有一点美貌。——是的，你必须允许她拥有一些美貌。

['toʊni] . ['bænd͵bɑːks] !
TONY . Bandbox !
托尼 . 乐队盒子 !

托尼。乐队盒子!

[ʃiːz] [ɔːl][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] [θɪŋ] , [muːn] .
She's all a made - up thing , mun .
她是 全部 一个 制成 - 向上 事物 , 蒙 .

她全都是虚构出来的，妈。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət] [siː] [bet] ['baʊnsər] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts] , [juː; jʊ] [maɪt] [ðen] [tɔːk] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
could you but see Bet Bouncer of these parts , you might then talk of beauty .
可以 你 但 看 赌注 保镖 的 这些 部分 , 你 可能 然后 讲话 的 美丽 .

如果你能看到这些地方的 Bet Bouncer，你或许就会谈论美了。

['ɛkoʊd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [sloʊ] ,
Ecod , she has two eyes as black as sloes ,
电波 , 她 有 二 眼睛 作为 黑色的 作为 黑刺李 ,

艾科德，她有两只像黑刺李一样黑的眼睛。

[ænd; ənd] [tʃiːks] [æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd] [red] [æz; əz][ə; eɪ]['pʊlpɪt] ['kʊʃ(ə)n] .
and cheeks as broad and red as a pulpit cushion .
和 脸颊 作为 广阔 和 红色的 作为 一个 讲坛 软垫 .

脸颊红润宽阔，如同讲坛上的垫子。

[ʃiːd] [meɪk] [tuː] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] .
She'd make two of she .
棚 制作 二 的 她 .

她会造出两个她。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wel] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] ['bɪtər] ['bɑːrgən] [ɔːf] [jʊr; jər] [hændz] ?
Well , what say you to a friend that would take this bitter bargain off your hands ?
出色地 , 什么 说 你 到 一个 朋友 那 会 拿 这 苦的 便宜货 离开 你的 双手 ?

那么，如果有个朋友愿意帮你接手这笔棘手的交易，你会怎么说?

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ə'nɑːn] .
Anon .
匿名 .

匿名

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wʊd] [juː; jʊ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [mɪs] ['nevl] ,
Would you thank him that would take Miss Neville ,
会 你 感谢 他 那 会 拿 错过 内维尔 ,

请您代我向内维尔小姐道谢。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dɪr] ['betsi] ?
and leave you to happiness and your dear Betsy ?
和 离开 你 到 幸福 和 你的 亲爱的 贝齐 ?

然后就让你和你亲爱的贝琪享受幸福吧?

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[eɪ] ; [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , [fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] ?
Ay ; but where is there such a friend , for who would take her ?
哎 ; 但 在哪里 是 那里 这样的 一个 朋友 , 为了 WHO 会 拿 她 ?

唉，可是哪里有这样的朋友呢？谁会收留她呢?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屈身求爱(She Stoops To Conquer)
第4/7页

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .
I **am** **he** **.**
我 是 他 .

我就是他。

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [wɪp] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [fræns] ,
If **you** **but** **assist** **me** **,** **I'll** **engage** **to** **whip** **her** **off** **to** **France** **,**
如果 你 但 协助 我 , 患病的 从事 到 鞭 她 离开 到 法国 ,

如果你帮帮我，我就把她送去法国。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and **you** **shall** **never** **hear** **more** **of** **her** **.**
和 你 将 绝不 听到 更多的 的 她 .

你将再也听不到她的消息了。

['toʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[ə'sɪst] [juː; jʊ] !
Assist **you** **!**
协助 你 !

协助您!

['ɛkoʊd][aɪ] [wɪl] , [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] .
Ecod **I** **will** **,** **to** **the** **last** **drop** **of** **my** **blood** **.**
电波 我 将要 , 到 这 最后的 降低 的 我的 血 .

我会，直到我流尽最后一滴血。

[aɪl] [klæp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃeɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['trʌndl] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]
I'll **clap** **a** **pair** **of** **horses** **to** **your** **chaise** **that** **shall** **trundle** **you** **off** **in** **a**
患病的 拍 一个 一对 的 马匹 到 你的 躺椅 那 将 滚动 你 离开 在 一个
['twɪŋklɪŋ] ,
twinkling **,**
闪烁 ,

我会给你的马车配上两匹骏马，眨眼间就能把你送走。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔrtɪn] [bɪ'saɪd] , [ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
and **may** **be** **get** **you** **a** **part** **of** **her** **fortin** **beside** **,** **in** **jewels** **,**
和 可能 是 得到 你 一个 部分 的 她 福廷 旁 , 在 珠宝 ,

或许还能得到她的一部分财富，比如珠宝。

[ðæt] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] .
that **you** **little** **dream** **of** **.**
那 你 小的 梦 的 .

你梦寐以求的小小梦想。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[maɪ] [dɪr] - ['skwaɪər] , [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .
My **dear** **'** **squire** **,** **this** **looks** **like** **a** **lad** **of** **spirit** **.**
我的 亲爱的 - 乡绅 , 这 看起来 喜欢 一个 小伙子 的 精神 .

我亲爱的乡绅，这孩子看起来很有精神。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
Come along , then , and you shall see more of my spirit before you have done
来 沿着 , 然后 , 和 你 将 看 更多的 的 我的 精神 前 你 有 完毕
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

那就跟我来吧，在你彻底了解我之前，你将会更多地感受到我的精神。

(['sɪŋɪŋ] .)
(Singing .)
(歌唱 .)

（歌唱。）

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ðiˌ] [bɔɪz] [ðæt] [fɪrz] [noʊ] [nɔɪz] [wer] [ðə; ðiˌ] ['θʌndərɪŋ] ['kænənz] [rɔːr] .
" We are the boys That fears no noise Where the thundering cannons roar .
" 我们 是 这 男孩们 那 恐惧 不 噪音 在哪里 这 雷鸣 大炮 吼 .

“我们是无所畏惧的男孩，即使炮声隆隆，我们也毫不畏惧。”

" [['eksɪʌnt] .]
" [Exeunt .]
" [退场 .]

[退场。]

[ækt][ðə; ðiˌ] [θɜːrd] .
ACT THE THIRD .
行为 这 第三 .

第三幕。

['entər] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ə'loʊn] .
Enter HARDCASTLE , alone .
进入 哈德卡斯尔 , 独自的 .

哈德卡斯尔独自一人登场。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[wʌt] [kʊd; kəd][maɪ][oʊld] [frend] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [miːn] [baɪ] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz][ðə; ðiˌ]
What could my old friend Sir Charles mean by recommending his son as the
什么 可以 我的 老的 朋友 先生 查尔斯 意思是 经过 推荐 他的 儿子 作为 这
['mɒdɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [taʊn] ?
modestest young man in town ?
谦逊 年轻的 男人 在 镇 ?

我的老朋友查尔斯爵士推荐他的儿子是镇上最谦逊的年轻人，他这话是什么意思呢?

[tuː; təˌ][ˌem 'iː][hiː; hi] [ə'pɪrz] [ðə; ðiˌ][moʊst]['ɪmpjədənt] [piːs] [ʌv; əv] [bræs] [ðæt] ['evər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
To me he appears the most impudent piece of brass that ever spoke with a
到 我 他 出现 这 最多 厚颜无耻 片 的 黄铜 那 曾经 辐 和 一个
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

在我看来，他简直就是有史以来最厚颜无耻的家伙。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['iːzi] [tʃer] [baɪ][ðə; ðiˌ]['faɪər] - [saɪd] [ɔːl'redi] .
He has taken possession of the easy chair by the fire - side already .
他 有 已采取 拥有 的 这 简单的 椅子 经过 这 火 - 边 已经 .

他已经霸占了壁炉旁的扶手椅。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['teɪkən]

He	took	off	his	boots	in	the	parlour	,	and	desired	me	to	see	them	taken
他	采取	离开	他的	靴子	在	这	客厅	,	和	想要的	我	到	看	他们	已采取

[ker] [ʌv; əv] .

care	of	.
关心	的	.

他在客厅里脱下靴子，希望我照看好它们。

[aɪm] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ə'fekts; 'æfˌekts] [maɪ] ['dɔːtər] .

I'm	desirous	to	know	how	his	impudence	affects	my	daughter	.
我是	渴望	到	知道	如何	他的	厚颜无耻	影响	我的	女儿	.

我很想知道他的无礼行为会对我的女儿造成怎样的影响。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

She	will	certainly	be	shocked	at	it	.
她	将要	当然	是	震惊	在	它	.

她肯定会对此感到震惊。

['entər] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['pleɪnli] [drest] .

Enter	MISS	HARDCASTLE	,	plainly	dressed	.
进入	错过	哈德卡斯尔	,	显然	穿着	.

哈德卡斯尔小姐出场，衣着朴素。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] , [maɪ] [keit] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [dres] , [æz; əz] [aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] ;

Well	,	my	Kate	,	I	see	you	have	changed	your	dress	,	as	I	bade	you	;
出色地	,	我的	凯特	,	我	看	你	有	已更改	你的	裙子	,	作为	我	巴德	你	;

凯特，我看到你已经按照我的吩咐换了衣服；

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] [ə'keɪʒn] .

and	yet	,	I	believe	,	there	was	no	great	occasion	.
和	然而	,	我	相信	,	那里	曾是	不	伟大的	场合	.

然而，我认为，并没有什么重大的事件发生。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [sɜːr] , [ɪn] [əu'beiŋ] [jʊr; jər] [kə'mændz] ,

I	find	such	a	pleasure	,	sir	,	in	obeying	your	commands	,
我	寻找	这样的	一个	乐趣	,	先生	,	在	服从	你的	命令	,

先生，我非常乐意服从您的命令。

[ðæt] [aɪ] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['evər] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðer; ðər] [prə'praɪəti] .

that	I	take	care	to	observe	them	without	ever	debating	their	propriety	.
那	我	拿	关心	到	观察	他们	没有	曾经	辩论	他们的	礼	.

我会注意观察它们，从不质疑它们的合宜性。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] [jet] , [keit] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [kɔːz] ,

And	yet	,	Kate	,	I	sometimes	give	you	some	cause	,
和	然而	,	凯特	,	我	有时	给	你	一些	原因	,

然而，凯特，我有时也会给你一些理由。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [maɪ] ['mɑːdɪst] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [tuː; tə] -
particularly **when** **I** **recommended** **my** **modest** **gentleman** **to** **you** **as** **a** **lover** **to** **-**
特别 什么时候 我 受到推崇的 我的 谦虚的 绅士 到 你 作为 一个 情人 到 -
[deɪ] .
day **.**
天 .

尤其是今天我向你推荐了我那谦逊的绅士作为你的情人。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS **HARDCASTLE** **.**
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]
You **taught** **me** **to** **expect** **something** **extraordinary** **,** **and** **I** **find** **the** **original**
你 教授 我 到 预计 某物 非凡的 , 和 我 寻找 这 原来的
[ik'siːdz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .
exceeds **the** **description** **.**
超过 这 描述 .

你教会了我期待非凡之事，而我发现原作远胜于描述。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [sər'praɪzd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
I **was** **never** **so** **surprised** **in** **my** **life** **!**
我 曾是 绝不 所以 惊讶 在 我的 生活 !

我这辈子都没这么惊讶过！

[hiː; hi] [hæz; həz] [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] [ɔːl] [maɪ] ['fækltiz] !
He **has** **quite** **confounded** **all** **my** **faculties** **!**
他 有 相当 令人困惑 全部 我的 学院 !

他完全扰乱了我的所有认知能力！

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS **HARDCASTLE** **.**
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː] !
I **never** **saw** **anything** **like** **it** **:** **and** **a** **man** **of** **the** **world** **too** **!**
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 : 和 一个 男人 的 这 世界 也 !

我从未见过这样的事：而且他还是个见多识广的人！

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'brɔːd] - - [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [wʌz; wəz] [aɪ] ,
Ay **,** **he** **learned** **it** **all** **abroad** **-** **-** **what** **a** **fool** **was** **I** **,**
哎 , 他 学习 它 全部 国外 - - 什么 一个 傻子 曾是 我 ,

唉，他都是在国外学的——我当时真是个傻瓜。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['mɑːdəsti] [baɪ] ['trævəlɪŋ] .
to **think** **a** **young** **man** **could** **learn** **modesty** **by** **travelling** **.**
到 思考 一个 年轻的 男人 可以 学习 谦逊 经过 旅行 .

认为年轻人可以通过旅行学会谦逊。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [suːn] [lɜːrn] [wɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] .

He	might	as	soon	learn	wit	at	a	masquerade	.
他	可能	作为	很快	学习	有	在	一个	化装舞会	.

他最好去参加化装舞会，学习机智幽默。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

It	seems	all	natural	to	him	.
它	似乎	全部	自然的	到	他	.

对他来说，这一切似乎都很自然。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [bæd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] .

A	good	deal	assisted	by	bad	company	and	a	French	dancing	-	master	.
一个	好的	交易	协助	经过	坏的	公司	和	一个	法语	跳舞	-	掌握	.

很多好事都是在损友和一位法国舞蹈老师的帮助下发生的。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ʃʊr] [juː; jʊ] [mis'teik] , ['pɑːpə] !

Sure	you	mistake	,	papa	!
当然	你	错误	,	爸爸	!

爸爸，你肯定搞错了！

[ə; eɪ] [frentʃ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['tɪmɪd] [lʊk] - - [ðæt]

A	French	dancing	-	master	could	never	have	taught	him	that	timid	look	-	-	that
一个	法语	跳舞	-	掌握	可以	绝不	有	教授	他	那	胆小	看	-	-	那

['ɔːkwərd] [ə'dres] - - [ðæt] ['bæʃfl] ['mænər] - -

awkward	address	-	-	that	bashful	manner	-	-
尴尬的	地址	-	-	那	害羞的	方式	-	-

即使是法国舞蹈老师也教不了他那种怯懦的眼神、那种笨拙的举止和那种羞涩的神态。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[huːz] [lʊk] ?

Whose	look	?
谁	看	?

谁的眼神?

[huːz] ['mænər] , [tʃaɪld] ?

whose	manner	,	child	?
谁	方式	,	孩子	?

孩子，你这是什么态度?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

['mɪstər] . ['mɑːrloʊz] : [hɪz; ɪz] [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑːnti] , [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] , [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] .

Mr	**.**	**Marlow's**	**:**	**his**	**mauvaise**	**honte**	**,**	**his**	**timidity**	**,**	**struck**	**me**	**at**	**the**	**first**	**sight**	**.**
先生	.	马洛的	:	他的	坏	honte	,	他的	胆怯	,	击	我	在	这	第一的	视线	.

马洛先生的羞怯和胆怯，第一眼就给我留下了深刻的印象。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðen] [jʊr; jər][fɜːrst] [saɪt] [di'siːvd] [juː; jʊ] ;

Then	**your**	**first**	**sight**	**deceived**	**you**	**;**
然后	你的	第一的	视线	受骗	你	;

那么，你的第一印象欺骗了你;

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['breɪz(ə)n][fɜːrst] [saɪts] [ðæt] ['evər] [ə'stɑːnɪʃt] [maɪ]

for	**I**	**think**	**him**	**one**	**of**	**the**	**most**	**brazen**	**first**	**sights**	**that**	**ever**	**astonished**	**my**
为了	我	思考	他	一	的	这	最多	厚颜无耻	第一的	景点	那	曾经	惊讶	我的

['sensɪz] .

senses	**.**
感官	.

因为我觉得他是我见过的最厚颜无耻、最令我震惊的第一印象之一。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ʃʊr] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['ræli] !

Sure	**,**	**sir**	**,**	**you**	**rally**	**!**
当然	,	先生	,	你	集会	!

当然，先生，您真是太棒了!

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn][soʊ] ['mɑːdɪst] .

I	**never**	**saw**	**any**	**one**	**so**	**modest**	**.**
我	绝不	锯	任何	一	所以	谦虚的	.

我从未见过如此谦逊的人。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['sɪriəs] ?

And	**can**	**you**	**be**	**serious**	**?**
和	能	你	是	严肃的	?

你是认真的吗?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] , ['swægərɪŋ] ['pʌpi] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

I	**never**	**saw**	**such**	**a**	**bouncing**	**,**	**swaggering**	**puppy**	**since**	**I**	**was**	**born**	**.**
我	绝不	锯	这样的	一个	弹跳	,	趾高气扬	小狗	自从	我	曾是	出生	.

我出生以来从未见过如此活泼、如此昂首阔步的小狗。

['bʊli] ['dɔːsən] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Bully	**Dawson**	**was**	**but**	**a**	**fool**	**to**	**him**	**.**
欺负	道森	曾是	但	一个	傻子	到	他	.

在他眼里，恶霸道森不过是个傻瓜。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[sər'praɪzɪŋ] !
Surprising !
奇怪 !

奇怪!

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [baʊ; boʊ] , [ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
He met me with a respectful bow , a stammering voice , and a look fixed on the ground .
他 遇见 我 和 一个 尊重 弓 , 一个 结巴 嗓音 , 和 一个 看 固定的 在 这 地面 .

他恭敬地鞠了一躬，说话结结巴巴，目光却始终盯着地面。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [er] ,
He met me with a loud voice , a lordly air ,
他 遇见 我 和 一个 大声 嗓音 , 一个 尊贵的 空气 ,

他用洪亮的声音和高傲的姿态迎接我，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [friːz] [ə'gen] .
and a familiarity that made my blood freeze again .
和 一个 熟悉 那 制成 我的 血 冻结 再次 .

那种熟悉感再次让我感到血液凝固。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ; ['senʃərd] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ;
He treated me with diffidence and respect ; censured the manners of the age ; ;
他 治疗 我 和 羞怯 和 尊重 ; 受谴责 这 礼仪 的 这 年龄 ; ;

他以谦逊和尊重的态度对待我；批评了那个时代的风俗；

[ədˈmaɪəd] [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [ʌv; əv] ['gɝːlz] [ðæt] ['nevər] [læft] ; ['taɪərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['taɪərsəm] ;
admired the prudence of girls that never laughed ; tired me with apologies for being tiresome ;
钦佩 这 谨慎 的 女孩们 那 绝不 笑了 ; 疲劳的 我 和 致歉 为了 存在 令人厌烦 ;

钦佩那些从不笑的女孩的谨慎；为自己烦人而不断道歉，让我感到厌烦；

[ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] " ['mædəm] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .
then left the room with a bow , and " Madam , I would not for the world detain you .
然后 左边 这 房间 和 一个 弓 , 和 " 女士 , 我 会 不是 为了 这 世界 扣留 你 .

然后鞠躬离开了房间，说道：“夫人，无论如何，我绝不会耽误您。”

" ['hɑːrdˌkæsəl] .
" HARDCASTLE .
" 哈德卡斯尔 .

“哈德卡斯尔。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌem ˈiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈfɔːr] ;

He	spoke	to	me	as	if	he	knew	me	all	his	life	before	;
他	辐	到	我	作为	如果	他	知道	我	全部	他的	生活	前	;

他跟我说话的口气，就好像他从小就认识我一样；

[æskt] ['twenti] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['nevər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ; [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [best]

asked	twenty	questions	,	and	never	waited	for	an	answer	;	interrupted	my	best
问	二十	问题	,	和	绝不	等待	为了	一个	回答	;	中断	我的	最好的

[riˈmaːks] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪli] [pʌn] ;

remarks	with	some	silly	pun	;
评论	和	一些	愚蠢的双关语	;	

他问了二十个问题，却从不等我回答；在我发表精彩言论时，还用一些愚蠢的双关语打断我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [best] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] [ænd; ənd] [prɪns]

and	when	I	was	in	my	best	story	of	the	Duke	of	Marlborough	and	Prince
和	什么时候	我	曾是	在	我的	最好的	故事	的	这	公爵	的	马尔堡	和	王子

['jʊdʒɪn] ,

Eugene	,
尤金	,

当我写到我最精彩的故事——马尔伯勒公爵和尤金王子的故事时，

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [pʌntʃ] .

he	asked	if	I	had	not	a	good	hand	at	making	punch	.
他	问	如果	我	有	不是	一个	好的	手	在	制作	冲床	.

他问我调潘趣酒的手艺是不是不好。

[jes] , [keit] , [hiː; hi] [æskt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] [pʌntʃ] !

Yes	,	Kate	,	he	asked	your	father	if	he	was	a	maker	of	punch	!
是的	,	凯特	,	他	问	你的	父亲	如果	他	曾是	一个	制造商	的	冲床	!

是的，凯特，他问过你父亲是不是做潘趣酒的!

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

One	of	us	must	certainly	be	mistaken	.
一	的	我们	必须	当然	是	错误	.

我们之中肯定有一个人弄错了。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] , [aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv]

If	he	be	what	he	has	shown	himself	,	I'm	determined	he	shall	never	have
如果	他	是	什么	他	有	所示	他自己	,	我是	决定	他	将	绝不	有

[maɪ] [kən'sent] .

my	consent	.
我的	同意	.

如果他真如他所表现的那样，我决心永远不让他得到我的同意。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] ['sʌlən] [θɪŋ] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [maɪn] .

And	if	he	be	the	sullen	thing	I	take	him	,	he	shall	never	have	mine	.
和	如果	他	是	这	忧郁	事物	我	拿	他	,	他	将	绝不	有	矿	.

如果他真是我遇到的那个阴郁的家伙，他永远也得不到我的爱。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ɪn] [wʌn] [θɪŋ] [ðen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈgriːd] - - [tuː; tə] [rɪˈdʒekt] [hɪm; ɪm] .
In one thing then we are agreed - - to reject him .
在 一 事物 然后 我们 是 同意 - - 到 拒绝 他 .

那么，我们在一点上达成了一致——拒绝他。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[jes] : [bʌt; bət] [əˈpɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
Yes : but upon conditions .
是的 : 但 之上 状况 .

是的，但有条件。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [les] ['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [mɔːr] [priˈzjʊmɪŋ] - - [ɪf] [juː; jʊ]
For if you should find him less impudent , and I more presuming - - if you
为了 如果 你 应该 寻找 他 较少的 厚颜无耻 , 和 我 更多的 假设 - - 如果 你
[faɪnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [rɪˈspektfl] ,
find him more respectful ,
寻找 他 更多的 尊重 ,

如果你觉得他没那么无礼，而我更狂妄——如果你觉得他更尊重人，

[ænd; ənd] [aɪ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrtʃənət] - - [aɪ] [dəunt] [noʊ] - - [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and I more importunate - - I don't know - - the fellow is well enough for a
和 我 更多的 纠缠不休 - - 我 不 知道 - - 这 同伴 是 出色地 足够的 为了 一个
[mæn] - - ['sɜːrt(ə)nli] ,
man - - Certainly ,
男人 - - 当然 ,

而且我更加坚持——我不知道——这家伙身体还算不错——当然，

[wiː; wi] [dəunt] [miːt] ['meni] [sʌtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [reɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
we don't meet many such at a horse - race in the country .
我们 不 见面 许多 这样的 在 一个 马 - 种族 在 这 国家 .

在全国的赛马比赛中，我们很少见到这样的人。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [soʊ] - - - - [bʌt; bət] [ðæts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
If we should find him so - - - - But that's impossible .
如果 我们 应该 寻找 他 所以 - - - - 但 那就是 不可能的 .

如果我们真的发现他是那样的人——但这不可能。

[ðə; ði] [fɜːrst] [əˈpɪrəns] [hæz; həz] [dʌn] [maɪ] ['bɪznəs] .
The first appearance has done my business .
这 第一的 外貌 有 完毕 我的 商业 .

第一次亮相就成功了。

[aɪm] ['seldəm] [diˈsiːvd] [ɪn] [ðæt] .
I'm seldom deceived in that .
我是 很少 受骗 在 那 .

我在这方面很少被骗。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ['ʌndər] [ðæt] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] .
And yet there may be many good qualities under that first appearance .
和 然而 那里 可能 是 许多 好的 品质 在下面 那 第一的 外貌 .

然而，在那第一印象之下，可能隐藏着许多优秀的品质。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][faindz][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] ,
Ay , when a girl finds a fellow's outside to her taste ,
哎 , 什么时候 一个 女孩 发现 一个 同伴们 外部 到 她 品尝 ,

哎，当一个女孩觉得某个男孩的外表符合她的口味时，

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sets] [ə'baʊt] ['gesɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] .
she then sets about guessing the rest of his furniture .
她 然后 套 关于 猜测 这 休息 的 他的 家具 .

然后她开始猜测他其他的家具是什么。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [smuːð] [feɪs] [stændz][fɔːr; fər] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['fɪgjər]
With her , a smooth face stands for good sense , and a genteel figure
[fɔːr; fər] ['evri] ['vɜːrtʃuː] .
for every virtue .
为了 每一个 美德 .

在她眼中，光滑的脸庞代表着良好的判断力，而优雅的身姿则代表着各种美德。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [sens] ,
I hope , sir , a conversation begun with a compliment to my good sense ,
我 希望 , 先生 , 一个 对话 开始 和 一个 赞扬 到 我的 好的 感觉 ,

先生，我希望我们能以一句赞扬我明事理的话语开始对话。

[wəʊnt] [end] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ?
won't end with a sneer at my understanding ?
惯于 结尾 和 一个 冷笑 在 我的 理解 ?

不会以嘲笑我的理解能力而告终吧?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [keit] .
Pardon me , Kate .
赦免 我 , 凯特 .

对不起，凯特。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['breɪz(ə)n][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [hiː; hi]

But	if	young	Mr	.	Brazen	can	find	the	art	of	reconciling	contradictions	,	he
但	如果	年轻的	先生	.	厚颜无耻	能	寻找	这	艺术	的	和解	矛盾	,	他

[meɪ] [pliːz] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,

may	please	us	both	,
可能	请	我们	两个都	,

但如果年轻的布雷森先生能够掌握化解矛盾的艺术，或许就能让我们俩都满意了。

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [wʌt] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [meɪk]

And	as	one	of	us	must	be	mistaken	,	what	if	we	go	to	make
和	作为	一	的	我们	必须	是	错误	,	什么	如果	我们	去	到	制作

['fɜːrðər] [dis'kʌvəriz] ?

further	discoveries	?
更远	发现	?

我们之中肯定有人会犯错，如果我们继续探索，又会有什么新的发现呢?

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ə'griːd] .

Agreed	.
同意	.

同意。

[bʌt; bət] [dɪ'pend] [ˌɒnt] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

But	depend	on't	I'm	in	the	right	.
但	依赖	不	我是	在	这	正确的	.

但这取决于我是否是对的。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ˌɒnt] [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

And	depend	on't	I'm	not	much	in	the	wrong	.
和	依赖	不	我是	不是	很多	在	这	错误的	.

而且我感觉自己也没错多少。

[['eksɪʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

['entər] ['toʊni] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæskɪt] .

Enter	Tony	,	running	in	with	a	casket	.
进入	托尼	,	跑步	在	和	一个	棺材	.

托尼抱着一口棺材跑了进来。

['toʊni] . ['ɛkoʊd] !

TONY	**.**	**Ecod**	**!**
托尼	.	电波	!

托尼。Ecod!

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm] .

I	**have**	**got**	**them**	**.**
我	有	得到	他们	.

我拿到了。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Here	**they**	**are**	**.**
这里	他们	是	.

它们就在这里。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [kɑːnz] ['neklisiz] , [bɑːbz][ænd; ənd][ɔːl] .

My	**cousin**	**Con's**	**necklaces**	**,**	**bobs**	**and**	**all**	**.**
我的	表哥	骗局	项链	,	鲍勃	和	全部	.

我表弟康的项链、发饰等等。

[maɪ] ['mʌðər] [ʃænt] [tʃiːt] [ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔrtɪn] ['niːðər] .

My	**mother**	**shan't**	**cheat**	**the**	**poor**	**souls**	**out**	**of**	**their**	**fortin**	**neither**	**.**
我的	母亲	不会	欺骗	这	贫穷的	灵魂	出去	的	他们的	福廷	两者都不	.

我母亲也不会骗走那些可怜人的粮食。

[oʊ] !

O	**!**
哦	!

哦!

[maɪ]['dʒiːnəs] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

my	**genus**	**,**	**is**	**that**	**you**	**?**
我的	属	,	是	那	你	?

我的同属一个属，是你吗?

['entər] ['heɪstɪŋz] .

Enter	**HASTINGS**	**.**
进入	黑斯廷斯	.

进入黑斯廷斯。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	**.**
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

My	**dear**	**friend**	**,**	**how**	**have**	**you**	**managed**	**with**	**your**	**mother**	**?**
我的	亲爱的	朋友	,	如何	有	你	管理	和	你的	母亲	?

亲爱的朋友，你和你母亲的关系怎么样?

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [priː'tɛndɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,

I	**hope**	**you**	**have**	**amused**	**her**	**with**	**pretending**	**love**	**for**	**your**	**cousin**	**,**
我	希望	你	有	觉得好笑	她	和	假装	爱	为了	你的	表哥	,

我希望你假装爱你的表妹能逗她开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][æt; ət][læst] ?

and	**that**	**you**	**are**	**willing**	**to**	**be**	**reconciled**	**at**	**last**	**?**
和	那	你	是	愿意的	到	是	和解	在	最后的	?

你最终愿意和解吗?

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'freʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

Our	**horses**	**will**	**be**	**refreshed**	**in**	**a**	**short**	**time**	**,**
我们的	马匹	将要	是	焕然一新	在	一个	短的	时间	,

我们的马匹很快就会恢复活力。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][set] [ɔːf] .

and	we	shall	soon	be	ready	to	set	off	.
和	我们	将	很快	是	准备好	到	放	离开	.

我们很快就可以出发了。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ænd; ənd] [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ber] [jʊr; jər] ['tʃɑːrdʒɪz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] (['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kæskɪt]) ;

And	here's	something	to	bear	your	charges	by	the	way	(	giving	the	casket	)	;
和	这里是	某物	到	熊	你的	收费	经过	这	方式	(	给予	这	棺材	)	;

顺便说一句，这是用来支付你费用的东西（递上棺材）；

[jʊr; jər] ['swiːtˌhɑːrts] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . [kiːp] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [hæŋ] [ðoʊz] , [aɪ] [seɪ] ,

your	sweetheart's	jewels	.	Keep	them	:	and	hang	those	,	I	say	,
你的	甜心的	珠宝	.	保持	他们	:	和	悬挂	那些	,	我	说	,

你爱人的珠宝。留着它们吧：我说，把它们挂起来。

[ðæt] [wʊd] [rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	would	rob	you	of	one	of	them	.
那	会	抢	你	的	一	的	他们	.

那样你就失去其中一个了。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][prəʊ'kjʊəd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

But	how	have	you	procured	them	from	your	mother	?
但	如何	有	你	采购	他们	从	你的	母亲	?

但你是如何从你母亲那里得到它们的呢?

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[æsk][ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][noʊ][fɪbz] .

Ask	me	no	questions	,	and	I'll	tell	you	no	fibs	.
问	我	不	问题	,	和	患病的	告诉	你	不	纤维	.

你别问我问题，我就不会说谎。

[aɪ][prəʊ'kjʊəd][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θʌm] .

I	procured	them	by	the	rule	of	thumb	.
我	采购	他们	经过	这	规则	的	拇指	.

我是根据经验法则采购的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] ['evri] [drɔːr] [ɪn] ['mʌðɚz] ['bjʊroʊ] ,

If	I	had	not	a	key	to	every	drawer	in	mother's	bureau	,
如果	我	有	不是	一个	钥匙	到	每一个	抽屉	在	母亲的	局	,

如果我没有母亲梳妆台上每个抽屉的钥匙，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][duː] ?

how	could	I	go	to	the	alehouse	so	often	as	I	do	?
如何	可以	我	去	到	这	酒馆	所以	经常	作为	我	做	?

我怎么能如此频繁地去酒馆呢?

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [meɪ] [rɑːb] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

An	honest	man	may	rob	himself	of	his	own	at	any	time	.
一个	诚实的	男人	可能	抢	他自己	的	他的	自己的	在	任何	时间	.

一个诚实的人随时都可能失去自己的东西。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][duː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .
Thousands do it every day .
数千 做 它 每一个 天 .

每天都有成千上万的人这样做。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
But to be plain with you ;
但 到 是 清楚的 和 你 ;

但说实话，

[mɪs] ['nevl] [ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] .
Miss Neville is endeavouring to procure them from her aunt this very instant .
错过 内维尔 是 努力 到 采购 他们 从 她 阿姨 这 非常 立即的 .

内维尔小姐正努力从她姑妈那里弄到这些东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [weɪ] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm]
If she succeeds , it will be the most delicate way at least of obtaining them
如果 她 成功 , 它 将要 是 这 最多 精美的 方式 在 至少 的 获得 他们
.
:
.

如果她成功了，至少这将是获得它们最巧妙的方法。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[wel] , [kiːp] [ðem; ðəm] , [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
Well , keep them , till you know how it will be .
出色地 , 保持 他们 , 直到 你 知道 如何 它 将要 是 .

那就先留着吧，等情况明朗后再说。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] ;
But I know how it will be well enough ;
但 我 知道 如何 它 将要 是 出色地 足够的 ;

但我知道最终结果会很好；

[ʃiːd] [æz; əz] [suːn] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [tuːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .
she'd as soon part with the only sound tooth in her head .
棚 作为 很快 部分 和 这 仅有的 声音 齿 在 她 头 .

她宁愿把头上唯一一颗完好的牙齿也卖掉。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət][aɪ] [dred] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst]
But I dread the effects of her resentment , when she finds she has lost
但 我 恐惧 这 效果 的 她 怨恨 , 什么时候 她 发现 她 有 丢失的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但我害怕当她发现自己失去了他们时，她的怨恨会带来怎样的后果。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] , [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] .
Never you mind her resentment , leave ME to manage that .
绝不 你 头脑 她 怨恨 , 离开 我 到 管理 那 .

别管她的怨恨，让我来处理。

[aɪ][dəunt]['væljuː][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [ðə; ði] [baʊns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krækər] .
I don't value her resentment the bounce of a cracker .
我 不 价值 她 怨恨 这 弹跳 的 一个 饼干 .

她的怨恨对我来说如同饼干的弹跳一般微不足道。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

['mɔːrɪs] !
Morrice !
莫里斯 !

莫里斯！

[præns] !
Prance !
轻快地 !

欢呼！

[['eksɪt] ['heɪstɪŋz] .]
[Exit HASTINGS .]
[出口 黑斯廷斯 .]

[离开黑斯廷斯。]

['entər] ['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['nevl] .
HARDCASTLE and MISS NEVILLE .
哈德卡斯尔 和 错过 内维尔 .

哈德卡斯尔和内维尔小姐。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ɪn'diːd] , ['kɑːnstəns] , [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] .
Indeed , Constance , you amaze me .
的确 , 康斯坦斯 , 你 惊奇 我 .

康斯坦丝，你真是让我惊叹。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] !

Such	a	girl	as	you	want	jewels	!
这样的	一个	女孩	作为	你	想	珠宝	!

像你这样的女孩想要珠宝!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [maɪ] [dɪr] , ['twenti] ['jɪrz] [hens] ,

It	will	be	time	enough	for	jewels	,	my	dear	,	twenty	years	hence	,
它	将要	是	时间	足够的	为了	珠宝	,	我的	亲爱的	,	二十	年	因此	,

亲爱的，二十年后，到时候再买珠宝也不迟。

[wen] [jʊr; jər] ['bjuːti] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][wɑːnt] [rɪ'per] .

when	your	beauty	begins	to	want	repairs	.
什么时候	你的	美丽	开始	到	想	维修	.

当你的美丽开始需要修复时。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [rɪ'per] ['bjuːti] [æt; ət] ['fɔːrti] , [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['twenti] , ['mædəm]

But	what	will	repair	beauty	at	forty	,	will	certainly	improve	it	at	twenty	,	madam
但	什么	将要	维修	美丽	在	四十	,	将要	当然	提升	它	在	二十	,	女士

.

:

.

夫人，四十岁时能修复美貌的，二十岁时也一定能提升美貌。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[jɔːrz] , [maɪ] [dɪr] , [kæn; kən][æd'mɪt][ʌv; əv] [nʌn] .

Yours	,	my	dear	,	can	admit	of	none	.
此致	,	我的	亲爱的	,	能	承认	的	没有任何	.

亲爱的，你的容身之处容不得半点异议。

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [blʌʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔrnəmənts] .

That	natural	blush	is	beyond	a	thousand	ornaments	.
那	自然的	脸红	是	超过	一个	千	装饰品	.

那份自然的红晕胜过千言万语。

[bɪ'saɪdz] , [tʃaɪld] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] [kwaɪt] [aʊt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Besides	,	child	,	jewels	are	quite	out	at	present	.
除了	,	孩子	,	珠宝	是	相当	出去	在	展示	.

此外，孩子，现在珠宝首饰已经过时了。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [hæf][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] , [maɪ] ['leɪdi] [kɪl] - ['deɪlaɪt] ,

Don't	you	see	half	the	ladies	of	our	acquaintance	,	my	Lady	Kill	-	daylight	,
不	你	看	一半	这	女士们	的	我们的	熟人	,	我的	女士	杀	-	日光	,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [krʌmp] ,

and	Mrs	.	Crump	,
和	太太	.	克朗普	,

你难道没看到我们认识的一半女士吗，比如基尔-戴莱特夫人和克朗普夫人?

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kæri] [ðer; ðər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə] [taʊn] ,

and	the	rest	of	them	,	carry	their	jewels	to	town	,
和	这	休息	的	他们	,	携带	他们的	珠宝	到	镇	,

其余的人则带着珠宝进城。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [peɪst] [ænd; ənd]['mɑːkəsaɪt; -ziːt] [bæk] .

and	bring	nothing	but	paste	and	marcasites	back	.
和	带来	没有什么	但	粘贴	和	马克西姆	后退	.

除了浆糊和黄铁矿之外，什么也别带回来。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] , ['mædəm] ,

But	who	knows	,	madam	,
但	WHO	知道	,	女士	,

谁知道呢，夫人。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː] [best] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪnəri]

but	somebody	that	shall	be	nameless	would	like	me	best	with	all	my	little	finery
但	某人	那	将	是	无名	会	喜欢	我	最好的	和	全部	我的	小的	服饰

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

about	me	?
关于	我	?

但是，某个不愿透露姓名的人，会最喜欢我这身打扮吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[kən'sʌlt] [jʊr; jər] [glæs] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [siː] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ,

Consult	your	glass	,	my	dear	,	and	then	see	if	,	with	such	a	pair	of	eyes	,
咨询	你的	玻璃	,	我的	亲爱的	,	和	然后	看	如果	,	和	这样的	一个	一对	的	眼睛	,

亲爱的，看看你的眼镜，然后看看，用这样一双眼睛，是否.....

[juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] ['betər] ['spɑːrklər] .

you	want	any	better	sparklers	.
你	想	任何	更好的	仙女棒	.

你还想要更好的烟花吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['toʊni] , [maɪ] [dɪr] ?

What	do	you	think	,	Tony	,	my	dear	?
什么	做	你	思考	,	托尼	,	我的	亲爱的	?

托尼，亲爱的，你觉得怎么样?

[dʌz] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [kɑːn] . [wɑːnt] ['eni] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ?

does	your	cousin	Con	.	want	any	jewels	in	your	eyes	to	set	off	her	beauty	?
做	你的	表哥	康	.	想	任何	珠宝	在	你的	眼睛	到	放	离开	她	美丽	?

你表妹康恩想不想在你的眼睛里镶嵌些宝石来衬托她的美貌?

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ðæts] [æz; əz] [ˌðer'æftər] [meɪ] [biː; bi] .

That's	as	thereafter	may	be	.
那就是	作为	此后	可能	是	.

此后或许就是这样。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[maɪ] [dɪr] [ænt] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .

My	dear	aunt	,	if	you	knew	how	it	would	oblige	me	.
我的	亲爱的	阿姨	,	如果	你	知道	如何	它	会	必须	我	.

亲爱的姑妈，如果您知道该怎么做，我将不胜感激。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [roʊz][ænd; ənd]['teɪbl] - [kʌt] [θɪŋz] .

A	parcel	of	old	-	fashioned	rose	and	table	-	cut	things	.
一个	包裹	的	老的	-	造型	玫瑰	和	桌子	-	切	事物	.

一包老式的玫瑰和餐桌切花。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['sɑːləmən] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] .

They	would	make	you	look	like	the	court	of	King	Solomon	at	a	puppet	-	show	.
他们	会	制作	你	看	喜欢	这	法庭	的	国王	所罗门	在	一个	木偶	-	展示	.

他们会让你看起来像是在看所罗门王的宫廷木偶戏。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ] [kɑːnt] ['redɪli] [kʌm] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Besides	,	I	believe	,	I	can't	readily	come	at	them	.
除了	,	我	相信	,	我	不能	容易	来	在	他们	.

此外，我认为，我不能轻易接近他们。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

They	may	be	missing	,	for	aught	I	know	to	the	contrary	.
他们	可能	是	丢失的	,	为了	零	我	知道	到	这	相反	.

就我所知，它们可能已经失踪了。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

([ə'pɑːrt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] .)

(	Apart	to	MRS	.	HARDCASTLE	.	)
(	除	到	太太	.	哈德卡斯尔	.	)

（哈德卡斯尔夫人除外。）

[ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][soʊ][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ʃiːz] [soʊ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

Then	why	don't	you	tell	her	so	at	once	,	as	she's	so	longing	for	them	?
然后	为什么	不	你	告诉	她	所以	在	一次	,	作为	她是	所以	渴望	为了	他们	?

既然她如此渴望这些东西，你为什么不立刻告诉她呢?

[tel] [hɜːr; hər] [ðeə(r)] [lɔːst] .

Tell	her	they're	lost	.
告诉	她	它们是	丢失的	.

告诉她他们迷路了。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] .

It's	the	only	way	to	quiet	her	.
它是	这	仅有的	方式	到	安静的	她	.

这是让她安静下来的唯一办法。

[seɪ] [ðeə(r)] [lɔːst] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] .

Say	they're	lost	,	and	call	me	to	bear	witness	.
说	它们是	丢失的	,	和	称呼	我	到	熊	证人	.

就说他们迷路了，叫我来作证。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

([ə'pɑːrt][tuː; tə] ['toʊni] .)

(	Apart	to	TONY	.	)
(	除	到	托尼	.	)

（除了托尼。）

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm]['oʊnli] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You	know	,	my	dear	,	I'm	only	keeping	them	for	you	.
你	知道	,	我的	亲爱的	,	我是	仅有的	保持	他们	为了	你	.

亲爱的，你知道，我只是为了你才把它们留着的。

[soʊ] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [gɔːn] , [juːl] [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

So	if	I	say	they're	gone	,	you'll	bear	me	witness	,	will	you	?
所以	如果	我	说	它们是	已消失	,	你会	熊	我	证人	,	将要	你	?

所以如果我说他们走了，你们会为我作证，好吗?

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

['nevər] [fɪr] [ˌem 'iː] .

Never	fear	me	.
绝不	害怕	我	.

别怕我。

['ɛkoʊd] !

Ecod	!
电波	!

生态!

[aɪl] [seɪ] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]['teɪkən] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

I'll	say	I	saw	them	taken	out	with	my	own	eyes	.
患病的	说	我	锯	他们	已采取	出去	和	我的	自己的	眼睛	.

我可以说我亲眼看到他们被带走了。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[aɪ][dɪ'zaɪər][ðem; ðəm][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , ['mædəm] .

I	desire	them	but	for	a	day	,	madam	.
我	欲望	他们	但	为了	一个	天	,	女士	.

夫人，我只想要它们一天而已。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][æz; əz]['relɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]

Just	to	be	permitted	to	show	them	as	relics	,	and	then	they	may	be
只是	到	是	允许	到	展示	他们	作为	遗物	,	和	然后	他们	可能	是

[lɔkt] [ʌp] [ə'gen] .

locked	up	again	.
已锁定	向上	再次	.

仅仅允许它们作为文物展出，然后它们可能又会被锁起来。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːnstəns] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

To	be	plain	with	you	,	my	dear	Constance	,	if	I	could	find	them	you	should
到	是	清楚的	和	你	,	我的	亲爱的	康斯坦斯	,	如果	我	可以	寻找	他们	你	应该

[hæv; həv][ðem; ðəm] .

have	them	.
有	他们	.

坦白地说，我亲爱的康斯坦丝，如果我能找到它们，我一定会把它们给你。

[ðeə(r)] ['mɪsɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

They're	missing	,	I	assure	you	.
它们是	丢失的	,	我	保证	你	.

我向你保证，他们不见了。

[lɔːst] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Lost	,	for	aught	I	know	;	but	we	must	have	patience	wherever	they	are	.
丢失的	,	为了	零	我	知道	;	但	我们	必须	有	耐心	无论	他们	是	.

据我所知，他们已经失踪了；但无论他们在哪里，我们都必须保持耐心。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[aɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I'll	not	believe	it	!
患病的	不是	相信	它	!

我简直不敢相信！

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['priːtens] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] .

this	is	but	a	shallow	pretence	to	deny	me	.
这	是	但	一个	浅的	虚伪	到	否定	我	.

这不过是敷衍了事，企图否认我罢了。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['slaɪtli] [kept] ,

I	know	they	are	too	valuable	to	be	so	slightly	kept	,
我	知道	他们	是	也	有价值的	到	是	所以	轻微地	保留	,

我知道它们太珍贵了，不应该被如此随意地保存。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːs] - -

and	as	you	are	to	answer	for	the	loss	-	-
和	作为	你	是	到	回答	为了	这	损失	-	-

而你必须为损失负责——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['kɑːnstəns] .

Don't	be	alarmed	,	Constance	.
不	是	惊慌	,	康斯坦斯	.

康斯坦斯，别惊慌。

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][lɔːst] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'stɔːr] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] .

If	they	be	lost	,	I	must	restore	an	equivalent	.
如果	他们	是	丢失的	,	我	必须	恢复	一个	相等的	.

如果丢失，我必须找回同等替代品。

[bʌt; bət][maɪ][sʌn] [noʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

But	my	son	knows	they	are	missing	,	and	not	to	be	found	.
但	我的	儿子	知道	他们	是	丢失的	,	和	不是	到	是	成立	.

但我儿子知道他们失踪了，再也找不到了。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] .

That	I	can	bear	witness	to	.
那	我	能	熊	证人	到	.

这一点我可以作证。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ˌoʊnt] .

They	are	missing	,	and	not	to	be	found	;	I'll	take	my	oath	on't	.
他们	是	丢失的	,	和	不是	到	是	成立	;	患病的	拿	我的	誓言	不	.

他们失踪了，而且下落不明；我发誓。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi] [luːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrtʃən] ,

You	must	learn	resignation	,	my	dear	;	for	though	we	lose	our	fortune	,
你	必须	学习	辞职	,	我的	亲爱的	;	为了	尽管	我们	失去	我们的	财富	,

亲爱的，你必须学会顺从；因为即使我们失去了财富，

[jet] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [luːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

yet	we	should	not	lose	our	patience	.
然而	我们	应该	不是	失去	我们的	耐心	.

但是我们不应该失去耐心。

[siː] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [kɑːm] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

See	me	,	how	calm	I	am	.
看	我	,	如何	冷静的	我	是	.

你看我，多么平静。

[mɪs] [ˈnevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[eɪ] , [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈdʒen(ə)rəli] [kɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

Ay	,	people	are	generally	calm	at	the	misfortunes	of	others	.
哎	,	人们	是	一般来说	冷静的	在	这	不幸	的	其他的	.

唉，人们通常对别人的不幸遭遇都能保持冷静。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[naʊ] [aɪ] [ˈwʌndər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gʊd] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [əˈpɑːn] [sʌtʃ]

Now	I	wonder	a	girl	of	your	good	sense	should	waste	a	thought	upon	such
现在	我	想知道	一个	女孩	的	你的	好的	感觉	应该	浪费	一个	想法	之上	这样的

[ˈtrʌmpəri] .

trumpery	.
特朗普主义	.

我很好奇，像你这样明事理的女孩，怎么会把精力浪费在这种无稽之谈上。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [ðem; ðəm] ;

We	shall	soon	find	them	;
我们	将	很快	寻找	他们	;

我们很快就会找到他们；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈgɑːnits] [tɪl] [jʊr; jər] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz]

and	in	the	mean	time	you	shall	make	use	of	my	garnets	till	your	jewels
和	在	这	意思是	时间	你	将	制作	使用	的	我的	石榴石	直到	你的	珠宝

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

在此期间，在你找到你的珠宝之前，你可以先使用我的石榴石。

[mɪs] [ˈnevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[aɪ] [dɪ'test] ['gɑ:nits] .

I	detest	garnets	.
我	厌恶	石榴石	.

我讨厌石榴石。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑ:rd,kæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðə; ði][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][set][ɔ:f][ə; eɪ] [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n] .

The	most	becoming	things	in	the	world	to	set	off	a	clear	complexion	.
这	最多	成为	事物	在	这	世界	到	放	离开	一个	清除	肤色	.

世界上最能衬托出清透肌肤的东西。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

You	have	often	seen	how	well	they	look	upon	me	.
你	有	经常	已见	如何	出色地	他们	看	之上	我	.

你经常会看到他们看我的眼神有多好。

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

You	SHALL	have	them	.
你	将	有	他们	.

你们必将拥有它们。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .

I	dislike	them	of	all	things	.
我	不喜欢	他们	的	全部	事物	.

我最讨厌的就是它们。

[ju:; jʊ] [ʃænt] [stɜ:r] . - - [wʌz; wəz]['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [prə'voʊkɪŋ] , [tu:; tə] [ˌmɪs'leɪ] [maɪ] [oʊn] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz]

You	shan't	stir	.	-	-	Was	ever	anything	so	provoking	,	to	mislay	my	own	jewels
你	不会	搅拌	.	-	-	曾是	曾经	任何事物	所以	挑衅	,	到	错放	我的	自己的	珠宝

,

,

,

你别动。——世上还有什么比丢失自己的珠宝更令人恼火的吗?

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər] ['trʌmpəri] ?

and	force	me	to	wear	her	trumpery	?
和	力量	我	到	穿	她	特朗普主义	?

强迫我戴上她那些花里胡哨的东西?

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

Don't	**be**	**a**	**fool**	**.**
不	是	一个	傻子	.

别犯傻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gɑːnits] , [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] .

If	**she**	**gives**	**you**	**the**	**garnets**	**,**	**take**	**what**	**you**	**can**	**get**	**.**
如果	她	给予	你	这	石榴石	,	拿	什么	你	能	得到	.

如果她把石榴石给你，你就接受你能得到的吧。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [ɔːl'redi] .

The	**jewels**	**are**	**your**	**own**	**already**	**.**
这	珠宝	是	你的	自己的	已经	.

这些珠宝本来就是你的。

[aɪ][hæv; həv]['stoʊlən][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**stolen**	**them**	**out**	**of**	**her**	**bureau**	**,**	**and**	**she**	**does**	**not**	**know**	**it**	**.**
我	有	被盗	他们	出去	的	她	局	,	和	她	做	不是	知道	它	.

我从她的梳妆台里偷走了它们，她却毫不知情。

[flai][tuː; tə][jʊr; jər][spɑːrk] , ['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

Fly	**to**	**your**	**spark**	**,**	**he'll**	**tell**	**you**	**more**	**of**	**the**	**matter**	**.**
飞	到	你的	火花	,	地狱	告诉	你	更多的	的	这	事情	.

飞到你的火花所在之处，他会告诉你更多事情的真相。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] .

Leave	**me**	**to**	**manage**	**her**	**.**
离开	我	到	管理	她	.

让她由我来管理。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	**NEVILLE**	**.**
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] !

My	**dear**	**cousin**	**!**
我的	亲爱的	表哥	!

我亲爱的表哥!

['toʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

['vænɪʃ] .

Vanish	**.**
消失	.

消失。

[ʃiːz] [hɪr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [mɪst] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .

She's	**here**	**,**	**and**	**has**	**missed**	**them**	**already**	**.**
她是	这里	,	和	有	错过	他们	已经	.

她来了，而且已经开始想念他们了。

[['eksɪt] [mɪs] ['nevl] .]

[	**Exit**	**MISS**	**NEVILLE**	**.**	**]**
[	出口	错过	内维尔	.	]

【内维尔小姐下场】

[zaʊndz] !

Zounds	**!**
声波	!

天哪!

[haʊ] [ʃi:; ʃi] ['fɪdʒɪts] [ænd; ənd] [spits] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæθrɪn] [wi:l] .

how	she	fidgets	and	spits	about	like	a	Catherine	wheel	.
如何	她	小动作	和	吐痰	关于	喜欢	一个	凯瑟琳	车轮	.

她像旋转的风车一样，坐立不安，吐着口水。

['entər] ['mɪsɪz] .

Enter	MRS	.
进入	太太	.

输入 MRS。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[kən'fju:ʒ(ə)n] !

Confusion	!
困惑	!

困惑!

[θi:vz] !

thieves	!
窃贼	!

窃贼!

['rɔbəz] !

robbers	!
强盗	!

强盗!

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['tʃi:tɪd] , ['plʌndəd] , [broʊk] ['oʊpən] , [ʌn'dʌn] .

we	are	cheated	,	plundered	,	broke	open	,	undone	.
我们	是	作弊	,	掠夺	,	打破	打开	,	未完成	.

我们被欺骗、被掠夺、被摧毁、被搞垮了。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mæmə] ?

What's	the	matter	,	what's	the	matter	,	mamma	?
是什么	这	事情	,	是什么	这	事情	,	妈妈	?

妈妈，你怎么了？你怎么了？

[aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['fæməli] !

I	hope	nothing	has	happened	to	any	of	the	good	family	!
我	希望	没有什么	有	发生	到	任何	的	这	好的	家庭	!

我希望这个善良的家庭里没有人出事!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɔbd] .
We are robbed .
我们 是 被抢劫 .

我们被抢劫了。

[maɪ] ['bjʊroʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən]['oʊpən] , [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['teɪkən] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪm] [ʌn'dʌn] .
My bureau has been broken open , the jewels taken out , and I'm undone .
我的 局 有 到过 破碎的 打开 , 这 珠宝 已采取 出去 , 和 我是 未完成 .

我的梳妆台被撬开了，珠宝被取走了，我彻底崩溃了。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Oh ! is that all ?
哦 ! 是 那 全部 ?

哦！就这些吗?

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] .
By the laws , I never saw it acted better in my life .
经过 这 法律 , 我 绝不 锯 它 行动 更好的 在 我的 生活 .

就我所知，我这辈子都没见过比这更好的表现。

['ɛkoʊd] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [hɑː] !
Ecod , I thought you was ruined in earnest , ha !
电波 , 我 想法 你 曾是 毁坏 在 认真 , 哈 !

Ecod，我还以为你真的完蛋了呢，哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[waɪ] , [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

Why	,	boy	,	I	AM	ruined	in	earnest	.
为什么	,	男生	,	我	是	毁坏	在	认真	.

唉，老天，我真是彻底完蛋了。

[maɪ] ['bjʊroʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɔːl]['teɪkən] [ə'weɪ] .

My	bureau	has	been	broken	open	,	and	all	taken	away	.
我的	局	有	到过	破碎的	打开	,	和	全部	已采取	离开	.

我的柜子被撬开了，里面的东西都被拿走了。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[stɪk] [tuː; tə] [ðæt] : [hɑː] !

Stick	to	that	:	ha	!
戳	到	那	:	哈	!

坚持下去：哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .

stick	to	that	.
戳	到	那	.

坚持这样做。

[aɪl] [ber] ['wɪtnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] .

I'll	bear	witness	,	you	know	;	call	me	to	bear	witness	.
患病的	熊	证人	,	你	知道	;	称呼	我	到	熊	证人	.

我会作证，你知道的；请让我作证。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['toʊni] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['preʃəs] , [ðə; ðɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] [gɔːn] ,

I	tell	you	,	Tony	,	by	all	that's	precious	,	the	jewels	are	gone	,
我	告诉	你	,	托尼	,	经过	全部	那就是	宝贵的	,	这	珠宝	是	已消失	,

托尼，我告诉你，我发誓，那些珠宝都没了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər]['evər] .

and	I	shall	be	ruined	for	ever	.
和	我	将	是	毁坏	为了	曾经	.

我将永远毁于一旦。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

Sure	**I**	**know**	**they're**	**gone**	**,**	**and**	**I'm**	**to**	**say**	**so**	**.**
当然	我	知道	它们是	已消失	,	和	我是	到	说	所以	.

当然，我知道他们已经走了，我有权这么说。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[maɪ] ['dɪrɪst] ['toʊni] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] .

My	**dearest**	**Tony**	**,**	**but**	**hear**	**me**	**.**
我的	亲爱的	托尼	,	但	听到	我	.

我亲爱的托尼，请听我说。

[ðeə(r)] [gɔːn] , [aɪ] [seɪ] .

They're	**gone**	**,**	**I**	**say**	**.**
它们是	已消失	,	我	说	.

“他们走了，”我说。

['toʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːz] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][tuː; tə] [læf] , [hɑː] !

By	**the**	**laws**	**,**	**mamma**	**,**	**you**	**make**	**me**	**for**	**to**	**laugh**	**,**	**ha**	**!**
经过	这	法律	,	妈妈	,	你	制作	我	为了	到	笑	,	哈	!

妈，说真的，你让我笑了，哈哈！

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈！

[aɪ] [noʊ] [huː] [tʊk] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] , [hɑː] !

I	**know**	**who**	**took**	**them**	**well**	**enough**	**,**	**ha**	**!**
我	知道	WHO	采取	他们	出色地	足够的	,	哈	!

我知道是谁把它们拿走了，哈哈！

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈！

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blɑ:khed] , [ðæt] [kɑ:nt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [dʒest]

Was	there	ever	such	a	blockhead	,	that	can't	tell	the	difference	between	jest
曾是	那里	曾经	这样的	一个	傻瓜	,	那	不能	告诉	这	不同之处	之间	笑话

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ?

and	earnest	?
和	认真	?

世上真有这样的笨蛋吗？连玩笑和认真都分不清？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪm][nɑ:t][ɪn][dʒest] , ['bu:bi] .

I	tell	you	I'm	not	in	jest	,	booby	.
我	告诉	你	我是	不是	在	笑话	,	鲣鱼	.

我告诉你，我不是在开玩笑，笨蛋。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] ['pæʃ(ə)n] ,

That's	right	,	that's	right	;	you	must	be	in	a	bitter	passion	,
那就是	正确的	,	那就是	正确的	;	你	必须	是	在	一个	苦的	热情	,

没错，没错；你一定是怒火中烧了。

[ænd; ənd] [ðen] ['noʊbɑ:di] [wɪl] [sə'spekt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] .

and	then	nobody	will	suspect	either	of	us	.
和	然后	无人	将要	怀疑	任何一个	的	我们	.

这样就不会有人怀疑我们俩了。

[aɪl] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] .

I'll	bear	witness	that	they	are	gone	.
患病的	熊	证人	那	他们	是	已消失	.

我可以作证，他们已经离开了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [greɪnd] [bru:t] , [ðæt] [wəʊnt] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

Was	there	ever	such	a	cross	-	grained	brute	,	that	won't	hear	me	?
曾是	那里	曾经	这样的	一个	叉	-	颗粒状	蛮力	,	那	惯于	听到	我	?

世上真有如此固执己见、听不进我话的家伙吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [jʊə(r)] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fu:l] ?

Can	you	bear	witness	that	you're	no	better	than	a	fool	?
能	你	熊	证人	那	你是	不	更好的	比	一个	傻子	?

你能证明你和傻瓜没什么两样吗?

[wʌz; wəz]['evər] [pʊr] ['wʊmən] [soʊ] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [fu:lz] [ɑ:n][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [θi:vz] [ɑ:n][ðə; ði]

Was	ever	poor	woman	so	beset	with	fools	on	one	hand	,	and	thieves	on	the
曾是	曾经	贫穷的	女士	所以	围困	和	傻瓜	在	一	手	,	和	窃贼	在	这

['ʌðər] ?

other	?
其他	?

曾有哪个穷女人像她一样，一边被傻瓜包围，一边被盗贼包围?

['toʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[aɪ][kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] .
I **can** **bear** **witness** **to** **that** **.**
我 能 熊 证人 到 那 .

我可以为此作证。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ber] ['wɪtnəs] [ə'gen] , [juː; jʊ] ['blɑːkhed] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Bear **witness** **again** **,** **you** **blockhead** **you** **,** **and** **I'll** **turn** **you** **out** **of** **the** **room**
熊 证人 再次 , 你 傻瓜 你 , 和 患病的 转动 你 出去 的 这 房间
[də'rektli; daɪ'rektli] .
directly **.**
直接地 .

你这个蠢货，再给我证明一遍，我就直接把你赶出去。

[maɪ] [pʊr] [niːs] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
My **poor** **niece** **,** **what** **will** **become** **of** **her** **?**
我的 贫穷的 侄女 , 什么 将要 变得 的 她 ?

我可怜的侄女，她以后会怎么样呢?

[duː][juː; jʊ] [læf] , [juː; jʊ] [ʌn'fiːlɪŋ] [bruːt] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [dɪ'stres] ?
Do **you** **laugh** **,** **you** **unfeeling** **brute** **,** **as** **if** **you** **enjoyed** **my** **distress** **?**
做 你 笑 , 你 冷漠无情 蛮力 , 作为 如果 你 享受 我的 痛苦 ?

你这个冷酷无情的畜生，是不是在嘲笑我的痛苦?

['toʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[aɪ][kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] .
I **can** **bear** **witness** **to** **that** **.**
我 能 熊 证人 到 那 .

我可以为此作证。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[duː][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , ['mɑːnstər] ?
Do **you** **insult** **me** **,** **monster** **?**
做 你 侮辱 我 , 怪物 ?

你这怪物，竟敢侮辱我?

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][veks][jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] .

I'll	teach	you	to	vex	your	mother	,	I	will	.
患病的	教	你	到	烦恼	你的	母亲	，	我	将要	.

我一定会教你如何惹你妈妈生气。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[aɪ][kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] .

I	can	bear	witness	to	that	.
我	能	熊	证人	到	那	.

我可以为此作证。

[[hiː; hi] [rʌnz] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] .]

[	He	runs	off	,	she	follows	him	.	]
[	他	跑步	离开	,	她	跟随	他	.	]

他跑开了，她追了上去。

['entər] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [meɪd] .

Enter	Miss	HARDCASTLE	and	Maid	.
进入	错过	哈德卡斯尔	和	女佣	.

哈德卡斯尔小姐和女仆登场。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[wʌt] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪz] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] ,

What	an	unaccountable	creature	is	that	brother	of	mine	,
什么	一个	无法解释	生物	是	那	兄弟	的	矿	,

我那个哥哥真是个难以捉摸的人!

[tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn] !

to	send	them	to	the	house	as	an	inn	!
到	发送	他们	到	这	房子	作为	一个	客栈	!

把他们送到客栈去!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] .

I	don't	wonder	at	his	impudence	.
我	不	想知道	在	他的	厚颜无耻	.

我并不惊讶于他的厚颜无耻。

[meɪd] .

MAID	.
女佣	.

女佣。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , ['mædəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [pæst] [baɪ][ɪn][jʊr; jər]

But	what	is	more	,	madam	,	the	young	gentleman	,	as	you	passed	by	in	your
但	什么	是	更多的	,	女士	,	这	年轻的	绅士	,	作为	你	通过了	经过	在	你的

['prez(ə)nt] [dres] ,

present	dress	,
展示	裙子	,

但是，夫人，还有什么呢？那位年轻先生，您穿着现在的这身衣服经过时，

[æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][bɑːr] - [meɪd] .

asked	me	if	you	were	the	bar	-	maid	.
问	我	如果	你	是	这	酒吧	-	女佣	.

他问我你是不是酒吧女招待。

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] - [meɪd] , ['mædəm] .

He	mistook	you	for	the	bar	-	maid	,	madam	.
他	误	你	为了	这	酒吧	-	女佣	,	女士	.

夫人，他把你错认成酒吧女招待了。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[dɪd][hiː; hi] ?

Did	he	?
做过	他	?

是吗?

[ðen] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪm] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] .

Then	as	I	live	,	I'm	resolved	to	keep	up	the	delusion	.
然后	作为	我	居住	,	我是	已解决	到	保持	向上	这	错觉	.

那么，只要我还活着，我就决心继续维持这种错觉。

[tel] [ˌem 'iː] , ['pɪmpl] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ]['prez(ə)nt] [dres] ?

Tell	me	,	Pimple	,	how	do	you	like	my	present	dress	?
告诉	我	,	疙瘩	,	如何	做	你	喜欢	我的	展示	裙子	?

小痘痘，告诉我，你觉得我这条裙子怎么样?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['tʃeri] [ɪn][ðə; ði] [boʊz] ['strætədʒəm] ?

Don't	you	think	I	look	something	like	Cherry	in	the	Beaux	Stratagem	?
不	你	思考	我	看	某物	喜欢	樱桃	在	这	美男子	策略	?

你不觉得我长得有点像电影《美男子》里的切莉吗?

[meɪd] .

MAID	.
女佣	.

女佣。

[its] [ðə; ði] [dres] , ['mædəm] , [ðæt] ['evri] ['leɪdi] [werz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

It's	the	dress	,	madam	,	that	every	lady	wears	in	the	country	,
它是	这	裙子	,	女士	,	那	每一个	女士	穿着	在	这	国家	,

夫人，这是全国每位女士都穿的裙子。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪts][ɔːr][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['kʌmpəni] .

but	when	she	visits	or	receives	company	.
但	什么时候	她	访问	或者	接收	公司	.

但当她来访或有客人来访时。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] [maɪ] [feɪs] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n] ?

And	**are**	**you**	**sure**	**he**	**does**	**not**	**remember**	**my**	**face**	**or**	**person**	**?**
和	是	你	当然	他	做	不是	记住	我的	脸	或者	人	?

你确定他完全不记得我的长相或我是谁吗?

[meɪd] .

MAID	**.**
女佣	.

女佣。

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Certain	**of**	**it**	**.**
肯定	的	它	.

对此深信不疑。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] [vaʊ] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [wiː; wi] [spoʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tə'geðər] ,

I	**vow**	**,**	**I**	**thought**	**so**	**;**	**for**	**,**	**though**	**we**	**spoke**	**for**	**some**	**time**	**together**	**,**
我	发誓	,	我	想法	所以	;	为了	,	尽管	我们	辐	为了	一些	时间	一起	,

我发誓，我当时也是这么想的；因为，虽然我们聊了一段时间，

[jet] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

yet	**his**	**fears**	**were**	**such**	**,**	**that**	**he**	**never**	**once**	**looked**	**up**	**during**	**the**	**interview**	**.**
然而	他的	恐惧	是	这样的	,	那	他	绝不	一次	看起来	向上	期间	这	面试	.

然而，由于恐惧，他在整个采访过程中一次也没有抬头。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [maɪ] ['bɑːnɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

Indeed	**,**	**if**	**he**	**had**	**,**	**my**	**bonnet**	**would**	**have**	**kept**	**him**	**from**	**seeing**	**me**	**.**
的确	,	如果	他	有	,	我的	引擎盖	会	有	保留	他	从	看到	我	.

如果他真的看到了我，我的帽子会让他看不到我。

[meɪd] .

MAID	**.**
女佣	.

女佣。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hoʊp] [frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [mis'teik] ?

But	**what**	**do**	**you**	**hope**	**from**	**keeping**	**him**	**in**	**his**	**mistake**	**?**
但	什么	做	你	希望	从	保持	他	在	他的	错误	?

但你希望通过让他继续犯错来获得什么呢?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] ,

In	**the**	**first**	**place**	**I**	**shall**	**be**	**seen**	**,**
在	这	第一的	地方	我	将	是	已见	,

首先，我将被看到，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][noʊ] [smɔːl] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

and	**that**	**is**	**no**	**small**	**advantage**	**to**	**a**	**girl**	**who**	**brings**	**her**	**face**	**to**	**market**	**.**
和	那	是	不	小的	优势	到	一个	女孩	WHO	带来	她	脸	到	市场	.

对于一个靠脸吃饭的女孩来说，这无疑是一个巨大的优势。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'hæps] [meɪk] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

Then	**I**	**shall**	**perhaps**	**make**	**an**	**acquaintance**	**,**
然后	我	将	也许	制作	一个	熟人	,

那么我或许会结识一位熟人。

[ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] [smɔːl] ['vɪktəri] [geɪnd] ['oʊvər] [wʌn] [huː] ['nevər] [ə'dresiz] ['eni] [bʌt; bət] [ðə; ði]

and	that's	no	small	victory	gained	over	one	who	never	addresses	any	but	the
和	那就是	不	小的	胜利	获得	超过	一	WHO	绝不	地址	任何	但	这

['waɪldɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] .

wildest	of	her	sex	.
最狂野的	的	她	性别	.

对于一个只和最狂野的异性交往的人来说，这可不是一场小小的胜利。

[bʌt; bət] [maɪ] [tʃiːf] [eɪm] [ɪz] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ænd; ənd] ,

But	my	chief	aim	is	,	to	take	my	gentleman	off	his	guard	,	and	,
但	我的	首席	目的	是	,	到	拿	我的	绅士	离开	他的	警卫	,	和	,

但我的主要目的是，让我的先生放松警惕，并且，

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['roʊmæns] , [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [fɔːrs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ɔːfər]

like	an	invisible	champion	of	romance	,	examine	the	giant's	force	before	I	offer
喜欢	一个	无形的	冠军	的	浪漫	,	检查	这	巨人的	力量	前	我	提供

[tuː; tə] ['kɑːmbæt] .

to	combat	.
到	战斗	.

如同一位隐形的浪漫捍卫者，在我应战之前，先审视巨人的力量。

[meɪd] .

MAID	.
女佣	.

女佣。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ækt] [jʊr; jər] [pɑːrt] ,

But	you	are	sure	you	can	act	your	part	,
但	你	是	当然	你	能	行为	你的	部分	,

但你确信自己能胜任自己的角色。

[ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [mis'teik] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi]

and	disguise	your	voice	so	that	he	may	mistake	that	,	as	he	has	already
和	伪装	你的	嗓音	所以	那	他	可能	错误	那	,	作为	他	有	已经

[mɪ'steɪkən] [jʊr; jər] ['pɜːrs(ə)n] ?

mistaken	your	person	?
错误	你的	人	?

改变你的声音，让他误以为你是他的声音，就像他已经误认了你本人一样?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

['nevər] [fɪr] [ˌem 'iː] .

Never	fear	me	.
绝不	害怕	我	.

别怕我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [truː] [bɑːr] [kænt] - - [dɪd] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [kɔːl] ?

I	think	I	have	got	the	true	bar	cant	-	-	Did	your	honour	call	?
我	思考	我	有	得到	这	真的	酒吧	不能	-	-	做过	你的	荣誉	称呼	?

我想我终于明白了律师界的行话——法官大人来了吗?

- - [ə'tend] [ðə; ði] ['laɪən] [ðer; ðər] - - [paɪps] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eɪndʒl] . - - [ðə; ði] [læm]

-	-	Attend	the	Lion	there	-	-	Pipes	and	tobacco	for	the	Angel	.	-	-	The	Lamb
-	-	出席	这	狮子	那里	-	-	管道	和	烟草	为了	这	天使	.	-	-	这	羊肉

[hæz; həz] [bɪn] [aʊt'reɪdʒəs] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] .

has	been	outrageous	this	half	-	hour	.
有	到过	令人愤慨	这	一半	-	小时	.

——去侍奉狮子——给天使准备烟斗和烟草。——羔羊这半小时太过离谱了。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , ['mædəm] .
It will do , madam .
它 将要 做 , 女士 .

可以，夫人。

[bʌt; bət] ['hiːz] [hɪr] .
But he's here .
但 他是 这里 .

但他来了。

[['eksɪt] [meɪd] .]
[Exit MAID .]
[出口 女佣 .]

[退出 MAID。]

['entər] ['mɑːrloʊ] .
Enter MARLOW .
进入 马洛 .

马洛登场。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
What a bawling in every part of the house !
什么 一个 嚎啕大哭 在 每一个 部分 的 这 房子 !

屋子里到处都是嚎啕大哭!

[aɪ][hæv; həv] [skers] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'poʊz] .
I have scarce a moment's repose .
我 有 稀少 一个 瞬间 休息 .

我几乎没有片刻安宁。

[ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ruːm] , [ðer; ðər][aɪ][faɪnd][maɪ][hoʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːri] :
If I go to the best room , there I find my host and his story :
如果 我 去 到 这 最好的 房间 , 那里 我 寻找 我的 主持人 和 他的 故事 :

如果我去最好的房间，就能找到我的主人，听到他的故事:

[ɪf] [aɪ][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] ,
if I fly to the gallery ,
如果 我 飞 到 这 画廊 ,

如果我乘飞机去画廊，

[ðer; ðər][wiː; wi][hæv; həv][maɪ] ['hoʊstəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kəːtsi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
there we have my hostess with her curtsey down to the ground .
那里 我们 有 我的 女主人 和 她 屈膝礼 向下 到 这 地面 .

瞧，我的女主人正在行屈膝礼。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst][gɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
I have at last got a moment to myself , and now for recollection .
我 有 在 最后的 得到 一个 片刻 到 我 , 和 现在 为了 回忆 .

我终于有了片刻独处的时间，现在可以回忆往事了。

[[wɔːks] [ænd; ənd]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] .]
[Walks and muses .]
[散步 和 缪斯 .]

[散步和沉思。]

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[dɪd][juː; jʊ][kɔːl] , [sɜːr] ?
Did you call , sir ?
做过 你 称呼 , 先生 ?

先生，您打过电话吗?

[dɪd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [kɔːl] ?
Did your honour call ?
做过 你的 荣誉 称呼 ?

阁下召见您了吗?

['mɑːrloʊ] . (['mjuːzɪŋ] .)
MARLOW . (Musing .)
马洛 . (沉思 .)

马洛。(沉思)

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ʃiːz] [tuː] [greɪv] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
As for Miss Hardcastle , she's too grave and sentimental for me .
作为 为了 错过 哈德卡斯尔 , 她是 也 严重 和 感伤的 为了 我 .

至于哈德卡斯尔小姐，她对我来说太严肃、太感性了。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[dɪd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [kɔːl] ?
Did your honour call ?
做过 你的 荣誉 称呼 ?

阁下召见您了吗?

([ʃiː; ʃi] [stɪl] ['pleɪsɪz] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .)
(She still places herself before him , he turning away .)
(她 仍然 地方 她自己 前 他 , 他 转弯 离开 .)

(她依然挡在他面前，他却转过身去。)

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[noʊ] , [tʃaɪld] .
No , child .
不 , 孩子 .

不，孩子。

(['mjuːzɪŋ] .)
(Musing .)
(沉思 .)

(沉思中)

[bɪ'saɪdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [skwɪnts] .
Besides , from the glimpse I had of her , I think she squints .
除了 , 从 这 一瞥 我 有 的 她 , 我 思考 她 眯眼 .

此外，从我瞥见她的那一眼来看，我觉得她好像眯着眼睛。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] .

I'm	sure	,	sir	,	I	heard	the	bell	ring	.
我是	当然	,	先生	,	我	听到	这	钟	戒指	.

先生，我确定我听到了铃声。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[noʊ] , [noʊ] . (['mjuːzɪŋ] .)

No	,	no	.	(	Musing	.	)
不	,	不	.	(	沉思	.	)

不，不。（沉思）

[aɪ][hæv; həv] [pliːzd] [maɪ]['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

I	have	pleased	my	father	,	however	,	by	coming	down	,	and	I'll	to	-	morrow
我	有	高兴	我的	父亲	,	然而	,	经过	未来	向下	,	和	患病的	到	-	明天

[pliːz] [maɪ'self][baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

please	myself	by	returning	.
请	我	经过	返回	.

不过，我下来之后父亲很高兴，明天我回去之后自己也会很高兴。

[['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tæblɪts] , [ænd; ənd] [pə'ruːzɪŋ] .]

[	Taking	out	his	tablets	,	and	perusing	.	]
[	采取	出去	他的	片剂	,	和	仔细阅读	.	]

[他拿出平板电脑，仔细阅读。]

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] , [sɜːr] ?

Perhaps	the	other	gentleman	called	,	sir	?
也许	这	其他	绅士	称为	,	先生	?

先生，或许是另一位先生打来的电话?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [noʊ] .

I	tell	you	,	no	.
我	告诉	你	,	不	.

我告诉你，不。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] .

I	should	be	glad	to	know	,	sir	.
我	应该	是	高兴的	到	知道	,	先生	.

先生，我乐于得知此事。

[wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] !

We	have	such	a	parcel	of	servants	!
我们	有	这样的	一个	包裹	的	仆人	!

我们有这样一群仆人!

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
No , no , I tell you .
不 , 不 , 我 告诉 你 .

不，不，我告诉你。

([lʊks] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .)
(Looks full in her face .)
(看起来 满的 在 她 脸 .)

（她脸上看起来很饱。）

[jes] , [tʃaɪld] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][kɔːl] .
Yes , child , I think I did call .
是的 , 孩子 , 我 思考 我 做过 称呼 .

是的，孩子，我想我的确打过电话。

[aɪ]['wɑːntɪd] - - [aɪ]['wɑːntɪd] - - [aɪ] [vaʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['vestli] ['hænsəm] .
I wanted - - I wanted - - I vow , child , you are vastly handsome .
我 通缉 - - 我 通缉 - - 我 发誓 , 孩子 , 你 是 非常 英俊的 .

我想要——我想要——我发誓，孩子，你英俊极了。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[oʊ][lɑː] , [sɜːr] , [juːl] [meɪk] [wʌn] [əˈʃeɪmd] .
O la , sir , you'll make one ashamed .
哦 拉 , 先生 , 你会 制作 一 羞愧 .

哦，先生，您这样做会让人感到羞耻。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['spraɪtli] [məˈlɪʃəs] [aɪ] .
Never saw a more sprightly malicious eye .
绝不 锯 一个 更多的 轻快的 恶意 眼睛 .

从未见过如此灵动恶毒的眼睛。

[jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dɪd][kɔːl] .
Yes , yes , my dear , I did call .
是的 , 是的 , 我的 亲爱的 , 我 做过 称呼 .

是的，亲爱的，我的确打过电话。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] - - [ə; eɪ] - - [wʌt] [-] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Have you got any of your - - a - - what d'ye call it in the house ?
有 你 得到 任何 的 你的 - - 一个 - - 什么 染料 称呼 它 在 这 房子 ?

你们家里有那种——呃——你们管它叫什么来着?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[noʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [ðiːz] [ten] [deɪz] .
No , sir , we have been out of that these ten days .
不 , 先生 , 我们 有 到过 出去 的 那 这些 十 天 .

不，先生，我们这十天都没用过那种东西了。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[wʌn] [meɪ] [kɔːl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [faɪnd] , [tuː; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] .
One may call in this house , I find , to very little purpose .
一 可能 称呼 在 这 房子 , 我 寻找 , 到 非常 小的 目的 .

我觉得，即使有人来这所房子拜访，也几乎没什么意义。

[səˈpoʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [teɪst] , [dʒʌst] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['traɪəl] ,
Suppose I should call for a taste , just by way of a trial ,
认为 我 应该 称呼 为了 一个 品尝 , 只是 经过 方式 的 一个 审判 ,

假设我只是想试一试，想尝尝味道，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɪps] ; [pərˈhæps] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [tuː] .
of the nectar of your lips ; perhaps I might be disappointed in that too .
的 这 花蜜 的 你的 嘴唇 ; 也许 我 可能 是 失望的 在 那 也 .

你双唇的甘露；或许我也会对此感到失望。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

['nektər] ! ['nektər] !
Nectar ! nectar !
花蜜 ! 花蜜 !

花蜜！花蜜！

[ðæts] [ə; eɪ] ['lɪkər] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .
That's a liquor there's no call for in these parts .
那就是 一个 酒 有 不 称呼 为了 在 这些 部分 .

这种酒在这一带根本不需要。

[frentʃ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
French , I suppose .
法语 , 我 认为 .

我想应该是法国人吧。

[wiː; wi] [sel] [noʊ] [frentʃ] [waɪnz] [hɪr] , [sɜːr] .
We sell no French wines here , sir .
我们 卖 不 法语 葡萄酒 这里 , 先生 .

先生，我们这里不卖法国葡萄酒。

['mɑːrloʊ] . [ʌv; əv] [truː] ['ɪŋglɪʃ] [groʊθ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
MARLOW . Of true English growth , I assure you .
马洛 . 的 真的 英语 生长 , 我 保证 你 .

马洛。我向你保证，这是真正的英国式成长。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ðen] [its] [ɑːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Then it's odd I should not know it .
然后 它是 奇怪的 我 应该 不是 知道 它 .

那我就不知道了，这很奇怪。

[wiː; wi] [bruː] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [waɪnz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ðiːz] [ˌeɪˈtiːn]

We	**brew**	**all**	**sorts**	**of**	**wines**	**in**	**this**	**house**	**,**	**and**	**I**	**have**	**lived**	**here**	**these**	**eighteen**
我们	酿造	全部	排序	的	葡萄酒	在	这	房子	,	和	我	有	居住地	这里	这些	十八

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

我们家酿造各种各样的葡萄酒，我在这里住了十八年。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[ˌeɪˈtiːn] ['jɪrz] !

Eighteen	**years**	**!**
十八	年	!

十八年了！

[waɪ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [kept] [ðə; ði][bɑːr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .

Why	**,**	**one**	**would**	**think**	**,**	**child**	**,**	**you**	**kept**	**the**	**bar**	**before**	**you**	**were**	**born**	**.**
为什么	,	一	会	思考	,	孩子	,	你	保留	这	酒吧	前	你	是	出生	.

人们可能会想，孩子，你出生前就拥有了酒吧。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

How	**old**	**are**	**you**	**?**
如何	老的	是	你	?

你今年多大?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[oʊ] !

O	**!**
哦	!

哦!

[sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [maɪ][eɪdʒ] .

sir	**,**	**I**	**must**	**not**	**tell**	**my**	**age**	**.**
先生	,	我	必须	不是	告诉	我的	年龄	.

先生，我不能透露我的年龄。

[ðeɪ] [seɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['deɪtɪd] .

They	**say**	**women**	**and**	**music**	**should**	**never**	**be**	**dated**	**.**
他们	说	女性	和	音乐	应该	绝不	是	日期	.

他们说女人和音乐永远不应该约会。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[tuː; tə] [ges] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [əˈbʌv] ['fɔːrti] ([əˈproʊtʃɪŋ]) .

To	**guess**	**at**	**this**	**distance**	**,**	**you**	**can't**	**be**	**much**	**above**	**forty**	**(**	**approaching**	**)**	**.**
到	猜测	在	这	距离	,	你	不能	是	很多	多于	四十	(	接近	)	.

要估算这个距离，你的年龄应该不会超过四十岁（接近）。

[jet] , ['nɪrər] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] ([əˈproʊtʃɪŋ]) .

Yet	**,**	**nearer**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**so**	**much**	**(**	**approaching**	**)**	**.**
然而	,	更近	,	我	不	思考	所以	很多	(	接近	)	.

然而，更近一些，我倒不这么认为（接近）。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [lʊk] ['jʌŋgər] [stɪl] ;

By	coming	close	to	some	women	they	look	younger	still	;
经过	未来	关闭	到	一些	女性	他们	看	年轻	仍然	;

和一些女性走得很近，她们看起来更年轻了；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] ['veri] [kloʊz] [ɪn'diːd] - - ([ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]) .

but	when	we	come	very	close	indeed	-	-	(	attempting	to	kiss	her	)	.
但	什么时候	我们	来	非常	关闭	的确	-	-	(	尝试	到	吻	她	)	.

但当我们真的非常接近她时——（试图亲吻她）。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[preɪ] , [sɜːr] , [kiːp] [jʊr; jər] ['dɪstəns] .

Pray	,	sir	,	keep	your	distance	.
祈祷	,	先生	,	保持	你的	距离	.

先生，请保持距离。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌnz] [eɪdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ['hɔːrsɪz] , [baɪ] [mɑːrk] [ʌv; əv]

One	would	think	you	wanted	to	know	one's	age	,	as	they	do	horses	,	by	mark	of
一	会	思考	你	通缉	到	知道	一个人的	年龄	,	作为	他们	做	马匹	,	经过	标记	的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

人们可能会认为你想通过口齿来判断一个人的年龄，就像他们判断马的年龄一样。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[aɪ] ['proʊtest] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [juːz] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [ɪl] .

I	protest	,	child	,	you	use	me	extremely	ill	.
我	反对	,	孩子	,	你	使用	我	极其	患病的	.

孩子，我抗议，你对我极不公平。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [juː; jʊ]

If	you	keep	me	at	this	distance	,	how	is	it	possible	you
如果	你	保持	我	在	这	距离	,	如何	是	它	可能的	你

如果你一直和我保持这种距离，你怎么可能……

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] ?

and	I	can	ever	be	acquainted	?
和	我	能	曾经	是	熟人	?

我有可能认识你吗?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

And	who	wants	to	be	acquainted	with	you	?
和	WHO	想要	到	是	熟人	和	你	?

谁想认识你?

[aɪ] [wɑːnt] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'kweɪntəns] , [nɑːt] [aɪ] . [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [triːt] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

I	want	no	such	acquaintance	,	not	I	.	I'm	sure	you	did	not	treat	Miss	Hardcastle	,
我	想	不	这样的	熟人	,	不是	我	.	我是	当然	你	做过	不是	对待	错过	哈德卡斯尔	,

我不想和她有任何瓜葛，真的。我相信你没有那样对待哈德卡斯尔小姐。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'waɪl] [ə'goʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

that	was	here	awhile	ago	,	in	this	obstropalous	manner	.
那	曾是	这里	一会儿	前	,	在	这	闭塞	方式	.

不久前，它就以这种令人难以接受的方式出现在这里。

[aɪl] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [lʊkt] [dæʃt] , [ænd; ənd] [kept] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

I'll	warrant	me	,	before	her	you	looked	dashed	,	and	kept	bowing	to	the
患病的	保证	我	,	前	她	你	看起来	虚线	,	和	保留	鞠躬	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

我可以向她保证，你当时看起来很沮丧，一直低着头往地上鞠躬。

[ænd; ənd] [tɔːkt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [piːs]

and	talked	,	for	all	the	world	,	as	if	you	was	before	a	justice	of	peace
和	谈话	,	为了	全部	这	世界	,	作为	如果	你	曾是	前	一个	正义	的	和平

.

:
.

你的言谈举止，仿佛是在接受治安法官的审判。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ɪ'gæd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

Egad	,	she	has	hit	it	,	sure	enough	!
哎呀	,	她	有	打	它	,	当然	足够的	!

天哪，她果然击中了！

([tuː; tə][hɜːr; hər] .)

(	To	her	.	)
(	到	她	.	)

（对她说。）

[ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tʃaɪld] ?

In	awe	of	her	,	child	?
在	敬畏	的	她	,	孩子	?

孩子，你是对她充满敬畏吗？

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屈身求爱(She Stoops To Conquer)
第5/7页

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ə; eɪ] [mɪr] ['ɔːkwərd] ['skwɪntɪŋ] [θɪŋ] ; [noʊ] , [noʊ] .
A **mere** **awkward** **squinting** **thing** **;** **no** **,** **no** **.**
一个 仅仅 尴尬的 眯眼 事物 ; 不 , 不 .

只不过是尴尬地眯着眼睛而已；不，不。

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
I **find** **you** **don't** **know** **me** **.**
我 寻找 你 不 知道 我 .

我发现你并不了解我。

[aɪ] [læft] [ænd; ənd] ['rælid] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː]
I **laughed** **and** **rallied** **her** **a** **little** **;** **but** **I** **was** **unwilling** **to** **be** **too**
我 笑了 和 集结 她 一个 小的 ; 但 我 曾是 不情愿 到 是 也
[sɪ'vɪr] .
severe **.**
严重 .

我笑着安慰了她一下；但我不愿对她过于严厉。

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr] , [kɜːrs] [ˌem 'iː] !
No **,** **I** **could** **not** **be** **too** **severe** **,** **curse** **me** **!**
不 , 我 可以 不是 是 也 严重 , 诅咒 我 !

不，我不能太严厉，该死的!

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS **HARDCASTLE** **.**
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[ðen] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [aɪ][faɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ?
then **,** **sir** **,** **you** **are** **a** **favourite** **,** **I** **find** **,** **among** **the** **ladies** **?**
然后 , 先生 , 你 是 一个 最喜欢的 , 我 寻找 , 之中 这 女士们 ?

先生，看来您很受女士们的喜爱啊?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .
Yes **,** **my** **dear** **,** **a** **great** **favourite** **.**
是的 , 我的 亲爱的 , 一个 伟大的 最喜欢的 .

是的，亲爱的，我最喜欢的。

[ænd; ənd] [jet] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
And **yet** **hang** **me** **,** **I** **don't** **see** **what** **they** **find** **in** **me** **to** **follow** **.**
和 然而 悬挂 我 , 我 不 看 什么 他们 寻找 在 我 到 跟随 .

然而，即便要将我绞死，我也不明白他们为何要追随我。

[æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz] - [klʌb] [ɪn] [taʊn] [aɪm] [kɔːld] [ðer; ðər] [ə'griːəb(ə)l] ['ræt(ə)l] .

At	the	Ladies	'	Club	in	town	I'm	called	their	agreeable	Rattle	.
在	这	女士们	-	俱乐部	在	镇	我是	称为	他们的	同意	嘎嘎作响	.

在镇上的女子俱乐部里，她们都叫我“讨人喜欢的拉特尔”。

['ræt(ə)l] , [tʃaɪld] , [ɪz][nɑːt][maɪ]['riːəl] [neɪm] , [bʌt; bət][wʌn][aɪm] [noʊn] [baɪ] .

Rattle	,	child	,	is	not	my	real	name	,	but	one	I'm	known	by	.
嘎嘎作响	,	孩子	,	是	不是	我的	真实的	姓名	,	但	一	我是	已知	经过	.

“Rattle，孩子”并不是我的真名，但却是大家都叫我的一个名字。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sɒləmənz] ; ['mɪstər] . ['sɒləmənz] , [maɪ] [dɪr] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

My	name	is	Solomons	;	Mr	.	Solomons	,	my	dear	,	at	your	service	.
我的	姓名	是	所罗门	;	先生	.	所罗门	,	我的	亲爱的	,	在	你的	服务	.

我叫索罗门斯；索罗门斯先生，亲爱的，为您效劳。

(['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɜːr; hər] .)

(	Offering	to	salute	her	.	)
(	提供	到	礼炮	她	.	)

（向她行礼。）

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[hoʊld] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər][klʌb] , [nɑːt][tuː; tə] [jɔːr'self] .

Hold	,	sir	;	you	are	introducing	me	to	your	club	,	not	to	yourself	.
抓住	,	先生	;	你	是	介绍	我	到	你的	俱乐部	,	不是	到	你自己	.

等等，先生；您是在向我介绍您的俱乐部，而不是您自己。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

And	you're	so	great	a	favourite	there	,	you	say	?
和	你是	所以	伟大的	一个	最喜欢的	那里	,	你	说	?

你说你在那里很受欢迎?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[jes] , [maɪ] [dɪr] .

Yes	,	my	dear	.
是的	,	我的	亲爱的	.

是的亲爱的。

[ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['mæntræp] , ['leɪdi] ['beti] ['blækleg] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]['slaɪgoʊ] , ['mɪsɪz] .

There's	Mrs	.	Mantrap	,	Lady	Betty	Blackleg	,	the	Countess	of	Sligo	,	Mrs	.
有	太太	.	捕人陷阱	,	女士	贝蒂	黑腿	,	这	伯爵夫人	的	斯莱戈	,	太太	.

-	, [oʊld] [mɪs] ['bɪdi] ['bʌkskɪn] ,
Langhorns	, old Miss Biddy Buckskin ,
-	, 老的 错过 比迪 鹿皮 ,

还有曼特拉普夫人、黑腿贝蒂夫人、斯莱戈伯爵夫人、兰霍恩斯夫人、老比迪·巴克斯金小姐，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] , [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	your	humble	servant	,	keep	up	the	spirit	of	the	place	.
和	你的	谦逊的	仆人	,	保持	向上	这	精神	的	这	地方	.

而您卑微的仆人，请继续保持这里的风气。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ðen] [its] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] [pleɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
Then it's a very merry place , I suppose ?
然后 它是 一个 非常 欢乐 地方 , 我 认为 ?

那我想，那一定是个非常欢乐的地方吧?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[jes] , [æz; əz] ['meri] [æz; əz][kɑːrdz] , ['sʌpər] , [waɪn] , [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [meɪk] [juː 'es] .
Yes , as merry as cards , supper , wine , and old women can make us .
是的 , 作为 欢乐 作为 牌 , 晚餐 , 葡萄酒 , 和 老的 女性 能 制作 我们 .

是的，纸牌、晚餐、葡萄酒和老妇人能让我们如此快乐。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'griːəb(ə)l] ['ræt(ə)l] , [hɑː] !
And their agreeable Rattle , ha !
和 他们的 同意 嘎嘎作响 , 哈 !

还有他们那令人愉悦的拨浪鼓，哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ɪ'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀!

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] [tʃɪt] .
I don't quite like this chit .
我 不 相当 喜欢 这 纸条 .

我不太喜欢这张纸条。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['noʊɪŋ] , [mɪ'θɪŋks] .
She looks knowing , methinks .
她 看起来 会心 , 我觉得 .

我觉得她看起来很了不起。

[juː; jʊ] [læf] , [tʃaɪld] ?
You laugh , child ?
你 笑 , 孩子 ?

你笑了吗，孩子?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] [kɑːnt] [bʌt; bət] [læf] ,
I can't but laugh ,
我 不能 但 笑 ,

我忍不住笑了，

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['maɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ɔːr] [ðer; ðər] ['fæməli] .
to think what time they all have for minding their work or their family .
到 思考 什么 时间 他们 全部 有 为了 介意 他们的 工作 或者 他们的 家庭 .

想想他们有多少时间能专心工作或陪伴家人。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['ɔlz] [wel] ; [ʃiː; ʃi] [dəunt] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
All's well ; she don't laugh at me .
一切 出色地 ; 她 不 笑 在 我 .

一切都好；她没有嘲笑我。

([tuː; tə] [hɜːr; hər] .) [duː] [juː; jʊ] ['evər] [wɜːrk] , [tʃaɪld] ?
(To her .) Do you ever work , child ?
(到 她 .) 做 你 曾经 工作 , 孩子 ?

（对她说。）孩子，你工作吗?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[eɪ] , [ʃʊr] .
Ay , sure .
哎 , 当然 .

好的，当然。

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [skriːn] [ɔːr] [kwɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs]
There's not a screen or quilt in the whole house but what can bear witness
有 不是 一个 屏幕 或者 被子 在 这 所有的 房子 但 什么 能 熊 证人
[tuː; tə] [ðæt] .
to that .
到 那 .

整个房子里连一块屏风或一床被子都没有，但有什么能证明这一点呢?

['mɑːrloʊ] . ['ɒdsoʊ] !
MARLOW . Odso !
马洛 . odso !

马洛。奥德索!

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ɪm'brɔɪdəri] .
then you must show me your embroidery .
然后 你 必须 展示 我 你的 刺绣 .

那么你必须让我看看你的刺绣作品。

[aɪ] [ɪm'brɔɪdər] [ænd; ənd] [drɔ:] ['pætərn] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	embroider	and	draw	patterns	myself	a	little	.
我	绣	和	画	图案	我	一个	小的	.

我自己也会做一些刺绣和画图案的工作。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜ:rk] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'plai] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

If	you	want	a	judge	of	your	work	,	you	must	apply	to	me	.
如果	你	想	一个	法官	的	你的	工作	,	你	必须	申请	到	我	.

如果你想找人评判你的作品，你必须向我申请。

(['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .)

(	Seizing	her	hand	.	)
(	抓住	她	手	.	)

（抓住她的手。）

[mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlərz] [du:][nɑ:t] [lʊk] [wel] [baɪ] ['kændllaɪt] .

Ay	,	but	the	colours	do	not	look	well	by	candlelight	.
哎	,	但	这	颜色	做	不是	看	出色地	经过	烛光	.

是啊，不过在烛光下这些颜色看起来不太好看。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

You	shall	see	all	in	the	morning	.
你	将	看	全部	在	这	早晨	.

明天早上你们就会看到一切。

(['strʌglɪŋ] .)

(	Struggling	.	)
(	挣扎	.	)

（挣扎中。）

['mɑ:rloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [naʊ] , [maɪ]['eɪndʒl] ?

And	why	not	now	,	my	angel	?
和	为什么	不是	现在	,	我的	天使	?

为什么现在不行呢，我的天使?

[sʌtʃ] ['bju:ti] [fairz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] . - - [ʃɔ:] !

Such	beauty	fires	beyond	the	power	of	resistance	.	-	-	Pshaw	!
这样的	美丽	火灾	超过	这	力量	的	反抗	.	-	-	呸	!

如此美景，无人能挡。——呸!

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hɪr] !

the	father	here	!
这	父亲	这里	!

父亲在此!

[maɪ][oʊld] [lʌk] : [aɪ] ['nevər] [nɪkt] ['sev(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θroʊ] [eimz] [eɪs] [θri:] [taɪmz] ['fɑ:loʊɪŋ] .

My	old	luck	:	I	never	nicked	seven	that	I	did	not	throw	ames	ace	three	times	following	.
我的	老的	运气	:	我	绝不	偷窃	七	那	我	做过	不是	扔	艾姆斯	高手	三	时代	下列的	.

我以前的运气：我从没遇到过连续三次掷出Ace的情况。

[['eksɪt] ['mɑ:rloʊ] .]

[	Exit	MARLOW	.	]
[	出口	马洛	.	]

[马洛出口。]

['entər] ['hɑ:rdˌkæsəl] , [hu:] [stændz] [ɪn] [sər'praɪz] .

Enter	HARDCASTLE	,	who	stands	in	surprise	.
进入	哈德卡斯尔	,	WHO	站立	在	惊喜	.

哈德卡斯尔走了进来，一脸惊讶地站在那里。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[soʊ] , ['mædəm] .

So	,	madam	.
所以	,	女士	.

夫人。

[soʊ] , [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['mɑ:dɪst] ['lʌvər] .

So	,	I	find	THIS	is	your	MODEST	lover	.
所以	,	我	寻找	这	是	你的	谦虚的	情人	.

所以，我觉得这就是你谦逊的爱人。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l][əd'maɪərər] , [ðæt] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

This	is	your	humble	admirer	,	that	kept	his	eyes	fixed	on	the	ground	,
这	是	你的	谦逊的	仰慕者	,	那	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	,

这位就是你卑微的仰慕者，他一直低着头看着地面。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'dɔrd] [æt; ət]['hʌmb(ə)l] ['dɪstəns] .

and	only	adored	at	humble	distance	.
和	仅有的	受人喜爱	在	谦逊的	距离	.

只能在谦卑的距离内被崇拜。

[keit] , [keit] , [ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [soʊ] ?

Kate	,	Kate	,	art	thou	not	ashamed	to	deceive	your	father	so	?
凯特	,	凯特	,	艺术	你	不是	羞愧	到	欺骗	你的	父亲	所以	?

凯特，凯特，你这样欺骗你的父亲，难道不感到羞耻吗?

[mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

['nevər] [trʌst] [ˌem 'i:] , [dɪr] ['pɑ:pə] , [bʌt; bət] ['hi:z] [stɪl] [ðə; ði] ['mɑ:dɪst] [mæn][aɪ][fɜ:rst] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

Never	trust	me	,	dear	papa	,	but	he's	still	the	modest	man	I	first	took	him	for
绝不	相信	我	,	亲爱的	爸爸	,	但	他是	仍然	这	谦虚的	男人	我	第一的	采取	他	为了

;

;

;

亲爱的爸爸，永远不要相信我，但他仍然是我最初认为的那个谦逊的人；

[ju:l] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .

you'll	be	convinced	of	it	as	well	as	I	.
你会	是	确信	的	它	作为	出色地	作为	我	.

你也会和我一样确信这一点。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] , [aɪ] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] !

By	the	hand	of	my	body	,	I	believe	his	impudence	is	infectious	!
经过	这	手	的	我的	身体	,	我	相信	他的	厚颜无耻	是	传染性	!

我以我的亲身经历发誓，我相信他的厚颜无耻会传染!

['dɪdnt] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [siːz] [jʊr; jər][hænd] ?

Didn't	**I**	**see**	**him**	**seize**	**your**	**hand**	**?**
没有	我	看	他	抢占	你的	手	?

我不是看见他抓住你的手了吗?

['dɪdnt] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [hɔːl] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] ?

Didn't	**I**	**see**	**him**	**haul**	**you**	**about**	**like**	**a**	**milkmaid**	**?**
没有	我	看	他	运输	你	关于	喜欢	一个	挤奶女工	?

我不是亲眼看见他像赶挤奶女工一样把你拖来拖去吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] , [fər'suːθ] !

And	**now**	**you**	**talk**	**of**	**his**	**respect**	**and**	**his**	**modesty**	**,**	**forsooth**	**!**
和	现在	你	讲话	的	他的	尊重	和	他的	谦逊	,	真的	!

现在你居然还谈论他的尊重和谦逊!

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['ʃɔːrtli] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] ,

But	**if**	**I**	**shortly**	**convince**	**you**	**of**	**his**	**modesty**	**,**
但	如果	我	不久	说服	你	的	他的	谦逊	,

但如果我很快就能让你相信他的谦逊,

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][ðə; ði] [fɔːlts] [ðæt] [wɪl] [pæs] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [taɪm] ,

that	**he**	**has**	**only**	**the**	**faults**	**that**	**will**	**pass**	**off**	**with**	**time**	**,**
那	他	有	仅有的	这	故障	那	将要	经过	离开	和	时间	,

他只有一些随着时间推移就会消失的缺点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [wɪl] [ɪm'pruːv] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**virtues**	**that**	**will**	**improve**	**with**	**age**	**,**	**I**	**hope**	**you'll**	**forgive**	**him**	**.**
和	这	美德	那	将要	提升	和	年龄	,	我	希望	你会	原谅	他	.

以及那些随着年龄增长而愈发优秀的品质,我希望你能原谅他。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] ['æktʃuəli] [meɪk] [wʌn] [rʌn] [mæd] !

The	**girl**	**would**	**actually**	**make**	**one**	**run**	**mad**	**!**
这	女孩	会	实际上	制作	一	跑步	疯狂的	!

这女孩简直要把人逼疯了!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'vɪnst] .

I	**tell**	**you**	**,**	**I'll**	**not**	**be**	**convinced**	**.**
我	告诉	你	,	患病的	不是	是	确信	.

我告诉你,我不会被说服的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .

I	**am**	**convinced**	**.**
我	是	确信	.

我确信了。

[hiː; hi][hæz; həz] [skers] [bɪn] [θriː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

He	**has**	**scarce**	**been**	**three**	**hours**	**in**	**the**	**house**	**,**
他	有	稀少	到过	三	小时	在	这	房子	,

他到家还不到三个小时,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [en'krəʊtʃt] [ɑːn][ɔːl][maɪ] [prɪ'rɔgətɪvz] .

and	**he**	**has**	**already**	**encroached**	**on**	**all**	**my**	**prerogatives**	**.**
和	他	有	已经	侵占	在	全部	我的	特权	.

他已经侵犯了我的所有特权。

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːdəsti] ; [bʌt; bət] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

You	may	like	his	impudence	,	and	call	it	modesty	;	but	my	son	-	in	-	law	,
你	可能	喜欢	他的	厚颜无耻	,	和	称呼	它	谦逊	;	但	我的	儿子	-	在	-	法律	,

['mædəm] ,

madam	,
女士	,

你或许喜欢他的厚颜无耻，并称之为谦逊；但是夫人，我的女婿，

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

must	have	very	different	qualifications	.
必须	有	非常	不同的	资格	.

必须具备截然不同的资格。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[sɜːr] , [aɪ] [æsk] [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .

Sir	,	I	ask	but	this	night	to	convince	you	.
先生	,	我	问	但	这	夜晚	到	说服	你	.

先生，我今晚只求能说服您。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] ,

You	shall	not	have	half	the	time	,
你	将	不是	有	一半	这	时间	,

你们不会有一半的时间，

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːts] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] .

for	I	have	thoughts	of	turning	him	out	this	very	hour	.
为了	我	有	想法	的	转弯	他	出去	这	非常	小时	.

因为我此刻就想把他赶出去。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] .

Give	me	that	hour	then	,	and	I	hope	to	satisfy	you	.
给	我	那	小时	然后	,	和	我	希望	到	满足	你	.

给我一个小时的时间，我希望能让您满意。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] , [æn; ən] ['aʊər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðen] .

Well	,	an	hour	let	it	be	then	.
出色地	,	一个	小时	让	它	是	然后	.

好吧，那就等一个小时吧。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [noʊ] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

But	I'll	have	no	trifling	with	your	father	.
但	患病的	有	不	琐事	和	你的	父亲	.

但我绝不会戏弄你父亲。

[ɔːl] [fer] [ænd; ənd]['oʊpən] , [duː][juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː] .
All fair and open , do you mind me .
全部 公平的 和 打开 , 做 你 头脑 我 .

一切都公平公开，你介意吗?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [jʊr; jər] [kə'mændz] [æz; əz][maɪ] [preɪd] ;
I hope , sir , you have ever found that I considered your commands as my pride ;
我 希望 , 先生 , 你 有 曾经 成立 那 我 经过考虑的 你的 命令 作为 我的 自豪 ;

先生，我希望您一直都觉得我把您的命令视为我的荣幸;

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [maɪ]['duːti][æz; əz] [jet] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
for your kindness is such , that my duty as yet has been inclination .
为了 你的 仁慈 是 这样的 , 那 我的 责任 作为 然而 有 到过 倾角 .

因为你的仁慈如此之深，以至于我至今为止的职责都只是出于自愿。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] .
ACT THE FOURTH .
行为 这 第四 .

第四幕。

['entər] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [mɪs] ['nevl] .
Enter HASTINGS and MISS NEVILLE .
进入 黑斯廷斯 和 错过 内维尔 .

哈斯廷斯和内维尔小姐登场。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ; [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɑːrloʊ] [ɪk'spektɪd] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] !
You surprise me ; Sir Charles Marlow expected here this night !
你 惊喜 我 ; 先生 查尔斯 马洛 预期的 这里 这 夜晚 !

你真让我意外；查尔斯·马洛爵士今晚本该在此!

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?
Where have you had your information ?
在哪里 有 你 有 你的 信息 ?

你的信息来源是什么?

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
You may depend upon it .
你 可能 依赖 之上 它 .

你可以信赖它。

[aɪ][dʒʌst] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] ,
I just saw his letter to Mr . Hardcastle ,
我 只是 锯 他的 信 到 先生 . 哈德卡斯尔 ,

我刚刚看到了他写给哈德卡斯尔先生的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [in'tendz] ['setɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][hɪz; ɪz] [sʌn] .

in	which	he	tells	him	he	intends	setting	out	a	few	hours	after	his	son	.
在	哪个	他	讲述	他	他	意图	环境	出去	一个	很少	小时	后	他的	儿子	.

他告诉他，他打算在儿子出发几个小时后出发。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[ðen] , [maɪ] ['kɑːnstəns] , [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvz] .

Then	,	my	Constance	,	all	must	be	completed	before	he	arrives	.
然后	,	我的	康斯坦斯	,	全部	必须	是	完全的	前	他	到达	.

那么，我的康斯坦斯，所有的事情都必须在他到达之前完成。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] , [wʊd] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [neɪm] ,

He	knows	me	;	and	should	he	find	me	here	,	would	discover	my	name	,
他	知道	我	;	和	应该	他	寻找	我	这里	,	会	发现	我的	姓名	,

他认识我；如果他在这里找到我，就会知道我的名字。

[ænd; ənd][pər'hæps][maɪ] [dɪ'zaɪnz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

and	perhaps	my	designs	,	to	the	rest	of	the	family	.
和	也许	我的	设计	,	到	这	休息	的	这	家庭	.

或许我的设计也会被其他家庭成员看到。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[ðə; ðɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [aɪ] [hoʊp] , [ɑːr; ər] [seɪf] ?

The	jewels	,	I	hope	,	are	safe	?
这	珠宝	,	我	希望	,	是	安全的	?

希望这些珠宝安全无恙?

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[jes] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mɑːrloʊ] , [huː] [kiːps] [ðə; ðɪ] [kiːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Yes	,	yes	,	I	have	sent	them	to	Marlow	,	who	keeps	the	keys	of	our
是的	,	是的	,	我	有	发送	他们	到	马洛	,	WHO	保持	这	钥匙	的	我们的

['bægɪdʒ] .

baggage	.
行李	.

是的，是的，我已经把它们寄给了马洛，他保管着我们的行李钥匙。

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [prɪ'per] ['mætərz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'loʊpmənt] .

In	the	mean	time	,	I'll	go	to	prepare	matters	for	our	elopement	.
在	这	意思是	时间	,	患病的	去	到	准备	事情	为了	我们的	私奔	.

与此同时，我将着手准备我们的私奔事宜。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] - ['skwaɪərz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ;

I	have	had	the	'	squire's	promise	of	a	fresh	pair	of	horses	;
我	有	有	这	-	乡绅的	承诺	的	一个	新鲜的	一对	的	马匹	;

乡绅已经答应给我两匹新马；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [wɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	if	I	should	not	see	him	again	,	will	write	him	further	directions	.
和	如果	我	应该	不是	看	他	再次	,	将要	写	他	更远	方向	.

如果我再也见不到他，我会给他写信进一步指示。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[sək'ses] [ə'tend] [juː; jʊ] .
success attend you .
成功 出席 你 .

成功与你同在。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [maɪ] [ænt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['priːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In the mean time I'll go and amuse my aunt with the old pretence of a
在 这 意思是 时间 患病的 去 和 娱乐 我的 阿姨 和 这 老的 虚伪 的 一个
['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] .
violent passion for my cousin .
暴力 热情 为了 我的 表哥 .

与此同时，我会去逗逗我姑妈，假装对我的表妹有强烈的爱慕之情。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['entər] ['mɑːrloʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .
Enter MARLOW , followed by a Servant .
进入 马洛 , 随后 经过 一个 仆人 .

马洛上场，后面跟着一个仆人。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['heɪstɪŋz] [kʊd; kəd] [miːn] [baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
I wonder what Hastings could mean by sending me so valuable a thing as a
我 想知道 什么 黑斯廷斯 可以 意思是 经过 发送 我 所以 有价值的 一个 事物 作为 一个
['kæskɪt] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
casket to keep for him ,
棺材 到 保持 为了 他 ,

我很好奇黑斯廷斯送给我这么贵重的棺材让我替他保管，他究竟意欲何为。

[wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv][ɪz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - [koʊtʃ] [æt; ət]
when he knows the only place I have is the seat of a post - coach at
什么时候 他 知道 这 仅有的 地方 我 有 是 这 座位 的 一个 邮政 - 教练 在
[æn; ən] [ɪn] - [dɔːr] .
an inn - door .
一个 客栈 - 门 .

当他知道我唯一的栖身之所是客栈门口驿马车的座位时。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['kæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændleɪdi] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ] ?
Have you deposited the casket with the landlady , as I ordered you ?
有 你 已存 这 棺材 和 这 房东 , 作为 我 订购 你 ?

你按照我的吩咐把棺材交给房东太太了吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ?
Have you put it into her own hands ?
有 你 放 它 进入 她 自己的 双手 ?

你把决定权交给她自己了吗?

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
Yes , your honour .
是的 , 你的 荣誉 .

是的，法官大人。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
She said she'd keep it safe , did she ?
她 说 棚 保持 它 安全的 , 做过 她 ?

她说过她会好好保管，是吗?

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ɪ'nʌf] ; [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Yes , she said she'd keep it safe enough ; she asked me how I came by it ;
是的 , 她 说 棚 保持 它 安全的 足够的 ; 她 问 我 如何 我 来了 经过 它 ;

是的，她说她会好好保管；她问我是怎么得到它的；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
and she said she had a great mind to make me give an account of
和 她 说 她 有 一个 伟大的 头脑 到 制作 我 给 一个 帐户 的
[maɪ'self] .
myself .
我 .

她说她有办法让我交代清楚自己的所作所为。

[['eksɪt] ['sɜːrvənt] .]
[Exit Servant .]
[出口 仆人 .]

【侍者退场】

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ðeə(r)] [seɪf] , [haʊ'evər] .
They're safe , however .
它们是 安全的 , 然而 .

但它们是安全的。

[wʌt] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [set] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [hæv; həv] [wiː; wi] [gɑːt] [ə'mʌŋst] !
What an unaccountable set of beings have we got amongst !
什么 一个 无法解释 放 的 生物 有 我们 得到 在 !

我们身边竟然有这样一群难以捉摸的人!

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɑːr] - [meɪd] [ðoʊ] [rʌnz] [ɪn] [maɪ] [hed] [moʊst] ['streɪndʒli] ,
This little bar - maid though runs in my head most strangely ,
这 小的 酒吧 - 女佣 尽管 跑步 在 我的 头 最多 奇怪的 ,

不过，这个小酒馆女招待的身影却奇怪地一直萦绕在我的脑海里。

[ænd; ənd] ['draɪvz] [aʊt] [ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
and drives out the absurdities of all the rest of the family .
和 驱动 出去 这 荒谬之处 的 全部 这 休息 的 这 家庭 .

并驱逐了其他家庭成员的荒谬之处。

[ʃiːz] [maɪn] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪn] , [ɔːr] [aɪm] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .
She's mine , she must be mine , or I'm greatly mistaken .
她是 矿 , 她 必须 是 矿 , 或者 我是 非常 错误 .

她是我的，她一定是我的，否则我就大错特错了。

['entər] ['heɪstɪŋz] .
Enter HASTINGS .
进入 黑斯廷斯 .

进入黑斯廷斯。

['heɪstɪŋz] . [bles] [ˌem 'iː] !
HASTINGS . Bless me !
黑斯廷斯 . 保佑 我 !

哈斯廷斯。保佑我!

[aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I quite forgot to tell her that I intended to prepare at the bottom of the
我 相当 忘了 到 告诉 她 那 我 故意的 到 准备 在 这 底部 的 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

我完全忘记告诉她我打算在花园尽头做准备了。

['mɑːrloʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪn] ['spɪrɪts] [tuː] !
Marlow here , and in spirits too !
马洛 这里 , 和 在 烈酒 也 !

我是马洛，而且是烈酒版的!

['mɑːrloʊ] . [gɪv] [ˌem 'iː] [dʒɔɪ] , [dʒɔːrdʒ] ! [kraʊn] [ˌem 'iː] , ['ʃædoʊ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] !
MARLOW . Give me joy , George ! Crown me , shadow me with laurels !
马洛 . 给 我 喜悦 , 乔治 ! 王冠 我 , 阴影 我 和 月桂树 !

马洛：乔治，请赐予我快乐！请为我加冕，用桂冠庇佑我!

[wel] , [dʒɔːrdʒ] , ['æftər] [ɔːl] , [wiː; wi] ['mɑːdɪst] ['fɛloʊz] [dəunt] [wɑːnt] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Well , George , after all , we modest fellows don't want for success among the
出色地 , 乔治 , 后 全部 , 我们 谦虚的 伙伴们 不 想 为了 成功 之中 这
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

乔治，说到底，我们这些谦逊的人也不想在女人面前失宠。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [miːn] .
Some women , you mean .
一些 女性 , 你 意思是 .

你是说某些女性吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [sək'ses] [hæz; həz][jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['mɑːdəsti] [bɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [naʊ] ,
But what success has your honour's modesty been crowned with now ,
但 什么 成功 有 你的 荣誉的 谦逊 到过 加冕 和 现在 ,

但如今，您谦逊的品格又取得了怎样的成就呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [soʊ] ['ɪnsələnt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ?
that it grows so insolent upon us ?
那 它 生长 所以 傲慢的 之上 我们 ?

它竟能如此肆无忌惮地对待我们?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['temptɪŋ] , [brɪsk] , ['lʌvlɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
Didn't you see the tempting , brisk , lovely little thing ,
没有 你 看 这 诱人的 , 轻快 , 迷人的 小的 事物 ,

你难道没看到那个诱人、活泼、可爱的小东西吗?

[ðæt] [rʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [tuː; tə][ɪts] ['gɜːrdl] ?
that runs about the house with a bunch of keys to its girdle ?
那 跑步 关于 这 房子 和 一个 束 的 钥匙 到 它是 腰带 ?

它腰间系着一串钥匙，在房子里到处跑?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
Well , and what then ?
出色地 , 和 什么 然后 ?

那么，接下来呢?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ʃiːz] [maɪn] , [juː; jʊ] [roʊg] [juː; jʊ] .
She's mine , you rogue you .
她是 矿 , 你 流氓 你 .

她是我的，你这个流氓。

[sʌtʃ] ['faɪər] , [sʌtʃ] ['moʊʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [aɪz] , [sʌtʃ] [lɪps] ; [bʌt; bət] , [ɪ'gæd] !
Such fire , such motion , such eyes , such lips ; but , egad !
这样的 火 , 这样的 运动 , 这样的 眼睛 , 这样的 嘴唇 ; 但 , 哎呀 !

如此热情，如此动人，如此眼神，如此双唇；但是，哎呀!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [kɪs] [ðem; ðəm] [ðoʊ] .
she would not let me kiss them though .
她 会 不是 让 我 吻 他们 尽管 .

但她不让我亲吻它们。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] , [soʊ] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
But are you so sure , so very sure of her ?
但 是 你 所以 当然 , 所以 非常 当然 的 她 ?

但你真的那么确定，那么确信她吗?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[waɪ] , [mæn] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ə'bʌv] [sterz] ,
Why , man , she talked of showing me her work above stairs ,
为什么 , 男人 , 她 谈话 的 显示 我 她 工作 多于 楼梯 ,

哎呀，她还说要带我去楼上看她的作品呢。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['pætərn] .
and I am to improve the pattern .
和 我 是 到 提升 这 图案 .

而我的任务是改进这种模式。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] , [goʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ?
But how can you , Charles , go about to rob a woman of her honour ?
但 如何 能 你 , 查尔斯 , 去 关于 到 抢 一个 女士 的 她 荣誉 ?

查尔斯，你怎么能去剥夺一个女人的名誉呢?

['mɑːrloʊ] . [ʃɔː] !
MARLOW . Pshaw !
马洛 . 呸 !

马洛。呸!

[ʃɔː] !
pshaw !
呸 !

呸!

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] - [meɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] .
We all know the honour of the bar - maid of an inn .
我们 全部 知道 这 荣誉 的 这 酒吧 - 女佣 的 一个 客栈 .

我们都知道客栈女招待的荣誉。

[aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
I don't intend to rob her , take my word for it ;
我 不 打算 到 抢 她 , 拿 我的 单词 为了 它 ;

我无意抢劫她，相信我;

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] [ʃænt] ['ɑːnɪstli] [peɪ] [fɔːr; fər] .
there's nothing in this house I shan't honestly pay for .
有 没有什么 在 这 房子 我 不会 诚实地 支付 为了 .

这房子里没有一样东西是我不会真心付钱的。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðiˌ][gɜːrl][hæz; həz]['vɜːrtʃuː] .
I **believe** **the** **girl** **has** **virtue** **.**
我 相信 这 女孩 有 美德 .

我相信这个女孩品德高尚。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,
And **if** **she** **has** **,**
和 如果 她 有 ,

如果她有的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðiˌ][læst][mæn][ɪn][ðə; ðiˌ][wɜːrld] [ðæt] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **should** **be** **the** **last** **man** **in** **the** **world** **that** **would** **attempt** **to** **corrupt** **it** **.**
我 应该 是 这 最后的 男人 在 这 世界 那 会 试图 到 腐败 它 .

我绝对是世界上最不可能试图腐蚀它的人。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] , [aɪ][hoʊp] , [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['kæskɪt][aɪ][sent][juː; jʊ][tuː; tə][lɑːk] [ʌp] ?
You **have** **taken** **care** **,** **I** **hope** **,** **of** **the** **casket** **I** **sent** **you** **to** **lock** **up** **?**
你 有 已采取 关心 , 我 希望 , 的 这 棺材 我 发送 你 到 锁 向上 ?

希望你已经妥善保管好我送你锁好的棺材?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfti] ?
Is **it** **in** **safety** **?**
是 它 在 安全 ?

安全吗?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[jes] , [jes] .
Yes **,** **yes** **.**
是的 , 是的 .

是的，是的。

[its] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
It's **safe** **enough** **.**
它是 安全的 足够的 .

足够安全。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **taken** **care** **of** **it** **.**
我 有 已采取 关心 的 它 .

我已经处理好了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðiˌ] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - [koʊtʃ] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] - [dɔːr] [ə; eɪ]
But **how** **could** **you** **think** **the** **seat** **of** **a** **post** **-** **coach** **at** **an** **inn** **-** **door** **a**
但 如何 可以 你 思考 这 座位 的 一个 邮政 - 教练 在 一个 客栈 - 门 一个
[pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ?
place **of** **safety** **?**
地方 的 安全 ?

但你怎么会认为客栈门口的驿车座位是安全的地方呢?

[ɑː] ! ['nʌmskʌl] !
Ah ! numskull !
啊 ! 笨蛋 !

啊！笨蛋！

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['betər] [pri'kɔːʃənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] - - - - [aɪ]
I have taken better precautions for you than you did for yourself - - - - I
我 有 已采取 更好的 防范措施 为了 你 比 你 做过 为了 你自己 - - - - 我
[hæv; həv] - - - -
have - - - -
有 - - - -

我为你采取的预防措施比你为自己采取的还要好——我的确如此——

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have sent it to the landlady to keep for you .
我 有 发送 它 到 这 房东 到 保持 为了 你 .

我已经把它交给房东太太，让她帮你保管。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] !
To the landlady !
到 这 房东 !

致房东太太!

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ðə; ði]['lændleɪdi] .
The landlady .
这 房东 .

女房东。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[juː; jʊ][dɪd] ?
You did ?
你 做过 ?

你真的这么做了?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's to be answerable for its forthcoming , you know .
她是 到 是 可回答的 为了 它是 即将推出 , 你 知道 .

你知道，她要对即将发生的事情负责。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[jes] , [ʃiːl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
Yes , she'll bring it forth with a witness .
是的 , 壳 带来 它 前进 和 一个 证人 .

是的，她会带证人出庭作证。

['mɑːrloʊ] . ['wɔznt] [aɪ] [raɪt] ?
MARLOW . Wasn't I right ?
马洛 . 不是 我 正确的 ?

马洛：我说得对吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːl] [ə'laʊ] [ðæt] [aɪ]['æktɪd] ['pruːdntli] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
I believe you'll allow that I acted prudently upon this occasion .
我 相信 你会 允许 那 我 行动 谨慎地 之上 这 场合 .

我相信你会认可我在这件事上采取了谨慎的做法。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [maɪ] [ʌn'iːzinis] .
He must not see my uneasiness .
他 必须 不是 看 我的 不安 .

他不能看出我的不安。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ðoʊ] , [mɪ'θɪŋks] .
You seem a little disconcerted though , methinks .
你 似乎 一个 小的 不安 尽管 , 我觉得 .

不过，我觉得你似乎有点心神不宁。

[ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Sure nothing has happened ?
当然 没有什么 有 发生 ?

确定什么事都没发生吗?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] .
No , nothing .
不 , 没有什么 .

不，没什么。

['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
Never was in better spirits in all my life .
绝不 曾是 在 更好的 烈酒 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从未如此心情舒畅过。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændleɪdi] , [huː] , [noʊ] [daʊt] , ['veri] ['redɪli] [ˌʌndər'tʊk]
And so you left it with the landlady , who , no doubt , very readily undertook
和 所以 你 左边 它 和 这 房东 , WHO , 不 怀疑 , 非常 容易 承担
[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
the charge .
这 收费 .

于是你就把房子留给了女房东，毫无疑问，她欣然接受了这项任务。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['ræðər] [tuː] ['redɪli] .
Rather too readily .
相当 也 容易 .

太容易了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [kept] [ðə; ði] ['kæskɪt] , [bʌt; bət] , [θruː] [hɜːr; hər] [greɪt] [prɪ'kɔːʃn] ,
For she not only kept the casket , but , through her great precaution ,
为了 她 不是 仅有的 保留 这 棺材 , 但 , 通过 她 伟大的 预防 ,

因为她不仅保管着棺材，而且由于她非常谨慎，

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː] .
was going to keep the messenger too .
曾是 去 到 保持 这 信使 也 .

本来也打算留下信使。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[ðeə(r)] [seɪf] , [haʊˈevər] .
They're **safe** **,** **however** **.**
它们是 安全的 , 然而 .

但它们是安全的。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɪni] [ɪn][ə; eɪ]['maɪzərz] [pɜːrs] .
As **a** **guinea** **in** **a** **miser's** **purse** **.**
作为 一个 几内亚 在 一个 守财奴的 钱包 .

就像守财奴钱包里的一枚金币。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

([əˈsaɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[soʊ] [naʊ] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][set] [ɔːf]
So **now** **all** **hopes** **of** **fortune** **are** **at** **an** **end** **,** **and** **we** **must** **set** **off**
所以 现在 全部 希望 的 财富 是 在 一个 结尾 , 和 我们 必须 放 离开
[wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
without **it** **.**
没有 它 .

现在，所有获得财富的希望都破灭了，我们必须孤注一掷地出发。

([tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(**To** **him** **.** **)**
(到 他 .)

(对他而言。)

[wel] , [tʃɑːrlz] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] [bɑːr] - [meɪd] , [ænd; ənd]
Well **,** **Charles** **,** **I'll** **leave** **you** **to** **your** **meditations** **on** **the** **pretty** **bar** **-** **maid** **,** **and**
出色地 , 查尔斯 , 患病的 离开 你 到 你的 冥想 在 这 漂亮的 酒吧 - 女佣 , 和
, [hiː; hi] !
, **he** **!**
, 他 !

好了，查尔斯，我就不打扰你思考那位漂亮的女招待，还有他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
may **you** **be** **as** **successful** **for** **yourself** **,** **as** **you** **have** **been** **for** **me** **!**
可能 你 是 作为 成功的 为了 你自己 , 作为 你 有 到过 为了 我 !

愿你也能像帮助我一样，在自己身上取得同样的成功!

[['eksɪt] .]
[**Exit** **.** **]**
[出口 .]

[出口。]

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[θæŋk] [jiː; ji] , [dʒɔːrdʒ] : [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] .
Thank **ye** **,** **George** **:** **I** **ask** **no** **more** **.**
感谢 是的 , 乔治 : 我 问 不 更多的 .

谢谢你，乔治：我别无所求。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['entər] ['hɑːrdˌkæsəl] .
Enter **HARDCASTLE** **.**
进入 哈德卡斯尔 .

进入 HARDCASTLE。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [haʊs] .
I **no** **longer** **know** **my** **own** **house** **.**
我 不 更长 知道 我的 自己的 房子 .

我已经不认识自己的房子了。

[ɪts] [tɜːrnd] [ɔːl] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .
It's **turned** **all** **topsy** **-** **turvy** **.**
它是 转向 全部 颠倒 - 颠簸 .

一切都颠倒过来了。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hæv; həv][gɑːt] [drʌŋk] [ɔːl'redi] .
His **servants** **have** **got** **drunk** **already** **.**
他的 仆人 有 得到 醉 已经 .

他的仆人们已经喝醉了。

[aɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] [jet] , [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [aɪl] [biː; bi]
I'll bear it no longer ; and yet , from my respect for his father , I'll be
患病的 熊 它 不 更长 ; 和 然而 , 从 我的 尊重 为了 他的 父亲 , 患病的 是
[kɑːm] .
calm .
冷静的 .

我再也无法忍受了；但是，出于对他父亲的尊重，我会保持冷静。

([tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] .
Mr . Marlow , your servant .
先生 . 马洛 , 你的 仆人 .

马洛先生，您的仆人。

[aɪm][jʊr; jər] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .
I'm your very humble servant .
我是 你的 非常 谦逊的 仆人 .

我是您最卑微的仆人。

(['bəuiŋ] [loʊ] .)
(Bowing low .)
(鞠躬 低的 .)

（深深鞠躬。）

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[sɜːr] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .
Sir , your humble servant .
先生 , 你的 谦逊的 仆人 .

先生，您卑微的仆人。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wʌndər] [naʊ] ?
What's to be the wonder now ?
是什么 到 是 这 想知道 现在 ?

现在还有什么能让人感到惊奇呢?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] , [sɜːr] ,
I believe , sir , you must be sensible , sir ,
我 相信 , 先生 , 你 必须 是 明智的 , 先生 ,

先生，我相信您一定很明智。

[ðæt] [noʊ][mæn] [ə'laɪv] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['welkəm] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] , [sɜːr] .
that no man alive ought to be more welcome than your father's son , sir .
那 不 男人 活 应该 到 是 更多的 欢迎 比 你的 父亲的 儿子 , 先生 .

先生，世上没有任何人比您父亲的儿子更受欢迎。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
I hope you think so ?
我 希望 你 思考 所以 ?

希望你也这么认为?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[aɪ] [duː] [frʌm; frəm] [maɪ] [soʊl] , [sɜːr] .
I do from my soul , sir .
我 做 从 我的 灵魂 , 先生 .

先生，我发自内心地愿意。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [mʌtʃ] [ɪn'triːti] .
I don't want much entreaty .
我 不 想 很多 恳求 .

我不需要太多恳求。

[aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] ['welkəm] [wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] .
I generally make my father's son welcome wherever he goes .
我 一般来说 制作 我的 父亲的 儿子 欢迎 无论 他 去 .

无论我父亲的儿子走到哪里，我通常都会热情欢迎他。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [duː] , [frʌm; frəm] [maɪ] [soʊl] , [sɜːr] .
I believe you do , from my soul , sir .
我 相信 你 做 , 从 我的 灵魂 , 先生 .

先生，我发自内心地相信您。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'dʌkt] , [ðæt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] .
But though I say nothing to your own conduct , that of your servants is insufferable .
但 尽管 我 说 没有什么 到 你的 自己的 执行 , 那 的 你的 仆人 是 令人难以忍受的 .

虽然我对你的行为不予置评，但你仆人的行为却令人无法容忍。

[ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ɪz] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
Their manner of drinking is setting a very bad example in this house , I assure you .
他们的 方式 的 喝 是 环境 一个 非常 坏的 例子 在 这 房子 , 我 保证 你 .

我向你保证，他们的饮酒方式给家里树立了非常坏的榜样。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[aɪ] ['proʊtest] , [maɪ] ['veri] [gʊd] [sɜːr] , [ðæt] [ɪz] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .
I protest , my very good sir , that is no fault of mine .
我 反对 , 我的 非常 好的 先生 , 那 是 不 过错 的 矿 .

我郑重声明，先生，这并非我的过错。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [drɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [bleɪm] .

If	they	don't	drink	as	they	ought	,	they	are	to	blame	.
如果	他们	不	喝	作为	他们	应该	,	他们	是	到	责备	.

如果他们没有按规定饮酒，那就是他们的责任。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['selər] .

I	ordered	them	not	to	spare	the	cellar	.
我	订购	他们	不是	到	空闲的	这	地窖	.

我命令他们不要放过地窖。

[aɪ] [dɪd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	did	,	I	assure	you	.
我	做过	,	我	保证	你	.

我做了，我向你保证。

([tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [siːn] .)

(	To	the	side	scene	.	)
(	到	这	边	场景	.	)

（切换到旁白。）

[hɪr] , [let] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜːrvənt] [kʌm] [ʌp] .

Here	,	let	one	of	my	servants	come	up	.
这里	,	让	一	的	我的	仆人	来	向上	.

请容我的一个仆人上来。

([tuː; tə] [hɪm; ɪm] .)

(	To	him	.	)
(	到	他	.	)

（对他而言。）

[maɪ] ['pɑːzətɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] , [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [drɪŋk] [maɪ'self] ,

My	positive	directions	were	,	that	as	I	did	not	drink	myself	,
我的	积极的	方向	是	,	那	作为	我	做过	不是	喝	我	,

我的积极建议是，因为我自己不喝酒，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [maɪ] [di'fiʃənsiz] [bɪ'loʊ] .

they	should	make	up	for	my	deficiencies	below	.
他们	应该	制作	向上	为了	我的	缺陷	以下	.

它们应该弥补我以下的不足。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ?

Then	they	had	your	orders	for	what	they	do	?
然后	他们	有	你的	订单	为了	什么	他们	做	?

那么他们就按照你的指示行事了?

[aɪm] ['sætɪsfaɪd] !

I'm	satisfied	!
我是	使满意	!

我很满意!

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

They	had	,	I	assure	you	.
他们	有	,	我	保证	你	.

我向你保证，他们确实有。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

You	**shall**	**hear**	**from**	**one**	**of**	**themselves**	**.**
你	将	听到	从	一	的	他们自己	.

你会收到他们其中一人的来信。

['entər] ['sɜːrvənt] , [drʌŋk] .

Enter	**Servant**	**,**	**drunk**	**.**
进入	仆人	,	醉	.

一个醉醺醺的仆人进来。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	**.**
马洛	.

马洛。

[juː; jʊ] , ['dʒerəmi] ! [kʌm] ['fɔːrwərd] , ['sirə] !

You	**,**	**Jeremy**	**!**	**Come**	**forward**	**,**	**sirrah**	**!**
你	,	杰里米	!	来	向前	,	西拉	!

你，杰里米！过来，小子！

[wʌt] [wɜːr; wər][maɪ]['ɔːrdərz] ?

What	**were**	**my**	**orders**	**?**
什么	是	我的	订单	?

我的订单是什么?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][toʊld][tuː; tə] [drɪŋk] ['friːli] , [ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [fɪt] ,

Were	**you**	**not**	**told**	**to**	**drink**	**freely**	**,**	**and**	**call**	**for**	**what**	**you**	**thought**	**fit**	**,**
是	你	不是	讲述	到	喝	自由	,	和	称呼	为了	什么	你	想法	合身	,

难道你们没有被告知可以随意饮酒，想喝什么就喝什么吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

for	**the**	**good**	**of**	**the**	**house**	**?**
为了	这	好的	的	这	房子	?

为了家庭的利益?

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	**begin**	**to**	**lose**	**my**	**patience**	**.**
我	开始	到	失去	我的	耐心	.

我开始失去耐心。

['dʒeræmi] .

JEREMY	**.**
杰里米	.

杰里米。

[pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['lɪbərti] [ænd; ənd] [fliːt] - [striːt] [fɔːr; fər]['evər] !

Please	**your**	**honour**	**,**	**liberty**	**and**	**Fleet**	**-**	**street**	**for**	**ever**	**!**
请	你的	荣誉	,	自由	和	舰队	-	街道	为了	曾经	!

请您保佑，自由和舰队街永存!

[ðoʊ] [aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [mæn] .

Though	**I'm**	**but**	**a**	**servant**	**,**	**I'm**	**as**	**good**	**as**	**another**	**man**	**.**
尽管	我是	但	一个	仆人	,	我是	作为	好的	作为	其他	男人	.

我虽只是个仆人，却和真男人一样好。

[aɪl] [drɪŋk] [fɔːr; fər][noʊ][mæn] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] , [sɜːr] , ['dæm, 'deɪm] !
I'll drink for no man before supper , sir , damme !
患病的 喝 为了 不 男人 前 晚餐 , 先生 , 达姆 !

晚饭前我绝不为任何人喝酒，先生，该死的！

[gʊd] ['lɪkər] [wɪl] [sɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] ,
Good liquor will sit upon a good supper ,
好的 酒 将要 坐 之上 一个 好的 晚餐 ,

美酒佳肴相得益彰。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [wɪl] [nɑːt][sɪt][ə'pɑːn] - - - - ['hɪkʌp] - - - - [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [sɜːr] .
but a good supper will not sit upon - - - - hiccup - - - - on my conscience , sir .
但 一个 好的 晚餐 将要 不是 坐 之上 - - - - 打嗝 - - - - 在 我的 良心 , 先生 .

但是一顿丰盛的晚餐不会——打嗝——压在我的良心上，先生。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][oʊld] [frend] , [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [ɪz][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] .
You see , my old friend , the fellow is as drunk as he can possibly be .
你 看 , 我的 老的 朋友 , 这 同伴 是 作为 醉 作为 他 能 可能 是 .

你看，我的老朋友，那家伙已经醉得不能再醉了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːd] [hæv; həv] [mɔːr] , [ən'les] [juːd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [saʊst] [ɪn]
I don't know what you'd have more , unless you'd have the poor devil soused in
我 不 知道 什么 你会 有 更多的 , 除非 你会 有 这 贫穷的 魔鬼 已售罄 在
[ə; eɪ] [bɪr] - ['bærəl] .
a beer - barrel .
一个 啤酒 - 桶 .

我不知道你还想要什么，除非你想把那可怜的家伙泡在啤酒桶里。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

['hiːl] [draɪv] [ˌem 'iː] [dɪ'stræktɪd] , [ɪf] [aɪ] [kən'teɪn] ['maɪ'self] ['eni] [lɔːŋgər] .
he'll drive me distracted , if I contain myself any longer .
地狱 驾驶 我 愣 , 如果 我 包含 我 任何 更长 .

如果我再克制自己，他会让我心烦意乱的。

['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] - - [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪnsələns] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr]
Mr . Marlow - - Sir ; I have submitted to your insolence for more than four
先生 . 马洛 - - 先生 ; 我 有 提交 到 你的 傲慢 为了 更多的 比 四
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

马洛先生——先生；我已经忍受您的无礼超过四个小时了，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .
and I see no likelihood of its coming to an end .
和 我 看 不 可能性 的 它是 未来 到 一个 结尾 .

而且我认为它没有结束的可能。

[aɪm] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər] [hɪr] , [sɜːr] ;
I'm now resolved to be master here , sir ;
我是 现在 已解决 到 是 掌握 这里 , 先生 ;

我现在决心要成为这里的主人，先生；

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['drʌŋkən] [pæk] [meɪ] [liːv] [maɪ] [haʊs] [də'rektli; daɪ'rektli]
and I desire that you and your drunken pack may leave my house directly
和 我 欲望 那 你 和 你的 醉 盒 可能 离开 我的 房子 直接地
.
:
.

我希望你和你那群醉醺醺的人立刻离开我的房子。

['mɑːrloʊ] . [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] ! - - - - [ʃʊr] [juː; jʊ][dʒest] , [maɪ] [gʊd] [frend] !
MARLOW . Leave your house ! - - - - Sure you jest , my good friend !
马洛 . 离开 你的 房子 ! - - - - 当然 你 笑话 , 我的 好的 朋友 !

马洛：离开你的家！——你开玩笑吧，我的好朋友！

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wen] [aɪm] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
when I'm doing what I can to please you .
什么时候 我是 正在做 什么 我 能 到 请 你 .

当我尽我所能让你高兴的时候。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dəunt] [pliːz] [ˌem 'iː] ; [soʊ][aɪ][dɪ'zaɪər] [juːl] [liːv] [maɪ] [haʊs] .
I tell you , sir , you don't please me ; so I desire you'll leave my house .
我 告诉 你 , 先生 , 你 不 请 我 ; 所以 我 欲望 你会 离开 我的 房子 .

先生，我告诉你，你让我很不满意；所以我希望你离开我的家。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ʃʊr] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sɪriəs] ?
Sure you cannot be serious ?
当然 你 不能 是 严肃的 ?

你确定你不是认真的吗?

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ?
At this time o ' night , and such a night ?
在 这 时间 o - 夜晚 , 和 这样的 一个 夜晚 ?

在夜深人静之时，在这样的夜晚?

[juː; jʊ]['oʊnli] [miːn] [tuː; tə]['bæntər][ˌem 'iː] .
You only mean to banter me .
你 仅有的 意思是 到 闲聊 我 .

你只是想跟我开玩笑而已。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪm] ['sɪriəs] !
I tell you , sir , I'm serious !
我 告诉 你 , 先生 , 我是 严肃的 !

先生，我跟您说，我是认真的！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] [raʊzd] , [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [maɪn] ,
and now that my passions are roused , I say this house is mine ,
和 现在 那 我的 激情 是 唤醒 , 我 说 这 房子 是 矿 ,

现在我的激情已被激发，我宣布这房子是我的！

[sɜːr] ; [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli; daɪ'rektli] .
sir ; this house is mine , and I command you to leave it directly .
先生 ; 这 房子 是 矿 , 和 我 命令 你 到 离开 它 直接地 .

先生，这房子是我的，我命令你立刻离开。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] .
A puddle in a storm .
一个 水坑 在 一个 风暴 .

暴雨中的水坑。

[aɪ] [ʃænt] [stɜːr] [ə; eɪ] [step] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
I shan't stir a step , I assure you .
我 不会 搅拌 一个 步 , 我 保证 你 .

我保证，我一步也不会动。

([ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [toʊn] .)
(In a serious tone .)
(在 一个 严肃的 语气 .)

（语气严肃）

[ðɪs] [jʊr; jər] [haʊs] , ['feloʊ] !
This your house , fellow !
这 你的 房子 , 同伴 !

这是你的房子，伙计！

[its] [maɪ] [haʊs] .
It's my house .
它是 我的 房子 .

这是我的房子。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [haʊs] .
This is my house .
这 是 我的 房子 .

这是我的房子。

[maɪn] , [waɪl] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] .
Mine , while I choose to stay .
矿 , 尽管 我 选择 到 停留 .

我的，而我选择留下。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][bɪd][ˌem ˈiː] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , [sɜːr] ?
What right have you to bid me leave this house , sir ?
什么 正确的 有 你 到 出价 我 离开 这 房子 , 先生 ?

先生，您有什么权利让我离开这所房子?

[aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] , [kɜːrs] [ˌem ˈiː] ; ['nevər] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .
I never met with such impudence , curse me ; never in my whole life before .
我 绝不 遇见 和 这样的 厚颜无耻 , 诅咒 我 ; 绝不 在 我的 所有的 生活 前 .

我发誓，我这辈子都没见过如此无礼之人；从未见过。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[nɔːr][aɪ] , [kən'faʊnd] [ˌem ˈiː] [ɪf] ['evər][aɪ][dɪd] .
Nor I , confound me if ever I did .
也不 我 , 混杂 我 如果 曾经 我 做过 .

我也没有，如果我曾经有过这样的事，请原谅我。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] ,
To come to my house , to call for what he likes ,
到 来 到 我的 房子 , 到 称呼 为了 什么 他 点赞 ,

来我家，点他喜欢的东西，

[tuː; tə][tɜːrn][ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃer] , [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]['fæməli] ,
to turn me out of my own chair , to insult the family ,
到 转动 我 出去 的 我的 自己的 椅子 , 到 侮辱 这 家庭 ,

把我从椅子上赶下来，侮辱我的家人，

[tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][get] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ðɪs] [haʊs] [ɪz]
to order his servants to get drunk , and then to tell me , " This house is
[maɪn] , [sɜːr] .
mine , sir .
矿 , 先生 .

他命令仆人喝醉，然后告诉我："这房子是我的，先生。"

" [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['ɪmpjədənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [læf] .
" By all that's impudent , it makes me laugh .
" 经过 全部 那就是 厚颜无耻 , 它 制作 我 笑 .

"说真的，这太无礼了，让我发笑。"

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[preɪ] , [sɜːr] (['bæntərɪŋ]) , [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] ,
Pray , sir (bantering) , as you take the house ,
祈祷 , 先生 (玩笑) , 作为 你 拿 这 房子 ,

先生，祈祷吧（开玩笑地），当你接管房子的时候，

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ?
what think you of taking the rest of the furniture ?
什么 思考 你 的 采取 这 休息 的 这 家具 ?

你觉得把剩下的家具也搬走怎么样?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪər] - [skriːn] , [ænd; ənd]

There's	a	pair	of	silver	candlesticks	,	and	there's	a	fire	-	screen	,	and
有	一个	一对	的	银	烛台	,	和	有	一个	火	-	屏幕	,	和

[hɪəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['breɪz(ə)n] - [noʊzd] ['beloʊz] ;

here's	a	pair	of	brazen	-	nosed	bellows	;
这里是	一个	一对	的	厚颜无耻	-	鼻子	风箱	;

这里有一对银烛台，这里有一个防火屏风，这里还有一对铜鼻风箱；

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

perhaps	you	may	take	a	fancy	to	them	?
也许	你	可能	拿	一个	想要	到	他们	?

或许你会对它们感兴趣?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [bɪl] , [sɜːr] ; [brɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [bɪl] , [ænd; ənd] [lets] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz]

Bring	me	your	bill	,	sir	;	bring	me	your	bill	,	and	let's	make	no	more	words
带来	我	你的	账单	,	先生	;	带来	我	你的	账单	,	和	我们来吧	制作	不	更多的	字

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

先生，把账单拿来给我；把账单拿来给我，咱们就别再为此争论了。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [prɪnts] , [tuː] .

There	are	a	set	of	prints	,	too	.
那里	是	一个	放	的	印刷	,	也	.

还有一套版画。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪks] ['prɑːgres] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ?

What	think	you	of	the	Rake's	Progress	,	for	your	own	apartment	?
什么	思考	你	的	这	耙子的	进步	,	为了	你的	自己的	公寓	?

你觉得《浪子历程》适合放在你自己的公寓里吗?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [bɪl] , [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l] [haʊs]

Bring	me	your	bill	,	I	say	;	and	I'll	leave	you	and	your	infernal	house
带来	我	你的	账单	,	我	说	;	和	患病的	离开	你	和	你的	地狱	房子

[də'rektli; daɪ'rektli] .

directly	.
直接地	.

“把账单拿来，”我说，“我就立刻离开你和你那该死的房子。”

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] [ɪn] .

Then	there's	a	mahogany	table	that	you	may	see	your	own	face	in	.
然后	有	一个	桃花心木	桌子	那	你	可能	看	你的	自己的	脸	在	.

然后还有一张红木桌子，你可能会在上面看到自己的脸。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[maɪ] [bɪl] , [aɪ] [seɪ] .
My bill , I say .
我的 账单 , 我 说 .

“我的账单，”我说。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['slʌmbəz] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti]
I had forgot the great chair for your own particular slumbers , after a hearty
我 有 忘了 这 伟大的 椅子 为了 你的 自己的 特别的 睡眠 , 后 一个 爽朗
[miːl] .
meal .
一顿饭 .

我竟然忘了给你准备那张舒适的椅子，让你在饱餐之后好好睡上一觉。

['mɑːrloʊ] . [zaʊndz] !
MARLOW . Zounds !
马洛 . 声波 !

马洛。天哪！

[brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [bɪl] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [lets] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ˌɒnt] .
bring me my bill , I say , and let's hear no more on't .
带来 我 我的 账单 , 我 说 , 和 我们来吧 听到 不 更多的 不 .

“把账单拿来，”我说，“别再说别的了。”

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[jʌŋ] [mæn] , [jʌŋ] [mæn] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Young man , young man , from your father's letter to me ,
年轻的 男人 , 年轻的 男人 , 从 你的 父亲的 信 到 我 ,

年轻人，年轻人，从你父亲给我的信中，

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['mɑːdɪst] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hɪr] ,
I was taught to expect a well - bred modest man as a visitor here ,
我 曾是 教授 到 预计 一个 出色地 - 繁殖 谦虚的 男人 作为 一个 游客 这里 ,

我从小就被教导，来访者应该是一位举止得体、谦逊有礼的男士。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɔks,kəum][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊli] ;
but now I find him no better than a coxcomb and a bully ;
但 现在 我 寻找 他 不 更好的 比 一个 花花公子 和 一个 欺负 ;

但现在我觉得他不过是个自以为是、欺凌弱小的家伙；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [hɪr] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but he will be down here presently , and shall hear more of it .
但 他 将要 是 向下 这里 目前 , 和 将 听到 更多的 的 它 .

但他很快就会下来，听到更多消息。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['haʊz] [ðɪs] ?
How's this ?
怎么样 这 ?

这样可以吗?

[ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][mɪ'steɪkən][ðə; ði] [haʊs] .
Sure I have not mistaken the house .
当然 我 有 不是 错误 这 房子 .

我肯定没认错房子。

['evriθɪŋ] [lʊks] [laɪk][æn; ən] [ɪn] .
Everything looks like an inn .
一切 看起来 喜欢 一个 客栈 .

看起来就像一家旅馆。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kraɪ] , ['kʌmɪŋ] ; [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɪz] ['ɔːkwərd] ; [ðə; ði][bɑːr] - [meɪd] , [tuː] , [tuː; tə]
The servants cry , coming ; the attendance is awkward ; the bar - maid , too , to
这 仆人 哭 , 未来 ; 这 出席 是 尴尬的 ; 这 酒吧 - 女佣 , 也 , 到
[ə'tend] [ˌjuː 'es] .
attend us .
出席 我们 .

仆人们喊着来了；招待客人很尴尬；酒吧女招待也来招待我们。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] ['fɜːrðər] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] .
But she's here , and will further inform me .
但 她是 这里 , 和 将要 更远 通知 我 .

但她在这里，会进一步告知我情况。

['wɪðər] [soʊ][fæst] , [tʃaɪld] ?
Whither so fast , child ?
往哪里去 所以 快速地 , 孩子 ?

孩子，你跑得这么快，要去哪里?

[ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
A word with you .
一个 单词 和 你 .

跟你说几句话。

['entər] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
Enter MISS HARDCASTLE .
进入 错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐登场。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʃɔːrt] , [ðen] .
Let it be short , then .
让 它 是 短的 , 然后 .

那就长话短说吧。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
I'm in a hurry .
我是 在 一个 匆忙 .

我很赶时间。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [bɪ'liːv] [biː; bi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .
I believe be begins to find out his mistake .
我 相信 是 开始 到 寻找 出去 他的 错误 .

我相信他开始意识到自己的错误了。

[bʌt; bət] [its] [tuː] [suːn] [kwaɪt] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] .
But it's too soon quite to undeceive him .
但 它是 也 很快 相当 到 不欺骗 他 .

但现在就让他醒悟还为时过早。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[preɪ] , [tʃaɪld] , ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] .
Pray , child , answer me one question .
祈祷 , 孩子 , 回答 我 一 问题 .

孩子，请回答我一个问题。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [biː; bi] ?
What are you , and what may your business in this house be ?
什么 是 你 , 和 什么 可能 你的 商业 在 这 房子 是 ?

你是什么人？你来这所房子有什么目的?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [sɜːr] .
A relation of the family , sir .
一个 关系 的 这 家庭 , 先生 .

先生，是您的亲戚。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[wʌt] , [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] .
What , a poor relation .
什么 , 一个 贫穷的 关系 .

什么？穷亲戚?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] , [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kiːz] ,
A poor relation , appointed to keep the keys ,
一个 贫穷的 关系 , 任命 到 保持 这 钥匙 ,

一个贫穷的亲戚，被指派保管钥匙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

and	to	see	that	the	guests	want	nothing	in	my	power	to	give	them	.
和	到	看	那	这	客人	想	没有什么	在	我的	力量	到	给	他们	.

并且要确保客人们不需要我所能给予的任何东西。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW .

马洛 .

马洛。

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][ækt][æz; əz][ðə; ði][bɑːr] - [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] .

That	is	,	you	act	as	the	bar	-	maid	of	this	inn	.
那	是	,	你	行为	作为	这	酒吧	-	女佣	的	这	客栈	.

也就是说，你将扮演这家客栈的女招待。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS HARDCASTLE .

错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ɪn] !

Inn !

客栈 !

客栈!

[oʊ] [lɔː] - - - - [wʌt] [brɔːt] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ?

O	law	-	-	-	-	what	brought	that	in	your	head	?
哦	法律	-	-	-	-	什么	带来	那	在	你的	头	?

哦，法律啊——你脑子里怎么会冒出这种想法?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [kiːp] [æn; ən] [ɪn] - - [hɑː] ! [hɑː] !

One	of	the	best	families	in	the	country	keep	an	inn	-	-	Ha	!	ha	!
一	的	这	最好的	家庭	在	这	国家	保持	一个	客栈	-	-	哈	!	哈	!

全国最好的家族之一经营着一家旅馆——哈哈!

[hɑː] !

ha !

哈 !

哈!

[oʊld]['mɪstər] . - [haʊs] [æn; ən] [ɪn] !

old	Mr	.	Hardcastle's	house	an	inn	!
老的	先生	.	-	房子	一个	客栈	!

老哈德卡斯尔先生的房子变成了一家旅馆!

['mɑːrloʊ] .

MARLOW .

马洛 .

马洛。

['mɪstər] . - [haʊs] !

Mr	.	Hardcastle's	house	!
先生	.	-	房子	!

哈德卡斯尔先生的房子!

[ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . - [haʊs] , [tʃaɪld] ?

Is	this	Mr	.	Hardcastle's	house	,	child	?
是	这	先生	.	-	房子	,	孩子	?

孩子，这是哈德卡斯尔先生的房子吗?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS HARDCASTLE .

错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[eɪ] , [ʃʊr] !
Ay , sure !
哎 , 当然 !

当然可以!

[huːz] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ?
Whose else should it be ?
谁 别的 应该 它 是 ?

还能是谁呢?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[soʊ] [ðen] , ['ɔlz] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dæmnəbli] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] .
So then , all's out , and I have been damnably imposed on .
所以 然后 , 一切 出去 , 和 我 有 到过 该死的 强加 在 .

所以，一切都结束了，我被该死的强加于人。

[oʊ] , [kən'faʊnd] [maɪ] ['stuːpɪd] [hed] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [læft] [æt; ət] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .
O , confound my stupid head , I shall be laughed at over the whole town .
哦 , 混杂 我的 愚蠢的 头 , 我 将 是 笑了 在 超过 这 所有的 镇 .

唉，我真是个笨蛋，全镇的人都会嘲笑我。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [stʌk] [ʌp] [ɪn] [ˌkærɪkə'tʊərə] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [prɪnt] - [ʃɑːps] .
I shall be stuck up in caricatura in all the print - shops .
我 将 是 卡住 向上 在 漫画 在 全部 这 打印 - 商店 .

我会在所有的印刷店里看到漫画作品。

[ðə; ði] - [mækə'roʊni] .
The DULLISSIMO MACCARONI .
这 - 通心粉 .

极其乏味的通心粉。

[tuː; tə] [mis'teik] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn] ,
To mistake this house of all others for an inn ,
到 错误 这 房子 的 全部 其他的 为了 一个 客栈 ,

把这栋房子误认为是客栈，

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld] [frend] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnkiːpər] !
and my father's old friend for an innkeeper !
和 我的 父亲的 老的 朋友 为了 一个 旅店老板 !

还有我父亲的老朋友，他当旅店老板!

[wʌt] [ə; eɪ] ['swægərɪŋ] ['pʌpi] [mʌst; məst] [hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] !
What a swaggering puppy must he take me for !
什么 一个 趾高气扬 小狗 必须 他 拿 我 为了 !

他肯定把我当成一只趾高气扬的小狗吧!

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['pʌpi] [duː] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] !
What a silly puppy do I find myself !
什么 一个 愚蠢的 小狗 做 我 寻找 我 !

我发现自己真是个傻乎乎的小狗啊!

[ðer; ðər] [ə'gen] , [meɪ] [aɪ] [biː; bi] [hæŋd] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [aɪ] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɑːr] -
There again , may I be hanged , my dear , but I mistook you for the bar -
那里 再次 , 可能 我 是 绞刑 , 我的 亲爱的 , 但 我 误 你 为了 这 酒吧 -
[meɪd] .
maid .
女佣 .

再说一遍，亲爱的，我宁愿被绞死，但我把你错认成酒吧女招待了。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[dɪr] [ˌem 'iː] !
dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
I'm sure there's nothing in my BEHAVIOUR to put me on a level with one of
我是 当然 有 没有什么 在 我的 行为 到 放 我 在 一个 等级 和 一 的
[ðæt] [stæmp] .
that stamp .
那 邮票 .

我确信我的行为举止中没有任何迹象表明我与那些带有那种印记的人相提并论。

['mɑːrloʊ] . ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , ['nʌθɪŋ] .
MARLOW . Nothing , my dear , nothing .
马洛 . 没有什么 , 我的 亲爱的 , 没有什么 .

马洛：没什么，亲爱的，没什么。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['blʌndərz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]
But I was in for a list of blunders , and could not help making you
但 我 曾是 在 为了 一个 列表 的 失误 , 和 可以 不是 帮助 制作 你
[ə; eɪ][səb'skraɪbər] .
a subscriber .
一个 订户 .

但我犯了一连串的错误，却还是忍不住让你成为了我的订阅用户。

[maɪ][stuː'pɪdəti] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .
My stupidity saw everything the wrong way .
我的 愚蠢 锯 一切 这 错误的 方式 .

我真是愚蠢，把一切都看错了。

[aɪ] [mɪ'stʊk] [jʊr; jər][ˌæsɪ'duːəti][fɔːr; fər] [ə'ʃʊrəns] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [sɪm'plɪsəti] [fɔːr; fər] [ə'lʊrmənt] .
I mistook your assiduity for assurance , and your simplicity for allurement .
我 误 你的 勤奋 为了 保证 , 和 你的 简单 为了 诱惑 .

我误将你的勤奋当作自信，将你的单纯当作诱惑。

[bʌt; bət] [its] ['oʊvər] .
But it's over .
但 它是 超过 .

但一切都结束了。

[ðɪs] [haʊs] [aɪ][noʊ] [mɔːr] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] .
This house I no more show MY face in .
这 房子 我 不 更多的 展示 我的 脸 在 .

我再也不会踏进这栋房子一步。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .

I	hope	,	sir	,	I	have	done	nothing	to	disoblige	you	.
我	希望	,	先生	,	我	有	完毕	没有什么	到	不情愿	你	.

先生，我希望我没有做任何让您不高兴的事。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [ə'frʌnt] ['eni]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][pə'laɪt] ,

I'm	sure	I	should	be	sorry	to	affront	any	gentleman	who	has	been	so	polite	,
我是	当然	我	应该	是	对不起	到	冒犯	任何	绅士	WHO	有	到过	所以	有礼貌的	,

我确信，如果我冒犯了这位如此彬彬有礼的绅士，我应该感到抱歉。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] ['meni] ['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	said	so	many	civil	things	to	me	.
和	说	所以	许多	民用	事物	到	我	.

还跟我说了许多客套话。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] ([priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][kraɪ]) [ɪf] [hiː; hi][left][ðə; ði]['fæməli][ə'pɑːn][maɪ]

I'm	sure	I	should	be	sorry	(	pretending	to	cry	)	if	he	left	the	family	upon	my
我是	当然	我	应该	是	对不起	(	假装	到	哭	)	如果	他	左边	这	家庭	之上	我的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

如果他因为我的缘故离开这个家，我肯定应该感到抱歉（假装哭泣）。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] ['piːp(ə)l] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] ,

I'm	sure	I	should	be	sorry	if	people	said	anything	amiss	,
我是	当然	我	应该	是	对不起	如果	人们	说	任何事物	错误	,

如果有人说了什么不妥的话，我肯定应该道歉。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɔːrtʃən] [bʌt; bət][maɪ] ['kærəktər] .

since	I	have	no	fortune	but	my	character	.
自从	我	有	不	财富	但	我的	特点	.

我除了品格之外，一无所有。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[baɪ] ['hev(ə)n] !

By	Heaven	!
经过	天堂	!

我的天哪！

[ʃiː; ʃi] [wiːps] .

she	weeps	.
她	哭泣	.

她哭泣了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][mɑːrk][ʌv; əv] ['tendərnəs] [aɪ]['evər][hæd; həd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['wʊmən] ,

This	is	the	first	mark	of	tenderness	I	ever	had	from	a	modest	woman	,
这	是	这	第一的	标记	的	压痛	我	曾经	有	从	一个	谦虚的	女士	,

这是我第一次感受到一位谦逊女性流露出的温柔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] .

and	it	touches	me	.
和	它	触摸	我	.

这深深地打动了我。

([tuː; tə][hɜːr; hər] .)
(To her .)
(到 她 .)

（对她说。）

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][aɪ] [liːv] [wɪð; wɪθ]
Excuse me , my lovely girl ; you are the only part of the family I leave with
原谅 我 , 我的 迷人的 女孩 ; 你 是 这 仅有的 部分 的 这 家庭 我 离开 和
[rɪ'lʌktəns] .
reluctance .
不情愿 .

对不起，我亲爱的女儿；你是家里唯一一个让我依依不舍的人。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɜːrθ] , ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd]
But to be plain with you , the difference of our birth , fortune , and
但 到 是 清楚的 和 你 , 这 不同之处 的 我们的 出生 , 财富 , 和
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

但坦白地说，我们之间的差异在于出身、财富和教育，

[meɪks] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [kə'nekʃən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
makes an honourable connexion impossible ;
制作 一个 光荣的 连接 不可能的 ;

使建立体面的关系成为不可能；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [siː'djuːsɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] ['trʌstɪd] [ɪn][maɪ]
and I can never harbour a thought of seducing simplicity that trusted in my
和 我 能 绝不 港口 一个 想法 的 诱惑 简单 那 可信 在 我的
['ɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

我绝不会心存一丝用纯真来诱惑那些信任我的人，

[ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ruːɪn][ə'pɑːn][wʌn] [huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tuː] ['lʌvli] .
of bringing ruin upon one whose only fault was being too lovely .
的 带来 废墟 之上 一 谁 仅有的 过错 曾是 存在 也 迷人的 .

给一个唯一的过错就是太可爱的人带来毁灭。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['dʒenərəs] [mæn] !
Generous man !
慷慨的 男人 !

慷慨的人！

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm] .
I now begin to admire him .
我 现在 开始 到 钦佩 他 .

我现在开始欣赏他了。

([tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(To him .)
(到 他 .)

（对他而言。）

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ]['fæməli][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [mɪs] - ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪm]
But **I** **am** **sure** **my** **family** **is** **as** **good** **as** **Miss** **Hardcastle's** **;** **and** **though** **I'm**
但 我 是 当然 我的 家庭 是 作为 好的 作为 错过 - ; 和 尽管 我是
[pʊr] ,
poor **,**
贫穷的 ,

但我确信我的家庭和哈德卡斯尔小姐的家庭一样好；虽然我很穷，

[ðæts] [noʊ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] ; [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
that's **no** **great** **misfortune** **to** **a** **contented** **mind** **;** **and** **,** **until** **this** **moment** **,**
那就是 不 伟大的 不幸 到 一个 满足 头脑 ; 和 , 直到 这 片刻 ,

对于一颗知足常乐的心来说，这算不上什么不幸；而且，直到此刻，

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd][tuː; tə][wɑːnt] ['fɔːrtʃən] .
I **never** **thought** **that** **it** **was** **bad** **to** **want** **fortune** **.**
我 绝不 想法 那 它 曾是 坏的 到 想 财富 .

我从没觉得渴望财富是件坏事。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[ænd; ənd] [waɪ] [naʊ] , [maɪ] ['prɪti] [sɪm'plɪsəti] ?
And **why** **now** **,** **my** **pretty** **simplicity** **?**
和 为什么 现在 , 我的 漂亮的 简单 ?

为什么偏偏是现在，我美丽的纯真?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS **HARDCASTLE** **.**
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
Because **it** **puts** **me** **at** **a** **distance** **from** **one** **that** **,** **if** **I** **had** **a**
因为 它 放置 我 在 一个 距离 从 一 那 , 如果 我 有 一个
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand **pounds** **,**
千 磅 ,

因为它让我与一个如果我有一千英镑的人保持距离，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] .
I **would** **give** **it** **all** **to** **.**
我 会 给 它 全部 到 .

我愿意付出一切。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[ðɪs] [sɪm'plɪsəti] [bɪ'wɪtʃɪz] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [steɪ] , [aɪm] [ʌn'dʌn] .
This **simplicity** **bewitches** **me** **,** **so** **that** **if** **I** **stay** **,** **I'm** **undone** **.**
这 简单 施了魔法 我 , 所以 那 如果 我 停留 , 我是 未完成 .

这种简单让我着迷，如果我留下，我就会迷失自我。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn][boʊld] ['efərt] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] .

I	must	make	one	bold	effort	,	and	leave	her	.
我	必须	制作	一	大胆的	努力	,	和	离开	她	.

我必须孤注一掷，离开她。

([tuː; tə][hɜːr; hər] .)

(	To	her	.	)
(	到	她	.	)

（对她说。）

[jʊr; jər][ˌpɑːrʃi'æləti][ɪn][maɪ] ['feɪvər] , [maɪ] [dɪr] , ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː][moʊst] ['sensəbli] :

Your	partiality	in	my	favour	,	my	dear	,	touches	me	most	sensibly	:
你的	偏袒	在	我的	偏爱	,	我的	亲爱的	,	触摸	我	最多	明智地	:

亲爱的，你对我的偏爱深深地感动了我：

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][maɪ'self][ə'loʊn] , [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [fɪks] [maɪ] [tʃɔɪs] .

and	were	I	to	live	for	myself	alone	,	I	could	easily	fix	my	choice	.
和	是	我	到	居住	为了	我	独自的	,	我	可以	容易地	使固定	我的	选择	.

如果我只为自己而活，我可以很容易地改变我的选择。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

But	I	owe	too	much	to	the	opinion	of	the	world	,
但	我	欠	也	很多	到	这	观点	的	这	世界	,

但我太在意世人的看法了。

[tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [soʊ] [ðæt] - - [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] -

too	much	to	the	authority	of	a	father	;	so	that	-	-	I	can	scarcely	speak	it	-
也	很多	到	这	权威	的	一个	父亲	;	所以	那	-	-	我	能	几乎	说话	它	-

- [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] .

-	it	affects	me	.
-	它	影响	我	.

父亲的权威太过强大；以至于——我几乎无法言表——它影响了我。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hæf] [hɪz; ɪz] ['merɪt] [tɪl] [naʊ] .

I	never	knew	half	his	merit	till	now	.
我	绝不	知道	一半	他的	优点	直到	现在	.

直到现在，我才真正了解他的才华。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['paʊər] [ɔːr][ɑːrt][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

He	shall	not	go	,	if	I	have	power	or	art	to	detain	him	.
他	将	不是	去	,	如果	我	有	力量	或者	艺术	到	扣留	他	.

如果我有能力或手段阻止他，他就不能走。

[aɪl] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ; [bʌt; bət] [wɪl]
I'll **still** **preserve** **the** **character** **in** **which** **I** **STOOPED** **TO** **CONQUER** **;** **but** **will**
患病的 仍然 保存 这 特点 在 哪个 我 弯腰 到 征服 ; 但 将要
[ˌʌndɪ'siv] [maɪ]['pɑːpə] ,
undeceive **my** **papa** **,**
不欺骗 我的 爸爸 ,

我仍将保持我为征服而不屈的本性；但我不会再欺骗我的父亲。

[huː] [pər'hæps] [meɪ] [læf] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
who **perhaps** **may** **laugh** **him** **out** **of** **his** **resolution** **.**
WHO 也许 可能 笑 他 出去 的 他的 解决 .

他们或许会嘲笑他，让他打消这个念头。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['entər] ['toʊni][ænd; ənd] [mɪs] ['nevl] .
Enter **Tony** **and** **MISS** **NEVILLE** **.**
进入 托尼 和 错过 内维尔 .

托尼和内维尔小姐登场。

['toʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [stiːl] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .
Ay **,** **you** **may** **steal** **for** **yourselves** **the** **next** **time** **.**
哎 , 你 可能 偷 为了 你们自己 这 下一个 时间 .

哎，下次你们就可以偷东西给自己了。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] .
I **have** **done** **my** **duty** **.**
我 有 完毕 我的 责任 .

我已尽到我的职责。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ə'gen] , [ðæts] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] ;
She **has** **got** **the** **jewels** **again** **,** **that's** **a** **sure** **thing** **;**
她 有 得到 这 珠宝 再次 , 那就是 一个 当然 事物 ;

她肯定又得到那些珠宝了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
but **she** **believes** **it** **was** **all** **a** **mistake** **of** **the** **servants** **.**
但 她 相信 它 曾是 全部 一个 错误 的 这 仆人 .

但她认为这一切都是仆人的失误。

[mɪs] ['nevl] .
MISS **NEVILLE** **.**
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'seɪk] [juː 'es][ɪn] [ðɪs] [dɪ'stres] ?
But **,** **my** **dear** **cousin** **,** **sure** **you** **won't** **forsake** **us** **in** **this** **distress** **?**
但 , 我的 亲爱的 表哥 , 当然 你 惯于 背叛 我们 在 这 痛苦 ?

但是，我亲爱的表哥，你确定在这种危难时刻不会抛弃我们吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ɔːf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [lɔkt]

If	she	in	the	least	suspects	that	I	am	going	off	,	I	shall	certainly	be	locked
如果	她	在	这	至少	嫌疑人	那	我	是	去	离开	,	我	将	当然	是	已锁定

[ʌp] ,

up	,
向上	,

如果她哪怕有一点点怀疑我要逃跑，我肯定会被关起来。

[ɔːr] [sent] [tuː; tə][maɪ] [ænt] - , [wɪtʃ] [ɪz] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] .

or	sent	to	my	aunt	Pedigree's	,	which	is	ten	times	worse	.
或者	发送	到	我的	阿姨	-	,	哪个	是	十	时代	更糟	.

或者送到我姑姑的佩迪格里那里，那比这糟糕十倍。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænt] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɑːr; ər] [dæmd] [bæd] [θɪŋz] .

To	be	sure	,	aunts	of	all	kinds	are	damned	bad	things	.
到	是	当然	,	姑姑们	的	全部	种类	是	该死的	坏的	事物	.

可以肯定的是，各种类型的姑妈都是非常糟糕的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

But	what	can	I	do	?
但	什么	能	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [wɪl] [flai] [laɪk] ['wɪs(ə)l] - ['dʒækɪt] ;

I	have	got	you	a	pair	of	horses	that	will	fly	like	Whistle	-	jacket	;
我	有	得到	你	一个	一对	的	马匹	那	将要	飞	喜欢	哨	-	夹克	;

我给你弄来了两匹马，它们会像 Whistle-jacket 一样飞翔；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kɔːtid] [juː; jʊ] ['naɪsli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	I'm	sure	you	can't	say	but	I	have	courted	you	nicely	before	her	face	.
和	我是	当然	你	不能	说	但	我	有	求爱	你	很好	前	她	脸	.

我知道你肯定说不出口，但我当着她的面好好追求过你。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kɔːrt] [ə; eɪ][bɪt][ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ˌjuː 'es] .

Here	she	comes	,	we	must	court	a	bit	or	two	more	,	for	fear	she	should	suspect	us	.
这里	她	来	,	我们	必须	法庭	一个	少量	或者	二	更多的	,	为了	害怕	她	应该	怀疑	我们	.

她来了，我们还得再讨好她一两下，免得她怀疑我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ðeɪ] [rɪ'taɪər] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə]['fɑ:nd(ə)l] .]

[	They	retire	,	and	seem	to	fondle	.	]
[	他们	退休	,	和	似乎	到	挛	.	]

[他们退休后，似乎在互相亲昵。]

['entər] ['mɪsɪz] .

Enter	MRS	.
进入	太太	.

输入 MRS。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['flʌtəd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

Well	,	I	was	greatly	fluttered	,	to	be	sure	.
出色地	,	我	曾是	非常	飘动	,	到	是	当然	.

说实话，我当时非常慌乱。

[bʌt; bət][maɪ][sʌn] [telz] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

But	my	son	tells	me	it	was	all	a	mistake	of	the	servants	.
但	我的	儿子	讲述	我	它	曾是	全部	一个	错误	的	这	仆人	.

但我儿子告诉我，这一切都是仆人的失误。

[aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] ['i:zi] , [haʊ'evər] , [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ferli] ['mærid] ,

I	shan't	be	easy	,	however	,	till	they	are	fairly	married	,
我	不会	是	简单的	,	然而	,	直到	他们	是	相当	已婚	,

不过，在他们正式结婚之前，我不会轻易放过他们。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hɜ:r; hər] [ki:p] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɔ:rtʃən] .

and	then	let	her	keep	her	own	fortune	.
和	然后	让	她	保持	她	自己的	财富	.

然后让她保留自己的财产。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:][aɪ] [si:] ?

But	what	do	I	see	?
但	什么	做	我	看	?

但我看到了什么?

['fɑ:ndlɪŋ] [tə'geðər] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] .

fondling	together	,	as	I'm	alive	.
爱抚	一起	,	作为	我是	活	.

趁我还活着，我们好好亲热一番。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['toʊni][soʊ] ['spraɪtli] [bɪ'fɔ:r] .

I	never	saw	Tony	so	sprightly	before	.
我	绝不	锯	托尼	所以	轻快的	前	.

我以前从未见过托尼这么精神。

[ɑ:] ! [hæv; həv][aɪ] [kɔ:t] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [dʌvz; doʊvz] ?

Ah	!	have	I	caught	you	,	my	pretty	doves	?
啊	!	有	我	捕捉	你	,	我的	漂亮的	鸽子	?

啊！我抓到你们了吗，我的小鸽子们?

[wʌt] , ['bɪlɪŋ] , [eks'tʃeindʒiŋ]['stoʊlən] [glɑ:nsiz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['mə:məz] ?

What	,	billing	,	exchanging	stolen	glances	and	broken	murmurs	?
什么	,	计费	,	交换	被盗	眼神	和	破碎的	低语	?

什么？账单结算？交换偷瞄的眼神和断断续续的低语?

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['mə:məz] , ['mʌðər] , [wi:; wi]['grʌmb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][bi:; bi]

As	for	murmurs	,	mother	,	we	grumble	a	little	now	and	then	,	to	be
作为	为了	低语	,	母亲	,	我们	叽	一个	小的	现在	和	然后	,	到	是

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

至于抱怨，母亲，我们偶尔也会抱怨几句，这是肯定的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [lʌv] [lɔ:st] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

But	there's	no	love	lost	between	us	.
但	有	不	爱	丢失的	之间	我们	.

但我们之间已经没有任何情谊可言。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ə; eɪ] [mɪr] ['sprɪŋklɪŋ] , ['toʊni] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fleɪm] , ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rn] [braitə] .

A	mere	sprinkling	,	Tony	,	upon	the	flame	,	only	to	make	it	burn	brighter	.
一个	仅仅	洒	,	托尼	,	之上	这	火焰	,	仅有的	到	制作	它	烧伤	更亮	.

托尼，这只是在火焰上撒一点水，只会让它烧得更旺。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

['kʌz(ə)n] ['toʊni] ['prɔmisiz] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] [hoʊm] .

Cousin	Tony	promises	to	give	us	more	of	his	company	at	home	.
表哥	托尼	承诺	到	给	我们	更多的	的	他的	公司	在	家	.

表哥托尼承诺以后会多来家里陪我们。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [ʃænt] [li:v] [ju: 'es] ['eni] [mɔ:r] .
Indeed , he shan't leave us any more .
的确 , 他 不会 离开 我们 任何 更多的 .

他不会再离开我们了。

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [li:v] [ju: 'es] , ['kʌz(ə)n]['toʊni] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ?
It won't leave us , cousin Tony , will it ?
它 惯于 离开 我们 , 表哥 托尼 , 将要 它 ?

它不会离开我们，托尼表哥，对吧?

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kri:tʃər] .
it's a pretty creature .
它是 一个 漂亮的 生物 .

它是一种很漂亮的生物。

[noʊ] , [aɪ'd] ['su:nər] [li:v] [maɪ] [hɔ:rs] [ɪn][ə; eɪ] [paʊnd] ,
No , I'd sooner leave my horse in a pound ,
不 , ID 很快 离开 我的 马 在 一个 磅 ,

不，我宁愿把我的马留在马厩里。

[ðæn; ðən] [li:v] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][wʌn][soʊ] .
than leave you when you smile upon one so .
比 离开 你 什么时候 你 微笑 之上 一 所以 .

当你对某人微笑时，他们会离开你。

[jʊr; jər] [læf] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] .
Your laugh makes you so becoming .
你的 笑 制作 你 所以 成为 .

你的笑声让你更加迷人。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[ə'gri:əb(ə)l] ['kʌz(ə)n] !
Agreeable cousin !
同意 表哥 !

和蔼可亲的表亲!

[hu:] [kæn; kən] [help] [əd'maɪərɪŋ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['hju:mər] , [ðæt] ['plez(ə)nt] , [brɔ:d] , [red] , ['θɔ:tləs]
Who can help admiring that natural humour , that pleasant , broad , red , thoughtless
WHO 能 帮助 钦佩 那 自然的 幽默 , 那 令人愉快的 , 广阔 , 红色的 , 轻率
(['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k]) - - [ɑ:] !
(patting his cheek) - - ah !
(轻拍 他的 脸颊) - - 啊 !

谁能不欣赏那种自然的幽默感，那种令人愉悦的、宽广的、红润的、不加思考的（拍拍他的脸颊）——啊!

[its] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] .
it's a bold face .
它是 一个 大胆的 脸 .

这是张大胆的脸。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['prɪti] ['ɪnəsns] !
Pretty **innocence** **!**
漂亮的 无辜 !

真是天真无邪!

['toʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['kʌz(ə)n] [kɑːn] . - [es] ['heɪzəl] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] ,
I'm **sure** **I** **always** **loved** **cousin** **Con** **.** **'** **s** **hazle** **eyes** **,** **and** **her** **pretty** **long** **fingers** **,**
我是 当然 我 总是 喜爱 表哥 康 . - s 黑兹尔 眼睛 , 和 她 漂亮的 长的 手指 ,

我确信我一直都很喜欢表妹康恩那双淡褐色的眼睛和她修长的漂亮手指。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [twɪsts] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊvər] [ðə; ði] - , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔbinz]
that **she** **twists** **this** **way** **and** **that** **over** **the** **haspicholls** **,** **like** **a** **parcel** **of** **bobbins**
那 她 曲折 这 方式 和 那 超过 这 - , 喜欢 一个 包裹 的 线轴
.
:
.

她像一包线轴一样，在哈斯皮乔尔丝上扭来扭去。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi] [wʊd] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [bɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] .
he **would** **charm** **the** **bird** **from** **the** **tree** **.**
他 会 魅力 这 鸟 从 这 树 .

他会用魔法把鸟儿从树上引下来。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [bɪ'fɔːr] .
I **was** **never** **so** **happy** **before** **.**
我 曾是 绝不 所以 快乐的 前 .

我从未如此快乐过。

[maɪ] [bɔɪ] [teɪks] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [pʊr] ['mɪstər] . ['lʌmpkɪn] , [ɪg'zæktli] .
My **boy** **takes** **after** **his** **father** **,** **poor** **Mr** **.** **Lumpkin** **,** **exactly** **.**
我的 男生 需要 后 他的 父亲 , 贫穷的 先生 . 兰普金 , 确切地 .

我儿子长得跟他爸爸一模一样，可怜的兰普金先生。

[ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [maɪ] [dɪr] [kɑ:n] . , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] [in'kɔntinəntli] .

The	jewels	,	my	dear	Con	.	,	shall	be	yours	incontinently	.
这	珠宝	,	我的	亲爱的	康	.	,	将	是	你的	失禁	.

亲爱的康纳，这些珠宝将永远属于你。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] .

You	shall	have	them	.
你	将	有	他们	.

你将拥有它们。

['iznt] [hi:; hi][ə; eɪ] [swi:t] [bɔɪ] , [maɪ] [dɪr] ?

Isn't	he	a	sweet	boy	,	my	dear	?
不是	他	一个	甜的	男生	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，他真是个可爱的孩子，不是吗?

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [wi:l] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

You	shall	be	married	to	-	morrow	,	and	we'll	put	off	the	rest	of	his
你	将	是	已婚	到	-	明天	,	和	出色地	放	离开	这	休息	的	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

你明天就要结婚了，至于他剩下的学业，我们就先搁置吧。

[laɪk] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['sə:mənz] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪtər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

like	Dr	.	Drowsy's	sermons	,	to	a	fitter	opportunity	.
喜欢	博士	.	-	布道	,	到	一个	钳工	机会	.

就像瞌睡虫博士的布道一样，为了更合适的机会。

['entər] ['dɪgəri] .

Enter	DIGGORY	.
进入	迪戈里	.

迪戈里登场。

['dɪgəri] .

DIGGORY	.
迪戈里	.

迪戈里。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] - ['skwaɪər] ?

Where's	the	'	squire	?
在哪里?	这	-	乡绅	?

侍从在哪里?

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] .

I	have	got	a	letter	for	your	worship	.
我	有	得到	一个	信	为了	你的	崇拜	.

我收到一封要交给您的信。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['mæmə] .

Give	it	to	my	mamma	.
给	它	到	我的	妈妈	.

把它给我妈妈。

[ʃi:; ʃi] [ri:dz] [ɔ:l][maɪ] ['letərz] [fɜ:rst] .

She	reads	all	my	letters	first	.
她	阅读	全部	我的	信件	第一的	.

她总是先阅读我所有的信。

['dɪgəri] .
DIGGORY .
迪戈里 .

迪戈里。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .
I had orders to deliver it into your own hands .
我 有 订单 到 递送 它 进入 你的 自己的 双手 .

我奉命将它送到你手中。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Who does it come from ?
WHO 做 它 来 从 ?

它来自哪里?

['dɪgəri] .
DIGGORY .
迪戈里 .

迪戈里。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [muːn][æsk] [ðæt] [oʊ] - [ðə; ði] ['letər] [ɪt'self] .
Your worship mun ask that o ' the letter itself .
你的 崇拜 蒙 问 那 o - 这 信 本身 .

阁下在信中提出了这个问题。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðoʊ] (['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]) .
I could wish to know though (turning the letter , and gazing on it) .
我 可以 希望 到 知道 尽管 (转弯 这 信 , 和 凝视 在 它) .

我很想知道（翻过信，凝视着它）。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ʌn'dʌn] !
Undone !
未完成 !

失败了!

[ʌn'dʌn] !
undone !
未完成 !

失败了!

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['heɪstɪŋz] .
A letter to him from Hastings .
一个 信 到 他 从 黑斯廷斯 .

黑斯廷斯给他写的一封信。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ][hænd] .
I know the hand .
我 知道 这 手 .

我认得这手牌。

[ɪf] [maɪ] [ænt] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər]['evər] .
If my aunt sees it , we are ruined for ever .
如果 我的 阿姨 看到 它 , 我们 是 毁坏 为了 曾经 .

如果我姑姑看到了，我们就彻底完了。

[aɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
I'll keep her employed a little if I can .
患病的 保持 她 受雇 一个 小的 如果 我 能 .

如果可以的话，我会让她继续工作一段时间。

([tuː; tə]['mɪsɪz] .
(To MRS .
(到 太太 .

（致夫人）

['hɑːrdˌkæsəl] .)
HARDCASTLE .)
哈德卡斯尔 .)

哈德卡斯尔。）

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [smɑːrt] ['ænsər] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə]
But I have not told you , madam , of my cousin's smart answer just now to
但 我 有 不是 讲述 你 , 女士 , 的 我的 表亲 聪明的 回答 只是 现在 到
['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] .
Mr . Marlow .
先生 . 马洛 .

但我还没有告诉您，夫人，我表弟刚才对马洛先生的精彩回答。

[wiː; wi][soʊ] [læft] . - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['mædəm] . - - [ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
We so laughed . - - You must know , madam . - - This way a little , for he
我们 所以 笑了 . - - 你 必须 知道 , 女士 . - - 这 方式 一个 小的 , 为了 他
[mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [ˌjuː 'es] .
must not hear us .
必须 不是 听到 我们 .

我们笑得前仰后合。——夫人，您得知道。——这边稍微挪一下，他不能听见我们说话。

[[ðeɪ] [kən'fɜːr] .]
[They confer .]
[他们 授予 .]

他们商议。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

([stɪl] [geɪzɪŋ] .)
(Still gazing .)
(仍然 凝视 .)

（依然凝视着。）

[ə; eɪ] [dæmd] [kræmp] [piːs] [ʌv; əv] ['penmənʃɪp] , [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .
A damned cramp piece of penmanship , as ever I saw in my life .
一个 该死的 抽筋 片 的 书法 , 作为 曾经 我 锯 在 我的 生活 .

这是我这辈子见过的最潦草的字迹。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [jʊr; jər] [prɪnt] [hænd] ['veri] [wel] .

I	can	read	your	print	hand	very	well	.
我	能	读	你的	打印	手	非常	出色地	.

我能很清楚地辨认出你的手写字体。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['hændlz] , [ænd; ənd] [ʃæŋks] , [ænd; ənd] ['dæʃɪz] ,

But	here	are	such	handles	,	and	shanks	,	and	dashes	,
但	这里	是	这样的	把手	,	和	小腿	,	和	破折号	,

但这里有这样的把手、柄部和短划线，

[ðæt] [wʌn][kæn; kən] [skers] [tel] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl] . - - " [tuː; tə] ['æntəni] ['lʌmpkɪn] ,

that	one	can	scarce	tell	the	head	from	the	tail	.	-	-	"	To	Anthony	Lumpkin	,
那	一	能	稀少	告诉	这	头	从	这	尾巴	.	-	-	"	到	安东尼	兰普金	,

['eskwaɪə] .

Esquire	.
《时尚先生》	.

几乎分不清头尾。——“致安东尼·兰普金先生。

" [its] ['veri] [ɑːd] , [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['letərz] , [wer] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [ɪz] ,

"	It's	very	odd	,	I	can	read	the	outside	of	my	letters	,	where	my	own	name	is	,
"	它是	非常	奇怪的	,	我	能	读	这	外部	的	我的	信件	,	在哪里	我的	自己的	姓名	是	,

“这很奇怪，我能看到信纸外侧写着我的名字。”

[wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [its] [ɔːl] - - - - [bʌz] .

well	enough	;	but	when	I	come	to	open	it	,	it's	all	-	-	-	-	buzz	.
出色地	足够的	;	但	什么时候	我	来	到	打开	它	,	它是	全部	-	-	-	-	嗡嗡声	.

还不错；但是当我打开它时，里面全是——嗡嗡声。

[ðæts] [hɑːrd] , ['veri] [hɑːrd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

That's	hard	,	very	hard	;	for	the	inside	of	the	letter	is	always	the	cream	of	the
那就是	难的	,	非常	难的	;	为了	这	里面	的	这	信	是	总是	这	奶油	的	这

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

correspondence	.
一致	.

这很难，非常难；因为信件的内容总是信件中最精彩的部分。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

['veri] [wel] , ['veri] [wel] .

Very	well	,	very	well	.
非常	出色地	,	非常	出色地	.

很好，很好。

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

And	so	my	son	was	too	hard	for	the	philosopher	.
和	所以	我的	儿子	曾是	也	难的	为了	这	哲学家	.

所以，我的儿子对那位哲学家来说太难懂了。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[jes] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [rest] , ['mædəm] .

Yes	,	madam	;	but	you	must	hear	the	rest	,	madam	.
是的	,	女士	;	但	你	必须	听到	这	休息	,	女士	.

是的，夫人；但您必须听完剩下的部分，夫人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðɪs] [weɪ] , [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hɪr] [ˌjuː 'es] .

A	little	more	this	way	,	or	he	may	hear	us	.
一个	小的	更多的	这	方式	,	或者	他	可能	听到	我们	.

再往这边走一点，不然他可能会听到我们说话。

[juːl] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

You'll	hear	how	he	puzzled	him	again	.
你会	听到	如何	他	困惑	他	再次	.

你还会听到他是如何再次让他感到困惑的。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[hiː; hi] [siːmz] ['streɪndʒli] ['pʌz(ə)ld] [naʊ] [hɪm'self] , [mɪ'θɪŋks] .

He	seems	strangely	puzzled	now	himself	,	methinks	.
他	似乎	奇怪的	困惑	现在	他自己	,	我觉得	.

我觉得他自己现在似乎也感到十分困惑。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

([stɪl] [geɪzɪŋ] .)

(	Still	gazing	.	)
(	仍然	凝视	.	)

（依然凝视着。）

[ə; eɪ] [dæmd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['lɪkər] . - - (

A	damned	up	and	down	hand	,	as	if	it	was	disguised	in	liquor	.	-	-	(
一个	该死的	向上	和	向下	手	,	作为	如果	它	曾是	伪装	在	酒	.	-	-	(

['riːdɪŋ] .)

Reading	.	)
阅读	.	)

一只该死的上下摆动的手，仿佛喝醉了似的。（朗读）

[dɪr] [sɜːr] , - - [eɪ] , [ðæts] [ðæt] .

Dear	Sir	,	-	-	ay	,	that's	that	.
亲爱的	先生	,	-	-	哎	,	那就是	那	.

尊敬的先生：——哎，就这样吧。

[ðen] [ðeəz; ðəz][æn; ən][em] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tiː] , [ænd; ənd][æn; ən][es] , [bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði][nekst]
Then **there's** **an** **M** **,** **and** **a** **T** **,** **and** **an** **S** **,** **but** **whether** **the** **next**
然后 有 一个 M , 和 一个 T , 和 一个 S , 但 无论 这 下一个
[biː; bi][æn; ən] ['ɪzərd] ,
be **an** **izzard** **,**
是 一个 伊扎德 ,

然后是M、T和S，但下一个是不是izzard呢?

[ɔːr][æn; ən][ɑːr] , [kən'faʊnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
or **an** **R** **,** **confound** **me** **,** **I** **cannot** **tell** **.**
或者 一个 拉 , 混杂 我 , 我 不能 告诉 .

或者可能是 R，真是让我困惑，我分辨不出来。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[wɒts] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ?
What's **that** **,** **my** **dear** **?**
是什么 那 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，那是什么?

[kæn; kən][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ə'sɪstəns] ?
Can **I** **give** **you** **any** **assistance** **?**
能 我 给 你 任何 协助 ?

我能帮上什么忙吗?

[mɪs] ['nevl] .
MISS **NEVILLE** **.**
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[preɪ] , [ænt] , [let] [ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Pray **,** **aunt** **,** **let** **me** **read** **it** **.**
祈祷 , 阿姨 , 让 我 读 它 .

姑妈，求求你让我读一下。

['nəʊbɑːdi] [riːdz] [ə; eɪ][kræmp][hænd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . (['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .)
Nobody **reads** **a** **cramp** **hand** **better** **than** **I** **.** **(** **Twitching** **the** **letter** **from** **him** **.** **)**
无人 阅读 一个 抽筋 手 更好的 比 我 . (抽搐 这 信 从 他 .)

没人比我更擅长读懂抽筋的手上的字。(抽搐着他寄来的信。)

[duː][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ?
Do **you** **know** **who** **it** **is** **from** **?**
做 你 知道 WHO 它 是 从 ?

你知道是谁寄来的吗?

['təʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[kɑːnt] [tel] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [dɪk] ['dʒɪndʒər] , [ðə; ði] ['fiːdər] .
Can't **tell** **,** **except** **from** **Dick** **Ginger** **,** **the** **feeder** **.**
不能 告诉 , 除了 从 迪克 姜 , 这 喂料器 .

除了喂食者迪克·金杰之外，没人知道。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[eɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Ay , so it is .
哎 , 所以 它 是 .

是啊，确实如此。

([priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .)
(Pretending to read .)
(假装 到 读 .)

（假装在看书。）

[dɪr] - ['skwaɪər] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn] [helθ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] .
Dear ' Squire , hoping that you're in health , as I am at this present .
亲爱的 - 乡绅 , 希望 那 你是 在 健康 , 作为 我 是 在 这 展示 .

亲爱的乡绅，希望您身体健康，就像我现在一样。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪk] - [bæg] [klʌb] [hæz; həz] [kʌt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [guːs] -
The gentlemen of the Shake - bag club has cut the gentlemen of Goose -
这 先生们 的 这 摇 - 包 俱乐部 有 切 这 先生们 的 鹅 -
[griːn] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['feðər] .
green quite out of feather .
绿色的 相当 出去 的 羽毛 .

摇袋俱乐部的绅士们把鹅绿俱乐部的绅士们彻底剔除了。

[ðə; ði] [ɑːdz] - - [ʌm; əm] - - [ɑːd] ['bæt(ə)l] - - [ʌm; əm] - - [lɔːŋ] ['faɪtɪŋ] - - [ʌm; əm] - - [hɪr] , [hɪr] , [its]
The odds - - um - - odd battle - - um - - long fighting - - um - - here , here , it's
这 赔率 - - 嗯 - - 奇怪的 战斗 - - 嗯 - - 长的 斗争 - - 嗯 - - 这里 , 这里 , 它是
[ɔːl] [ə'baʊt] [kɑːks] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ; [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ;
all about cocks and fighting ; it's of no consequence ;
全部 关于 公鸡 和 斗争 ; 它是 的 不 结果 ;

胜算——嗯——奇怪的战斗——嗯——漫长的战斗——嗯——在这里，在这里，一切都与公鸡和战斗有关；这无关紧要；

[hɪr] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
here , put it up , put it up .
这里 , 放 它 向上 , 放 它 向上 .

来，把它放上去，放上去。

(['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['letər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .)
(Thrusting the crumpled letter upon him .)
(推进 这 皱巴巴的 信 之上 他 .)

（把那封皱巴巴的信塞到他手里。）

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] , [its] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
But I tell you , miss , it's of all the consequence in the world .
但 我 告诉 你 , 错过 , 它是 的 全部 这 结果 在 这 世界 .

但我告诉你，小姐，这件事无关紧要。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɪni] .
I would not lose the rest of it for a guinea .
我 会 不是 失去 这 休息 的 它 为了 一个 几内亚 .

就算给我一基尼，我也不会失去剩下的东西。

[hɪr] , ['mʌðər] , [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Here	,	mother	,	do	you	make	it	out	.
这里	,	母亲	,	做	你	制作	它	出去	.

妈妈，你出来了吗?

[ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] !

Of	no	consequence	!
的	不	结果	!

无关紧要!

(['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] .

(	Giving	MRS	.
(	给予	太太	.

(给予 MRS。

['hɑːrdˌkæsəl] [ðə; ði] ['letər] .)

HARDCASTLE	the	letter	.)
哈德卡斯尔	这	信	.)

哈德卡斯尔（信件）。）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

['haʊz] [ðɪs] ? - - ([riːdz] .)

How's	this	?	-	-	(	Reads	.)
怎么样	这	?	-	-	(	阅读	.)

这样可以吗? ——（读）

" [dɪr] - ['skwaɪər] , [aɪm] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['nevl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd]

"	Dear	'	Squire	,	I'm	now	waiting	for	Miss	Neville	,	with	a	post	-	chaise	and
"	亲爱的	-	乡绅	,	我是	现在	等待	为了	错过	内维尔	,	和	一个	邮政	-	躺椅	和

[per] ,

pair	,
一对	,

“亲爱的乡绅，我现在正等着内维尔小姐，有一辆驿马车和一对马夫。”

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][maɪ] ['hɔːrsɪz] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pər'fɔːrm]

at	the	bottom	of	the	garden	,	but	I	find	my	horses	yet	unable	to	perform
在	这	底部	的	这	花园	,	但	我	寻找	我的	马匹	然而	无法	到	履行

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

the	journey	.
这	旅行	.

到了花园尽头，但我发现我的马还无法完成这段旅程。

[aɪ][ɪk'spekt] [juːl] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [freʃ] ['hɔːrsɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] .

I	expect	you'll	assist	us	with	a	pair	of	fresh	horses	,	as	you	promised	.
我	预计	你会	协助	我们	和	一个	一对	的	新鲜的	马匹	,	作为	你	承诺	.

我希望你能像你承诺的那样，给我们提供两匹新马。

[dɪ'spætʃ] [ɪz] ['nesəseri] , [æz; əz][ðə; ði][hæg] ([eɪ] , [ðə; ði][hæg]) , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [wɪl] ['ʌðərwaɪz]

Dispatch	is	necessary	,	as	the	HAG	(	ay	,	the	hag	)	,	your	mother	,	will	otherwise
派遣	是	必要的	,	作为	这	魔女	(	哎	,	这	魔女	)	,	你的	母亲	,	将要	否则

[sə'spekt] [ˌjuː 'es] !

suspect	us	!
怀疑	我们	!

必须派人去，否则你妈（哎，那个老巫婆）会怀疑我们!

[jɔːrz] , ['heɪstɪŋz] .
Yours , Hastings .
此致 , 黑斯廷斯 .

此致，黑斯廷斯。

" [grænt] [ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Grant me patience .
" 授予 我 耐心 .

请赐予我耐心。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [dɪ'stræktɪd] !
I shall run distracted !
我 将 跑步 愣 !

我会心不在焉地跑！

[maɪ] [reɪdʒ] [tʃoʊks] [ˌem 'iː] .
My rage chokes me .
我的 愤怒 窒息 我 .

愤怒让我窒息。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[aɪ] [hoʊp] , ['mædəm] , [juːl] [sə'spend] [jʊr; jər] [rɪ'zentmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
I hope , madam , you'll suspend your resentment for a few moments ,
我 希望 , 女士 , 你会 暂停 你的 怨恨 为了 一个 很少 时刻 ,

夫人，我希望您能暂时放下心中的怨恨。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['eni] [ɪm'pɜːrtnəns] , [ɔːr] ['sɪnɪstər] [dɪ'zaɪn] , [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]
and not impute to me any impertinence , or sinister design , that belongs to
和 不是 归因 到 我 任何 无礼 , 或者 险恶 设计 , 那 属于 到
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

不要将他人的无礼或险恶用心归咎于我。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

(['kɜːrtˌsiːɪŋ] ['veri] [loʊ] .)
(Curtseying very low .)
(屈膝礼 非常 低的 .)

（行屈膝礼，动作幅度很低。）

[faɪn] ['spoʊkən] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [moʊst] [mɪ'rækjələsli] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ,
Fine spoken , madam , you are most miraculously polite and engaging ,
美好的 说 , 女士 , 你 是 最多 奇迹般地 有礼貌的 和 引人入胜 ,

女士，您口才真好，您真是彬彬有礼、风趣迷人。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['veri] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] , ['mædəm] . (['tʃeɪndʒɪŋ]

and	quite	the	very	pink	of	courtesy	and	circumspection	,	madam	.	(	Changing
和	相当	这	非常	粉色的	的	礼貌	和	谨慎	,	女士	.	(	变化

[hɜːr; hər] [toʊn] .)

her	tone	.	)
她	语气	.	)

夫人，您真是彬彬有礼、谨慎周到啊。（语气一变。）

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [greɪt] [ɪl] - ['fæʃnd] [oʊf] , [wɪð; wɪθ] [skers] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

And	you	,	you	great	ill	-	fashioned	oaf	,	with	scarce	sense	enough	to	keep
和	你	,	你	伟大的	患病的	-	造型	笨蛋	,	和	稀少	感觉	足够的	到	保持

[jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] :

your	mouth	shut	:
你的	嘴	关闭	:

还有你，你这个没教养的笨蛋，连闭嘴都做不到：

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [tuː] , [dʒɔɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

were	you	,	too	,	joined	against	me	?
是	你	,	也	,	加入	反对	我	?

你们也曾与我为敌吗?

[bʌt; bət] [aɪl] [dɪ'fiːt] [ɔːl] [jʊr; jər] [plɑːts] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

But	I'll	defeat	all	your	plots	in	a	moment	.
但	患病的	击败	全部	你的	图表	在	一个	片刻	.

但我马上就能挫败你们所有的阴谋。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [freʃ] ['hɔːrsɪz] ['redi] ,

As	for	you	,	madam	,	since	you	have	got	a	pair	of	fresh	horses	ready	,
作为	为了	你	,	女士	,	自从	你	有	得到	一个	一对	的	新鲜的	马匹	准备好	,

至于你，夫人，既然你已经准备好了两匹骏马，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəl] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .

it	would	be	cruel	to	disappoint	them	.
它	会	是	残忍的	到	辜负	他们	.

让他们失望太残忍了。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [spɑːrk] , [prɪ'per] , [ðɪs] ['veri]

So	,	if	you	please	,	instead	of	running	away	with	your	spark	,	prepare	,	this	very
所以	,	如果	你	请	,	反而	的	跑步	离开	和	你的	火花	,	准备	,	这	非常

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

所以，请不要带着你的灵感火花逃跑，而是从现在开始做好准备。

[tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

to	run	off	with	ME	.
到	跑步	离开	和	我	.

跟我私奔。

[jʊr; jər] [oʊld] [ænt] ['pedɪgriː] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [sɪ'kjʊr] , [aɪl] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] .

Your	old	aunt	Pedigree	will	keep	you	secure	,	I'll	warrant	me	.
你的	老的	阿姨	谱系	将要	保持	你	安全的	,	患病的	保证	我	.

你那位老姑妈的佩迪格里牌产品会保障你的安全，我敢保证。

[juː; jʊ] [tuː] , [sɜːr] , [meɪ] [maʊnt] [jʊr; jər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [wei] .

You	too	,	sir	,	may	mount	your	horse	,	and	guard	us	upon	the	way	.
你	也	,	先生	,	可能	山	你的	马	,	和	警卫	我们	之上	这	方式	.

先生，您也请上马，护送我们沿途平安。

[hɪr] , ['tɔməs] , ['rɑːdʒər] , ['dɪgəri] !

Here	,	Thomas	,	Roger	,	Diggory	!
这里	,	托马斯	,	罗杰	,	迪戈里	!

托马斯、罗杰、迪戈里，都在这里!

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [jɔːr'selvz] .

I'll	show	you	,	that	I	wish	you	better	than	you	do	yourselves	.
患病的	展示	你	,	那	我	希望	你	更好的	比	你	做	你们自己	.

我会让你们看到，我对你们的期望比你们自己对自己的期望还要高。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[soʊ] [naʊ] [aɪm] [kəm'pliːtli] ['ruːɪnd] .

So	now	I'm	completely	ruined	.
所以	现在	我是	完全地	毁坏	.

现在我彻底完了。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] .

Ay	,	that's	a	sure	thing	.
哎	,	那就是	一个	当然	事物	.

没错，那肯定没问题。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [fuːl] ,

What	better	could	be	expected	from	being	connected	with	such	a	stupid	fool	,
什么	更好的	可以	是	预期的	从	存在	连接	和	这样的	一个	愚蠢的	傻子	,

跟这种蠢货混在一起，还能指望得到什么更好的结果呢?

- - [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðə; ði][nɑːdz][ænd; ənd][saɪnz][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ?

-	-	and	after	all	the	nods	and	signs	I	made	him	?
-	-	和	后	全部	这	点头	和	标志	我	制成	他	?

——在我向他做了那么多点头和暗示之后?

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] , [mɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['klevərnəs] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪ][stuː'pɪdəti] , [ðæt]

By	the	laws	,	miss	,	it	was	your	own	cleverness	,	and	not	my	stupidity	,	that
经过	这	法律	,	错过	,	它	曾是	你的	自己的	聪明才智	,	和	不是	我的	愚蠢	,	那

[dɪd][jʊr; jər] ['bɪznəs] .

did	your	business	.
做过	你的	商业	.

小姐，按理说，是您自己的聪明才智，而不是我的愚蠢，才成就了您的事业。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][naɪs][ænd; ənd][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃeɪk] - [bægz][ænd; ənd] [guːs] - [griːnz] ,

You	were	so	nice	and	so	busy	with	your	Shake	-	bags	and	Goose	-	greens	,
你	是	所以	好的	和	所以	忙碌的	和	你的	摇	-	包	和	鹅	-	青菜	,

你人真好，但又忙着做你的奶昔袋和鹅肝酱，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] .

that	I	thought	you	could	never	be	making	believe	.
那	我	想法	你	可以	绝不	是	制作	相信	.

我以为你永远不会相信这些。

['entər] ['heɪstɪŋz] .

Enter	HASTINGS	.
进入	黑斯廷斯	.

进入黑斯廷斯。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[soʊ] , [sɜːr] , [aɪ][faɪnd][baɪ][maɪ] ['sɜːrvənt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd]

So	,	sir	,	I	find	by	my	servant	,	that	you	have	shown	my	letter	,	and	betrayed
所以	,	先生	,	我	寻找	经过	我的	仆人	,	那	你	有	所示	我的	信	,	和	背叛

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

先生，我的仆人告诉我，您已经出卖了我的信，背叛了我们。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wel] [dʌn] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ?

Was	this	well	done	,	young	gentleman	?
曾是	这	出色地	完毕	,	年轻的	绅士	?

做得好吗，小伙子?

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[hɪəz] [ə'nʌðər] .

Here's	another	.
这里是	其他	.

还有一个。

[æsk] [mɪs] [ðer; ðər] , [huː] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] .

Ask	miss	there	,	who	betrayed	you	.
问	错过	那里	,	WHO	背叛	你	.

问问那边的小姐，是谁背叛了你。

['ɛkoʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] , [nɑːt] [maɪn] .

Ecod	,	it	was	her	doing	,	not	mine	.
电波	,	它	曾是	她	正在做	,	不是	矿	.

没错，是她干的，不是我。

['entər] ['mɑːrloʊ] .

Enter	MARLOW	.
进入	马洛	.

马洛登场。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['faɪnli] [juːst] [hɪr] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

So	I	have	been	finely	used	here	among	you	.
所以	我	有	到过	精细地	用过的	这里	之中	你	.

所以，我在你们中间被好好利用了。

['rendərd] [kən'temptəbl] , ['drɪvn] ['ɪntuː] [ɪl] ['mænərz] , [dɪ'spaɪzd] , [in'sʌltid] , [læft] [æt; ət] .
Rendered contemptible , driven into ill manners , despised , insulted , laughed at .
渲染 可鄙 , 驱动 进入 患病的 礼仪 , 被鄙视的 , 受辱 , 笑了 在 .

变得卑鄙无耻，举止粗鲁，被鄙视，被侮辱，被嘲笑。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[hɪəz] [ə'nʌðər] .
Here's another .
这里是 其他 .

还有一个。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][oʊld] ['bedləm] [broʊk] [luːs] ['prez(ə)ntli] .
We shall have old Bedlam broke loose presently .
我们 将 有 老的 疯人院 打破 松动的 目前 .

我们很快就会看到老旧的混乱局面彻底失控。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [oʊ] ['evri] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
And there , sir , is the gentleman to whom we all owe every obligation .
和 那里 , 先生 , 是 这 绅士 到 谁 我们 全部 欠 每一个 义务 .

先生，这位先生就是我们所有人都应该感激不尽的人。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [æn; ən]['ɪdiət] ,
What can I say to him , a mere boy , an idiot ,
什么 能 我 说 到 他 , 一个 仅仅 男生 , 一个 笨蛋 ,

我还能对他说些什么呢？他不过是个孩子，一个白痴。

[huːz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][eɪdʒ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [prə'tekʃn] ?
whose ignorance and age are a protection ?
谁 无知 和 年龄 是 一个 保护 ?

谁的无知和年龄可以成为保护伞?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ə; eɪ] [pʊr] [kən'temptəbl] ['buːbi] , [ðæt] [wʊd] [bʌt; bət] [dɪs'greɪs] [kə'rekʃn] .
A poor contemptible booby , that would but disgrace correction .
一个 贫穷的 可鄙 鲣鱼 , 那 会 但 耻辱 更正 .

一个可怜的、卑鄙的傻瓜，那样做只会让纠正措施蒙羞。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['meri] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]

Yet	with	cunning	and	malice	enough	to	make	himself	merry	with	all	our
然而	和	狡猾	和	恶意	足够的	到	制作	他自己	欢乐	和	全部	我们的

[em'bærəsmənts] .

embarrassments	.
尴尬	.

然而，他却狡猾而恶毒，以我们的所有尴尬为乐。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l] [kʌb] .

An	insensible	cub	.
一个	麻木不仁	幼兽	.

一只懵懂无知的幼崽。

['mɑːrloʊ] . [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [trɪks] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] .

MARLOW	.	Replete	with	tricks	and	mischief	.
马洛	.	充足的	和	技巧	和	恶作剧	.

马洛。充满了诡计和恶作剧。

['toʊni] . ['bɔː] ! ['dæm, 'deɪm] , [bʌt; bət] [aɪl] [faɪt] [juː; jʊ][bəuθ] , [wʌn]['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] - - - - [wɪð; wɪθ]

TONY	.	Baw	!	damme	,	but	I'll	fight	you	both	,	one	after	the	other	-	-	-	-	with
托尼	.	汪	!	达姆	,	但	患病的	斗争	你	两个都	,	一	后	这	其他	-	-	-	-	和

['bæskəts] .

baskets	.
篮子	.

托尼：哎哟！该死，但我会用篮球一个接一个地和你们俩打。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['hiːz] [bɪ'loʊ] [rɪ'zentmənt] .

As	for	him	,	he's	below	resentment	.
作为	为了	他	,	他是	以下	怨恨	.

至于他，他连怨恨都感受不到。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

But	your	conduct	,	Mr	.	Hastings	,	requires	an	explanation	.
但	你的	执行	,	先生	.	黑斯廷斯	,	需要	一个	解释	.

但黑斯廷斯先生，你的行为需要解释。

[juː; jʊ] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] [mɪ'steɪks] , [jet] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndɪ'siv] [ˌem 'iː] .

You	knew	of	my	mistakes	,	yet	would	not	undeceive	me	.
你	知道	的	我的	错误	,	然而	会	不是	不欺骗	我	.

你明知我的错误，却仍不肯原谅我。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

['tɔːrtʃərd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]

Tortured	as	I	am	with	my	own	disappointments	,	is	this	a	time	for
受折磨	作为	我	是	和	我的	自己的	失望	,	是	这	一个	时间	为了

[ˌeksplə'neɪʃənz] ?

explanations	?
解释	?

尽管我正因自己的失望而备受煎熬，现在是解释的时候吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['frendli] , ['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] .
It **is** **not** **friendly** **,** **Mr** **.** **Marlow** **.**
它 是 不是 友好的 , 先生 . 马洛 .

马洛先生，这可不友好。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW **.**
马洛 .

马洛。

[bʌt; bət] , [sɜːr] - - - -
But **,** **sir** **-** **-** **-** **-**
但 , 先生 - - - -

但是，先生——

[mɪs] ['nevl] .
MISS **NEVILLE** **.**
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] , [wiː; wi] ['nevər] [kept] [ɑːn][jʊr; jər] [mis'teik] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]
Mr **.** **Marlow** **,** **we** **never** **kept** **on** **your** **mistake** **till** **it** **was** **too** **late** **to**
先生 . 马洛 , 我们 绝不 保留 在 你的 错误 直到 它 曾是 也 晚的 到
[ˌʌndɪ'siv] [juː; jʊ] .
undeceive **you** **.**
不欺骗 你 .

马洛先生，我们从未一直纠缠于您的错误，直到为时已晚，无法挽回为止。

['entər] ['sɜːrvənt] .
Enter **Servant** **.**
进入 仆人 .

仆人进来。

['sɜːrvənt] .
SERVANT **.**
仆人 .

仆人。

[maɪ] ['mɪstrəs] [dɪ'zaɪɚz] [juːl] [get] ['redi] [ɪ'miːdiətli] , ['mædəm] .
My **mistress** **desires** **you'll** **get** **ready** **immediately** **,** **madam** **.**
我的 情妇 欲望 你会 得到 准备好 立即地 , 女士 .

夫人，我的女主人希望您立刻准备。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] .
The **horses** **are** **putting** **to** **.**
这 马匹 是 推杆 到 .

马匹正在前进。

[jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
Your **hat** **and** **things** **are** **in** **the** **next** **room** **.**
你的 帽子 和 事物 是 在 这 下一个 房间 .

你的帽子和东西都在隔壁房间。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] ['θɜːrti] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
We **are** **to** **go** **thirty** **miles** **before** **morning** **.**
我们 是 到 去 三十 英里 前 早晨 .

我们要在天亮前走完三十英里。

[['eksɪt] ['sɜːrvənt] .]
[**Exit** **Servant** **.** **]**
[出口 仆人 .]

【侍者退场】

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[wel] , [wel] : [aɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] .
Well , well : I'll come presently .
出色地 , 出色地 : 患病的 来 目前 .

好的，好的：我马上就来。

['mɑːrloʊ] . ([tuː; tə] ['heɪstɪŋz] .)
MARLOW . (To HASTINGS .)
马洛 . (到 黑斯廷斯 .)

马洛。（致黑斯廷斯。）

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [dʌn] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] ?
Was it well done , sir , to assist in rendering me ridiculous ?
曾是 它 出色地 完毕 , 先生 , 到 协助 在 渲染 我 荒谬的 ?

先生，您帮我出丑做得怎么样?

[tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ə'kweɪntəns] ?
To hang me out for the scorn of all my acquaintance ?
到 悬挂 我 出去 为了 这 轻蔑 的 全部 我的 熟人 ?

把我吊起来，让所有认识的人都嘲笑我?

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Depend upon it , sir , I shall expect an explanation .
依赖 之上 它 , 先生 , 我 将 预计 一个 解释 .

先生，您放心，我期待您的解释。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [dʌn] , [sɜːr] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [wʌt] [aɪ] [ɪn'trʌstɪd]
Was it well done , sir , if you're upon that subject , to deliver what I entrusted
曾是 它 出色地 完毕 , 先生 , 如果 你是 之上 那 主题 , 到 递送 什么 我 受托
[tuː; tə] [jɔːr'self] ,
to yourself ,
到 你自己 ,

先生，如果您指的是这个话题，请问您完成我委托给您的事情做得如何?

[tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɜːr] ?
to the care of another sir ?
到 这 关心 的 其他 先生 ?

交给另一位先生照看?

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] !
Mr . Hastings !
先生 . 黑斯廷斯 !

哈斯廷斯先生!

['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] !
Mr . Marlow !
先生 . 马洛 !

马洛先生!

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'kriːs] [maɪ] [dɪ'stres] [baɪ] [ðɪs] ['graʊndləs] [dɪ'spjuːt] ?
Why will you increase my distress by this groundless dispute ?
为什么 将要 你 增加 我的 痛苦 经过 这 无根据的 争议 ?

你为什么要通过这场毫无根据的争吵来加重我的痛苦?

[aɪ] [ɪm'plɔːr] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] - - - -
I implore , I entreat you - - - -
我 恳求 , 我 恳求 你 - - - -

我恳求你，我求你——

['entər] ['sɜːrvənt] .
Enter Servant .
进入 仆人 .

仆人进来。

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[jʊr; jər] [kloʊk] , ['mædəm] .
Your cloak , madam .
你的 披风 , 女士 .

夫人，您的斗篷。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
My mistress is impatient .
我的 情妇 是 不耐烦 .

我的女主人很没耐心。

[['eksɪt] ['sɜːrvənt] .]
[Exit Servant .]
[出口 仆人 .]

【侍者退场】

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[aɪ] [kʌm] .
I come .
我 来 .

我来了。

[preɪ] [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] .
Pray be pacified .
祈祷 是 安抚 .

祈求平静。

[ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ðʌs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
If I leave you thus , I shall die with apprehension .
如果 我 离开 你 因此 , 我 将 死 和 忧虑 .

如果我就这样离开你，我会带着忧虑死去。

['entər] ['sɜːrvənt] .
Enter Servant .
进入 仆人 .

仆人进来。

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[jʊr; jər][fæn] , [mʌf] , [ænd; ənd] [glʌvz] , ['mædəm] .

Your	fan	,	muff	,	and	gloves	,	madam	.
你的	扇子	,	耳罩	,	和	手套	,	女士	.

夫人，您的风扇、耳罩和手套。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .

The	horses	are	waiting	.
这	马匹	是	等待	.

马儿们正在等待。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] !

O	,	Mr	.	Marlow	!
哦	,	先生	.	马洛	!

哦，马洛先生！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃər] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

if	you	knew	what	a	scene	of	constraint	and	ill	-	nature	lies	before	me	,
如果	你	知道	什么	一个	场景	的	约束	和	患病的	-	自然	谎言	前	我	,

如果你知道我面前是怎样一幕充满束缚和恶意的景象，

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'vɜːrt] [jʊr; jər] [rɪ'zentmənt] ['ɪntuː] ['pɪti] .

I'm	sure	it	would	convert	your	resentment	into	pity	.
我是	当然	它	会	转变	你的	怨恨	进入	遗憾	.

我相信这会让你把怨恨转化为怜悯。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[aɪm][soʊ] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['pæʃnz] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][duː] .

I'm	so	distracted	with	a	variety	of	passions	,	that	I	don't	know	what	I	do	.
我是	所以	愣	和	一个	种类	的	激情	,	那	我	不	知道	什么	我	做	.

我被各种各样的爱好分散了注意力，以至于我不知道自己在做什么。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] . [dʒɔːrdʒ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Forgive	me	,	madam	.	George	,	forgive	me	.
原谅	我	,	女士	.	乔治	,	原谅	我	.

请原谅我，夫人。乔治，请原谅我。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['heɪsti] ['tempər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪg'zæspəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	my	hasty	temper	,	and	should	not	exasperate	it	.
你	知道	我的	仓促	脾气	,	和	应该	不是	恶化	它	.

你知道我脾气暴躁，千万不要激怒我。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][maɪ]['oʊnli][ɪk'skjuːs] .

The	torture	of	my	situation	is	my	only	excuse	.
这	酷刑	的	我的	情况	是	我的	仅有的	原谅	.

我唯一的借口就是我所处的困境带来的痛苦。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[wel] , [maɪ] [dɪr] ['heɪstɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ,
Well , my dear Hastings , if you have that esteem for me that I think ,
出色地 , 我的 亲爱的 黑斯廷斯 , 如果 你 有 那 尊重 为了 我 那 我 思考 ,

亲爱的黑斯廷斯，如果你像我一样尊重我，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
that I am sure you have ,
那 我 是 当然 你 有 ,

我相信你肯定有。

[jʊr; jər] ['kɑːnstənsi] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [wɪl] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər]
your constancy for three years will but increase the happiness of our future
你的 恒常 为了 三 年 将要 但 增加 这 幸福 的 我们的 未来
[kə'nekʃən] .
connexion .
连接 .

你三年来的坚持只会增加我们未来关系的幸福。

[ɪf] - - - -
If - - - -
如果 - - - -

如果 - -

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([wɪ'ðɪn] .)
(Within .)
(之内 .)

（之内。）

[mɪs] ['nevl] .
Miss Neville .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

['kɑːnstəns] , [waɪ] ['kɑːnstəns] , [aɪ] [seɪ] .
Constance , why Constance , I say .
康斯坦斯 , 为什么 康斯坦斯 , 我 说 .

康斯坦丝，为什么是康斯坦丝？我说。

[mɪs] ['nevl] .
MISS NEVILLE .
错过 内维尔 .

内维尔小姐。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] .
I'm coming .
我是 未来 .

我来了。

[wel] , ['kɑːnstənsi] , [rɪ'membər] , ['kɑːnstənsi] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .
Well , constancy , remember , constancy is the word .
出色地 , 恒常 , 记住 , 恒常 是 这 单词 .

记住，关键在于恒常性，恒常性才是关键。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[maɪ] [hɑːrt] !
My heart !
我的 心 !

我的心!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sə'pɔːrt] [ðɪs] ?
how can I support this ?
如何 能 我 支持 这 ?

我该如何支持这项事业?

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hæpinəs] !
To be so near happiness , and such happiness !
到 是 所以 靠近 幸福 , 和 这样的 幸福 !

如此接近幸福，如此幸福!

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

([tuː; tə]['toʊni] .)
(To Tony .)
(到 托尼 .)

（对托尼说。）

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːli] .
You see now , young gentleman , the effects of your folly .
你 看 现在 , 年轻的 绅士 , 这 效果 的 你的 蠢事 .

现在你明白了吧，年轻人，这就是你愚蠢行为的后果。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz] [hɪr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'stres] .
What might be amusement to you , is here disappointment , and even distress .
什么 可能 是 娱乐 到 你 , 是 这里 失望 , 和 甚至 痛苦 .

你觉得有趣的事情，在这里却会带来失望，甚至痛苦。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] .)
(From a reverie .)
(从 一个 遐想 .)

（出自遐想。）

['ɛkoʊd] , [aɪ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
Ecod , I have hit it .
电波 , 我 有 打 它 .

Ecod，我击中了。

[its] [hɪr] .
It's here .
它是 这里 .

它在这里。

[jʊr; jər][hændz] .
Your hands .
你的 双手 .

你的双手。

[jɔːrz] [ænd; ənd] [jɔːrz] , [maɪ] [pʊr] ['sʌlki] ! - - [maɪ] [buːts] [ðer; ðər] , [hoʊ] !
Yours and yours , my poor Sulky ! - - My boots there , ho !
此致 和 你的 , 我的 贫穷的 闷闷不乐 ! - - 我的 靴子 那里 , 何 !

都是你的，我可怜的苏尔基！——我的靴子在那儿，嗬！

- - [miːt] [ˌem ˈiː] [tuː] ['aʊərz] [hens] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
- - Meet me two hours hence at the bottom of the garden ;
- - 见面 我 二 小时 因此 在 这 底部 的 这 花园 ;

——两个小时后在花园尽头与我见面；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd]['toʊni] ['lʌmpkɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
and if you don't find Tony Lumpkin a more good - natured fellow than you
和 如果 你 不 寻找 托尼 兰普金 一个 更多的 好的 - 自然 同伴 比 你
[θɔːt] [fɔːr; fər] ,
thought for ,
想法 为了 ,

如果你发现托尼·兰普金并没有你想象中那么和善，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][best] [hɔːrs] , [ænd; ənd][bet] ['baʊnsər] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
I'll give you leave to take my best horse , and Bet Bouncer into the bargain .
患病的 给 你 离开 到 拿 我的 最好的 马 , 和 赌注 保镖 进入 这 便宜货 .

我会允许你带走我最好的马，还有"赌注保镖"贝特。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

[maɪ] [buːts] , [hoʊ] ! [['eksɪʌnt] .]
My boots , ho ! [Exeunt .]
我的 靴子 , 何 ! [退场 .]

我的靴子，嚯！[众人退场。]

[ækt][ðə; ði] [fɪfθ] .
ACT THE FIFTH .
行为 这 第五 .

第五幕。

([siːn] [kən'tɪnjuːd] .)
(SCENE continued .)
(场景 持续 .)

(场景继续)

['entər] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd]['sɜːrvənt] .
Enter HASTINGS and Servant .
进入 黑斯廷斯 和 仆人 .

哈斯廷斯和仆人上车。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd] [mɪs] ['nevl] [draɪv] [ɔːf] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
You saw the old lady and Miss Neville drive off , you say ?
你 锯 这 老的 女士 和 错过 内维尔 驾驶 离开 , 你 说 ?

你说你看到那位老太太和内维尔小姐开车离开了?

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
Yes , your honour .
是的 , 你的 荣誉 .

是的，法官大人。

[ðeɪ] [went] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [poʊst] - [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['skwaɪər] [went] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
They went off in a post - coach , and the young ' squire went on horseback .
他们 去 离开 在 一个 邮政 - 教练 , 和 这 年轻的 - 乡绅 去 在 马背 .

他们乘驿马车离开，年轻的乡绅则骑马前往。

[ðeə(r)] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɔːf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
They're thirty miles off by this time .
它们是 三十 英里 离开 经过 这 时间 .

此时他们距离目的地还有三十英里。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ðen] [ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [ɑːr; ər] ['oʊvər] .
Then all my hopes are over .
然后 全部 我的 希望 是 超过 .

那我所有的希望都破灭了。

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[oʊld] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .
Old Sir Charles has arrived .
老的 先生 查尔斯 有 到达的 .

老查尔斯爵士到了。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæv; həv] [bɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['mɪstər] .
He and the old gentleman of the house have been laughing at Mr .
他 和 这 老的 绅士 的 这 房子 有 到过 笑 在 先生 .
['mɑːrloʊz] [mis'teik] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] .
Marlow's mistake this half hour .
马洛的 错误 这 一半 小时 .

他和这家的老先生已经嘲笑马洛先生的错误半个小时了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
They are coming this way .
他们 是 未来 这 方式 .

他们正朝这边过来。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [siːn] .
Then I must not be seen .
然后 我 必须 不是 是 已见 .

那么，我绝对不能被人看见。

[soʊ] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['fruːtləs] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
So now to my fruitless appointment at the bottom of the garden .
所以 现在 到 我的 徒劳无功 预约 在 这 底部 的 这 花园 .

现在我要去花园尽头赴我注定徒劳的约会了。

[ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] .
This is about the time .
这 是 关于 这 时间 .

差不多就是这个时候了。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['entər] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] .
Enter SIR CHARLES and HARDCASTLE .
进入 先生 查尔斯 和 哈德卡斯尔 .

查尔斯爵士和哈德卡斯尔登场。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[ðə; ði] [pə'remptəri] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [kə'mændz] !
The peremptory tone in which he sent forth his sublime commands !
这 蛮横 语气 在 哪个 他 发送 前进 他的 升华 命令 !

他下达崇高命令时，语气是多么的不容置疑！

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ɔːl][jʊr; jər] [əd'vænsɪz] .
And the reserve with which I suppose he treated all your advances .
和 这 预订 和 哪个 我 认为 他 治疗 全部 你的 进展 .

我想，他对你的所有示好都抱有戒心。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪnkiːpər] , [tuː]

And	yet	he	might	have	seen	something	in	me	above	a	common	innkeeper	,	too
和	然而	他	可能	有	已见	某物	在	我	多于	一个	常见的	旅店老板	,	也

.

:

.

然而，他或许也看到了我身上超越普通旅店老板的特质。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .

SIR	CHARLES	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[jes] , [dɪk] , [bʌt; bət][biː; bi] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['ɪnkiːpər] , [hɑː] !

Yes	,	Dick	,	but	be	mistook	you	for	an	uncommon	innkeeper	,	ha	!
是的	,	迪克	,	但	是	误	你	为了	一个	罕见	旅店老板	,	哈	!

是的，迪克，但人们可能会把你误认为是一位不寻常的旅店老板，哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] , [aɪm][ɪn] [tuː] [gʊd] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ] .

Well	,	I'm	in	too	good	spirits	to	think	of	anything	but	joy	.
出色地	,	我是	在	也	好的	烈酒	到	思考	的	任何事物	但	喜悦	.

我心情太好了，满脑子都是喜悦。

[jes] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðɪs] ['juːniən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l]

Yes	,	my	dear	friend	,	this	union	of	our	families	will	make	our	personal
是的	,	我的	亲爱的	朋友	,	这	联盟	的	我们的	家庭	将要	制作	我们的	个人的

[f'rendʃɪps] [hə'redɪteri] ;

friendships	hereditary	;
友谊	遗传	;

是的，我亲爱的朋友，我们两家的联姻将使我们之间的友谊世代相传；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['dɔtɚz] ['fɔːrtʃən] [ɪz][bʌt; bət] [smɔːl] - -

and	though	my	daughter's	fortune	is	but	small	-	-
和	尽管	我的	女儿的	财富	是	但	小的	-	-

虽然我女儿的财产并不多——

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .

SIR	CHARLES	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[waɪ] , [dɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	,	Dick	,	will	you	talk	of	fortune	to	ME	?
为什么	,	迪克	,	将要	你	讲话	的	财富	到	我	?

迪克，你为什么会跟我谈论财富？

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtəns] [ɔ:l'redi] ,

My	son	is	possessed	of	more	than	a	competence	already	,
我的	儿子	是	拥有	的	更多的	比	一个	权限	已经	,

我儿子已经具备了远超常人的能力，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] [gɜ:rl] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]

and	can	want	nothing	but	a	good	and	virtuous	girl	to	share	his
和	能	想	没有什么	但	一个	好的	和	有德行的	女孩	到	分享	他的

['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [ˌaɪ 'ti:] .

happiness	and	increase	it	.
幸福	和	增加	它	.

他只想要一个善良贤淑的女孩来分享他的幸福，并让他的幸福更加丰盛。

[ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [du:] - -

If	they	like	each	other	,	as	you	say	they	do	-	-
如果	他们	喜欢	每个	其他	,	作为	你	说	他们	做	-	-

如果他们像你说的，彼此喜欢——

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ɪf] , [mæn] !

IF	,	man	!
如果	,	男人	!

如果，伙计！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [du:] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] .

I	tell	you	they	DO	like	each	other	.
我	告诉	你	他们	做	喜欢	每个	其他	.

我告诉你，他们确实互相喜欢。

[maɪ] ['dɔ:tər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [toʊld] [ˌem 'i:] [soʊ] .

My	daughter	as	good	as	told	me	so	.
我的	女儿	作为	好的	作为	讲述	我	所以	.

我女儿几乎是直接告诉我的。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .

SIR	CHARLES	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[bʌt; bət] ['gɜ:lz] [ɑ:r; ər] [ept] [tu:; tə] ['flætər] [ðəm'selvz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

But	girls	are	apt	to	flatter	themselves	,	you	know	.
但	女孩们	是	易于	到	奉承	他们自己	,	你	知道	.

但你知道，女孩子往往容易自恋。

['hɑ:rdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [græsp] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['mænər] [maɪ'self] ;

I	saw	him	grasp	her	hand	in	the	warmest	manner	myself	;
我	锯	他	抓牢	她	手	在	这	最温暖	方式	我	;

我亲眼看到他以最热情的方式握住了她的手；

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ifs] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [hɪm; ɪm] .

and	here	he	comes	to	put	you	out	of	your	IFS	,	I	warrant	him	.
和	这里	他	来	到	放	你	出去	的	你的	信息系统	,	我	保证	他	.

我敢保证，他就是要把你从你的独立财务计划（IFS）中除名。

['entər] ['mɑːrloʊ] .
Enter MARLOW .
进入 马洛 .

马洛登场。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[aɪ] [kʌm] , [sɜːr] , [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] .
I come , sir , once more , to ask pardon for my strange conduct .
我 来 , 先生 , 一次 更多的 , 到 问 赦免 为了 我的 奇怪的 执行 .

先生，我再次前来，请求您原谅我奇怪的行为。

[aɪ][kæn; kən] [skers] [rɪ'flekt] [ɑːn][maɪ] ['ɪnsələns] [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
I can scarce reflect on my insolence without confusion .
我 能 稀少 反映 在 我的 傲慢 没有 困惑 .

我几乎无法平静地反思自己的傲慢无礼。

['hɑːrdˌkæsəl] . [tʌt] , [bɔɪ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !
HARDCASTLE . Tut , boy , a trifle !
哈德卡斯尔 . 图坦卡蒙 , 男生 , 一个 琐事 !

哈德卡斯尔：啧，小子，小事一桩！

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['greɪvli] .
You take it too gravely .
你 拿 它 也 严重地 .

你太认真了。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] ['tuːz] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] [wɪl] [set] [ɔːl][tuː; tə] [raɪts] [ə'gen] .
An hour or two's laughing with my daughter will set all to rights again .
一个 小时 或者 二的 笑 和 我的 女儿 将要 放 全部 到 权利 再次 .

和女儿一起欢笑一两个小时，一切问题就能迎刃而解。

[ʃiːl] ['nevər] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
She'll never like you the worse for it .
壳 绝不 喜欢 你 这 更糟 为了 它 .

她绝不会因此而对你产生更差的感情。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
Sir , I shall be always proud of her approbation .
先生 , 我 将 是 总是 自豪的 的 她 赞许 .

先生，我将永远为她的认可感到自豪。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld][wɜːrd] , ['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [di'siːvd] ,
Approbation is but a cold word , Mr . Marlow ; if I am not deceived ,
赞许 是 但 一个 寒冷的 单词 , 先生 . 马洛 ; 如果 我 是 不是 受骗 ,

马洛先生，赞许不过是一个冰冷的词；如果我没被骗的话，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ˌðerə'baʊts] .
you have something more than approbation thereabouts .
你 有 某物 更多的 比 赞许 大约 .

你拥有的不仅仅是赞许。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?
You take me ?
你 拿 我 ?

你带我走吗?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['riːəli] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] ['hæpinəs] .
Really , sir , I have not that happiness .
真的 , 先生 , 我 有 不是 那 幸福 .

先生，真的，我没有那种幸福。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[kʌm] , [bɔɪ] , [aɪm][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wɒts] [wʌt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt]
Come , boy , I'm an old fellow , and know what's what as well as you that
来 , 男生 , 我是 一个 老的 同伴 , 和 知道 是什么 什么 作为 出色地 作为 你 那
[ɑːr; ər] ['jʌŋgər] .
are younger .
是 年轻 .

来吧，小伙子，我年纪大了，也知道很多事情，不像你们这些年轻人一样。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [mʌm] .
I know what has passed between you ; but mum .
我 知道 什么 有 通过了 之间 你 ; 但 妈妈 .

我知道你们之间发生过什么；但是妈妈。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ʃʊr] , [sɜːr] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː 'es][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [ɑːn]
Sure , sir , nothing has passed between us but the most profound respect on
当然 , 先生 , 没有什么 有 通过了 之间 我们 但 这 最多 深刻的 尊重 在
[maɪ][saɪd] ,
my side ,
我的 边 ,

当然，先生，我们之间除了我最深的敬意之外，什么都没说。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn][hɜːrz] .
and the most distant reserve on hers .
和 这 最多 遥远 预订 在 她的 .

还有她那边最远的保护区。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [maɪ] ['ɪmpjədəns] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
You don't think , sir , that my impudence has been passed upon all the rest of
你 不 思考 , 先生 , 那 我的 厚颜无耻 有 到过 通过了 之上 全部 这 休息 的
[ðə; ði]['fæməli] .
the family .
这 家庭 .

先生，您不会认为我的无礼行为已经传染给了家里的其他人吧?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['ɪmpjədəns] !
Impudence !
厚颜无耻 !

厚颜无耻!

[noʊ] , [aɪ][dəunt][seɪ] [ðæt] - - [nɑːt][kwaɪt] ['ɪmpjədəns] - - [ðoʊ] ['gɝːlz][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd]
No , I don't say that - - not quite impudence - - though girls like to be played
不 , 我 不 说 那 - - 不是 相当 厚颜无耻 - - 尽管 女孩们 喜欢 到 是 玩
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

不，我不会那样说——这算不上无礼——虽然女孩子喜欢被人玩弄。

[ænd; ənd] ['rʌmpld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] .
and rumpled a little too , sometimes .
和 皱巴巴的 一个 小的 也 , 有时 .

而且有时还会有点皱巴巴的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
But she has told no tales , I assure you .
但 她 有 讲述 不 故事 , 我 保证 你 .

但我向你保证，她没有说谎。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɔːz] .
I never gave her the slightest cause .
我 绝不 给予 她 这 丝毫 原因 .

我从未给她任何理由。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[wel] , [wel] , [aɪ] [laɪk] ['mɑːdəsti] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wel] [ɪ'nʌf] .
Well , well , I like modesty in its place well enough .
出色地 , 出色地 , 我 喜欢 谦逊 在 它是 地方 出色地 足够的 .

嗯，嗯，我挺喜欢这种谦逊的态度。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] - ['æktɪŋ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
But this is over - acting , young gentleman .
但 这 是 超过 - 表演 , 年轻的 绅士 .

但你这是表演过度了，小伙子。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['oʊpən] .
You may be open .
你 可能 是 打开 .

你或许是开放的。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Your father and I will like you all the better for it .
你的 父亲 和 我 将要 喜欢 你 全部 这 更好的 为了 它 .

你父亲和我都会因此更加喜欢你。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[meɪ] [aɪ][daɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ]['evər] - - - -
May I die , sir , if I ever - - - -
可能 我 死 , 先生 , 如果 我 曾经 - - - -

先生，如果我有朝一日……愿我死去。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][dəunt] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] - - - -
I tell you , she don't dislike you ; and as I'm sure you like her - - - -
我 告诉 你 , 她 不 不喜欢 你 ; 和 作为 我是 当然 你 喜欢 她 - - - -

我告诉你，她并不讨厌你；而且我相信你也喜欢她——

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[dɪr] [sɜːr] - - [aɪ]['proʊtest] , [sɜːr] - - - -
Dear sir - - I protest , sir - - - -
亲爱的 先生 - - 我 反对 , 先生 - - - -

尊敬的先生——我抗议，先生——

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [dʒɔɪnd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrsn] [kæn; kən] [taɪ]
I see no reason why you should not be joined as fast as the parson can tie
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我看不出有什么理由不让你尽快加入，只要牧师能把你绑好就行。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] - -
But hear me , sir - -
但 听到 我 , 先生 - -

但是请听我说，先生——

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'pruːvz] [ðə; ði] [mætʃ] , [aɪ][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] ; ['evri] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ]
Your father approves the match , I admire it ; every moment's delay will be doing
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

你父亲同意这门婚事，我非常赞赏；一刻的拖延都会造成不利影响。

[soʊ] - -
So - -
所以 - -

所以 -

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[bʌt; bət] [waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
But **why** **won't** **you** **hear** **me** **?**
但 为什么 惯于 你 听到 我 ?

但你为什么不听见我说话?

[baɪ] [ɔːl] [ðæts] [dʒʌst] [ænd; ənd] [truː] , [aɪ] ['nevər] [geɪv] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [mɑːrk] [ʌv; əv] [maɪ]
By **all** **that's** **just** **and** **true** **,** **I** **never** **gave** **Miss** **Hardcastle** **the** **slightest** **mark** **of** **my**
经过 全部 那就是 只是 和 真的 , 我 绝不 给予 错过 哈德卡斯尔 这 丝毫 标记 的 我的
[ə'tætʃmənt] ,
attachment **,**
依恋 ,

以公正和真实的事实起誓，我从未向哈德卡斯尔小姐流露出丝毫的爱慕之情。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪstənt] [hɪnt] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
or **even** **the** **most** **distant** **hint** **to** **suspect** **me** **of** **affection** **.**
或者 甚至 这 最多 遥远 暗示 到 怀疑 我 的 感情 .

甚至连最隐晦的暗示都可能让人怀疑我对她有好感。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrm(ə)l] , ['mɑːdɪst] , [ænd; ənd]
We **had** **but** **one** **interview** **,** **and** **that** **was** **formal** **,** **modest** **,** **and**
我们 有 但 一 面试 , 和 那 曾是 正式的 , 谦虚的 , 和
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
uninteresting **.**
无聊 .

我们只进行了一次面试，而且那次面试很正式、很简略，也很无趣。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ðɪs] ['fɛloʊz] ['fɔːrm(ə)l] ['mɑːdɪst] ['ɪmpjədəns] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ] .
This **fellow's** **formal** **modest** **impudence** **is** **beyond** **bearing** **.**
这 同伴们 正式的 谦虚的 厚颜无耻 是 超过 轴承 .

这家伙那种故作谦虚的厚颜无耻简直令人难以忍受。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .
SIR **CHARLES** **.**
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ɔːr] [meɪd] ['eni] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ?
And **you** **never** **grasped** **her** **hand** **,** **or** **made** **any** **protestations** **?**
和 你 绝不 抓住 她 手 , 或者 制成 任何 抗议 ?

你从未握过她的手，也从未表示过任何抗议?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [kə'mændz] .
As Heaven is my witness , I came down in obedience to your commands .
作为 天堂 是 我的 证人 , 我 来了 向下 在 服从 到 你的 命令 .

天啊，我可以作证，我是遵照你的命令而来的。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lʌktəns] .
I saw the lady without emotion , and parted without reluctance .
我 锯 这 女士 没有 情感 , 和 分手了 没有 不情愿 .

我面无表情地看着那位女士，然后毫不依依不舍地离开了。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪg'zækt][noʊ] ['fɑːrðər] [pruːfs] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] ,
I hope you'll exact no farther proofs of my duty ,
我 希望 你会 精确的 不 更远 证明 的 我的 责任 ,

我希望你们不要再要求我证明我的职责了。

[nɔːr] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌfər] [soʊ] ['meni] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] .
nor prevent me from leaving a house in which I suffer so many mortifications .
也不 防止 我 从 离开 一个 房子 在 哪个 我 遭受 所以 许多 苦行 .

也不能阻止我离开这个让我饱受屈辱的房子。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[aɪm] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['pɑːrtɪd] .
I'm astonished at the air of sincerity with which he parted .
我是 惊讶 在 这 空气 的 诚意 和 哪个 他 分手了 .

他临别时流露出的真诚让我感到惊讶。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] .
And I'm astonished at the deliberate intrepidity of his assurance .
和 我是 惊讶 在 这 商榷 勇敢 的 他的 保证 .

他的自信之大胆令我惊讶不已。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[aɪ] [der] [pledʒ] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [truːθ] .
I dare pledge my life and honour upon his truth .
我 敢 保证 我的 生活 和 荣誉 之上 他的 真相 .

我愿以我的生命和荣誉担保他的真理。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ] ['hæpinəs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][və'ræsəti] .

Here	**comes**	**my**	**daughter**	**,**	**and**	**I**	**would**	**stake**	**my**	**happiness**	**upon**	**her**	**veracity**	**.**
这里	来	我的	女儿	,	和	我	会	赌注	我的	幸福	之上	她	真实性	.

我的女儿来了，我愿以我的幸福担保她的诚实。

['entər] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

Enter	**MISS**	**HARDCASTLE**	**.**
进入	错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐登场。

['hɑːrdˌkæsəl] . [keit] , [kʌm] ['hɪðər] , [tʃaɪld] .

HARDCASTLE	**.**	**Kate**	**,**	**come**	**hither**	**,**	**child**	**.**
哈德卡斯尔	.	凯特	,	来	这里	,	孩子	.

哈德卡斯尔：凯特，过来，孩子。

['ænsər] [juː 'es] [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] : [hæz; həz]['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] [meɪd] [juː; jʊ] ['eni] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ?

Answer	**us**	**sincerely**	**and**	**without**	**reserve**	**:**	**has**	**Mr**	**.**	**Marlow**	**made**	**you**	**any**	**professions**	**of**	**love**	**and**	**affection**	**?**
回答	我们	真挚地	和	没有	预订	:	有	先生	.	马洛	制成	你	任何	职业	的	爱	和	感情	?

请您坦诚无保留地回答我们：马洛先生是否曾向您表达过爱意和感情?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	**HARDCASTLE**	**.**
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['veri] [ə'brʌpt] , [sɜːr] .

The	**question**	**is**	**very**	**abrupt**	**,**	**sir**	**.**
这	问题	是	非常	突然	,	先生	.

先生，这个问题问得太突然了。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] [ʌnrɪ'zɜːrvd] [sɪn'serəti] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] .

But	**since**	**you**	**require**	**unreserved**	**sincerity**	**,**	**I**	**think**	**he**	**has**	**.**
但	自从	你	要求	毫无保留	诚意	,	我	思考	他	有	.

但既然你需要毫无保留的真诚，我认为他做到了。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

([tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] .)

(	**To**	**SIR**	**CHARLES**	**.**	**)**
(	到	先生	查尔斯	.	)

（致查尔斯爵士。）

[juː; jʊ] [siː] .

You	**see**	**.**
你	看	.

你看。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .

SIR	**CHARLES**	**.**
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[ænd; ənd] [preɪ] , ['mædəm] , [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪntərvjuː]

And	pray	,	madam	,	have	you	and	my	son	had	more	than	one	interview
和	祈祷	,	女士	,	有	你	和	我的	儿子	有	更多的	比	一	面试

?

?

?

夫人，请问您和我儿子是否接受过不止一次面谈?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[jes] , [sɜːr] , ['sevrəl] .

Yes	,	sir	,	several	.
是的	,	先生	,	一些	.

是的，先生，有好几个。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

([tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] .)

(	To	SIR	CHARLES	.	)
(	到	先生	查尔斯	.	)

（致查尔斯爵士。）

[juː; jʊ] [siː] .

You	see	.
你	看	.

你看。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .

SIR	CHARLES	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[bʌt; bət][dɪd][biː; bi] [prə'fes] ['eni] [ə'tætʃmənt] ?

But	did	be	profess	any	attachment	?
但	做过	是	宣称	任何	依恋	?

但他是否表达过任何依恋之情?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ə; eɪ] ['læstɪŋ] [wʌn] .

A	lasting	one	.
一个	持久	一	.

持久的。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .

SIR	CHARLES	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[dɪd][hiː; hi] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] ?

Did	he	talk	of	love	?
做过	他	讲话	的	爱	?

他谈过爱情吗?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[mʌtʃ] , [sɜːr] .
Much , sir .
很多 , 先生 .

非常感谢，先生。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[əˈmeɪzɪŋ] !
Amazing !
惊人的 !

惊人的!

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['fɔːrməli] ?
And all this formally ?
和 全部 这 正式地 ?

这一切都是正式的吗?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

['fɔːrməli] .
Formally .
正式地 .

正式地。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[naʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] .
Now , my friend , I hope you are satisfied .
现在 , 我的 朋友 , 我 希望 你 是 使满意 .

朋友，现在我希望你满意了。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [bɪˈheɪv] , ['mædəm] ?
And how did he behave , madam ?
和 如何 做过 他 表现 , 女士 ?

夫人，他表现如何?

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[æz; əz][moʊst] [prəfɛst] [ədˈmaɪərəz][duː] : [sed] [sʌm; səm]['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ,
As most profest admirers do : said some civil things of my face ,
作为 最多 专业节 仰慕者 做 : 说 一些 民用 事物 的 我的 脸 ,

就像大多数专业节的仰慕者那样：对我的脸说了些客套话，

[tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv]['merɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪn] ; ['menʃ(ə)nd]

talked	much	of	his	want	of	merit	,	and	the	greatness	of	mine	;	mentioned
谈话	很多	的	他的	想	的	优点	,	和	这	伟大	的	矿	;	提及

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

大谈他自身无能，以及我的伟大；还提到了他的内心，

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['trædʒədɪ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] ['ræptʃər] .

gave	a	short	tragedy	speech	,	and	ended	with	pretended	rapture	.
给予	一个	短的	悲剧	演讲	,	和	结束	和	假装	狂喜	.

他发表了一段简短的悲情演说，最后假装欣喜若狂。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .

SIR	CHARLES	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[naʊ] [aɪm] ['pɜːrfɪktlɪ] [kən'vɪnst] , [ɪn'diːd] .

Now	I'm	perfectly	convinced	,	indeed	.
现在	我是	完美	确信	,	的确	.

现在我完全信服了。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] :

I	know	his	conversation	among	women	to	be	modest	and	submissive	:
我	知道	他的	对话	之中	女性	到	是	谦虚的	和	顺从者	:

我知道他与女性交谈时举止谦逊顺从：

[ðɪs] ['fɔːrwərd] ['kæntɪŋ] ['ræntɪŋ] ['mænər] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'skraɪbz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

this	forward	canting	ranting	manner	by	no	means	describes	him	;	and	,	I	am
这	向前	倾斜	咆哮	方式	经过	不	方法	描述	他	;	和	,	我	是

['kɑːnfɪdənt] ,

confident	,
自信的	,

这种咄咄逼人、夸夸其谈的语气绝不是他的写照；而且，我确信，

[hiː; hi] ['nevər] [sæt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] .

he	never	sat	for	the	picture	.
他	绝不	卫星	为了	这	图片	.

他从没拍过照。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ðen] , [wʌt] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪns] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] ?

Then	,	what	,	sir	,	if	I	should	convince	you	to	your	face	of	my	sincerity	?
然后	,	什么	,	先生	,	如果	我	应该	说服	你	到	你的	脸	的	我的	诚意	?

那么，先生，如果我能当面让您相信我的诚意呢?

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['pɑːpə] , [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] , [wɪl] [pleɪs] [jɔːr'selvz] [bɪ'haɪnd] [ðæt]

If	you	and	my	papa	,	in	about	half	an	hour	,	will	place	yourselves	behind	that
如果	你	和	我的	爸爸	,	在	关于	一半	一个	小时	,	将要	地方	你们自己	在后面	那

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

如果你和我爸爸在半小时后能躲到屏风后面，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɪm; ɪm] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

you	shall	hear	him	declare	his	passion	to	me	in	person	.
你	将	听到	他	宣布	他的	热情	到	我	在	人	.

你将亲耳听到他向我倾诉他的热情。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] . [ə'griːd] .
SIR CHARLES . Agreed .
先生 查尔斯 . 同意 .

查尔斯爵士：同意。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , [ɔːl][maɪ] ['hæpinəs] [ɪn][hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv]
And if I find him what you describe , all my happiness in him must have
和 如果 我 寻找 他 什么 你 描述 , 全部 我的 幸福 在 他 必须 有
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

如果我发现自己真的像你描述的那样，那么我从他身上获得的所有快乐都将终结。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [dɪ'skraɪb] - - [aɪ] [fɪr] [maɪ] ['hæpinəs] [mʌst; məst] ['nevər]
And if you don't find him what I describe - - I fear my happiness must never
和 如果 你 不 寻找 他 什么 我 描述 - - 我 害怕 我的 幸福 必须 绝不
[hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
have a beginning .
有 一个 开始 .

如果你发现他并非我所描述的那种人——恐怕我的幸福永远不会开始。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
SCENE changes to the back of the Garden .
场景 变化 到 这 后退 的 这 花园 .

场景切换到花园后方。

['entər] ['heɪstɪŋz] .
Enter HASTINGS .
进入 黑斯廷斯 .

进入黑斯廷斯。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[wʌt] [æn; ən]['ɪdiət][ˌeɪ 'em][aɪ] ,
What an idiot am I ,
什么 一个 笨蛋 是 我 ,

我真是个白痴！

[tuː; tə][weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['prɑːbəbli] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ˌem 'iː] .
to wait here for a fellow who probably takes a delight in mortifying me .
到 等待 这里 为了 一个 同伴 WHO 大概 需要 一个 喜 在 令人羞愧 我 .

在这里等一个可能以羞辱我为乐的家伙。

[hiː; hi] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

He	never	intended	to	be	punctual	,	and	I'll	wait	no	longer	.
他	绝不	故意的	到	是	准时	,	和	患病的	等待	不	更长	.

他从来就没打算准时，我不会再等了。

[wʌt] [duː] [aɪ] [siː] ?

What	do	I	see	?
什么	做	我	看	?

我看到了什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] !

It	is	he	!
它	是	他	!

是他!

[ænd; ənd] [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːnstəns] .

and	perhaps	with	news	of	my	Constance	.
和	也许	和	消息	的	我的	康斯坦斯	.

或许还会带来关于我康斯坦丝的消息。

['entər] ['toʊni] , ['buːtɪd] [ænd; ənd] ['spætəd] .

Enter	Tony	,	booted	and	spattered	.
进入	托尼	,	已启动	和	溅射	.

托尼走了进来，他穿着靴子，浑身是血。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[maɪ] ['ɑːnɪst] - ['skwaɪər] !

My	honest	'	squire	!
我的	诚实的	-	乡绅	!

我诚实的侍从!

[aɪ] [naʊ] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrd] .

I	now	find	you	a	man	of	your	word	.
我	现在	寻找	你	一个	男人	的	你的	单词	.

我现在发现你是个言而有信的人。

[ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['frendʃɪp] .

This	looks	like	friendship	.
这	看起来	喜欢	友谊	.

这看起来像是友谊。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[eɪ] , [aɪm] [jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [frend] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Ay	,	I'm	your	friend	,	and	the	best	friend	you	have	in	the	world	,
哎	,	我是	你的	朋友	,	和	这	最好的	朋友	你	有	在	这	世界	,

哎，我是你的朋友，而且是你在世界上最好的朋友。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [bʌt; bət] [ɔːl] .

if	you	knew	but	all	.
如果	你	知道	但	全部	.

如果你知道这一切的话。

[ðɪs] ['raɪdɪŋ] [baɪ] [naɪt] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [ɪz] ['kɜːrsɪdli] ['taɪərsəm] .

This	riding	by	night	,	by	the	bye	,	is	cursedly	tiresome	.
这	骑术	经过	夜晚	,	经过	这	再见	,	是	可恶地	令人厌烦	.

顺便说一句，夜间骑行真是令人厌烦。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ʃʊk] [ˌem ˈiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] .

It	has	shook	me	worse	than	the	basket	of	a	stage	-	coach	.
它	有	摇晃	我	更糟	比	这	篮子	的	一个	阶段	-	教练	.

它带给我的震动比马车的篮子还要剧烈。

[ˈheɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [ˈfeloʊ] - [ˈtrævələz] ?

where	did	you	leave	your	fellow	-	travellers	?
在哪里	做过	你	离开	你的	同伴	-	旅行者	?

你把同伴们留在哪儿了?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn] [ˈseɪfti] ?

Are	they	in	safety	?
是	他们	在	安全	?

他们安全吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [haust] ?

Are	they	housed	?
是	他们	房屋	?

他们有住处吗?

[ˈtoʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [maɪlz] [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [bæd] [ˈdraɪvɪŋ] .

Five	and	twenty	miles	in	two	hours	and	a	half	is	no	such	bad	driving	.
五	和	二十	英里	在	二	小时	和	一个	一半	是	不	这样的	坏的	驾驶	.

两个半小时开了五百二十英里，这驾驶技术还不错。

[ðə; ði] [pʊr] [biːsts] [hæv; həv] [smoʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] : [ˈræbɪt] [ˌem ˈiː] ,

The	poor	beasts	have	smoked	for	it	:	rabbit	me	,
这	贫穷的	野兽	有	熏制	为了	它	:	兔子	我	,

这些可怜的动物为了它抽烟：兔子，

[bʌt; bət][aɪˈd] [ˈræðər] [raɪd] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [ˈæftər][ə; eɪ][fɑːks][ðæn; ðən] [ten] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvɑːrmənt] .

but	I'd	rather	ride	forty	miles	after	a	fox	than	ten	with	such	varment	.
但	ID	相当	骑	四十	英里	后	一个	狐狸	比	十	和	这样的	变量	.

但我宁愿骑马追狐狸四十英里，也不愿带着这种怪癖骑十英里。

[ˈheɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[wel] , [bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] ?

Well	,	but	where	have	you	left	the	ladies	?
出色地	,	但	在哪里	有	你	左边	这	女士们	?

那么，你们把女士们都放在哪里了呢?

[aɪ][daɪ][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

I	die	with	impatience	.
我	死	和	不耐烦	.

我死时都焦躁不安。

['toʊni] . [left] [ðem; ðəm] !

TONY	**.**	**Left**	**them**	**!**
托尼	.	左边	他们	!

托尼离开了他们!

[waɪ] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ?

Why	**where**	**should**	**I**	**leave**	**them**	**but**	**where**	**I**	**found**	**them**	**?**
为什么	在哪里	应该	我	离开	他们	但	在哪里	我	成立	他们	?

我为什么要把它们放在哪里呢？不就是我找到它们的地方吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屈身求爱(She Stoops To Conquer)
第7/7页

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] .
This is a riddle .
这 是 一个 谜语 .

这是一个谜语。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

['rɪd(ə)l] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ðen] .
Riddle me this then .
谜语 我 这 然后 .

那你来猜猜这个问题。

[wɒts] [ðæt] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['nevər] ['tʌtʃɪz]
What's that goes round the house , and round the house , and never touches
是什么 那 去 圆形的 这 房子 , 和 圆形的 这 房子 , 和 绝不 触摸
[ðə; ði] [haʊs] ?
the house ?
这 房子 ?

那东西绕着房子转，绕着房子转，却从来不碰房子本身?

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[aɪm] [stɪl] [ə'streɪ] .
I'm still astray .
我是 仍然 误入歧途 .

我依然误入歧途。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[waɪ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [mɒn] .
Why , that's it , mon .
为什么 , 那就是 它 , 星期一 .

就是这样，伙计。

[aɪ][hæv; həv][led][ðem; ðəm] [ə'streɪ] .
I have led them astray .
我 有 引领 他们 误入歧途 .

我把他们引入了歧途。

[baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ,
By jingo ,
经过 沙文主义 ,

奉行金正恩!

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːnd][ɔːr][ə; eɪ] [slɑʊ] [wɪˈðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]

there's	not	a	pond	or	a	slough	within	five	miles	of	the	place	but	they	can
有	不是	一个	池塘	或者	一个	泥沼	之内	五	英里	的	这	地方	但	他们	能

[tel] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] .

tell	the	taste	of	.
告诉	这	品尝	的	.

方圆五英里内没有池塘或沼泽，但他们却能尝出味道。

[ˈheɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	！	哈	！

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	！

哈！

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] : [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] , [waɪl] [ðeɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðəmˈselvz]

I	understand	:	you	took	them	in	a	round	,	while	they	supposed	themselves
我	理解	:	你	采取	他们	在	一个	圆形的	,	尽管	他们	据称	他们自己

[ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,

going	forward	,
去	向前	,

我明白了：你一举击败了他们，而他们却以为自己在向前推进。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][læst] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] [əˈgen] .

and	so	you	have	at	last	brought	them	home	again	.
和	所以	你	有	在	最后的	带来	他们	家	再次	.

所以你最终还是把它们带回家了。

[ˈtoʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

You	shall	hear	.
你	将	听到	.

你会听到的。

[aɪ][fɜːrst] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ˈfeðər] - [bed] [leɪn] , [wer] [wiː; wi] [stʌk] [fæst][ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

I	first	took	them	down	Feather	-	bed	Lane	,	where	we	stuck	fast	in	the	mud	.
我	第一的	采取	他们	向下	羽毛	-	床	车道	,	在哪里	我们	卡住	快速地	在	这	泥	.

我第一次带他们去了羽毛床巷，结果我们陷在了泥里动弹不得。

[aɪ] [ðen] [ˈrætld] [ðem; ðəm] [kræk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [hɪl] .

I	then	rattled	them	crack	over	the	stones	of	Up	-	and	-	down	Hill	.
我	然后	摇晃	他们	裂缝	超过	这	石头	的	向上	-	和	-	向下	爬坡道	.

然后我把它们在上下坡的石头上摇晃，发出咔嚓声。

[aɪ] [ðen] [ˌɪntrəˈduːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] [ɑːn] [ˈhevi] - [triː] [hiːθ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt]

I	then	introduced	them	to	the	gibbet	on	Heavy	-	tree	Heath	;	and	from	that
我	然后	介绍	他们	到	这	绞刑架	在	重的	-	树	希思	;	和	从	那

,

,

,

然后我带他们去了重树荒原的绞刑架；从那以后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɜːrkəm'bendɪbəs] , [aɪ] ['ferli] [lɑːdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd][æt; ət][ðə; ði]

with	a	circumbendibus	,	I	fairly	lodged	them	in	the	horse	-	pond	at	the
和	一个	环绕	，	我	相当	已提交	他们	在	这	马	-	池塘	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

bottom	of	the	garden	.
底部	的	这	花园	.

我用环形装置把它们安置在了花园尽头的马塘里。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS .

黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[bʌt; bət][noʊ]['æksɪdənt] , [aɪ][hoʊp] ?

But	no	accident	,	I	hope	?
但	不	事故	，	我	希望	?

但愿不是意外吧?

['toʊni] .

TONY .

托尼 .

托尼。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	，	不	.

不，不。

['oʊnli] ['mʌðər] [ɪz] [kən'faundidli] ['fraɪt(ə)nd] .

Only	mother	is	confoundedly	frightened	.
仅有的	母亲	是	要命	害怕	.

只有母亲感到莫名的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜːr'self] ['fɔːrti] [maɪlz] [ɔːf] .

She	thinks	herself	forty	miles	off	.
她	思考	她自己	四十	英里	离开	.

她认为自己离目的地有四十英里远。

[ʃiːz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][kæn; kən] [skers] [krɔːl] .

She's	sick	of	the	journey	;	and	the	cattle	can	scarce	crawl	.
她是	生病的	的	这	旅行	;	和	这	牛	能	稀少	爬行	.

她厌倦了旅途；而牛群也几乎无法爬行。

[soʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] ['hɔːrsɪz] [biː; bi] ['redi] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɪp] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n] ,

So	if	your	own	horses	be	ready	,	you	may	whip	off	with	cousin	,
所以	如果	你的	自己的	马匹	是	准备好	，	你	可能	鞭	离开	和	表哥	，

所以如果你的马匹准备就绪，你就可以和表弟一起出发了。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðæt] [noʊ] [soʊl] [hɪr] [kæn; kən] [bʌdʒ] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

and	I'll	be	bound	that	no	soul	here	can	budge	a	foot	to	follow	you	.
和	患病的	是	边界	那	不	灵魂	这里	能	预算	一个	脚	到	跟随	你	.

我敢肯定，这里没有一个人会动弹不得地跟随你。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS .

黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi]['greɪtf(ə)l] ?

My	dear	friend	,	how	can	I	be	grateful	?
我的	亲爱的	朋友	，	如何	能	我	是	感激的	?

亲爱的朋友，我该如何表达我的感激之情?

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[eɪ] , [naʊ] [its] [dɪr] [frend] , ['noʊb(ə)l] - ['skwaɪər] .
Ay , now it's dear friend , noble ' squire .
哎 , 现在 它是 亲爱的 朋友 , 高贵 - 乡绅 .

哎，现在是亲爱的朋友，高贵的侍从了。

[dʒʌst] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ɪdiət] , [kʌb] , [ænd; ənd] [rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [gʌts] .
Just now , it was all idiot , cub , and run me through the guts .
只是 现在 , 它 曾是 全部 笨蛋 , 幼兽 , 和 跑步 我 通过 这 内脏 .

刚才，全是白痴、幼崽，还有把我捅穿内脏。

[dæm] [jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [aɪ] [seɪ] .
Damn YOUR way of fighting , I say .
该死 你的 方式 的 斗争 , 我 说 .

去你的战斗方式!

['æftər][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wiː; wi] [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz]
After we take a knock in this part of the country , we kiss and be friends
后 我们 拿 一个 敲 在 这 部分 的 这 国家 , 我们 吻 和 是 朋友们
.
:
.

在这个地区，即使遭遇挫折，我们也会亲吻和好。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [gʌts] , [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] ,
But if you had run me through the guts , then I should be dead ,
但 如果 你 有 跑步 我 通过 这 内脏 , 然后 我 应该 是 死的 ,

但如果你朝我腹部开了一枪，那我应该已经死了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [kɪs] [ðə; ði] ['hæŋmən] .
and you might go kiss the hangman .
和 你 可能 去 吻 这 刽子手 .

你甚至可能会去亲吻刽子手。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ɪz][dʒʌst] .
The rebuke is just .
这 训斥 是 只是 .

这种斥责是公正的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'liːv] [mɪs] ['nevl] : [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ɪm'plɔɪd]
But I must hasten to relieve Miss Neville : if you keep the old lady employed
但 我 必须 趋 到 缓解 错过 内维尔 : 如果 你 保持 这 老的 女士 受雇
,
,
,

但我必须赶紧去帮内维尔小姐解围：如果你能让这位老太太继续工作，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .
I promise to take care of the young one .
我 承诺 到 拿 关心 的 这 年轻的 一 .

我保证会照顾好这个孩子。

[['eksɪt] ['heɪstɪŋz] .]
[Exit HASTINGS .]
[出口 黑斯廷斯 .]

[离开黑斯廷斯。]

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

['nevər] [fɪr] [ˌem 'iː] .
Never fear me .
绝不 害怕 我 .

别怕我。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
Here she comes .
这里 她 来 .

她来了。

['vænɪʃ] .
Vanish .
消失 .

消失。

[ʃiːz] [gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːnd] , [ænd; ənd] ['drægld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [laɪk][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] .
She's got from the pond , and draggled up to the waist like a mermaid .
她是 得到 从 这 池塘 , 和 拖着 向上 到 这 腰部 喜欢 一个 美人鱼 .

她从池塘里出来，像美人鱼一样被水淹到腰部。

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[oʊ] , ['toʊni] , [aɪm] [kɪld] !
Oh , Tony , I'm killed !
哦 , 托尼 , 我是 被杀 !

哦，托尼，我死定了！

[ʃʊk] !
Shook !
震惊 !

震惊！

['bætərd] [tuː; tə] [deθ] .
Battered to death .
伤痕累累 到 死亡 .

被殴打致死。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	never	survive	it	.
我	将	绝不	存活	它	.

我绝对活不下去。

[ðæt] [læst] [dʒoʊlt] , [ðæt] [leɪd] [juː 'es] [ə'genst] [ðə; ði] ['kwɪkˌset] [hedʒ] , [hæz; həz] [dʌn] [maɪ] ['bɪznəs] .

That	last	jolt	,	that	laid	us	against	the	quickset	hedge	,	has	done	my	business	.
那	最后的	颠簸	,	那	铺设	我们	反对	这	快速设置	对冲	,	有	完毕	我的	商业	.

最后那一下震动，把我们撞到了速生树篱上，我的任务完成了。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ə'læk] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .

Alack	,	mamma	,	it	was	all	your	own	fault	.
呜呼	,	妈妈	,	它	曾是	全部	你的	自己的	过错	.

唉，妈妈，这都是你的错。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌn] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

You	would	be	for	running	away	by	night	,	without	knowing	one	inch	of	the	way	.
你	会	是	为了	跑步	离开	经过	夜晚	,	没有	会心	一	英寸	的	这	方式	.

你就像是想在夜里逃跑，却对路一无所知。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .

I	wish	we	were	at	home	again	.
我	希望	我们	是	在	家	再次	.

我真希望我们能回到家。

[aɪ] ['nevər] [met] [soʊ] ['meni] ['æksədənts][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

I	never	met	so	many	accidents	in	so	short	a	journey	.
我	绝不	遇见	所以	许多	事故	在	所以	短的	一个	旅行	.

我从未在如此短的旅途中遇到过这么多事故。

[drentʃt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [stʌk] [fæst][ɪn][ə; eɪ] [slaʊ] ,

Drenched	in	the	mud	,	overturned	in	a	ditch	,	stuck	fast	in	a	slough	,
湿透了	在	这	泥	,	翻覆	在	一个	沟	,	卡住	快速地	在	一个	泥沼	,

浑身泥泞，翻入沟渠，深陷泥潭，

[dʒəultid][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][tuː; tə] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

jolted	to	a	jelly	,	and	at	last	to	lose	our	way	.
猛然一震	到	一个	果冻	,	和	在	最后的	到	失去	我们的	方式	.

突然间我们像果冻一样瘫软，最终迷失了方向。

['werəbaʊts] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['toʊni] ?

Whereabouts	do	you	think	we	are	,	Tony	?
下落	做	你	思考	我们	是	,	托尼	?

托尼，你觉得我们现在在哪儿?

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[baɪ][maɪ] [ges] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈpɑːn] [ˈkrækˌskʌl] [ˈkɑːmən] , [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm]
By **my** **guess** **we** **should** **come** **upon** **Crackskull** **Common** **,** **about** **forty** **miles** **from**
经过 我的 猜测 我们 应该 来 之上 裂颅 常见的 , 关于 四十 英里 从
[hoʊm] .
home **.**
家 .

我估计我们应该会到达裂颅荒原，距离家大约四十英里。

[ˈmɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[oʊ] [lʌd] !
O **lud** **!**
哦 路德 !

哦，路德！

[oʊ] [lʌd] !
O **lud** **!**
哦 路德 !

哦，路德！

[ðə; ði] [moʊst] [noʊˈtɔːriəs] [spɑːt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
The **most** **notorious** **spot** **in** **all** **the** **country** **.**
这 最多 臭名昭著 点 在 全部 这 国家 .

全国最臭名昭著的地方。

[wiː; wi] [ˈoʊnli] [wɑːnt] [ə; eɪ] [ˈrɑːbəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [naɪt] [ˌɒnt] .
We **only** **want** **a** **robbery** **to** **make** **a** **complete** **night** **on't** **.**
我们 仅有的 想 一个 抢劫 到 制作 一个 完全的 夜晚 不 .

我们只想通过抢劫来彻底结束这个夜晚。

[ˈtoʊni] .
TONY **.**
托尼 .

托尼。

[dəunt] [biː; bi] [əˈfreɪd] , [ˈmæmə] , [dəunt] [biː; bi] [əˈfreɪd] .
Don't **be** **afraid** **,** **mamma** **,** **don't** **be** **afraid** **.**
不 是 害怕的 , 妈妈 , 不 是 害怕的 .

妈妈，别害怕，别害怕。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [ðæt] [kept] [hɪr] [ɑːr; ər] [hæŋd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [meɪ] [nɑːt] [faɪnd]
Two **of** **the** **five** **that** **kept** **here** **are** **hanged** **,** **and** **the** **other** **three** **may** **not** **find**
二 的 这 五 那 保留 这里 是 绞刑 , 和 这 其他 三 可能 不是 寻找
[juː ˈes] .
us **.**
我们 .

关押在这里的五个人中，有两个已经被绞死了，剩下的三个可能找不到我们了。

[dəunt] [biː; bi] [əˈfreɪd] . - - [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ðæts] [ˈgæləpɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [juː ˈes] ?
Don't **be** **afraid** **.** **-** **-** **Is** **that** **a** **man** **that's** **galloping** **behind** **us** **?**
不 是 害怕的 . - - 是 那 一个 男人 那就是 疾驰 在后面 我们 ?

别害怕。——那是不是一个男人在我们身后策马奔腾?

[noʊ] ; [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [triː] . - - [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] .

No	**;**	**it's**	**only**	**a**	**tree**	**.**	**-**	**-**	**Don't**	**be**	**afraid**	**.**
不	;	它是	仅有的	一个	树	.	-	-	不	是	害怕的	.

不，它只是一棵树而已。——别害怕。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðə; ði] [fraɪt] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪl] [ˌem 'iː] .

The	**fright**	**will**	**certainly**	**kill**	**me**	**.**
这	惊吓	将要	当然	杀	我	.

这惊吓肯定会要了我的命。

['toʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [hæt] ['muːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['θɪkɪt] ?

Do	**you**	**see**	**anything**	**like**	**a**	**black**	**hat**	**moving**	**behind**	**the**	**thicket**	**?**
做	你	看	任何事物	喜欢	一个	黑色的	帽子	移动	在后面	这	灌木丛	?

你有没有看到灌木丛后面有什么东西在移动，像戴着黑色帽子一样?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[oʊ] , [deθ] !

Oh	**,**	**death**	**!**
哦	,	死亡	!

哦，死亡!

['toʊni] .

TONY	**.**
托尼	.

托尼。

[noʊ] ; [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [kaʊ] .

No	**;**	**it's**	**only**	**a**	**cow**	**.**
不	;	它是	仅有的	一个	奶牛	.

不，它只是一头牛。

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , ['mæmə] ; [dəunt][hiː; hi][əˈfreɪd] .

Don't	**be**	**afraid**	**,**	**mamma**	**;**	**don't**	**he**	**afraid**	**.**
不	是	害怕的	,	妈妈	;	不	他	害怕的	.

妈妈，别害怕；他，别害怕。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[æz; əz][aɪm][ə'laɪv] , ['toʊni] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
As I'm alive , Tony , I see a man coming towards us .
作为 我是 活 , 托尼 , 我 看 一个 男人 未来 向 我们 .

托尼，只要我还活着，我就看到一个人朝我们走来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪm] [ʃʊr] [ˌɒnt] .
I'm sure on't .
我是 当然 不 .

我肯定不会。

[ɪf] [hiː; hi] [pə'siːvz] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] .
If he perceives us , we are undone .
如果 他 感知 我们 , 我们 是 未完成 .

如果他察觉到我们，我们就完了。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [ʌn'lʌki] , [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] [wɔːks] .
Father - in - law , by all that's unlucky , come to take one of his night walks .
父亲 - 在 - 法律 , 经过 全部 那就是 倒霉 , 来 到 拿 一 的 他的 夜晚 散步 .

真是倒霉透了，岳父又来夜间散步了。

([tuː; tə][hɜːr; hər] .)
(To her .)
(到 她 .)

（对她说。）

[ɑː] , [its] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [wɪð; wɪθ] ['pɪstlz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][ɑːrm] .
Ah , it's a highwayman with pistols as long as my arm .
啊 , 它是 一个 强盗 和 手枪 作为 长的 作为 我的 手臂 .

啊，原来是个拦路强盗，手里的手枪跟我胳膊一样长。

[ə; eɪ] [dæmd] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] .
A damned ill - looking fellow .
一个 该死的 患病的 - 寻找 同伴 .

一个长相极其糟糕的家伙。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[gʊd] ['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] !
Good Heaven defend us !
好的 天堂 保卫 我们 !

老天保佑!

[hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] .
He approaches .
他 方法 .

他走过来。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[duː][juː; jʊ][haɪd] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
Do you hide yourself in that thicket , and leave me to manage him .
做 你 隐藏 你自己 在 那 灌木丛 , 和 离开 我 到 管理 他 .

你躲在那片灌木丛里，把我一个人留给他管教吗?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['deɪndʒər] , [aɪl] [kɔːf] , [ænd; ənd][kraɪ] [hem] .
If there be any danger , I'll cough , and cry hem .
如果 那里 是 任何 危险 , 患病的 咳嗽 , 和 哭 她们 .

如果有什么危险，我会咳嗽，我会哭着告诉他们。

[wen] [aɪ] [kɔːf] , [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] .
When I cough , be sure to keep close .
什么时候 我 咳嗽 , 是 当然 到 保持 关闭 .

我咳嗽的时候，请务必靠近我。

(['mɪsɪz] .
(MRS .
(太太 .

（太太。

['hɑːrdˌkæsəl] ['haɪdz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːn] .)
HARDCASTLE hides behind a tree in the back scene .)
哈德卡斯尔 隐藏 在后面 一个 树 在 这 后退 场景 .)

哈德卡斯尔躲在背景画面中的一棵树后。）

['entər] ['hɑːrdˌkæsəl] .
Enter HARDCASTLE .
进入 哈德卡斯尔 .

进入 HARDCASTLE。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪm] [mɪ'steɪkən] , [ɔːr][aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [help] .
I'm mistaken , or I heard voices of people in want of help .
我是 错误 , 或者 我 听到 声音 的 人们 在 想 的 帮助 .

我听错了，或者我听到了人们寻求帮助的声音。

[oʊ] , ['toʊni] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
Oh , Tony ! is that you ?
哦 , 托尼 ! 是 那 你 ?

哦，托尼！是你吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][soʊ] [suːn] [bæk] .
I did not expect you so soon back .
我 做过 不是 预计 你 所以 很快 后退 .

没想到你这么快就回来了。

[ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] ['seɪfti] ?
Are your mother and her charge in safety ?
是 你的 母亲 和 她 收费 在 安全 ?

你母亲和她照顾的人安全吗?

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

['veri] [seɪf] , [sɜːr] , [æt; ət][maɪ] [ænt] - . [hem] .
Very safe , sir , at my aunt Pedigree's . Hem .
非常 安全的 , 先生 , 在 我的 阿姨 - . 下摆 .

先生，在我姑妈佩迪格里家很安全。嗯。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .)
(From behind .)
(从 在后面 .)

（从后面看。）

[ɑː] , [deθ] !
Ah , death !
啊 , 死亡 !

啊，死亡!

[aɪ][faɪnd][ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] .
I find there's danger .
我 寻找 有 危险 .

我觉得有危险。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['fɔːrti] [maɪlz] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] ; [ʃʊr] [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] , [maɪ] ['jʌŋstər] .
Forty miles in three hours ; sure that's too much , my youngster .
四十 英里 在 三 小时 ; 当然 那就是 也 很多 , 我的 青少年 .

三小时跑四十英里？这肯定太多了，我的孩子。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[staʊt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [maɪndz] [meɪk] [ʃɔːrt] ['dʒəːniz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] . [hem] .
Stout horses and willing minds make short journeys , as they say . Hem .
肥硕 马匹 和 愿意的 思想 制作 短的 旅程 , 作为 他们 说 . 下摆 .

正如俗语所说，强壮的马匹和积极的心态能成就短途旅行。嗯。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .)
(From behind .)
(从 在后面 .)

（从后面看。）

[ʃʊr] ['hiːl] [duː][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [noʊ][hɑːrm] .
Sure he'll do the dear boy no harm .
当然 地狱 做 这 亲爱的 男生 不 伤害 .

他肯定不会伤害这个可怜的孩子。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hɪr] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
But I heard a voice here ; I should be glad to know from whence it came
但 我 听到 一个 嗓音 这里 ; 我 应该 是 高兴的 到 知道 从 何处 它 来了
.
:
.

但我在这里听到了一个声音；我很想知道它来自哪里。

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [sɜːr] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , [sɜːr] .
It was I , sir , talking to myself , sir .
它 曾是 我 , 先生 , 说 到 我 , 先生 .

先生，那是我在自言自语。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['fɔːrti] [maɪlz] [ɪn] [fɔːr] ['aʊərz] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ['goʊɪŋ] .
I was saying that forty miles in four hours was very good going .
我 曾是 说 那 四十 英里 在 四 小时 曾是 非常 好的 去 .

我当时说的是，四个小时跑四十英里已经很不错了。

[hem] .
Hem .
下摆 .

嗯。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
As to be sure it was .
作为 到 是 当然 它 曾是 .

为了确定确实如此。

[hem] .
Hem .
下摆 .

嗯。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][koʊld][baɪ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
I have got a sort of cold by being out in the air .
我 有 得到 一个 种类 的 寒冷的 经过 存在 出去 在 这 空气 .

我因为在户外待久了，有点感冒了。

[wiːl] [goʊ][ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

We'll	go	in	,	if	you	please	.
出色地	去	在	, 如果		你	请	.

如果可以的话，我们就进去。

[hem] .

Hem	.
下摆	.

嗯。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] [jɔːr'self] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [jɔːr'self] .

But	if	you	talked	to	yourself	you	did	not	answer	yourself	.
但	如果	你	谈话	到	你自己	你	做过	不是	回答	你自己	.

但如果你自言自语，你并没有回答自己。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [hɜːrd] [tuː] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] (['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) [tuː; tə][faɪnd]

I'm	certain	I	heard	two	voices	,	and	am	resolved	(	raising	his	voice	)	to	find
我是	肯定	我	听到	二	声音	,	和	是	已解决	(	提高	他的	嗓音	)	到	寻找

[ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt] .

the	other	out	.
这	其他	出去	.

我确信我听到了两个声音，我决心（提高音量）找出另一个声音。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

([frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .)

(	From	behind	.	)
(	从	在后面	.	)

（从后面看。）

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] .

he's	coming	to	find	me	out	.
他是	未来	到	寻找	我	出去	.

他要来找我。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[wʌt] [niːd] [juː; jʊ][goʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
What need you go , sir , if I tell you ?
什么 需要 你 去 , 先生 , 如果 我 告诉 你 ?

如果我告诉你，你为什么还要走呢，先生?

[hem] .
Hem .
下摆 .

嗯。

[aɪl] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] - - [hem] - - [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [sɜːr] .
I'll lay down my life for the truth - - hem - - I'll tell you all , sir .
患病的 躺 向下 我的 生活 为了 这 真相 - - 她们 - - 患病的 告诉 你 全部 , 先生 .

我愿为真理献出生命——嗯——先生，我会把一切都告诉您。

[[diˈteinɪŋ] [hɪm; ɪm] .]
[Detaining him .]
[拘留 他 .]

拘留他。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [diˈteind] .
I tell you I will not be detained .
我 告诉 你 我 将要 不是 是 被拘留 .

我告诉你们，我不会被拘留。

[aɪ][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] .
I insist on seeing .
我 坚持 在 看到 .

我坚持要亲眼看看。

[its] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [aɪl] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .
It's in vain to expect I'll believe you .
它是 在 徒劳 到 预计 患病的 相信 你 .

指望我相信你是徒劳的。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .)
(Running forward from behind .)
(跑步 向前 从 在后面 .)

（从后方向前推进。）

[oʊ] [lʌd] !
O lud !
哦 路德 !

哦，路德!

[ˈhiːl] [ˈmɜːrdər][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
he'll murder my poor boy , my darling !
地狱 谋杀 我的 贫穷的 男生 , 我的 亲爱的 !

他会杀了我可怜的孩子，我的宝贝!

[hɪr] , [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [wet] [jʊr; jər][reɪdʒ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Here	**,**	**good**	**gentleman**	**,**	**whet**	**your**	**rage**	**upon**	**me**	**.**
这里	,	好的	绅士	,	磨刀	你的	愤怒	之上	我	.

来吧，先生们，尽情发泄你们的怒火吧。

[teɪk] [maɪ] ['mʌni] , [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] [sper] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [sper] [maɪ][tʃaɪld] ,

Take	**my**	**money**	**,**	**my**	**life**	**,**	**but**	**spare**	**that**	**young**	**gentleman**	**;**	**spare**	**my**	**child**	**,**
拿	我的	钱	,	我的	生活	,	但	空闲的	那	年轻的	绅士	;	空闲的	我的	孩子	,

拿走我的钱，我的命，但请放过那位年轻人；放过我的孩子。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['mɜːrsi] .

if	**you**	**have**	**any**	**mercy**	**.**
如果	你	有	任何	怜悯	.

如果你还有一丝怜悯之心的话。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[maɪ][waɪf] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

My	**wife**	**,**	**as**	**I'm**	**a**	**Christian**	**.**
我的	妻子	,	作为	我是	一个	基督教	.

我的妻子，因为我是基督徒。

[frʌm; frəm] [wens] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

From	**whence**	**can**	**she**	**come**	**?**
从	何处	能	她	来	?

她从哪里来?

[ɔːr] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?

or	**what**	**does**	**she**	**mean**	**?**
或者	什么	做	她	意思是	?

或者她到底是什么意思?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	**.**
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

(['niːlɪŋ] .)

(Kneeling	**.)**
(跪着	.)

（跪着。）

[teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [gʊd] ['mɪstər] . ['haɪweɪmən] .

Take	**compassion**	**on**	**us**	**,**	**good**	**Mr**	**.**	**Highwayman**	**.**
拿	同情	在	我们	,	好的	先生	.	强盗	.

好心的拦路强盗先生，请您怜悯我们吧。

[teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , ['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃɪz] , [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] , [bʌt; bət] [sper] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

Take	**our**	**money**	**,**	**our**	**watches**	**,**	**all**	**we**	**have**	**,**	**but**	**spare**	**our**	**lives**	**.**
拿	我们的	钱	,	我们的	手表	,	全部	我们	有	,	但	空闲的	我们的	生活	.

拿走我们的钱财、手表，拿走我们所有的一切，但请饶我们一命。

[wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ; [ɪn'diːd] [wiː; wi][wəʊnt] , [gʊd] ['mɪstər] . ['haɪweɪmən] .

We	**will**	**never**	**bring**	**you**	**to**	**justice**	**;**	**indeed**	**we**	**won't**	**,**	**good**	**Mr**	**.**	**Highwayman**	**.**
我们	将要	绝不	带来	你	到	正义	;	的确	我们	惯于	,	好的	先生	.	强盗	.

我们永远不会将你绳之以法；真的不会，好心的拦路强盗先生。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] .
I believe the woman's out of her senses .
我 相信 这 女性的 出去 的 她 感官 .

我认为这个女人精神失常了。

[wʌt] , ['dɔːrəθi] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
What , Dorothy , don't you know ME ?
什么 , 多萝西 , 不 你 知道 我 ?

什么？多萝西，你不认识我吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [æz; əz][aɪm] [ə'laɪv] !
Mr . Hardcastle , as I'm alive !
先生 . 哈德卡斯尔 , 作为 我是 活 !

哈德卡斯尔先生，我以我的名义发誓!

[maɪ] [fɪrz] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] .
My fears blinded me .
我的 恐惧 失明 我 .

恐惧蒙蔽了我的双眼。

[bʌt; bət] [huː] , [maɪ] [dɪr] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l]
But who , my dear , could have expected to meet you here , in this frightful
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

但是，亲爱的，谁又能想到会在这里，在这个可怕的地方遇见你呢?

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ?
so far from home ?
所以 远的 从 家 ?

离家这么远?

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ?
What has brought you to follow us ?
什么 有 带来 你 到 跟随 我们 ?

是什么让您关注我们?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ʃʊr] , ['dɔːrəθi] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːst] [jʊr; jər] [wɪts] ?
Sure , Dorothy , you have not lost your wits ?
当然 , 多萝西 , 你 有 不是 丢失的 你的 智慧 ?

当然，多萝西，你没疯吧?

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪˈðɪn] [ˈfɔːrti] [jaːdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [dɔːr] !

So	far	from	home	,	when	you	are	within	forty	yards	of	your	own	door	!
所以	远的	从	家	,	什么时候	你	是	之内	四十	码	的	你的	自己的	门	!

明明离家只有四十码，却感觉离家那么远!

([tuː; tə][hɪm; ɪm] .)

(	To	him	.	)
(	到	他	.	)

（对他而言。）

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [trɪks] , [juː; jʊ] [ˈgreɪsləs] [roʊg] , [juː; jʊ] .

This	is	one	of	your	old	tricks	,	you	graceless	rogue	,	you	.
这	是	一	的	你的	老的	技巧	,	你	毫无风度	流氓	,	你	.

这是你惯用的伎俩，你这个卑鄙无耻的家伙。

([tuː; tə][hɜːr; hər] .) [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌlberi] - [triː] ; [ænd; ənd][dəunt]

(	To	her	.	)	Don't	you	know	the	gate	,	and	the	mulberry	-	tree	;	and	don't
(	到	她	.	)	不	你	知道	这	门	,	和	这	桑	-	树	;	和	不

[juː; jʊ] [rɪˈembər] [ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd] ,

you	remember	the	horse	-	pond	,
你	记住	这	马	-	池塘	,

（对她说。）你难道不认识那扇门和那棵桑树吗？你难道不记得那马塘了吗?

[maɪ] [dɪr] ?

my	dear	?
我的	亲爱的	?

亲爱的?

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈembər] [ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ;

Yes	,	I	shall	remember	the	horse	-	pond	as	long	as	I	live	;
是的	,	我	将	记住	这	马	-	池塘	作为	长的	作为	我	居住	;

是的，我将终生铭记这片马塘;

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [maɪ] [deθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	caught	my	death	in	it	.
我	有	捕捉	我的	死亡	在	它	.

我已将死神困在其中。

([tuː; tə] [ˈtoʊni] .)

(	To	TONY	.	)
(	到	托尼	.	)

（对托尼说。）

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈgreɪsləs] [ˈvɑːlit] , [aɪ] [oʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?

And	it	is	to	you	,	you	graceless	varlet	,	I	owe	all	this	?
和	它	是	到	你	,	你	毫无风度	侍童	,	我	欠	全部	这	?

而这一切，都归功于你，你这个卑鄙无耻的家伙?

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][əˈbjuːs][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [aɪ] [wɪl] .

I'll	teach	you	to	abuse	your	mother	,	I	will	.
患病的	教	你	到	虐待	你的	母亲	,	我	将要	.

我会让你知道虐待你母亲的下场，我一定会这么做。

['toʊni] . ['ɛkoʊd] , ['mʌðər] , [ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ˌem 'iː] ,

TONY	.	Ecod	,	mother	,	all	the	parish	says	you	have	spoiled	me	,
托尼	.	电波	,	母亲	,	全部	这	教区	说道	你	有	被宠坏了	我	,

托尼：埃科德，妈妈，整个教区的人都说你把我宠坏了。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [fruːts] [ˌɒnt] .

and	so	you	may	take	the	fruits	on't	.
和	所以	你	可能	拿	这	水果	不	.

所以你可以把水果带走。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪl] [spɔɪl] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] .

I'll	spoil	you	,	I	will	.
患病的	剧透	你	,	我	将要	.

我一定会宠爱你的。

[['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

[	Follows	him	off	the	stage	.
[	跟随	他	离开	这	阶段	.

跟着他下了舞台。

['eksɪt] .]

Exit	.	]
出口	.	]

出口。]

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ðeəz; ðəz] [mə'rælətɪ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

There's	morality	,	however	,	in	his	reply	.
有	道德	,	然而	,	在	他的	回复	.

然而，他的回答中蕴含着道德意义。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

['entər] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [mɪs] ['nevl] .

Enter	HASTINGS	and	MISS	NEVILLE	.
进入	黑斯廷斯	和	错过	内维尔	.

哈斯廷斯和内维尔小姐登场。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[maɪ] [dɪr] ['kɑːnstəns] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərət] [ðʌs] ?

My	dear	Constance	,	why	will	you	deliberate	thus	?
我的	亲爱的	康斯坦斯	,	为什么	将要	你	商榷	因此	?

我亲爱的康斯坦丝，你为何要如此思量?

[ɪf] [wiː; wi] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːl][ɪz][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .

If	we	delay	a	moment	,	all	is	lost	for	ever	.
如果	我们	延迟	一个	片刻	,	全部	是	丢失的	为了	曾经	.

如果我们耽搁片刻，一切都将永远失去。

[plʌk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv]

Pluck	up	a	little	resolution	,	and	we	shall	soon	be	out	of	the	reach	of
采摘	向上	一个	小的	解决	,	和	我们	将	很快	是	出去	的	这	抵达	的

[hɜːr; hər] [mə'lɪgnəti] .

her	malignity	.
她	恶毒	.

只要我们稍微下点决心，很快就能摆脱她的恶意。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	find	it	impossible	.
我	寻找	它	不可能的	.

我觉得不可能。

[maɪ]['spɪrɪts] [ɑːr; ər][soʊ] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌædʒɪ'teɪʃənz][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ,

My	spirits	are	so	sunk	with	the	agitations	I	have	suffered	,
我的	烈酒	是	所以	沉没	和	这	骚动	我	有	遭受	,

我因所遭受的种种困扰而情绪低落。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] ['eni] [nuː] ['deɪndʒər] .

that	I	am	unable	to	face	any	new	danger	.
那	我	是	无法	到	脸	任何	新的	危险	.

我无法面对任何新的危险。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] - ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [æt; ət][læst] [kraʊn] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

Two	or	three	years	'	patience	will	at	last	crown	us	with	happiness	.
二	或者	三	年	-	耐心	将要	在	最后的	王冠	我们	和	幸福	.

两三年的耐心终将使我们获得幸福。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [dɪ'leɪ] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪn'kɑːnstənsi] .

Such	a	tedious	delay	is	worse	than	inconstancy	.
这样的	一个	乏味	延迟	是	更糟	比	反复无常	.

这种令人厌烦的拖延比反复无常更糟糕。

[let] [ˌjuː 'es][flaɪ] , [maɪ] ['tʃɑːrmər] .

Let	us	fly	,	my	charmer	.
让	我们	飞	,	我的	魔术师	.

让我们飞翔吧，我的爱人。

[let] [ˌjuː 'es] [deɪt] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

Let	us	date	our	happiness	from	this	very	moment	.
让	我们	日期	我们的	幸福	从	这	非常	片刻	.

让我们从这一刻开始，谱写我们的幸福篇章。

['perɪʃ] ['fɔːrtʃən] !

Perish	fortune	!
沦	财富	!

财富消逝吧!

[lʌv] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] [wɪl] [ɪn'kri:s] [wʌt] [wi:; wi] [pə'zes] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['mɑ:ˌnɑ:rks] ['revənu:] .

Love	and	content	will	increase	what	we	possess	beyond	a	monarch's	revenue	.
爱	和	内容	将要	增加	什么	我们	具有	超过	一个	君主的	收入	.

爱与满足感将使我们拥有比君主收入更多的财富。

[let] [ˌem 'i:] [prɪ'veɪl] !

Let	me	prevail	!
让	我	占上风	!

让我获胜!

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[noʊ] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , [noʊ] .

No	,	Mr	.	Hastings	,	no	.
不	,	先生	.	黑斯廷斯	,	不	.

不，黑斯廷斯先生，不。

['pru:d(ə)ns] [wʌns] [mɔ:r] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ɪts] [dik'teits] .

Prudence	once	more	comes	to	my	relief	,	and	I	will	obey	its	dictates	.
谨慎	一次	更多的	来	到	我的	宽慰	,	和	我	将要	服从	它是	规定	.

理智再次让我感到宽慰，我将遵从它的指示。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['fɔ:rtʃən] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['evər]

In	the	moment	of	passion	fortune	may	be	despised	,	but	it	ever
在	这	片刻	的	热情	财富	可能	是	被鄙视的	,	但	它	曾经

[prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [rɪ'pentəns] .

produces	a	lasting	repentance	.
产	一个	持久	悔改	.

在激情澎湃之时，人们或许会轻视命运，但它总能带来持久的悔恨。

[aɪm] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə]['mɪstər] . - [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][fɔ:r; fər] [rɪ'dres]

I'm	resolved	to	apply	to	Mr	.	Hardcastle's	compassion	and	justice	for	redress
我是	已解决	到	申请	到	先生	.	-	同情	和	正义	为了	纠正

.

:

.

我决心向哈德卡斯尔先生寻求同情和公正，以求得补偿。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] , [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ] .

But	though	he	had	the	will	,	he	has	not	the	power	to	relieve	you	.
但	尽管	他	有	这	将要	,	他	有	不是	这	力量	到	缓解	你	.

但他虽然有这个意愿，却无力解救你。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][rɪ'laɪ] .

But	he	has	influence	,	and	upon	that	I	am	resolved	to	rely	.
但	他	有	影响	,	和	之上	那	我	是	已解决	到	依靠	.

但他有影响力，我决心依靠这一点。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊps] .
I have no hopes .
我 有 不 希望 .

我毫无希望。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [pər'sɪst] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'lʌktəntli] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .
But since you persist , I must reluctantly obey you .
但 自从 你 坚持 , 我 必须 勉强 服从 你 .

但既然你坚持，我只好不情愿地服从你。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .
SCENE changes .
场景 变化 .

场景切换。

['entər] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
Enter SIR CHARLES and MISS HARDCASTLE .
进入 先生 查尔斯 和 错过 哈德卡斯尔 .

查尔斯爵士和哈德卡斯尔小姐登场。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] !
What a situation am I in !
什么 一个 情况 是 我 在 !

我这是身处怎样的境地啊!

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'pɪrz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [faɪnd][ə; eɪ] ['gɪlti] [sʌn] .
If what you say appears , I shall then find a guilty son .
如果 什么 你 说 出现 , 我 将 然后 寻找 一个 有罪的 儿子 .

如果你的话成真，我就会认定这个儿子有罪。

[ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [biː; bi] [truː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [luːz] [wʌn] [ðæt] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ,
If what he says be true , I shall then lose one that , of all others ,
如果 什么 他 说道 是 真的 , 我 将 然后 失去 一 那 , 的 全部 其他的 ,

如果他所言属实，那么我将失去一个最重要的人，

[aɪ][moʊst] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
I most wished for a daughter .
我 最多 希望 为了 一个 女儿 .

我最想要的是一个女儿。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I am proud of your approbation , and to show I merit it ,
我 是 自豪的 的 你的 赞许 , 和 到 展示 我 优点 它 ,

我为您的认可感到自豪，为了证明我配得上这份认可，

[ɪf] [juː; jʊ] [pleɪs] [jɔːr'selvz] [æz; əz][aɪ] [də'rektɪd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɪz; ɪz][ɪk'splɪsɪt] [ˌdeklə'reɪʃn] .

if	you	place	yourselves	as	I	directed	,	you	shall	hear	his	explicit	declaration	.
如果	你	地方	你们自己	作为	我	指导	,	你	将	听到	他的	显式	宣言	.

如果你们按照我的指示就位，你们将会听到他的明确声明。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌmz] .

But	he	comes	.
但	他	来	.

但他来了。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .

SIR	CHARLES	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[aɪl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

I'll	to	your	father	,	and	keep	him	to	the	appointment	.
患病的	到	你的	父亲	,	和	保持	他	到	这	预约	.

我会去见你父亲，并督促他赴约。

[['eksɪt][sɜːr] [tʃɑːrlz] .]

[	Exit	SIR	CHARLES	.]
[	出口	先生	查尔斯	.]

[查尔斯爵士下场。]

['entər] ['mɑːrloʊ] .

Enter	MARLOW	.
进入	马洛	.

马洛登场。

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[ðoʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] ; [nɔːr][dɪd][aɪ] ,

Though	prepared	for	setting	out	,	I	come	once	more	to	take	leave	;	nor	did	I	,
尽管	准备	为了	环境	出去	,	我	来	一次	更多的	到	拿	离开	;	也不	做过	我	,

虽然已做好启程的准备，但我还是再次前来告别；而且，我也没有，

[tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [noʊ] [ðə; ðɪ][peɪn][aɪ] [fiːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsepə'reɪʃn] .

till	this	moment	,	know	the	pain	I	feel	in	the	separation	.
直到	这	片刻	,	知道	这	疼痛	我	感觉	在	这	分离	.

直到此刻，你依然能体会到离别的痛苦。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

([ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] .) [aɪ] [bɪ'liːv] ['sʌfərɪŋz] ['kænɑːt][biː; bi] ['veri] [greɪt] , [sɜːr] ,

(	In	her	own	natural	manner	.	)	I	believe	sufferings	cannot	be	very	great	,	sir	,
(	在	她	自己的	自然的	方式	.	)	我	相信	苦难	不能	是	非常	伟大的	,	先生	,

（她用她一贯的自然方式说道）先生，我相信苦难不会太大。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][soʊ] ['iːzəli] [rɪ'muːv] .

which	you	can	so	easily	remove	.
哪个	你	能	所以	容易地	消除	.

你可以很轻松地把它移除。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] , [pər'hæps] , [maɪt] ['les(ə)n] [jʊr; jər] [ʌn'iːzinis] ,

A	day	or	two	longer	,	perhaps	,	might	lessen	your	uneasiness	,
一个	天	或者	二	更长	,	也许	,	可能	减少	你的	不安	,

或许再过一两天，你的不安感就会减轻一些。

[baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈvæljuː][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] [θɪŋk] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [rɪˈgret] .

by	showing	the	little	value	of	what	you	now	think	proper	to	regret	.
经过	显示	这	小的	价值	的	什么	你	现在	思考	恰当的	到	后悔	.

通过展现你现在认为应该后悔的事情的价值微乎其微。

[ˈmɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

([əˈsaɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðɪs] [gɜːrl] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [imˈpruːvz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

This	girl	every	moment	improves	upon	me	.
这	女孩	每一个	片刻	改善	之上	我	.

这个女孩每时每刻都在让我变得更好。

([tuː; tə][hɜːr; hər] .)

(	To	her	.	)
(	到	她	.	)

（对她说。）

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , [ˈmædəm] .

It	must	not	be	,	madam	.
它	必须	不是	是	,	女士	.

不可能，夫人。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈtraifld] [tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] .

I	have	already	trifled	too	long	with	my	heart	.
我	有	已经	琐碎	也	长的	和	我的	心	.

我已经太久没有好好对待我的感情了。

[maɪ] [ˈveri] [praɪd] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .

My	very	pride	begins	to	submit	to	my	passion	.
我的	非常	自豪	开始	到	提交	到	我的	热情	.

我的骄傲开始向激情屈服。

[ðə; ði][dɪˈspærəti][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] , [ðə; ði][ˈæŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈperənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	disparity	of	education	and	fortune	,	the	anger	of	a	parent	,	and	the
这	差距	的	教育	和	财富	,	这	愤怒	的	一个	父母	,	和	这

[kənˈtempt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈiːkwəlz] ,

contempt	of	my	equals	,
鄙视	的	我的	等于	,

教育和财富的差距、父母的愤怒以及同辈人的轻蔑，

[bɪˈgɪn] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [weɪt] ;

begin	to	lose	their	weight	;
开始	到	失去	他们的	重量	;

开始体重下降；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪˈstɔːr] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪˈself][bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈefərt] [ʌv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n]

and	nothing	can	restore	me	to	myself	but	this	painful	effort	of	resolution
和	没有什么	能	恢复	我	到	我	但	这	痛苦	努力	的	解决

.

:
.

只有这痛苦的决心才能让我找回自我。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[ðen] [goʊ] , [sɜːr] : [aɪl] [ɜːrdʒ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .
Then go , sir : I'll urge nothing more to detain you .
然后 去 , 先生 : 患病的 敦促 没有什么 更多的 到 扣留 你 .

那就走吧，先生：我不会再劝阻您了。

[ðoʊ] [maɪ]['fæməli][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːrz][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,
Though my family be as good as hers you came down to visit ,
尽管 我的 家庭 是 作为 好的 作为 她的 你 来了 向下 到 访问 ,

虽然我家和她家一样好，但你还是来拜访了。

[ænd; ənd][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [aɪ][hoʊp] , [nɑːt] [ɪn'fɪriər] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['iːkwəl] ['æfluəns] ?
and my education , I hope , not inferior , what are these advantages without equal affluence ?
和 我的 教育 , 我 希望 , 不是 下 , 什么 是 这些 优势 没有 平等的 富裕 ?

我希望我的教育水平不会逊色，如果没有同等的财富，这些优势又有什么意义呢?

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪm'pjuːtɪd] ['merɪt] ;
I must remain contented with the slight approbation of imputed merit ;
我 必须 保持 满足 和 这 轻微 赞许 的 估算 优点 ;

我只能满足于这种被赋予的微弱赞誉;

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'dresiz] ,
I must have only the mockery of your addresses ,
我 必须 有 仅有的 这 嘲讽 的 你的 地址 ,

我只能嘲笑你们的演讲内容了。

[waɪl] [ɔːl][jʊr; jər] ['sɪriəs] [eɪmz][ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn] ['fɔːrtʃən] .
while all your serious aims are fixed on fortune .
尽管 全部 你的 严肃的 目标 是 固定的 在 财富 .

而你所有的严肃目标都集中在财富上。

['entər] ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
Enter HARDCASTLE and SIR CHARLES from behind .
进入 哈德卡斯尔 和 先生 查尔斯 从 在后面 .

哈德卡斯尔和查尔斯爵士从后面进来。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[hɪr] , [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [skriːn] .
Here , behind this screen .
这里 , 在后面 这 屏幕 .

这里，就在这块屏幕后面。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [eɪ] ; [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .
Ay , ay ; make no noise .
哎 , 哎 ; 制作 不 噪音 .

哎呀，哎呀；别出声。

[aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] [keit] ['kʌvərz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n][æt; ət] [læst] .

I'll	engage	my	Kate	covers	him	with	confusion	at	last	.
患病的	从事	我的	凯特	封面	他	和	困惑	在	最后的	.

我会让我的凯特掩饰他，让他最终感到困惑。

['mɑ:rloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[baɪ] ['hevəns] , ['mædəm] ! ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz]['evər] [maɪ] [smɔ:lɪst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

By	heavens	,	madam	!	fortune	was	ever	my	smallest	consideration	.
经过	天	,	女士	!	财富	曾是	曾经	我的	最小	考虑	.

天哪，夫人！我从来不把财富放在心上。

[jʊr; jər] ['bju:ti] [æt; ət][fɜ:rst] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] ; [fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?

Your	beauty	at	first	caught	my	eye	;	for	who	could	see	that	without	emotion	?
你的	美丽	在	第一的	捕捉	我的	眼睛	;	为了	WHO	可以	看	那	没有	情感	?

你的美貌首先吸引了我的目光；因为谁能看到这样的美貌而不为之动容呢?

[bʌt; bət] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [sti:lz] [ɪn][sʌm; səm] [nu:] [greɪs] ,

But	every	moment	that	I	converse	with	you	steals	in	some	new	grace	,
但	每一个	片刻	那	我	交谈	和	你	偷窃	在	一些	新的	优雅	,

但是，与你交谈的每一个瞬间，都让我感受到新的恩典。

['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] [strɔ:ŋgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

heightens	the	picture	,	and	gives	it	stronger	expression	.
增强	这	图片	,	和	给予	它	更强	表达	.

它提升了画面的层次感，并赋予画面更强烈的表现力。

[wʌt] [æt; ət][fɜ:rst] [si:md] ['rʌstɪk] ['pleɪnnəs] , [naʊ] [ə'pɪrz] [rɪ'faɪnd] [sɪm'plɪsəti] .

What	at	first	seemed	rustic	plainness	,	now	appears	refined	simplicity	.
什么	在	第一的	似乎	乡村	朴素	,	现在	出现	精制	简单	.

起初看似质朴的风格，现在看来却是精致的简约。

[wʌt] [si:md] ['fɔ:rwərd] [ə'ʃʊrəns] , [naʊ] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kə'reɪdʒəs]

What	seemed	forward	assurance	,	now	strikes	me	as	the	result	of	courageous
什么	似乎	向前	保证	,	现在	罢工	我	作为	这	结果	的	勇敢

['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] ['vɜ:rtʃu:] .

innocence	and	conscious	virtue	.
无辜	和	有意识的	美德	.

以前看似充满自信的举动，现在看来却是勇敢的纯真和自觉的美德的体现。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .

SIR	CHARLES	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

What	can	it	mean	?
什么	能	它	意思是	?

这到底是什么意思?

[hi:; hi] [ə'meiziz] [ˌem 'i:] !

He	amazes	me	!
他	令人惊叹	我	!

他太让我惊叹了!

['hɑ:rd,kæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] . [hʌʃ] !

I	told	you	how	it	would	be	.	Hush	!
我	讲述	你	如何	它	会	是	.	嘘	!

我早就告诉过你结果会怎样。嘘!

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] , ['mædəm] ;

I	am	now	determined	to	stay	,	madam	;
我	是	现在	决定	到	停留	,	女士	;

夫人，我现在决定留下来;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [dɪˈsɜːrnmənt] , [wen] [hiː; hi] [siːz]

and	I	have	too	good	an	opinion	of	my	father's	discernment	,	when	he	sees
和	我	有	也	好的	一个	观点	的	我的	父亲的	辨别力	,	什么时候	他	看到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

而且，我对父亲的眼光评价很高，他一看到你，就能看出你的眼光如何。

[tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .

to	doubt	his	approbation	.
到	怀疑	他的	赞许	.

怀疑他的认可。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[noʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['kænɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] .

No	,	Mr	.	Marlow	,	I	will	not	,	cannot	detain	you	.
不	,	先生	.	马洛	,	我	将要	不是	,	不能	扣留	你	.

不，马洛先生，我不会，也不能耽误您。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌfər] [ə; eɪ] [kəˈnekʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ruːm] [fɔːr; fər]

Do	you	think	I	could	suffer	a	connexion	in	which	there	is	the	smallest	room	for
做	你	思考	我	可以	遭受	一个	连接	在	哪个	那里	是	这	最小	房间	为了

[rɪˈpentəns] ?

repentance	?
悔改	?

你认为我能忍受一段毫无悔改余地的关系吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [miːn] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Do	you	think	I	would	take	the	mean	advantage	of	a
做	你	思考	我	会	拿	这	意思是	优势	的	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['pæʃ(ə)n] ,

transient	passion	,
瞬态	热情	,

你认为我会利用一时的激情而卑鄙地占人便宜吗?

[tuː; tə] [loʊd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ?

to	load	you	with	confusion	?
到	加载	你	和	困惑	?

让你感到困惑?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] ['relɪʃ] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['lesnɪŋ]

Do	you	think	I	could	ever	relish	that	happiness	which	was	acquired	by	lessening
做	你	思考	我	可以	曾经	尽情享用	那	幸福	哪个	曾是	获得	经过	减少

[jɔːrz] ?

yours	?
你的	?

你认为我能享受到那种以牺牲你的幸福为代价而获得的幸福吗?

['mɑːrloʊ] .

MARLOW	.
马洛	.

马洛。

[baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['hæpinəs] [bʌt; bət] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə]

By	all	that's	good	,	I	can	have	no	happiness	but	what's	in	your	power	to
经过	全部	那就是	好的	,	我	能	有	不	幸福	但	是什么	在	你的	力量	到

[grænt][ˌem 'iː] !

grant	me	!
授予	我	!

凭着一切美好的事物，我所能获得的幸福，全都取决于您的恩赐!

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fiːl] [rɪ'pentəns] [bʌt; bət][ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [jʊr; jər]['merɪts] [bɪ'fɔːr] .

Nor	shall	I	ever	feel	repentance	but	in	not	having	seen	your	merits	before	.
也不	将	我	曾经	感觉	悔改	但	在	不是	拥有	已见	你的	优点	前	.

我永远不会感到后悔，只是后悔之前没有发现你的优点。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] ['iːv(ə)n] ['kɑːntreri] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sɪst] [tuː; tə]

I	will	stay	even	contrary	to	your	wishes	;	and	though	you	should	persist	to
我	将要	停留	甚至	相反	到	你的	愿望	;	和	尽管	你	应该	坚持	到

[ʃʌn] [ˌem 'iː] ,

shun	me	,
回避	我	,

即使违背你的意愿，我也会留下；即使你执意疏远我，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [rɪ'spektfl] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv][maɪ][pæst] [kən'dʌkt] .

I	will	make	my	respectful	assiduities	atone	for	the	levity	of	my	past	conduct	.
我	将要	制作	我的	尊重	勤勉	赎罪	为了	这	轻浮	的	我的	过去的	执行	.

我将以恭敬的勤勉来弥补我过去轻浮的行为。

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'triːt] [juːl] [dɪ'zɪst] .

Sir	,	I	must	entreat	you'll	desist	.
先生	,	我	必须	恳求	你会	停止	.

先生，我恳请您停止这种行为。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] , [soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][end] , [ɪn] [ɪn'dɪfrəns] .

As	our	acquaintance	began	,	so	let	it	end	,	in	indifference	.
作为	我们的	熟人	开始	,	所以	让	它	结尾	,	在	漠不关心	.

我们的相识始于冷漠，也终于冷漠。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['levəti] ; [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] ,

I	might	have	given	an	hour	or	two	to	levity	;	but	seriously	,	Mr	.	Marlow	,
我	可能	有	给定	一个	小时	或者	二	到	轻浮	;	但	严重地	,	先生	.	马洛	,

我或许会花一两个小时轻松一下；但说真的，马洛先生，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'nekʃən] [wer] [aɪ][mʌst; məst] [ə'pɪr]
do **you** **think** **I** **could** **ever** **submit** **to** **a** **connexion** **where** **I** **must** **appear**
做 你 思考 我 可以 曾经 提交 到 一个 连接 在哪里 我 必须 出现
['mɜːrsəneri] ,
mercenary **,**
雇佣兵 ,

你认为我能接受那种必须让我表现得唯利是图的合作关系吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪm'pruːd(ə)nt] ?
and **you** **imprudent** **?**
和 你 轻率的 ?

你真是轻率?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdənt] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr]
Do **you** **think** **I** **could** **ever** **catch** **at** **the** **confident** **addresses** **of** **a** **secure**
做 你 思考 我 可以 曾经 抓住 在 这 自信的 地址 的 一个 安全的
[əd'maɪərər] ?
admirer **?**
仰慕者 ?

你认为我有可能在自信满满的追求者面前抓住他吗?

['mɑːrloʊ] . (['niːlɪŋ] .)
MARLOW **.** **(** **Kneeling** **.** **)**
马洛 . (跪着 .)

马洛。(跪着。)

[dʌz] [ðɪs] [lʊk] [laɪk] [sɪ'kjʊrəti] ?
Does **this** **look** **like** **security** **?**
做 这 看 喜欢 安全 ?

这看起来像安全措施吗?

[dʌz] [ðɪs] [lʊk] [laɪk] ['kɑːnfɪdəns] ?
Does **this** **look** **like** **confidence** **?**
做 这 看 喜欢 信心 ?

这看起来像自信吗?

[noʊ] , ['mædəm] , ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['merɪt] , ['oʊnli] [sɜːvz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ]
No **,** **madam** **,** **every** **moment** **that** **shows** **me** **your** **merit** **,** **only** **serves** **to** **increase** **my**
不 , 女士 , 每一个 片刻 那 演出 我 你的 优点 , 仅有的 服务 到 增加 我的
['dɪfɪdəns] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
diffidence **and** **confusion** **.**
羞怯 和 困惑 .

不，夫人，您展现出的每一分优秀，只会加深我的自卑和困惑。

[hɪr] [let] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuː] - - - -
Here **let** **me** **continue** **-** **-** **-** **-**
这里 让 我 继续 - - - -

让我继续——

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .
SIR **CHARLES** **.**
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[aɪ][kæn; kən][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
I **can** **hold** **it** **no** **longer** **.**
我 能 抓住 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[tʃɑːrlz] , [tʃɑːrlz] , [haʊ] [hæst] [ðaʊ] [di'siːvd] [ˌem 'iː] !
Charles **,** **Charles** **,** **how** **hast** **thou** **deceived** **me** **!**
查尔斯 , 查尔斯 , 如何 哈斯特 你 受骗 我 !

查尔斯，查尔斯，你是如何欺骗我的!

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] , [jʊr; jər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?
Is this your indifference , your uninteresting conversation ?
是 这 你的 漠不关心 , 你的 无聊 对话 ?

这就是你的冷漠，你那无聊的谈话吗?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[jʊr; jər][koʊld] [kən'tempt] ; [jʊr; jər]['fɔːrm(ə)l] ['ɪntərvjuː] !
Your cold contempt ; your formal interview !
你的 寒冷的 鄙视 ; 你的 正式的 面试 !

你冷漠的蔑视；你那套正式的面试!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] ?
What have you to say now ?
什么 有 你 到 说 现在 ?

你现在还有什么要说的?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[ðæt] [aɪm][ɔːl] [ə'meɪzmənt] !
That I'm all amazement !
那 我是 全部 惊愕 !

我简直太惊讶了!

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What can it mean ?
什么 能 它 意思是 ?

这到底是什么意思?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ænd; ənd] [ʌn'seɪ] [θɪŋz] [æt; ət] ['pleʒər] :
It means that you can say and unsay things at pleasure :
它 方法 那 你 能 说 和 未说 事物 在 乐趣 :

这意味着你可以随意说或不说某些话:

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'dres] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pʌblɪk] :
that you can address a lady in private , and deny it in public :
那 你 能 地址 一个 女士 在 私人的 , 和 否定 它 在 民众 :

你可以私下里和一位女士说话，然后在公开场合否认:

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] .
that you have one story for us , and another for my daughter .
那 你 有 一 故事 为了 我们 , 和 其他 为了 我的 女儿 .

你有一个故事要讲给我们听，另一个故事要讲给我女儿听。

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

['dɔːtər] ! - - [ðɪs] ['leɪdi][jʊr; jər] ['dɔːtər] ?
Daughter ! - - This lady your daughter ?
女儿 ! - - 这 女士 你的 女儿 ?

女儿! ——这位女士是你的女儿吗?

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[jes] , [sɜːr] , [maɪ]['oʊnli] ['dɔːtər] ; [maɪ] [keit] ; [huːz] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
Yes , sir , my only daughter ; my Kate ; whose else should she be ?
是的 , 先生 , 我的 仅有的 女儿 ; 我的 凯特 ; 谁 别的 应该 她 是 ?

是的，先生，我唯一的女儿；我的凯特；她还能是谁的呢?

['mɑːrloʊ] .
MARLOW .
马洛 .

马洛。

[oʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !
Oh , the devil !
哦 , 这 魔鬼 !

哦，魔鬼!

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .
MISS HARDCASTLE .
错过 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔小姐。

[jes] , [sɜːr] , [ðæt] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] [tɔːl] ['skwɪntɪŋ] ['leɪdi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]
Yes , sir , that very identical tall squinting lady you were pleased to take me
是的 , 先生 , 那 非常 完全相同的 高的 眯眼 女士 你 是 高兴 到 拿 我
[fɔːr; fər] ([kɔrtsiːɪŋ]) ;
for (courtseying) ;
为了 (礼节) ;

是的，先生，就是您很高兴把我认作的那位身材高挑、眯着眼睛的女士（行屈膝礼）；

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'drest] [æz; əz][ðə; ði][maɪld] , ['mɑːdɪst] , [ˌsentɪ'ment(ə)l][mæn][ʌv; əv]['grævəti] , [ænd; ənd]
she that you addressed as the mild , modest , sentimental man of gravity , and
她 那 你 已解决 作为 这 温和的 , 谦虚的 , 感伤的 男人 的 重力 , 和
[ðə; ði][boʊld] ,
the bold ,
这 大胆的 ,

你称她为温和、谦逊、多愁善感的庄重男士，以及大胆的.....

['fɔːrwərd] , [ə'griːəb(ə)l] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - [klʌb] .
forward , agreeable Rattle of the Ladies ' Club .
向前 , 同意 嘎嘎作响 的 这 女士们 - 俱乐部 .

向前，令人愉悦的女子俱乐部喧闹声。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

['mɑːrloʊ] . [zaʊndz] !
MARLOW . Zounds !
马洛 . 声波 !

马洛。天哪!

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['berɪŋ] [ðɪs] ; [ɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] !

there's	no	bearing	this	;	it's	worse	than	death	!
有	不	轴承	这	;	它是	更糟	比	死亡	!

这简直无法忍受；比死还难受!

[mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

MISS	HARDCASTLE	.
错过	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔小姐。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktərz] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] ?

In	which	of	your	characters	,	sir	,	will	you	give	us	leave	to	address	you	?
在	哪个	的	你的	人物	,	先生	,	将要	你	给	我们	离开	到	地址	你	?

先生，请问您允许我们用哪一种方式称呼您?

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðæt] [spiːks] [dʒʌst][tuː; tə]

As	the	faltering	gentleman	,	with	looks	on	the	ground	,	that	speaks	just	to
作为	这	摇摇欲坠	绅士	,	和	看起来	在	这	地面	,	那	说话	只是	到

[biː; bi] [hɜːrd] ,

be	heard	,
是	听到	,

那位步履蹒跚的绅士，目光低垂，开口说话只是为了让自己的声音被听到。

[ænd; ənd] [heɪts] [hɪ'pɑːkrəsi] ; [ɔːr][ðə; ði] [laʊd] ['kɑːnfɪdənt] ['kriːtʃər] , [ðæt] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz]

and	hates	hypocrisy	;	or	the	loud	confident	creature	,	that	keeps	it	up	with	Mrs
和	讨厌	虚伪	;	或者	这	大声	自信的	生物	,	那	保持	它	向上	和	太太

. ['mæntræp] ,

.	Mantrap	,
.	捕人陷阱	,

他憎恨虚伪；或者说，他憎恨那个大声自信、与曼特拉普太太沆瀣一气的家伙。

[ænd; ənd][oʊld] [mɪs] ['bɪdi] ['bʌkskɪn] , [tɪl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

and	old	Miss	Biddy	Buckskin	,	till	three	in	the	morning	?
和	老的	错过	比迪	鹿皮	,	直到	三	在	这	早晨	?

还有老比迪·巴克斯金小姐，一直待到凌晨三点?

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

['mɑːrloʊ] . [oʊ] , [kɜːrs] [ɑːn][maɪ] ['nɔɪzi] [hed] .

MARLOW	.	O	,	curse	on	my	noisy	head	.
马洛	.	哦	,	诅咒	在	我的	嘈杂	头	.

马洛：哦，该死的，我这吵闹的脑袋。

[aɪ] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪmpjədənt] [jet] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən] [daʊn] .

I	never	attempted	to	be	impudent	yet	,	that	I	was	not	taken	down	.
我	绝不	尝试过	到	是	厚颜无耻	然而	,	那	我	曾是	不是	已采取	向下	.

我从未试图无礼，但至今仍未被制服。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] .

I	must	be	gone	.
我	必须	是	已消失	.

我必须走了。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .
By the hand of my body , but you shall not .
经过 这 手 的 我的 身体 , 但 你 将 不是 .

以我的身体之手，但你却不能。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
I see it was all a mistake , and I am rejoiced to find it .
我 看 它 曾是 全部 一个 错误 , 和 我 是 欣喜若狂 到 寻找 它 .

我明白这一切都是个错误，我很高兴发现了这一点。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [sɜːr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
You shall not , sir , I tell you .
你 将 不是 , 先生 , 我 告诉 你 .

先生，我告诉你，你绝对不行。

[aɪ] [noʊ] [ʃiːl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
I know she'll forgive you .
我 知道 壳 原谅 你 .

我知道她会原谅你的。

[wəʊnt][juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [keit] ?
Won't you forgive him , Kate ?
惯于 你 原谅 他 , 凯特 ?

凯特，你难道不肯原谅他吗?

[wiːl] [ɔːl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
We'll all forgive you .
出色地 全部 原谅 你 .

我们都会原谅你的。

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [mæn] .
Take courage , man .
拿 勇气 , 男人 .

振作起来，兄弟。

([ðeɪ] [rɪ'taɪər] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [siːn] .)
(They retire , she tormenting him , to the back scene .)
(他们 退休 , 她 折磨 他 , 到 这 后退 场景 .)

（他们退场，她继续折磨他，然后退到后台。）

['entər] ['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd]['toʊni] .
HARDCASTLE and Tony .
哈德卡斯尔 和 托尼 .

哈德卡斯尔和托尼。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[soʊ] , [soʊ] , [ðeə(r)] [gɔːn] [ɔːf] .
So , so , they're gone off .
所以 , 所以 , 它们是 已消失 离开 .

所以，他们走了。

[let] [ðem; ðəm][goʊ] , [aɪ] [ker] [nɑːt] .
Let them go , I care not .
让 他们 去 , 我 关心 不是 .

放他们走吧，我不在乎。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[huː] [gɔːn] ?
Who gone ?
WHO 已消失 ?

谁走了?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[maɪ]['duːtɪf(ə)l] [niːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , [frʌm; frəm] [taʊn] .
My dutiful niece and her gentleman , Mr . Hastings , from town .
我的 尽职尽责的 侄女 和 她 绅士 , 先生 . 黑斯廷斯 , 从 镇 .

我孝顺的侄女和她的男伴，来自镇上的黑斯廷斯先生。

[hiː; hi] [huː] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mɑːdɪst] ['vɪzɪtər] [hɪr] .
He who came down with our modest visitor here .
他 WHO 来了 向下 和 我们的 谦虚的 游客 这里 .

他陪同我们这位谦逊的访客一起下来。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[huː] , [maɪ] ['ɑːnɪst] [dʒɔːrdʒ] ['heɪstɪŋz] ?
Who , my honest George Hastings ?
WHO , 我的 诚实的 乔治 黑斯廷斯 ?

谁？我诚实的乔治·黑斯廷斯吗?

[æz; əz] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
As worthy a fellow as lives , and the girl could not have made a
作为 值得 一个 同伴 作为 生活 , 和 这 女孩 可以 不是 有 制成 一个
[mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [tʃɔɪs] .
more prudent choice .
更多的 谨慎 选择 .

他真是个值得尊敬的人，而这位女孩也做出了再明智的选择。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] , [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃən] .

Then	,	by	the	hand	of	my	body	,	I'm	proud	of	the	connexion	.
然后	,	经过	这	手	的	我的	身体	,	我是	自豪的	的	这	连接	.

然后，我以我的身体之手，为这种联系感到自豪。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði]['leɪdi] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['teɪkən][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ;

Well	,	if	he	has	taken	away	the	lady	,	he	has	not	taken	her	fortune	;
出色地	,	如果	他	有	已采取	离开	这	女士	,	他	有	不是	已采取	她	财富	;

好吧，即使他带走了那位女士，他也没有带走她的财产；

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli][tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] .

that	remains	in	this	family	to	console	us	for	her	loss	.
那	遗迹	在	这	家庭	到	安慰	我们	为了	她	损失	.

留下来陪伴我们家人，以慰藉我们失去她的悲痛。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ʃʊr] , ['dɔːrəθi] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['mɜːrsəneri] ?

Sure	,	Dorothy	,	you	would	not	be	so	mercenary	?
当然	,	多萝西	,	你	会	不是	是	所以	雇佣兵	?

当然，多萝西，你不会那么唯利是图吧?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [ðæts] [maɪ] [ə'fer] , [nɑːt] [jɔːrz] .

Ay	,	that's	my	affair	,	not	yours	.
哎	,	那就是	我的	事务	,	不是	你的	.

哎，那是我的事情，跟你没关系。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [jʊr; jər][sʌn] , [wen] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ri'fjuːziz] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

But	you	know	if	your	son	,	when	of	age	,	refuses	to	marry	his	cousin	,
但	你	知道	如果	你的	儿子	,	什么时候	的	年龄	,	拒绝	到	结婚	他的	表哥	,

但是你知道，如果你的儿子到了适婚年龄，却拒绝娶他的表妹，

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

her	whole	fortune	is	then	at	her	own	disposal	.
她	所有的	财富	是	然后	在	她	自己的	处理	.

她的全部财产都由她自己支配。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[eɪ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]
Ay **,** **but** **he's** **not** **of** **age** **,** **and** **she** **has** **not** **thought** **proper** **to** **wait** **for**
哎 , 但 他是 不是 的 年龄 , 和 她 有 不是 想法 恰当的 到 等待 为了
[hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] .
his **refusal** **.**
他的 拒绝 .

唉，但他还没成年，她觉得不该等他拒绝。

['entər] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [mɪs] ['nevl] .
Enter **HASTINGS** **and** **MISS** **NEVILLE** **.**
进入 黑斯廷斯 和 错过 内维尔 .

哈斯廷斯和内维尔小姐登场。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE **.**
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[wʌt] , [rɪ'tɜːrnd] [soʊ] [suːn] !
What **,** **returned** **so** **soon** **!**
什么 , 返回 所以 很快 !

什么，这么快就回来了！

[aɪ] [bɪ'gɪn] [nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I **begin** **not** **to** **like** **it** **.**
我 开始 不是 到 喜欢 它 .

我开始不喜欢它了。

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS **.**
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

([tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] .)
(**To** **HARDCASTLE** **.** **)**
(到 哈德卡斯尔 .)

（致哈德卡斯尔。）

[fɔːr; fər][maɪ] [leɪt] [əˈtempt] [tuː; tə][flaɪ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [niːs] [let] [maɪ] ['prez(ə)nt][kən'fjuːʒ(ə)n][biː; bi][maɪ]

For	my	late	attempt	to	fly	off	with	your	niece	let	my	present	confusion	be	my
为了	我的	晚的	试图	到	飞	离开	和	你的	侄女	让	我的	展示	困惑	是	我的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

我迟迟未能带走你的侄女，就让我现在的迷茫成为对我的惩罚吧。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [kʌm] [bæk] , [tuː; tə] [əˈpiːl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][jʊr; jər][hjuː'mænəti] .

We	are	now	come	back	,	to	appeal	from	your	justice	to	your	humanity	.
我们	是	现在	来	后退	,	到	上诉	从	你的	正义	到	你的	人类	.

我们现在回来了，恳请你们秉持公正，展现人性。

[baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kən'sent] , [aɪ][fɜːrst] [peɪd] [hɜːr; hər][maɪ] [ə'dresiz] ,

By	her	father's	consent	,	I	first	paid	her	my	addresses	,
经过	她	父亲的	同意	,	我	第一的	有薪酬的	她	我的	地址	,

经她父亲同意，我先付钱给她，并告知了我的地址。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['faʊndɪd] [ɪn]['duːti] .

and	our	passions	were	first	founded	in	duty	.
和	我们的	激情	是	第一的	创立	在	责任	.

我们的热情最初源于责任。

[mɪs] ['nevl] .

MISS	NEVILLE	.
错过	内维尔	.

内维尔小姐。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]

Since	his	death	,	I	have	been	obliged	to	stoop	to	dissimulation	to	avoid
自从	他的	死亡	,	我	有	到过	有义务	到	哈腰	到	伪装	到	避免

[əˈpreʃn] .

oppression	.
压迫	.

自他去世后，为了避免遭受压迫，我不得不伪装自己。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['levəti] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ]

In	an	hour	of	levity	,	I	was	ready	to	give	up	my	fortune	to	secure	my
在	一个	小时	的	轻浮	,	我	曾是	准备好	到	给	向上	我的	财富	到	安全的	我的

[tʃɔɪs] .

choice	.
选择	.

在一时冲动之下，我甚至愿意放弃我的财富来确保我所选择的东西。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'luːʒn] ,

But	I	am	now	recovered	from	the	delusion	,
但	我	是	现在	恢复	从	这	错觉	,

但我现在已经从妄想中恢复过来了。

[ænd; ənd] [hoʊp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['tendərnəs] [wʌt] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɪrər] [kə'nekʃən]

and	hope	from	your	tenderness	what	is	denied	me	from	a	nearer	connexion
和	希望	从	你的	压痛	什么	是	否认	我	从	一个	更近	连接

.

:
.

我希望从你的温柔中获得我无法从更亲密的关系中获得的东西。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[ʃɔː] , [ʃɔː] !
Pshaw , pshaw !
呸 , 呸 !

呸，呸！

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['nɑːv(ə)l] .
this is all but the whining end of a modern novel .
这 是 全部 但 这 抱怨 结尾 的 一个 现代的 小说 .

这几乎就是一部现代小说令人厌烦的结尾。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪm] [glæd] [ðeə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðer; ðər] [duː] .
Be it what it will , I'm glad they're come back to reclaim their due .
是 它 什么 它 将要 , 我是 高兴的 它们是 来 后退 到 回收 他们的 到期的 .

不管结果如何，我很高兴他们回来了，要回了他们应得的一切。

[kʌm] ['hɪðər] , ['toʊni] , [bɔɪ] .
Come hither , Tony , boy .
来 这里 , 托尼 , 男生 .

过来，托尼，小子。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ['leɪdiːz] [hænd] [huːm] [aɪ] [naʊ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ?
Do you refuse this lady's hand whom I now offer you ?
做 你 拒绝 这 女士的 手 谁 我 现在 提供 你 ?

你难道要拒绝我此刻递给你的这位女士的手吗?

['toʊni] .
TONY .
托尼 .

托尼。

[wʌt] ['signifaiz] [maɪ] [ri'fjuːzɪŋ] ?
What signifies my refusing ?
什么 表示 我的 拒绝 ?

什么才算是我的拒绝?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [tɪl] [aɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , ['fɑːðər] .
You know I can't refuse her till I'm of age , father .
你 知道 我 不能 拒绝 她 直到 我是 的 年龄 , 父亲 .

父亲，您知道在我成年之前，我不能拒绝她。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[waɪl] [aɪ] [θɔːt] [kən'siːlɪŋ] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [bɔɪ] , [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'duːs] [tuː; tə] [jʊr; jər]
While I thought concealing your age , boy , was likely to conduce to your
尽管 我 想法 隐藏 你的 年龄 , 男生 , 曾是 可能 到 有助于 到 你的
[ɪm'pruːvmənt] ,
improvement ,
改进 ,

虽然我认为隐瞒你的年龄，孩子，可能有助于你的进步，

[aɪ] [kən'kɝːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] .

I	concurred	with	your	mother's	desire	to	keep	it	secret	.
我	同意	和	你的	母亲的	欲望	到	保持	它	秘密	.

我同意你母亲希望保守秘密的想法。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][faɪnd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːŋ] [juːz] ,

But	since	I	find	she	turns	it	to	a	wrong	use	,
但	自从	我	寻找	她	转弯	它	到	一个	错误的	使用	,

但我发现她把它用错了地方，

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [dɪ'kler] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] .

I	must	now	declare	you	have	been	of	age	these	three	months	.
我	必须	现在	宣布	你	有	到过	的	年龄	这些	三	几个月	.

我现在必须宣布，你已经成年三个月了。

['toʊni] . [ʌv; əv][eɪdʒ] !

TONY	.	Of	age	!
托尼	.	的	年龄	!

托尼。成年了!

[ˌeɪ 'em][aɪ][ʌv; əv][eɪdʒ] , ['fɑːðər] ?

Am	I	of	age	,	father	?
是	我	的	年龄	,	父亲	?

父亲，我成年了吗?

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

[ə'bʌv] [θriː] [mʌnθs] .

Above	three	months	.
多于	三	几个月	.

超过三个月。

['toʊni] .

TONY	.
托尼	.

托尼。

[ðen] [juːl] [siː] [ðə; ði][fɜːrst][juːz] [aɪl] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪbərti] .

Then	you'll	see	the	first	use	I'll	make	of	my	liberty	.
然后	你会	看	这	第一的	使用	患病的	制作	的	我的	自由	.

然后你就会看到我如何第一次运用我的自由。

(['teɪkɪŋ] [mɪs] ['nevəlz] [hænd] .)

(	Taking	MISS	NEVILLE's	hand	.	)
(	采取	错过	内维尔的	手	.	)

（握住内维尔小姐的手。）

['wɪtnəs] [ɔːl] [men] [baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] , [ðæt] [aɪ] , ['æntəni] ['lʌmpkɪn] , ['eskwaɪə] , [ʌv; əv] [blæŋk]

Witness	all	men	by	these	presents	,	that	I	,	Anthony	Lumpkin	,	Esquire	,	of	BLANK
证人	全部	男人	经过	这些	礼物	,	那	我	,	安东尼	兰普金	,	《时尚先生》	,	的	空白的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

兹证明，本人安东尼·兰普金先生，住址为[空白处]，

[rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] , [kən'stænʃiə] ['nevl] , ['spɪnstər] , [ʌv; əv][noʊ] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][maɪ] [truː]
refuse you , Constantia Neville , spinster , of no place at all , for my true
拒绝 你 , 康斯坦蒂亚 内维尔 , 单身女子 , 的 不 地方 在 全部 , 为了 我的 真的
[ænd; ənd] ['lɔːfl] [waɪf] .
and lawful wife .
和 合法的 妻子 .

我拒绝你，康斯坦蒂娅·内维尔，一个无家可归的老处女，做我合法妻子。

[soʊ] ['kɑːnstəns] ['nevl] [meɪ] ['mæri] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] , [ænd; ənd]['toʊni] ['lʌmpkɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn]
So Constance Neville may marry whom she pleases , and Tony Lumpkin is his own
所以 康斯坦斯 内维尔 可能 结婚 谁 她 请 , 和 托尼 兰普金 是 他的 自己的
[mæn] [ə'gen] .
man again .
男人 再次 .

所以康斯坦斯·内维尔可以嫁给任何她喜欢的人，托尼·兰普金也再次成为他自己人了。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .
SIR CHARLES .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[oʊ] [breɪv] - ['skwaɪər] !
O brave ' squire !
哦 勇敢的 - 乡绅 !

勇敢的侍从啊！

['heɪstɪŋz] .
HASTINGS .
黑斯廷斯 .

黑斯廷斯。

[maɪ] ['wɜːrði] [frend] !
My worthy friend !
我的 值得 朋友 !

我值得尊敬的朋友！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɑːrdˌkæsəl] .
HARDCASTLE .
哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔。

[maɪ] [ʌn'djʊtɪfəl] ['ɔːfsprɪŋ] !
My undutiful offspring !
我的 不尽职的 后代 !

我那不孝的后代！

['mɑːrloʊ] . [dʒɔɪ] , [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] !
MARLOW . Joy , my dear George !
马洛 . 喜悦 , 我的 亲爱的 乔治 !

马洛：乔伊，我亲爱的乔治！

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] [sɪn'sɪrli] .
I give you joy sincerely .
我 给 你 喜悦 真挚地 .

我真诚地给你带来快乐。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l]['taɪrənt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['ɑːrbɪtreri] ,

And	could	I	prevail	upon	my	little	tyrant	here	to	be	less	arbitrary	,
和	可以	我	占上风	之上	我的	小的	暴君	这里	到	是	较少的	随意的	,

我能否劝说我这位小暴君少些专横跋扈?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn] [ə'laɪv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] .

I	should	be	the	happiest	man	alive	,	if	you	would	return	me	the	favour	.
我	应该	是	这	最快乐	男人	活	, 如果		你	会	返回	我	这	偏爱	.

如果你能帮我这个忙，我将是世界上最幸福的人。

['heɪstɪŋz] .

HASTINGS	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

([tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .)

(	To	MISS	HARDCASTLE	.	)
(	到	错过	哈德卡斯尔	.	)

（致哈德卡斯尔小姐。）

[kʌm] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər]

Come	,	madam	,	you	are	now	driven	to	the	very	last	scene	of	all	your
来	,	女士	,	你	是	现在	驱动	到	这	非常	最后的	场景	的	全部	你的

[kən'traivənsiz] .

contrivances	.
诡计	.

夫人，您现在已经来到了您所有阴谋诡计的最终场景。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]

I	know	you	like	him	,	I'm	sure	he	loves	you	,	and	you	must	and	shall
我	知道	你	喜欢	他	,	我是	当然	他	爱	你	,	和	你	必须	和	将

[hæv; həv][hɪm; ɪm] .

have	him	.
有	他	.

我知道你喜欢他，我也相信他爱你，你必须也必将拥有他。

['hɑːrdˌkæsəl] .

HARDCASTLE	.
哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔。

(['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər][hændz] .)

(	Joining	their	hands	.	)
(	加入	他们的	双手	.	)

（两人手牵着手。）

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [soʊ] [tuː] .

And	I	say	so	too	.
和	我	说	所以	也	.

我也这么认为。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

And	,	Mr	.	Marlow	,	if	she	makes	as	good	a	wife	as	she	has	a
和	,	先生	.	马洛	,	如果	她	制作	作为	好的	一个	妻子	作为	她	有	一个

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

马洛先生，如果她能像她生女儿那样成为一个好妻子，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːl] ['evər] [rɪ'pent] [jʊr; jər]['bɑːrgən] .

I	don't	believe	you'll	ever	repent	your	bargain	.
我	不	相信	你会	曾经	悔改	你的	便宜货	.

我不相信你会后悔当初的交易。

[soʊ] [naʊ] [tuː; tə] ['sʌpər] .
So now to supper .
所以 现在 到 晚餐 .

现在该吃晚饭了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['gæðər] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'baʊt] [juː 'es] ,
To - morrow we shall gather all the poor of the parish about us ,
到 - 明天 我们 将 收集 全部 这 贫穷的 的 这 教区 关于 我们 ,

明天我们将把教区里所有的穷人聚集到我们身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['mɔːrnɪŋ] .
and the mistakes of the night shall be crowned with a merry morning .
和 这 错误 的 这 夜晚 将 是 加冕 和 一个 欢乐 早晨 .

夜晚的失误，终将被清晨的欢愉所弥补。

[soʊ] , [bɔɪ] , [teɪk] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,
So , boy , take her ; and as you have been mistaken in the mistress ,
所以 , 男生 , 拿 她 ; 和 作为 你 有 到过 错误 在 这 情妇 ,

所以，小子，带走她吧；既然你认错了情妇，

[maɪ] [wɪʃ] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] [waɪf] .
my wish is , that you may never be mistaken in the wife .
我的 希望 是 , 那 你 可能 绝不 是 错误 在 这 妻子 .

我希望，你永远不会在妻子的选择上犯错。

[['eksɪʌnt] ['ɑːmniːz] .]
[Exeunt Omnes .]
[退场 所有人 .]

[众人退场。]

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神